叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 尤尔根与法律(jurgen And The Law) 000001

2. 尤尔根与法律(jurgen And The Law) 000002

3. 尤尔根与法律(jurgen And The Law) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

尤尔根与法律(Jurgen and the law)
第1/3页

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['dʒɝːgən][ænd; ənd][ðə; ði] [lɔː]
Jurgen and the Law
尤尔根 和 这 法律

尤尔根与法律

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[ðɪs] [ɪˈdɪʃn] [ɪz] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] ['eɪti] ['nʌmbərd] ['kɑːpiz] ,
This edition is limited to one thousand and eighty numbered copies ,
这 版 是 有限的 到 一 千 和 八十 编号 副本 ,

此版本限量发行一千零八十册，每册均有独立编号。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [ɑːr; ər][fɔːr; fər] [seɪl] .
of which one thousand are for sale .
的 哪个 一 千 是 为了 销售 .

其中一千件待售。

['kɑːpi] ['nʌmbər] -
Copy Number 675
复制 数字 -

副本编号 675

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['dʒɝːgən][ænd; ənd]
JURGEN AND
尤尔根 和

尤尔根和

[ðə; ði] [lɔː]
THE LAW
这 法律

法律

[ə; eɪ] ['steɪtmənt]
A STATEMENT
一个 陈述

一份声明

[wɪð; wɪθ] [ɪgˈzɪbɪts] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði] ['kɔrts] [əˈpɪnjən] ,
With Exhibits , including the Court's Opinion ,
和 展品 , 包括 这 法院的 观点 ,

附有证据，包括法院意见书，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bri:f] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'fendənts] [ɑ:n]['moʊʃ(ə)n][tu:; tə][də'rekt][æn; ən] [ə'kwɪt(ə)l]

and	the	Brief	for	the	Defendants	on	Motion	to	Direct	an	Acquittal
和	这	简短的	为了	这	被告	在	运动	到	直接的	一个	开释

以及被告方关于指示无罪释放动议的辩护状

['edɪtɪd] [baɪ]

EDITED	BY
编辑	经过

编辑

[gai] [hoʊlt]

GUY	HOLT
盖伊	霍尔特

盖伊·霍尔特

[nu:] [jɔ:k]

NEW	YORK
新的	约克

纽约

['rɑ:bərt] [em] . [mək'braɪd] & COMPANY1923

ROBERT	M	.	McBRIDE	&	COMPANY1923
罗伯特	M	.	麦克布莱德	&	COMPANY1923

罗伯特·M·麦克布莱德公司 1923年

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ]

Copyright	,	1922	,	by
版权	,	-	,	经过

版权所有，1922年，作者

['rɑ:bərt][em] . [mək'braɪd] & [ˌsi: 'oʊ] .

Robert	M	.	McBride	&	Co	.
罗伯特	M	.	麦克布莱德	&	合作	.

Robert M. McBride & Co.

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði]

Printed	in	the
打印	在	这

印刷于

[ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]

United	States	of	America
团结的	各州	的	美国

美国

['pʌblɪʃt] , ['dʒænjueri] , -

Published	,	January	,	1923
已发布	,	一月	,	-

出版于1923年1月

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

['dʒɜ:gən][ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:]

JURGEN	AND	THE	LAW
尤尔根	和	这	法律

尤尔根与法律

[ə; eɪ] ['steɪtmənt]
A **STATEMENT**
一个 陈述

一份声明

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ə; eɪ] ['steɪtmənt]
A **STATEMENT**
一个 陈述

一份声明

[ɪf] ['mɪstər] . ['kæbəl][hæd; həd][nɑːt][prɪ] - ['ɛmptɪd, 'ɛmtɪd][ðə; ði] [freɪz] ,
If Mr . Cabell had not pre - empted the phrase ,
如果 先生 . 卡贝尔 有 不是 预 - 空的 这 短语 ,

如果卡贝尔先生没有抢先说出这句话的话，

[ðə; ði][wɜːrdz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærəktəraɪzd] [ðə; ði] [teɪl] ['dʒɝːgən] [maɪt] [wel] [biː; bi] [juːst] [æz; əz]
the words with which he characterized the tale Jurgen might well be used as
这 字 和 哪个 他 特征化的 这 故事 尤尔根 可能 出色地 是 用过的 作为
[ə; eɪ]['taɪt(ə)l][fɔːr; fər][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪlz] [əd'ventʃəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔː] .
a title for an account of the tale's adventures with the law .
一个 标题 为了 一个 帐户 的 这 故事的 冒险 和 这 法律 .

尤尔根用来描述这个故事的词语，完全可以作为讲述这个故事与法律之间奇遇的标题。

[ðoʊz] [əd'ventʃəz] ,
Those adventures ,
那些 冒险 ,

那些冒险经历，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [kə'meməreits] [noʊ] [les] [ɪ'fektɪvli] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [helpt]
which the matter of this book commemorates no less effectively than it helped
哪个 这 事情 的 这 书 纪念 不 较少的 有效地 比 它 帮助
[tuː; tə][daɪ'vɜːrt][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [les] ['hæpi] ['aʊtkʌm] ,
to divert them from a less happy outcome ,
到 转移 他们 从 一个 较少的 快乐的 结果 ,

本书所纪念的这段历史，其效果丝毫不亚于它帮助他们避免了更糟糕的结局。

[fɔːrm] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['kɑːmədi][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] : [ə; eɪ]['kɑːmədi] [wɪtʃ] , [pər'hæps] , [ə'raʊzd] [mɔːr] [ʌv; əv]
form indeed a comedy of justice : a comedy which , perhaps , aroused more of
形式 的确 一个 喜剧 的 正义 : 一个 喜剧 哪个 , 也许 , 被唤醒 更多的 的
[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ʌv; əv][mɜːrθ] ,
indignation than of mirth ,
愤慨 比 的 欢笑 ,

这的确构成了一出正义喜剧：一出或许更多地激起人们愤慨而非欢笑的喜剧。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɪn][ɪts] [duˈreɪʃn] , ['sʌmwʌt] [ɪk'siːdɪd] [ðə; ði][taɪm] - ['lɪmɪt] [ðæt] [ə; eɪ] ['kæni]
and which , in its duration , somewhat exceeded the time - limit that a canny
和 哪个 , 在 它是 期间 , 有些 超出 这 时间 - 限制 那 一个 精明
['dræmətɪst] [ə'lɔts] [hɪm'self] ,
dramatist allots himself ,
剧作家 分配 他自己 ,

而且，就时长而言，它略微超过了精明剧作家给自己设定的时间限制。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['endɪd] [ə'proʊpriətli] [ɑːn][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ,
but which ended appropriately on a note of justice ,
但 哪个 结束 适当 在 一个 笔记 的 正义 ,

但最终以公正的结局告终，恰如其分。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʃoʊd] ['mɪstər] . ['kæbəl] [tuː; tə] [biː; bi] [nɑːt] ['oʊnli] [ðə; ði] ['meɪkər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hæpɪli]

and	thus	showed	Mr	.	Cabell	to	be	not	only	the	maker	of	a	happily
和	因此	显示	先生	.	卡贝尔	到	是	不是	仅有的	这	制造商	的	一个	快乐地

[dɪ'skrɪptɪv] [freɪz] [bʌt; bət] ['ɔːlsoʊ] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['prɑːfɪt] .

descriptive	phrase	but	also	somewhat	of	a	prophet	.
描述性的	短语	但	还	有些	的	一个	先知	.

由此可见，卡贝尔先生不仅创造了一个生动形象的短语，而且还颇具预言家的风范。

[wel] , [ðə; ði] ['kɑːmədi] [ʌv; əv] [-] [sə'preʃ(ə)n] [ɪz] ['endɪd] .

Well	,	the	comedy	of	Jurgen's	suppression	is	ended	.
出色地	,	这	喜剧	的	尤尔根的	抑制	是	结束	.

好了，尤尔根被镇压的闹剧结束了。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [əd'mɪtɪd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪbreri] ,

The	book	is	admitted	once	more	to	the	freedom	of	the	library	,
这	书	是	承认	一次	更多的	到	这	自由	的	这	图书馆	,

这本书再次重获图书馆的自由。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɔːnbroʊkər] [ɪz] [ə'gen] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] ['wɑːndər] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [ɪn]

and	the	pawnbroker	is	again	at	liberty	to	wander	throughout	the	universe	in
和	这	当铺老板	是	再次	在	自由	到	漫步	自始至终	这	宇宙	在

[sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˌræʃə'næləti] [ænd; ənd] [fer] ['diːlɪŋ] .

search	of	rationality	and	fair	dealing	.
搜索	的	理性	和	公平的	处理	.

典当商又可以自由地在宇宙中游荡，寻找理性和公平的交易。

[ænd; ənd] [ɪn] [duː] [kɔːrs] , [taɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [wɪl] [dɪ'saɪd]

And	in	due	course	,	time	and	the	wisdom	of	other	generations	will	decide
和	在	到期的	课程	,	时间	和	这	智慧	的	其他	几代人	将要	决定

['weðər] [ðə; ði] ['pɔːnbroʊkər] ,

whether	the	pawnbroker	,
无论	这	当铺老板	,

最终，时间和后世的智慧将决定典当商是否……

[ɔːr] [ðə; ði] [bʊk] , [ɔːr] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['iːðər] [biː; bi] [ɪn] ['eni] [wei] ['memərəb(ə)l] .

or	the	book	,	or	the	adventures	of	either	be	in	any	way	memorable	.
或者	这	书	,	或者	这	冒险	的	任何一个	是	在	任何	方式	难忘	.

或者这本书，或者书中人物的冒险经历，都无法以任何方式令人难忘。

[tə'deɪ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [vi'sisitjuːdz] [ʌv; əv] ['dʒɝːgən]

Today	,	however	,	the	vicissitudes	of	Jurgen
今天	,	然而	,	这	变迁	的	尤尔根

然而，如今尤尔根的命运变迁

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ɑːr; ər] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [ɪf] ['oʊnli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['sɪmələr] [mis'fɔːtʃənz] [meɪ] [ˌoʊvər'teɪk]

are	of	indisputable	importance	,	if	only	because	similar	misfortunes	may	overtake
是	的	无可争议的	重要性	,	如果	仅有的	因为	相似的	不幸	可能	超过

[jet] ['ʌðər] [prbli'keiʃnz] .

yet	other	publications	.
然而	其他	出版物	.

其重要性毋庸置疑，即便只是因为类似的厄运也可能降临到其他出版物上。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz] [les]

At	the	moment	it	appears	that	the	position	of	literature	is	less
在	这	片刻	它	出现	那	这	位置	的	文学	是	较少的

[prɪ'keriəs] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['riːs(ə)nt][pæst] .

precarious	than	it	has	been	in	the	recent	past	.
岌岌可危	比	它	有	到过	在	这	最近的	过去的	.

目前看来，文学的地位似乎比过去一段时间要稳定得多。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːrts] , [ʌv; əv] [leɪt] ,

For	the	courts	,	of	late	,
为了	这	法院	,	的	晚的	,

近来，法院方面

[wɪð; wɪθ] ['grætɪfaɪɪŋ] [ə'kɔːrd] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [əb'senəti] [ɪn][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['vɑːljəmz]

with	gratifying	accord	have	failed	to	detect	obscenity	in	a	number	of	volumes
和	可喜	符合	有	失败的	到	探测	淫秽	在	一个	数字	的	卷

[æt; ət] [wɪtʃ] [prə'feʃən(ə)l] ['raɪtʃəsnəs] [hæz; həz]['teɪkən] [ə'fens] ,

at	which	professional	righteousness	has	taken	offense	,
在	哪个	专业的	义	有	已采取	罪行	,

令人欣慰的是，一些专业人士认为某些书籍存在淫秽内容，但他们却并未发现。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'pærəntli] [ɪz] [kɔːz] [tuː; tə][hoʊp] [ðæt] ['liːg(ə)l] ['presɪdənt] [wɪl] [dɪ'spel][ðə; ði]

and	there	apparently	is	cause	to	hope	that	legal	precedent	will	dispel	the
和	那里	显然	是	原因	到	希望	那	合法的	先例	将要	打消	这

[əb'skjʊrəti] [wɪtʃ] [soʊ] [lɔːŋ] [hæz; həz] [sə'raʊndɪd] ['diːs(ə)nsi] — [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

obscurity	which	so	long	has	surrounded	decency	—	within	the	meaning	of	the
朦胧	哪个	所以	长的	有	包围	体面	—	之内	这	意义	的	这

['stætʃuːt] .

statute	.
法令	.

而且，显然有理由希望法律先例能够消除长期以来笼罩在“体面”（在法规意义上）上的模糊不清之处。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][tuː; tə] [weɪ'leɪ] [ænd; ənd]

Yet	it	is	still	possible	for	an	incorporated	organization	to	waylay	and
然而	它	是	仍然	可能的	为了	一个	公司	组织	到	路障	和

[ɪm'prɪzn] [ɑːrt] :

imprison	art	:
监禁	艺术	:

然而，法人组织仍然有可能拦截和扣押艺术品：

[tuː; tə]['eksərsaɪz][baɪ][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ə; eɪ] ['sensərʃɪp] [wɪtʃ] [ɪm'pɜːrmənəns] [meɪks] [noʊ] [les]

to	exercise	by	accusation	a	censorship	which	impermanence	makes	no	less
到	锻炼	经过	指控	一个	审查制度	哪个	无常	制作	不	较少的

['deɪndʒərəs] .

dangerous	.
危险的	.

通过指控来行使审查权，这种审查权的危险性不会因为其短暂性而降低。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['lɪbərti] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][ɑːrt][ænd; ənd][ðə; ði]['laɪs(ə)ns]

Until	the	difference	between	the	liberty	permitted	to	art	and	the	license
直到	这	不同之处	之间	这	自由	允许	到	艺术	和	这	执照

[fər'bɪdn] [tuː; tə][ðə; ði]['vʌlgər][biː; bi] ['klɪrli] [dɪ'faɪnd] ,

forbidden	to	the	vulgar	be	clearly	defined	,
禁止	到	这	庸俗	是	清楚地	定义	,

在明确界定艺术所享有的自由与庸俗所被禁止的放纵之间的区别之前，

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] ['eni] ['ɑːrtɪst] [tuː; tə] [fɔːr'noʊ] [haʊ] ['fʊli] [hiː; hi] [meɪ] [dɪ'skraɪb]

it	remains	impossible	for	any	artist	to	foreknow	how	fully	he	may	describe
它	遗迹	不可能的	为了	任何	艺术家	到	预知	如何	完全	他	可能	描述

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [ɪn'tɜːrprət] [laɪf] [æz; əz] [hiː; hi] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	thereby	interpret	life	as	he	sees	it	,
和	从而	解释	生活	作为	他	看到	它	,

任何艺术家都不可能预知自己能够以何种程度完整地描述和诠释自己眼中的生活。

[ɔːr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] ['ækses] [tuː; tə] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best]

or	for	the	community	to	enjoy	uninterrupted	access	to	much	of	the	best
或者	为了	这	社区	到	享受	不间断	使用权	到	很多	的	这	最好的

[ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['mɑːdərn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər] .

of	ancient	and	modern	literature	.
的	古老的	和	现代的	文学	.

或者让社区能够不间断地接触到古代和现代文学的精华作品。

[ɪn] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊ] [ɪz] ['prɪntɪd] [æn; ən] ['ɑːrgjumənt] [ðæt] [ɪk'spresli] [di'fainz] [ðə; ði] [test]

In	the	pages	which	follow	is	printed	an	argument	that	expressly	defines	the	test
在	这	页面	哪个	跟随	是	打印	一个	争论	那	明确地	定义	这	测试

[wer'baɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['liːgəli] [pər'mɪsəb(ə)l] [ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [prə'hɪbɪtɪd] [meɪ] [biː; bi]

whereby	that	which	is	legally	permissible	and	that	which	is	prohibited	may	be
由此	那	哪个	是	合法地	允许的	和	那	哪个	是	禁止	可能	是

[dɪ'tɜːrmɪnd] .

determined	.
决定	.

接下来的几页中刊载了一篇论证文章，明确定义了判断合法行为和禁止行为的测试方法。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ɪk'splɪsɪtli] , [æn; ən] ['ɑːrgjumənt] [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] ['dʒɝːgən] ,

It	is	,	explicitly	,	an	argument	in	behalf	of	Jurgen	,
它	是	,	明确地	,	一个	争论	在	代表	的	尤尔根	,

这显然是支持尤尔根的论点。

[səb'mɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['traɪəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [ʌv; əv] [ðæt] [bʊk] : [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

submitted	at	the	trial	of	the	publishers	of	that	book	:	and	it	is
提交	在	这	审判	的	这	出版商	的	那	书	:	和	它	是

['pʌblɪʃt] [ɪn] [bʊk] [fɔːrm] ,

published	in	book	form	,
已发布	在	书	形式	,

提交给该书出版商的审判；并且以书籍形式出版。

[ɪn] [pɑːrt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ɪts] [ɪn'trɪnzɪk] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [ɔːl] ['riːdɝz] [ʌv; əv] ['kæbəl] , [ɪn] [pɑːrt]

in	part	because	of	its	intrinsic	interest	to	all	readers	of	Cabell	,	in	part
在	部分	因为	的	它是	固有的	兴趣	到	全部	读者	的	卡贝尔	,	在	部分

部分原因是它对卡贝尔的所有读者都具有内在的吸引力，部分原因

[[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['væljuəb(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ʌv; əv]

because	it	is	a	valuable	addition	to	the	literature	of
因为	它	是	一个	有价值的	添加	到	这	文学	的

['sensərʃɪp] .

censorship	.
审查制度	.

因为它为审查制度文献增添了宝贵的资料。

[bʌt; bət] [hɪr] [ðer; ðər] [siːmz] [niːd] [tuː; tə] ['prefəs] [ðə; ði]['ɑːrgjumənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [briːf] ['hɪstri; 'hɪstəri]

But	here	there	seems	need	to	preface	the	argument	with	a	brief	history
但	这里	那里	似乎	需要	到	前言	这	争论	和	一个	简短的	历史

[ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɝːgən] [keɪs] .

of	the	Jurgen	case	.
的	这	尤尔根	案件	.

但在这里，似乎有必要先简要回顾一下尤尔根案的历史。

[iː]

II

二

二

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [les] [ðæn; ðən] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['mɪstər] . ['wɔːltər][dʒeɪ] .

It	is	now	a	trifle	less	than	three	years	ago	that	a	Mr	.	Walter	J	.
它	是	现在	一个	琐事	较少的	比	三	年	前	那	一个	先生	.	沃尔特	J	.

['kɪŋzli] ,

Kingsley	,
金斯利	,

距今不过不到三年，沃尔特·金斯利先生……

[ə; eɪ] [θiˈætrɪk(ə)l] [pres] ['eɪdʒənt] ,

a	theatrical	press	agent	,
一个	戏剧	按	代理人	,

戏剧新闻代理人

[sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪtəreri] ['edɪtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] ['nuːzpeɪpər] [ə; eɪ] ['letər] [[wʌn]]

sent	to	the	literary	editor	of	a	New	York	newspaper	a	letter	[	1	]
发送	到	这	文学	编辑	的	一个	新的	约克	报纸	一个	信	[	1	]

[dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][dʒeɪmz]

directing	attention	to	James
导演	注意力	到	詹姆斯

给纽约一家报纸的文学编辑寄了一封信[1]，提请他注意詹姆斯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[bræntʃ] [kɑːbɛlz] ['dʒɝːgən][æz; əz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [luːd] ['pleʒər] [tuː; tə][ðə; ði] [səˈfɪstɪkeɪtɪd]

Branch	Cabell's	Jurgen	as	a	source	of	lewd	pleasure	to	the	sophisticated
分支	卡贝尔	尤尔根	作为	一个	来源	的	猥亵	乐趣	到	这	复杂的

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['menəs] [tuː; tə][ðə; ði]['mɔːrəl] ['welfer] [ʌv; əv] ['brɔːdweɪ] .

and	of	menace	to	the	moral	welfare	of	Broadway	.
和	的	威胁	到	这	道德	福利	的	百老汇	.

Branch Cabell 饰演的 Jurgen 既是老练世故之人的淫秽快感之源，也是百老汇道德福祉的威胁。

[ˌhɪðərˈtuː] ['dʒɝːgən][hæd; həd] [faʊnd] [sʌm; səm]['feɪvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]

Hitherto	Jurgen	had	found	some	favor	with	a	few	thousands	of
迄今为止	尤尔根	有	成立	一些	偏爱	和	一个	很少	数千	的

[dɪˈskrɪmɪneɪtɪŋ] ['riːdɝz] ;

discriminating	readers	;
歧视性的	读者	;

此前，尤尔根的作品已经赢得了几千名眼光独到的读者的喜爱；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['ædvərtaɪzd] — [wɪð; wɪθ] , [ɪts] ['pʌblɪʃərz] [mʌst; məst] [naʊ] [æd'mɪt] ,

it	had	been	advertised	—	with	,	its	publishers	must	now	admit	,
它	有	到过	广告	—	和	,	它是	出版商	必须	现在	承认	,

它曾做过广告——现在出版商们不得不承认，

[ə; eɪ][ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ɔːl] [ˌpɔːrnə'græfɪk] [ə'piːl] — [æz; əz]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

a	disregard	of	the	value	of	all	pornographic	appeal	—	as	literature
一个	漠视	的	这	价值	的	全部	色情	上诉	—	作为	文学

.

:

.

完全无视色情作品作为文学作品的价值。

['krɪtɪks] , [wɪð; wɪθ]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [dɪ'griːz] [ʌv; əv][ɪn'θuːziæzəm] , [hæd; həd] [ə'plɔːd] [ðə; ði] [bʊk] [æz; əz]

Critics	,	with	varying	degrees	of	enthusiasm	,	had	applauded	the	book	as
评论家	,	和	变化	学位	的	热情	,	有	鼓掌	这	书	作为

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'merɪkən] ['letərz] ;

a	distinguished	addition	to	American	letters	;
一个	杰出的	添加	到	美国人	信件	;

评论家们对这本书的评价褒贬不一，都称赞它是美国文学的杰出作品；

[θriː] [ɪ'dɪʃnz] [hæd; həd] [bɪn] ['prɪntɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [teɪl] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [sək'ses]

three	editions	had	been	printed	and	the	tale	promised	to	enjoy	the	success
三	版本	有	到过	打印	和	这	故事	承诺	到	享受	这	成功

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪts][wɪt] ,

to	which	its	wit	,
到	哪个	它是	有	,

该故事已印刷了三个版本，其诙谐幽默的风格有望获得成功。

[ɪts] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fʌndəti] [ʌv; əv][ɪts] [θiːm] [ɪn'taɪtld] [ˌaɪ 'tiː] .

its	beauty	and	the	profundity	of	its	theme	entitled	it	.
它是	美丽	和	这	深刻	的	它是	主题	标题	它	.

它的美丽和它所命名的深刻主题。

[noʊ][wʌn] , [ʌn'tɪl]['mɪstər] . ['kɪŋzli] [broʊk] ['saɪləns] , [hæd; həd] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv]['dʒɝːgən][æz; əz]

No	one	,	until	Mr	.	Kingsley	broke	silence	,	had	complained	of	Jurgen	as
不	一	,	直到	先生	.	金斯利	打破	沉默	,	有	抱怨	的	尤尔根	作为

[æn; ən] [əb'siːn] [prə'dʌkʃn] ;

an	obscene	production	;
一个	猥亵	生产	;

在金斯利先生打破沉默之前，没有人抱怨过《尤尔根》是一部淫秽作品；

[noʊ] ['letərz] [ʌv; əv] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] ;

no	letters	of	condemnation	had	been	received	by	the	publishers	;
不	信件	的	谴责	有	到过	已收到	经过	这	出版商	;

出版商没有收到任何谴责信；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pres] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [dɪ'kɔːrəm] , [mʌtʃ] [les] ['diːs(ə)nsi] ,

and	the	press	had	failed	to	suggest	that	decorum	,	much	less	decency	,
和	这	按	有	失败的	到	建议	那	礼仪	,	很多	较少的	体面	,

[hæd; həd] ['eniwer] [bɪn] ['vaiəleitid] .

had	anywhere	been	violated	.
有	任何地方	到过	违反	.

而媒体却未能指出礼仪，更遑论体面，在任何地方受到了违反。

['mɪstər] . ['kɪŋzliːz] ['letər] ['ɔːltərd] [ə'ferz] .

Mr	.	Kingsley's	letter	altered	affairs	.
先生	.	金斯利的	信	已修改	事务	.

金斯利先生的信改变了事情的走向。

[ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɪn] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dʒɝːgən][ə'roʊz] .

Immediately	a	chorus	in	discussion	of	Jurgen	arose	.
立即地	一个	合唱	在	讨论	的	尤尔根	出现	.

随即，人们开始热烈讨论尤尔根。

[ɪn][ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] [ə'pɪrd] ['meni] ['letərz] , [sʌm; səm][ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,
In 在 **the** 这 **newspapers** 报纸 **appeared** 出现 **many** 许多 **letters** 信件 **,** , **some** 一些 **in** 在 **defense** 防御 **of** 的 **the** 这 **book** 书 **,** ,

报纸上刊登了许多读者来信，其中一些是为这本书辩护的。

['ʌðər] ['kraɪɪŋ] [eɪ'men,ɑ:'men][tu:; tə]['mɪstər] . ['kɪŋzli] .
others 其他的 **crying** 哭泣 **Amen** 阿门 **to** 到 **Mr** 先生 **.** . **Kingsley** 金斯利 **.** .

其他人高呼"阿门"，向金斯利先生致敬。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wi:k] ,
Within 之内 **a** 一个 **week** 星期 **,** ,

一周之内，

[ðə; ði] ['meri] [geɪm] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] " [ki:] " [tu:; tə]['dʒɝ:gən][wʌz; wəz] [wel] ['ʌndər] [wei]
the 这 **merry** 欢乐 **game** 游戏 **of** 的 **discovering** 发现 **the** 这 **"** " **key** 钥匙 **"** " **to** 到 **Jurgen** 尤尔根 **was** 曾是 **well** 出色地 **under** 在下面 **way** 方式
[ænd; ənd][ə; eɪ]['plez(ə)nt] ,
and 和 **a** 一个 **pleasant** 令人愉快的 **,** ,

寻找尤尔根"关键"的有趣游戏已经进行得相当顺利，而且十分愉快。

['ræðər] ['hi:tɪd] ['kɑ:ntrəvɜ:rsi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] .
rather 相当 **heated** 加热 **controversy** 争议 **had** 有 **begun** 开始 **.** .

一场相当激烈的争论就此展开。

[ɪn][ðə; ði] ['ʌpʃɑ:t] [sʌm; səm][wʌn][sent][ə; eɪ] ['klɪpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋzli] ['letər] [tu:; tə]['mɪstər] . [dʒɑ:n]
In 在 **the** 这 **upshot** 结果 **some** 一些 **one** 一 **sent** 发送 **a** 一个 **clipping** 剪裁 **of** 的 **the** 这 **Kingsley** 金斯利 **letter** 信 **to** 到 **Mr** 先生 **.** . **John** 约翰
[es] . ['sʌmnə] ,
S S **.** . **Sumner** 萨姆纳 **,** ,

结果有人把金斯利信件的剪报寄给了约翰·S·萨姆纳先生。

['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] [sə'saɪəti][fɔ:r; fər][ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][vaɪs] , ['kɔ:lɪŋ] [ə'pɑ:n]
secretary 秘书 **of** 的 **the** 这 **New** 新的 **York** 约克 **Society** 社会 **for** 为了 **the** 这 **Suppression** 抑制 **of** 的 **Vice** 副 **,** , **calling** 呼叫 **upon** 之上
[hɪm; ɪm][tu:; tə][du:][hɪz; ɪz]
him 他 **to** 到 **do** 做 **his** 他的

纽约禁恶协会秘书呼吁他履行职责

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[[**Pg** 页 **11** - **]**]

[第11页]

['du:ti] .
duty 责任 **.** .

责任。

['mɪstər] . ['sʌmnə][prəʊ'kjʊəd][ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] , [ɑ:n]['dʒænjueri] 14th , - ,
Mr 先生 **.** . **Sumner** 萨姆纳 **procured** 采购 **a** 一个 **copy** 复制 **of** 的 **the** 这 **book** 书 **,** , **and** 和 **,** , **on** 在 **January** 一月 **14th** 14th **,** , **1920** - **,** ,

萨姆纳先生弄到了一本这本书，并于1920年1月14日，

[ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔ:rənt] , [hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] ,
armed 武装 **with** 和 **a** 一个 **warrant** 保证 **,** , **he** 他 **entered** 进入 **the** 这 **offices** 办公室 **of** 的 **the** 这 **publishers** 出版商 **,** ,

他手持搜查令，进入了出版社的办公室。

[siːzd] [ðə; ði] [pleɪts] [ænd; ənd][ɔːl] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] ['sʌmənd] [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz]
seized the plates and all copies of the book and summoned the publishers
查获 这 盘子 和 全部 副本 的 这 书 和 被召唤 这 出版商
[tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn] [kɔːrt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['vaɪəleɪtɪŋ]['sekʃ(ə)n] - [ʌv; əv]
to appear in court the following day on a charge of violating section 1141 of
到 出现 在 法庭 这 下列的 天 在 一个 收费 的 违反 部分 - 的
[ðə; ði]['piːn(ə)l][koʊd] . [[ˌtuː'tuː]]
the Penal code . [2]
这 刑事 代码 . [2]

查获了印版和该书的所有副本，并传唤出版商第二天出庭，指控他们违反了刑法第 1141 条。[2]

[ˌðer'æftər] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪz] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] .
Thereafter the record is uneventful .
此后 这 记录 是 平静无事 .

此后，记录过程风平浪静。

['mɪstər] . ['sʌmnərz] [kəm'pleɪnt] [[θriː]] [wʌz; wəz]['duːli] [prɪ'zentɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]
Mr . Sumner's complaint [3] was duly presented and the
先生 . 萨姆纳的 抱怨 [3] 曾是 正式地 呈现 和 这

萨姆纳先生的投诉[3]已按规定提交，并且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[keɪs] [wʌz; wəz] [kɔːld] [fɔːr; fər]['fɔːrm(ə)l] ['hɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mædʒɪˌstreɪts] [kɔːrt] [ɑːn]['dʒænjueri] - .
case was called for formal hearing in the magistrate's court on January 23 .
案件 曾是 称为 为了 正式的 听力 在 这 地方法官的 法庭 在 一月 - .

该案于1月23日在地方法院进行正式审理。

[ə'pɑːn] [ðæt] [deɪt] [ðə; ði] [dɪ'fendənts] [weɪvd] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd]
Upon that date the defendants waived examination and the case was committed
之上 那 日期 这 被告 放弃 考试 和 这 案件 曾是 坚定的
[fɔːr; fər]['traɪəl][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv]['speʃ(ə)l] ['seʃnz] .
for trial in the Court of Special Sessions .
为了 审判 在 这 法庭 的 特别的 会议 .

当日，被告人放弃讯问，案件移交特别法庭审理。

[ðə; ði]['traɪəl][wʌz; wəz][set][fɔːr; fər] [mɑːrtʃ] [eɪt] , [bʌt; bət][ə'pɑːn]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒɑːn] ['kwɪn] ,
The trial was set for March 8 , but upon motion of Mr . John Quinn ,
这 审判 曾是 放 为了 行进 8 , 但 之上 运动 的 先生 . 约翰 奎因 ,

审判原定于3月8日进行，但根据约翰·奎因先生的动议，

[ðen] ['kaʊns(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] , [huː] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] ['dʒʌstɪs][mə'loʊn] ,
then Counsel for the Defense , who appeared before Justice Malone ,
然后 法律顾问 为了 这 防御 , WHO 出现 前 正义 马龙 ,

然后是辩方律师，他出庭接受了马龙法官的审讯。

[ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [səb'mɪtɪd] [fɔːr; fər][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][grænd]['dʒʊri] [wɪtʃ] [faʊnd] [æn; ən]
the case was submitted for consideration to the Grand Jury which found an
这 案件 曾是 提交 为了 考虑 到 这 盛大 陪审团 哪个 成立 一个
[ɪn'daɪtmənt] [ə'genst] [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [[fɔːr]] [ˌðer'baɪ] [træns'fɜːrɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt]
indictment against the publishers [4] thereby transferring the case to the Court
起诉书 反对 这 出版商 [4] 从而 转移 这 案件 到 这 法庭

该案提交大陪审团审议，大陪审团裁定对出版商提起公诉[4]，从而将案件移交法院。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['seʃnz] [ænd; ənd] [ɪ'neɪblɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'fendənts] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ]['traɪəl][baɪ]['dʒʊri] .

of	General	Sessions	and	enabling	the	defendants	to	secure	a	trial	by	jury	.
的	一般的	会议	和	使能	这	被告	到	安全的	一个	审判	经过	陪审团	.

普通审判庭，使被告能够获得陪审团审判。

[ɑ:n] [meɪ] - , - , [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] ['pli:dəd, 'pli:dɪd][nɑ:t] ['gɪlti] . . . [ænd; ənd] , [ʌn'tɪl][ɑ:k'toʊbər] -

On	May	17	,	1920	,	the	publishers	pleaded	not	guilty	.	.	.	and	,	until	October	16
在	可能	-	,	-	,	这	出版商	恳求	不是	有罪的	.	.	.	和	,	直到	十月	-

, - , [ə'weitid] ['traɪəl] .

,	1922	,	awaited	trial	.
,	-	,	等待中	审判	.

1920 年 5 月 17 日，出版商们表示不认罪……并一直等待审判，直到 1922 年 10 月 16 日。

[fɔ:r; fər] , [ɪn] [nu:] [jɔ:k] , [ə; eɪ] “ [kraɪm] [weɪv] ” [wʌz; wəz][ɪn] ['prɑ:gres] .

For	,	in	New	York	,	a	“	crime	wave	”	was	in	progress	.
为了	,	在	新的	约克	,	一个	“	犯罪	海浪	”	曾是	在	进步	.

因为在纽约，一场“犯罪浪潮”正在发生。

[ðə; ði] [kɔ:rts] [wɜ:r; wər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['keɪsɪz] [wɪtʃ] [ɪn'vɑ:lvd] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['pɑ:səb(ə)l]

The	courts	were	crowded	with	cases	which	involved	other	than	a	possible
这	法院	是	挤	和	案例	哪个	涉及	其他	比	一个	可能的

['teknɪk(ə)l] [ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:z] ;

technical	violation	of	the	laws	;
技术的	违反	的	这	法律	;

法院里挤满了案件，这些案件涉及的并非仅仅是可能的技术性违法行为；

[ænd; ənd] , [haʊ'evər] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][rɪd][ðə; ði] ['dɑ:kɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:gən] [keɪs] ,

and	,	however	anxious	to	rid	the	docket	of	the	Jurgen	case	,
和	,	然而	焦虑的	到	摆脱	这	案卷	的	这	尤尔根	案件	,

然而，尽管急于将尤尔根案从案卷中清除出去，

['ni:ðər] [ðə; ði] [kɔ:rts] [nɔ:r][ðə; ði]['dɪstrɪkt] [ə'tɜ:ni:z] ['ɑ:fɪs] [kʊd; kəd][du:] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [gɪv]

neither	the	courts	nor	the	District	Attorney's	office	could	do	other	than	give
两者都不	这	法院	也不	这	区	律师	办公室	可以	做	其他	比	给

['presɪdəns] [tu:; tə][ðə; ði]['traɪəlz][ʌv; əv]['pɜ:sənz] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['sɪriəs] [ə'fensiz] .

precedence	to	the	trials	of	persons	charged	with	more	serious	offenses	.
优先权	到	这	试验	的	人	带电	和	更多的	严肃的	犯罪	.

无论是法院还是地方检察官办公室，都只能优先审理被控犯有更严重罪行的人的案件。

[ɑ:n][ɑ:k'toʊbər] - , [ðen] , [tu:] [ænd; ənd][wʌn][hæf] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] ,

On	October	16	,	then	,	two	and	one	half	years	after	the	indictment	,
在	十月	-	,	然后	,	二	和	一	一半	年	后	这	起诉书	,

那么，在起诉书发布两年半后的10月16日，

[ðə; ði]['dʒɜ:gən] [keɪs] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [bɪ'fɔ:r] [dʒʌdʒ] [tʃɑ:rlz] [si:] . ['nɑ:t] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv]

the	Jurgen	case	was	called	before	Judge	Charles	C	.	Nott	in	the	Court	of
这	尤尔根	案件	曾是	称为	前	法官	查尔斯	C	.	诺特	在	这	法庭	的

['dʒen(ə)rəl] ['seʃnz] .

General	Sessions	.
一般的	会议	.

尤尔根案由查尔斯·C·诺特法官在普通审判法庭审理。

[ə; eɪ]['dʒʊri][wʌz; wəz] [drɔ:n] , [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [səb'mɪtɪd] [ɪn] ['evɪdəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:pəlz]

A	jury	was	drawn	,	the	book	was	submitted	in	evidence	and	the	people's
一个	陪审团	曾是	绘制	,	这	书	曾是	提交	在	证据	和	这	人们的

[keɪs] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] .

case	was	presented	.
案件	曾是	呈现	.

陪审团组成后，该书作为证据提交，控方陈述了案情。

[ðə; ði] [dɪ'fendənts] , [θru:] [ðer; ðər] [ə'tɜ:rniz] , ['mesərz] . ['gʊdˌbɑ:di] , ['dænfəθ] [ænd; ənd] [glen] ,
The **defendants** **,** **through** **their** **attorneys** **,** **Messrs** **.** **Goodbody** **,** **Danforth** **and** **Glenn** **,**
这 被告 , 通过 他们的 律师 , 先生们 . 古德博迪 , 丹福斯 和 格伦 ,
[ænd; ənd][ðer; ðər]['kaʊns(ə)l] ,
and **their** **counsel** **,**
和 他们的 法律顾问 ,

被告通过他们的律师古德博迪先生、丹福斯先生和格伦先生，以及他们的法律顾问，

['mɪstər] . ['gærɚd] [glen] , [mu:vd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ə; eɪ]['vɜ:rdɪkt][ʌv; əv] [ə'kwɪt(ə)l] ,
Mr **.** **Garrard** **Glenn** **,** **moved** **for** **the** **direction** **of** **a** **verdict** **of** **acquittal** **,**
先生 . 加拉德 格伦 , 已搬 为了 这 方向 的 一个 判决 的 开释 ,
[səb'mitɪŋ] ,
submitting **,**
提交 ,

加拉德·格伦先生提出动议，要求裁定被告无罪，理由如下：

[ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðer; ðər]['moʊʃ(ə)n] , [ðə; ði] [bri:f] [wɪtʃ] [ɪz] ['prɪntɪd] [ˌhɪrɪn'æftər] .
in **behalf** **of** **their** **motion** **,** **the** **brief** **which** **is** **printed** **hereinafter** **.**
在 代表 的 他们的 运动 , 这 简短的 哪个 是 打印 下文 .

代表他们的动议，如下文所载的简报。

[ðə; ði]['traɪəl][wʌz; wəz] [ə'dʒɝ:nd] [fɔ:r; fər] [θri:] [deɪz] ; [ænd; ənd][ɑ:n][ɑ:k'toʊbər] - , - , [dʒʌdʒ]
The **trial** **was** **adjourned** **for** **three** **days** **;** **and** **on** **October** **19** **,** **1922** **,** **Judge**
这 审判 曾是 休会 为了 三 天 ; 和 在 十月 - , - , 法官
['nɑ:t] ['rendərd] [hɪz; ɪz][dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
Nott **rendered** **his** **decision** **,**
诺特 渲染 他的 决定 ,

审判延期三天；1922年10月19日，诺特法官作出判决。

[wɪtʃ] ['ɔ:lsoʊ] [ə'pɪrz] [ˌhɪrɪn'æftər] , [ænd; ənd][də'rektɪd][ðə; ði]['dʒʊri][tu:; tə] [brɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['vɜ:rdɪkt]
which **also** **appears** **hereinafter** **,** **and** **directed** **the** **jury** **to** **bring** **in** **a** **verdict**
哪个 还 出现 下文 , 和 指导 这 陪审团 到 带来 在 一个 判决
[ʌv; əv] [ə'kwɪt(ə)l] .
of **acquittal** **.**
的 开释 .

下文也将提及，并指示陪审团作出无罪判决。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ðer; ðər]['ɛndz][ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] [-] [əd'ventʃəz]
There **ends** **the** **record** **of** **the** **tale** **Jurgen's** **adventures**
那里 结束 这 记录 的 这 故事 尤尔根的 冒险

尤尔根的冒险故事到此结束。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **14** **]**
[页 -]

[第14页]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔ:] .
with **the** **law** **.**
和 这 法律 .

依法行事。

[ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ɪz] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] , [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] .
The **record** **is** **,** **as** **has** **been** **said** **,** **uneventful** **.**
这 记录 是 , 作为 有 到过 说 , 平静无事 .

正如之前所说，这张唱片平淡无奇。

[ə; eɪ] [bʊk] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'pju:nd] , [ðæt] [ɪz] [ɔ:l] .

A	book	had	been	impugned	,	that	is	all	.
一个	书	有	到过	被质疑的	,	那	是	全部	.

一本书受到了质疑，仅此而已。

[æn; ən] ['ɔ:θər] [hæd; həd] [bɪn] ['vɪlə,faɪd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃərz] [in'daitid] ;

An	author	had	been	vilified	and	his	publishers	indicted	;
一个	作者	有	到过	被诋毁	和	他的	出版商	被起诉	;

一位作家遭到诋毁，他的出版商被起诉；

['sɜ:rt(ə)n] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['ri:dɚz] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] ['ækses] [tu:; tə] [ə; eɪ] [bʊk]

certain	thousands	of	readers	had	been	deprived	of	access	to	a	book
肯定	数千	的	读者	有	到过	被剥夺的	的	使用权	到	一个	书

[wɪtʃ] ['krɪtɪk(ə)l] [ə'pɪnjən] [hæd; həd] [kə'mendid] [tu:; tə] [ðer; ðər] ['ɪntrəst] ;

which	critical	opinion	had	commended	to	their	interest	;
哪个	批判的	观点	有	赞扬	到	他们的	兴趣	;

成千上万的读者因此失去了阅读一本评论界认为值得他们感兴趣的书籍的机会；

[ænd; ənd] ['ɔ:θər] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃərz] [bəuθ] [hæd; həd] [bɪn] [rɔbd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['revənju:z] [frʌm; frəm]

and	author	and	publishers	both	had	been	robbed	of	the	revenues	from
和	作者	和	出版商	两个都	有	到过	被抢劫	的	这	收入	从

[wət'evər] [seɪl] [ðə; ði] [bʊk] [maɪt] [hæv; həv] [hæd; həd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['nɪrli] [θri:] ['jɪrz] [ɪn] [wɪtʃ]

whatever	sale	the	book	might	have	had	during	the	nearly	three	years	in	which
任何	销售	这	书	可能	有	有	期间	这	几乎	三	年	在	哪个

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm] [,pʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

it	was	removed	from	publication	.
它	曾是	已移除	从	发布	.

作者和出版商都被剥夺了该书在停刊近三年期间可能产生的任何销售收入。

[tru:] , ['mɪstər] . ['kæbəl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bʊk] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [mʌtʃ] [pʌb'lɪsəti] . . . .

True	,	Mr	.	Cabell	and	his	book	had	received	much	publicity	.	.	.	.
真的	,	先生	.	卡贝尔	和	他的	书	有	已收到	很多	宣传	.	.	.	.

没错，卡贝尔先生和他的书确实受到了广泛的关注……

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['ledʒənd] , [ɪn'di:d] ,

There	is	a	legend	,	indeed	,
那里	是	一个	传奇	,	的确	,

确实有一个传说。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] ['dʒɜ:gən] ([ænd; ənd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['ʌðər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [bʊks]) [oʊz]

that	the	author	of	Jurgen	(	and	of	a	dozen	other	distinguished	books	)	owes
那	这	作者	的	尤尔根	(	和	的	一个	打	其他	杰出的	图书	)	欠款

[mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [pleɪs] [ɪn] ['letərz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ædvərtaɪzɪŋ] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['sʌmnə]

much	of	his	present	place	in	letters	to	the	advertising	which	Mr	.	Sumner
很多	的	他的	展示	地方	在	信件	到	这	广告	哪个	先生	.	萨姆纳

[ɪn,vɑ:lən'terəli] [ə'kɔ:d] [hɪm; ɪm] .

involuntarily	accorded	him	.
不由自主	同意	他	.

《尤尔根》（以及其他十几本杰出作品）的作者如今在文学界的地位，很大程度上要归功于萨姆纳先生无意中给予他的宣传。

[bʌt; bət] [wʌn] [meɪ] ['kwestʃən] [ðæt] .

But	one	may	question	that	.
但	一	可能	问题	那	.

但有人可能会对此提出质疑。

[æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] - [faɪlz] [si:m] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]
An examination of the publishers ' files seem to show that most of the
一个 考试 的 这 出版商 - 文件 似乎 到 展示 那 最多 的 这
[ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər]['dʒɝ:gən][wɜ:r; wər] [repɪ'tɪʃnz] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'θu:ziæzəm]
expressions of admiration for Jurgen were repetitions of an enthusiasm
表达式 的 钦佩 为了 尤尔根 是 重复 的 一个 热情
[ɪk'sprest] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['bʊks] “ [sə'preʃ(ə)n] .
expressed before the book's “ suppression .
表达 前 这 图书 “ 抑制 .

对出版商档案的检查似乎表明，对尤尔根的大多数赞赏之词都是对该书“禁售”之前所表达的热情的重复。

” [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][ɪn'θu:ziæzəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv]['mɪstər] . [kɑ:bɛlz] [əd'maɪərəz]
” And if the enthusiasm and the sympathy of Mr . Cabell's admirers
” 和 如果 这 热情 和 这 同情 的 先生 . 卡贝尔 仰慕者
[wɜ:r; wər] ['hɑ:rtənɪŋli] ['evɪdənt] ,
were heartheningly evident ,
是 令人欣慰的是 明显 ,

“如果说卡贝尔先生的仰慕者们的热情和同情心令人欣慰地显而易见的话，

[ðə; ði] [ə'tæks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'træktərz] [dɪd][nɑ:t][flæg] ; [ænd; ənd][æn; ən][ɪn'estɪməb(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv]
the attacks of his detractors did not flag ; and an inestimable number of
这 攻击 的 他的 批评者 做过 不是 旗帜 ; 和 一个 不可估量 数字 的
['pɝ:sənz] ,
persons ,
人 ,

诋毁者的攻击并未停止；而且人数众多，

['noʊɪŋ] ['mɪstər] . [kɑ:bɛlz] [wɜ:rk]['oʊnli] [θru:] [ðə; ði] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv]['mesərz] . ['kɪŋzli]
knowing Mr . Cabell's work only through the recorded opinions of Messrs . Kingsley
会心 先生 . 卡贝尔 工作 仅有的 通过 这 记录 意见 的 先生们 . 金斯利
[ænd; ənd]['sʌmnə] ,
and Sumner ,
和 萨姆纳 ,

我对卡贝尔先生的作品的了解仅限于金斯利先生和萨姆纳先生的记录意见。

[dɪd]['sɜ:rt(ə)nli] [kən'dem] [hɪm; ɪm] [ˌʌn'red] [ænd; ənd] , ['ʃudərɪŋ] , [bɑ:rd] [ðer; ðər]['laɪbreri] [dɔ:z]
did certainly condemn him unread and , shuddering , barred their library doors
做过 当然 谴责 他 未读 和 , 颤抖 , 禁止 他们的 图书馆 门
[ə'genst] [hɪm; ɪm] . . . .
against him . . . .
反对 他 . . . .

他们当然没有读过他的作品就对他进行了谴责，并且战战兢兢地将图书馆的大门紧闭，不让他进入……

[noʊ] , ['mɪstər] . ['kæbəl] [oʊz] [noʊ] [det] [ʌv; əv] [θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'kju:zəz] [ʌv; əv]['dʒɝ:gən] .
No , Mr . Cabell owes no debt of thanks to the accusers of Jurgen .
不 , 先生 . 卡贝尔 欠款 不 债务 的 谢谢 到 这 指控者 的 尤尔根 .

不，卡贝尔先生对指控尤尔根的人没有任何感激之情。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðɪs] [ɪz][baɪ][ðə; ði] [wei] .
But all this is by the way .
但 全部 这 是 经过 这 方式 .

但这些都是题外话。

[ðə; ði]['ɑ:rgjumənt] , [wɪtʃ] [ə'pɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['peɪdʒɪz] ,
The argument , which appears in the following pages ,
这 争论 , 哪个 出现 在 这 下列的 页面 ,

接下来几页将阐述这一论点：

[ɪz][ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [nɑ:t][ə'loʊn][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][soʊ]['eɪbli] [di'fendz] ['dʒɝ:gən] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]

is	of	importance	not	alone	because	it	so	ably	defends	Jurgen	,	but	because
是	的	重要性	不是	独自的	因为	它	所以	能够	辩护	尤尔根	,	但	因为

[ˌaɪ 'ti:][di'fainz] ,

it	defines	,
它	定义	,

其重要性不仅在于它有力地捍卫了尤尔根，还在于它定义了：

[mɔ:r] ['klɪrli] [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] ['ri:s(ə)nt]['dɑ:kjumənt] ,

more	clearly	than	any	other	recent	document	,
更多的	清楚地	比	任何	其他	最近的	文档	,

比任何其他近期文件都更清晰地表明

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['li:g(ə)l]['steɪtəs; 'stætəs][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪn] [ə'merɪkə] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə]

the	present	legal	status	of	literature	in	America	in	relation	to
这	展示	合法的	地位	的	文学	在	美国	在	关系	到

[pər'mɪsəb(ə)l]['kændər][ɪn] ['tri:tmənt] [ænd; ənd]['sʌbdʒekt] ['mætər] .

permissible	candor	in	treatment	and	subject	matter	.
允许的	坦率	在	治疗	和	主题	事情	.

美国文学的现行法律地位，与作品处理方式和主题中允许的坦诚程度有关。

[ðə; ði] [bri:f] [ɪz][nɑ:t][ɪn] ['eni] [sens] [æn; ən]['ɑ:rgjumənt][ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [ˌʌnrɪ'strɪktɪd] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

The	brief	is	not	in	any	sense	an	argument	in	behalf	of	unrestricted	publication	of
这	简短的	是	不是	在	任何	感觉	一个	争论	在	代表	的	不受限制的	发布	的

['eni] ['mætər] ,

any	matter	,
任何	事情	,

这份简报绝非支持无限制地公开任何内容。

[haʊ'evər] [əb'si:n] , [ɔ:r] [ɪn'di:d] [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [əb'senəti] [ɪn] ['eni] [fɔ:rm] .

however	obscene	,	or	indeed	in	behalf	of	the	publication	of	obscenity	in	any	form	.
然而	猥亵	,	或者	的确	在	代表	的	这	发布	的	淫秽	在	任何	形式	.

然而，无论多么淫秽，或者为了以任何形式出版淫秽内容。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][dɪ'naɪəl][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mju:nɪti:z] [raɪt] [tu:; tə][prə'tekt][ɪt'self][frʌm; frəm] [ə'fensiz]

It	is	not	a	denial	of	the	community's	right	to	protect	itself	from	offenses
它	是	不是	一个	拒绝	的	这	社区的	正确的	到	保护	本身	从	犯罪

[ə'genst] [gʊd] [teɪst] [ɔ:r] [ə'genst] [ɪts]['mɔ:rəl][sɪ'kjʊrəti] ,

against	good	taste	or	against	its	moral	security	,
反对	好的	品尝	或者	反对	它是	道德	安全	,

这并非否定社区保护自身免受有损良好品味或道德安全的冒犯的权利。

[ɔ:r][tu:; tə] ['pʌnɪʃ] [ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:z] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pʌblɪk] ['welfer] [ɪz] [seɪf] - ['gɑ:rdɪd] .

or	to	punish	violation	of	the	laws	by	which	the	public	welfare	is	safe	-	guarded	.
或者	到	惩治	违反	的	这	法律	经过	哪个	这	民众	福利	是	安全的	-	守卫	.

或惩罚违反保障公共福利的法律的行为。

[bʌt; bət][wʌn] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi][æn; ən][ə'pɑ:lədʒɪst][ʌv; əv]['laɪs(ə)ns][tu:; tə] [pər'si:v] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ɪn]

But	one	need	not	be	an	apologist	of	license	to	perceive	that	there	is	in
但	一	需要	不是	是	一个	辩护者	的	执照	到	感知	那	那里	是	在

[ə; eɪ] ['θɔ:tf(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['evri] ['æspekt][ʌv; əv][laɪf][noʊ] ['kɪnʃɪp] [tu:; tə] [ɪn'di:snsi] ;

a	thoughtful	consideration	of	every	aspect	of	life	no	kinship	to	indecency	;
一个	周到	考虑	的	每一个	方面	的	生活	不	亲属关系	到	不雅	;

但即便不为放荡行为辩护，人们也能看出，仔细思考生活的方方面面，就会发现这与不雅行为没有任何关联；

[ɔ:r][tu:; tə] [pər'si:v] [ðæt] [ðə; ði] [kə'mju:nəti] ['kænɑ:t] , [wɪ'ðaʊt] ['sɪriəs] ['deɪndʒər][tu:; tə][ɪts] [oʊn]

or	to	perceive	that	the	community	cannot	,	without	serious	danger	to	its	own
或者	到	感知	那	这	社区	不能	,	没有	严肃的	危险	到	它是	自己的

['kʌltʃərəl] [dɪ'veləpmənt] ,

cultural	development	,
文化	发展	,

或者认为，如果社群无法做到这一点，将会对其自身的文化发展构成严重威胁，

[ɪg'nɔ:r] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['ɑ:rtəsts, 'ɑ:rtɪsts] [ə'tempt] [tu:; tə] [kri'eɪt] ['bju:ti] [baɪ] [mi:nz]
ignore **the** **distinction** **between** **the** **artist's** **attempt** **to** **create** **beauty** **by** **means**
忽略 这 区别 之间 这 艺术家的 试图 到 创造 美丽 经过 方法
[ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [wɜ:rd] ,
of **the** **written** **word** **,**
的 这 书面 单词 ,

忽略艺术家试图通过文字创造美的尝试与此之间的区别，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lu:d] [ænd; ənd] ['vʌlgər] ['autpɔ:rɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔ:r'nɑ:grəfər] .
and **the** **lewd** **and** **vulgar** **outpourings** **of** **the** **pornographer** **.**
和 这 猥亵 和 庸俗 倾诉 的 这 色情片制作者 .

以及色情作家的淫秽庸俗的言论。

[wen] [ði:z] [tu:] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [kən'fju:zd] [baɪ][ə; eɪ]['semi] - [ə'fɪʃ(ə)l] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz]
When **these** **two** **things** **are** **confused** **by** **a** **semi** **-** **official** **organization** **which** **is**
什么时候 这些 二 事物 是 使困惑 经过 一个 半 - 官方的 组织 哪个 是
[ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] [sə'presɪv] ['paʊɚz] ,
endowed **with** **suppressive** **powers** **,**
捐赠 和 抑制 权力 ,

当一个拥有压制权力的半官方组织将这两件事混淆时，

['i:v(ə)n] [wen] [ðə; ði] [kɔ:rts] [feɪl][tu:; tə] [sə'steɪn] [ɪts] [ˌækju:'zeɪʃənz] , [ðə; ði] ['menəs] [tu:; tə][ðə; ði]
even **when** **the** **courts** **fail** **to** **sustain** **its** **accusations** **,** **the** **menace** **to** **the**
甚至 什么时候 这 法院 失败 到 维持 它是 指控 , 这 威胁 到 这
[kə'mju:nəti] [ɪz] ['meʒərəbli] [ɪn'kri:st] .
community **is** **measurably** **increased** **.**
社区 是 可衡量地 增加 .

即使法院未能支持其指控，对社区的威胁也会明显增加。

[æz; əz][ə; eɪ] [prə'tekʃn] [ə'genst] [ðɪs] ['menəs] [ðə; ði] [bri:f] ['prez(ə)nts] , [wɪð; wɪθ]['ædmərəb(ə)l]['klærəti] ,
As **a** **protection** **against** **this** **menace** **the** **brief** **presents** **,** **with** **admirable** **clarity** **,**
作为 一个 保护 反对 这 威胁 这 简短的 礼物 , 和 令人钦佩的 明晰 ,
[ə; eɪ]['li:g(ə)l] [test] ,
a **legal** **test** **,**
一个 合法的 测试 ,

为了防范这种威胁，该简报以令人钦佩的清晰度提出了一项法律检验标准：

[ðə; ði] [və'lɪdəti] [ʌv; əv]
the **validity** **of**
这 有效性 的

有效性

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **16** **]**
[页 -]

[第16页]

[wɪtʃ] ['kɑ:mən] [sens] [wɪl] ['redɪli] ['rekəgnaɪz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
which **common** **sense** **will** **readily** **recognize** **,** **for** **the** **determination** **of**
哪个 常见的 感觉 将要 容易 认出 , 为了 这 决心 的
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][æz; əz][dɪ'stɪŋkt][frʌm; frəm] [əb'senəti] .
literature **as** **distinct** **from** **obscenity** **.**
文学 作为 清楚的 从 淫秽 .

常识很容易就能看出，文学与淫秽是截然不同的。

[gai] [hoʊlt] .
Guy **Holt** **.**
盖伊 霍尔特 .

盖伊·霍尔特。

[nuː] [jɔːk] ['sɪti] ,
New York City ,
新的 约克 城市 ,

纽约市

[noʊ'vembər] - , - .
November 14 , 1922 .
十一月 - , - .

1922年11月14日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[briːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fendənts] [ɑːn]
BRIEF FOR THE DEFENDANTS ON
简短的 为了 这 被告 在

被告方简述

['moʊʃ(ə)n][tuː; tə] [də'rekt] [æn; ən]
MOTION TO DIRECT AN
运动 到 直接的 一个

指示动议

[ə'kwɪt(ə)l]
ACQUITTAL
开释

开释

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['ɪndeks]
INDEX
指数

指数

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ] . [ðə; ði] ['kwestʃən] [prɪ'zentɪd] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [lɔː] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'saɪd] -
I . The question presented is one of law , which the Court should decide 20
我 . 这 问题 呈现 是 一 的 法律 , 哪个 这 法庭 应该 决定 -

一、本案所涉问题属于法律问题，应由法院裁决。

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði][test][ɪz][ðə; ði] ['lɪtəreri] [æz; əz][dɪ'stɪŋkt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌpɔːrnə'græfɪk] -
The test is the literary as distinct from the pornographic 21
这 测试 是 这 文学 作为 清楚的 从 这 色情 -

这项测试是文学性的，与色情作品截然不同。21

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ɪn] [ə'plaɪɪŋ] [ðɪs] [test] , [ɔ:l]['ri:z(ə)nəb(ə)l] [daʊt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [rɪ'zɑ:lvd] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk]
In **applying** **this** **test** **,** **all** **reasonable** **doubt** **should** **be** **resolved** **in** **favor** **of** **the** **book**
在 申请 这 测试 , 全部 合理的 怀疑 应该 是 已解决 在 偏爱 的 这 书
-
30
-

在应用此检验时，所有合理的疑点都应有利于第30号书。

[ˌaɪ 'vi:] .
IV **.**
第四 .

四、

[ɪn] [dʒʌdʒɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [baɪ][ðə; ði]['stændərdz] [ə'bʌv] ['ɪndɪkeɪtɪd] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ri:d] [æz; əz]
In **judging** **the** **book** **by** **the** **standards** **above** **indicated** **,** **it** **must** **be** **read** **as**
在 评判 这 书 经过 这 标准 多于 表明的 , 它 必须 是 读 作为
[ə; eɪ] [hoʊl] ,
a **whole** **,**
一个 所有的 ,

在按照上述标准评判这本书时，必须将其作为一个整体来阅读。

[ænd; ənd] , [ɑ:n] [ðæt] ['beɪsɪs] ,
and **,** **on** **that** **basis** **,**
和 , 在 那 基础 ,

基于此，

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ʌp'held] ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [kən'teɪn] ['pɔ:ʃənz] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑ:t][stænd]
it **must** **be** **upheld** **even** **though** **it** **may** **contain** **portions** **which** **would** **not** **stand**
它 必须 是 维持 甚至 尽管 它 可能 包含 部分 哪个 会 不是 站立
[ðə; ði] [test] [ɪf] ['aɪsəleɪtɪd] -
the **test** **if** **isolated** **31**
这 测试 如果 孤立 -

即使其中某些部分如果单独来看可能经不起推敲，也必须坚持这一原则。31

[vi:] . [ðə; ði] [bʊk] , [ri:d] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] , [sə'steinz] [ðə; ði] [test] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] -
V **.** **The** **book** **,** **read** **as** **a** **whole** **,** **sustains** **the** **test** **of** **the** **law** **34**
V . 这 书 , 读 作为 一个 所有的 , 维持 这 测试 的 这 法律 -

五、从整体上看，这本书经得起法律检验 34

['vaɪ, 'vi:] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [tu:; tə] [wɪtʃ] ['refrəns] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pleɪnt]
The **passages** **,** **to** **which** **reference** **has** **been** **made** **in** **the** **complaint**
这 段落 , 到 哪个 参考 有 到过 制成 在 这 抱怨
[ə'rɪdʒənəli] [faɪld] [ɪn] ['speʃ(ə)l] ['seʃnz] ,
originally **filed** **in** **Special** **Sessions** **,**
起初 已提交 在 特别的 会议 ,

这些段落，即最初在特别法庭提交的申诉中提到的段落，

[ɑ:r; ər][nɑ:t] [ɪn'di:snt] -
are **not** **indecent** **57**
是 不是 不雅 -

并不猥亵 57

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] -
In conclusion 68
在 结论 -

总之，68

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[kɔːrt] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['seʃnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [piːs]
Court of General Sessions of the Peace
法庭 的 一般的 会议 的 这 和平

治安法庭

[ɪn] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['kaʊnti] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .
IN AND FOR THE COUNTY OF NEW YORK .
在 和 为了 这 县 的 新的 约克 .

在纽约县境内及为纽约县服务。

['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [nuː]
People of the State of New
人们 的 这 状态 的 新的

新州人民

[jɔːk]
York
约克

约克

[ə'genst]
against
反对

反对

[gaɪ] [hoʊlt] , ['rɑːbərt][em] . [mək'braɪd] &
Guy Holt , Robert M . McBride &
盖伊 霍尔特 , 罗伯特 M . 麦克布莱德 &

盖伊·霍尔特、罗伯特·M·麦克布莱德

['kʌmpəni] [ænd; ənd]
Company and
公司 和

公司和

['rɑːbərt][em] . [mək'braɪd]
Robert M . McBride
罗伯特 M . 麦克布莱德

罗伯特·M·麦克布莱德

[briːf] [fɔːr; fər] [dɪ'fendənts] [ɑːn]['moʊʃ(ə)n][tuː; tə][də'rekt][æn; ən] [ə'kwɪt(ə)l] .
Brief for Defendants on Motion to Direct an Acquittal .
简短的 为了 被告 在 运动 到 直接的 一个 开释 .

被告方关于指示无罪释放动议的简要陈述。

[ðə; ðɪ] [dɪ'fendənts] [hæv; həv] [muːvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][də'rektɪd] [ə'kwɪt(ə)l] [æt; ət][ðə; ðɪ][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
The defendants have moved for a directed acquittal at the close of the
这 被告 有 已搬 为了 一个 指导 开释 在 这 关闭 的 这
['piːpəlz] [keɪs] .
People's case .
人们的 案件 .

被告方已提出动议，要求在控方举证完毕后作出无罪判决。

[ðə; ði] [dɪ'fendənts] [dɪd][nɑ:t][dɪ'spju:t][ə'pɑ:n][ðə; ði]['traɪəl][ðə; ði][fækts] [wɪtʃ] [went] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp]
The defendants did not dispute upon the trial the facts which went to make up
这 被告 做过 不是 争议 之上 这 审判 这 事实 哪个 去 到 制作 向上
[sʌtʃ] [keɪs] [æz; əz][ðə; ði]['pi:p(ə)l][hæd; həd] .
such case as the People had .
这样的 案件 作为 这 人们 有 .

被告在审判中并未对控方提出的案件事实提出异议。

[ðæt] [keɪs] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'fendənts] [hæd; həd][ɪn][ðer; ðər] [pə'zeʃn] ,
That case is that the defendants had in their possession ,
那 案件 是 那 这 被告 有 在 他们的 拥有 ,

那个案子就是被告人持有.....

[wɪð; wɪθ][ɪn'tent][tu:; tə] [sel] ([ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['pʌblɪʃərz]) [ə; eɪ] [bʊk] , " ['dʒɝ:gən] " , [baɪ]['mɪstər] . [dʒeɪmz]
with intent to sell (they are publishers) a book , " Jurgen " , by Mr . James
和 意图 到 卖 (他们 是 出版商) 一个 书 , " 尤尔根 " , 经过 先生 . 詹姆斯
[bræntʃ] ['kæbəl] ;
Branch Cabell ;
分支 卡贝尔 ;

意图出售（他们是出版商）詹姆斯·布兰奇·卡贝尔先生所著的《尤尔根》一书;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kən'tendid] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [lu:d] [ænd; ənd] [əb'si:n] [wɪ'ðɪn] ['sekʃ(ə)n] -
and it is contended that the book is lewd and obscene within Section 1141
和 它 是 有争议 那 这 书 是 猥亵 和 猥亵 之内 部分 -
[ʌv; əv][ðə; ði]['pi:n(ə)l] [lɔ:] .
of the Penal Law .
的 这 刑事 法律 .

有人认为该书违反了刑法第 1141 条的规定，属于淫秽和猥亵书籍。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[wʌn] — [ðə; ði] ['kwestʃən] [prɪ'zentɪd] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [lɔ:] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɔ:rt] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'saɪd] .
1 — The Question presented is one of law , which the Court should decide .
1 — 这 问题 呈现 是 一 的 法律 , 哪个 这 法庭 应该 决定 .

1—本案所提出的问题是一个法律问题，应由法院裁决。

[ðə; ði] [ru:l] [hɪr] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'plaɪd] [ɪz] [ðæt] [əb'teɪnɪŋ] [ɪn][ɔ:l]['krɪmɪn(ə)l]['keɪsɪz] .
The rule here to be applied is that obtaining in all criminal cases .
这 规则 这里 到 是 应用 是 那 获得 在 全部 刑事 案例 .

这里要适用的规则是适用于所有刑事案件的规则。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['kɔrts] ['du:ti][tu:; tə][də'rekt][æn; ən] [ə'kwɪt(ə)l] [wen] [ðə; ði] ['pi:pəlz] [keɪs] [hæz; həz]
It is the Court's duty to direct an acquittal when the People's case has
它 是 这 法院的 责任 到 直接的 一个 开释 什么时候 这 人们的 案件 有
[feɪld] [tu:; tə] [ʃoʊ] [gɪlt] [bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ]['ri:z(ə)nəb(ə)l] [daʊt] .
failed to show guilt beyond a reasonable doubt .
失败的 到 展示 有罪 超过 一个 合理的 怀疑 .

当控方未能证明被告有罪且排除合理怀疑时，法院有责任指示宣告被告无罪。

['pi:p(ə)l][vi:] . ['glʌk] (- [en] . [waɪ] . -) ;
People v . Gluck (188 N . Y . 167) ;
人们 v . 格鲁克 (- N . 是 . -) ;

人民诉格鲁克案（188 NY 167）;

['pi:p(ə)l][vi:] . [smɪθ] (- ['mɪsk] . -) ;
People v . Smith (84 Misc . 348) ;
人们 v . 史密斯 (- 杂项 . -) ;

人民诉史密斯案（84 Misc.348）;

['bæbkɔk] [viː] . ['piːp(ə)l] (- [hʌn] -) .
Babcock v . People (15 Hun 347) .
巴布科克 v . 人们 (- 匈奴 -) .

巴布科克诉人民 (15 Hun 347)。

[ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] [ɪz][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ɪn] [pə'zeʃn] [wɪð; wɪθ][ɪn'tent][tuː; tə] [sel] ,
The indictment is for having in possession with intent to sell ,
这 起诉书 是 为了 拥有 在 拥有 和 意图 到 卖 ,

起诉书指控其持有毒品意图贩卖。

[ə; eɪ] [bʊk] [ə'fendɪŋ] [ə'genst] ['sekʃ(ə)n] - [ʌv; əv][ðə; ði]['piːn(ə)l] [lɔː] .
a book offending against Section 1141 of the Penal Law .
一个 书 犯罪 反对 部分 - 的 这 刑事 法律 .

一本违反刑法第1141条的书籍。

[sɪns] [ðə; ði] [dɪ'fendənts] [duː][nɑːt][dɪ'spjuːt][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][hæv; həv][ɪn][ðer; ðər] [pə'zeʃn]
Since the defendants do not dispute the fact that they did have in their possession
自从 这 被告 做 不是 争议 这 事实 那 他们 做过 有 在 他们的 拥有
[ðə; ði] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ɪn'tent][tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː] ,
the book with intent to sell it ,
这 书 和 意图 到 卖 它 ,

由于被告并不否认他们持有该书并意图出售的事实，

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['kwestʃən] [ɪz] ['weðər] [ðɪs] [bʊk] ['vaiəleits][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [lɔː] [ʌv; əv] [ðɪs] [steɪt] [æz; əz]
the simple question is whether this book violates the criminal law of this state as
这 简单的 问题 是 无论 这 书 违反 这 刑事 法律 的 这 状态 作为
[ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['piːn(ə)l] [lɔː] [ə'bʌv] ['noʊtɪd] .
expressed in the section of the Penal Law above noted .
表达 在 这 部分 的 这 刑事 法律 多于 著名的 .

简单的问题是，这本书是否违反了本州刑法中上述条款所规定的刑法。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [sed] [ðæt] [ðɪs] ['kwestʃən] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][fækt] ,
While it is sometimes said that this question is one of fact ,
尽管 它 是 有时 说 那 这 问题 是 一 的 事实 ,

虽然有时人们会说这是一个事实问题，

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['fʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒʊri][tuː; tə] [pæs] , [ˌnevərðə'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr]
upon which it is the function of a jury to pass , nevertheless it is clear
之上 哪个 它 是 这 功能 的 一个 陪审团 到 经过 , 尽管如此 它 是 清除
[ðæt] ,
that ,
那 ,

尽管陪审团的职责是对此作出裁决，但很显然，

[wen] [ðə; ði] [dɪ'fendənt] ['reɪzɪz] [ðə; ði]['kwestʃən] ['weðər] [ðə; ði] [bʊk] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætər] [ʌv; əv] [lɔː]
when the defendant raises the question whether the book , as a matter of law
什么时候 这 被告 提高 这 问题 无论 这 书 , 作为 一个 事情 的 法律
, ['vaiəleits][ðə; ði]['stætʃuːt] ,
, violates the statute ,
, 违反 这 法令 ,

当被告提出该书是否依法违反法规的问题时，

[ðæt] ['kwestʃən] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [lɔː] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [tuː; tə] [pæs] .
that question is one of law upon which it is the duty of the court to pass .
那 问题 是 一 的 法律 之上 哪个 它 是 这 责任 的 这 法庭 到 经过 .

这个问题属于法律问题，应由法院裁决。

['piːp(ə)l][viː] . ['breɪnɝd] (- [æp] .
People v . Brainard (192 App .
人们 v . 布雷纳德 (- 应用程序 .

人民诉布雷纳德案（192 App.

[dɪv] . -) ;
Div . 816) ;
div . -) ;

第 816 节) ;

['hælsi] [viː] . [nuː] [jɔːk] [sə'saɪəti] (- [en] . [waɪ] . [wʌn]) .
Halsey v . New York Society (234 N . Y . 1) .
霍尔西 v . 新的 约克 社会 (- N . 是 . 1) .

哈尔西诉纽约协会 (234 NY 1)。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] ['weðər] [ðə; ði] [bʊk] [ə'fendz] [ə'genst] [ðɪs] ['stætʃuːt][ɪz] [ˌɔːrdn'erəli] [ə; eɪ]
“ It is true that whether the book offends against this statute is ordinarily a
“ 它 是 真的 那 无论 这 书 冒犯 反对 这 法令 是 按说 一个
['kwestʃən] [ʌv; əv]
question of
问题 的

“的确，这本书是否违反这项法令通常是一个……的问题。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[fækt][fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒʊri][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] .
fact for the jury in the first place to determine .
事实 为了 这 陪审团 在 这 第一的 地方 到 决定 .

首先，事实应由陪审团来判定。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːkwəli] [truː] [ðæt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ə'fendɪd]
It is equally true that upon the review of a conviction for having offended
它 是 同样地 真的 那 之上 这 审查 的 一个 定罪 为了 拥有 被冒犯了
[ə'genst] [ðɪs] [prə'vɪʒ(ə)n] ,
against this provision ,
反对 这 条款 ,

同样，在审查违反本条款的定罪时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] [ðɪs] [kɔːrt] [tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [siː] ['weðər]
it is the duty of this court to examine the publication and see whether
它 是 这 责任 的 这 法庭 到 检查 这 发布 和 看 无论
[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [kæn; kən][biː; bi] [sə'steɪnd] ['ʌndər][ðə; ði][fækts]['pruːvn] .
the conviction can be sustained under the facts proven .
这 定罪 能 是 持续 在下面 这 事实 已证实 .

本法院有责任审查该出版物，并根据已查明的事实判断定罪是否成立。

[ə'pɑːn][æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] [ðæt] ['niːðər] [dɪ'fendənt] [hæz; həz]
Upon an examination of the book I am satisfied that neither defendant has
之上 一个 考试 的 这 书 我 是 使满意 那 两者都不 被告 有
[bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fens] [tʃɑːrdʒd] [ɪn][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
been guilty of the offense charged in the information ,
到过 有罪的 的 这 罪行 带电 在 这 信息 ,

经查阅案卷，我确信两名被告均未犯起诉书中指控的罪行。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fendənt]
and for this reason the judgment and conviction of the defendant
和 为了 这 原因 这 判断 和 定罪 的 这 被告
[ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] ,
corporation ,
公司 ,

因此，被告公司被判决并定罪。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'fendənt] ['breɪnɝd] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'vɜːrst] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

as	well	as	the	defendant	Brainard	,	should	be	reversed	and	the	information
作为	出色地	作为	这	被告	布雷纳德	,	应该	是	反转	和	这	信息

[dɪs'mɪst] . " (['piːp(ə)l][viː] . ['breɪnɝd] ,

dismissed	.	"	(	People	v	.	Brainard	,
解雇	.	"	(	人们	v	.	布雷纳德	,

以及被告布雷纳德，都应被推翻，起诉书也应被驳回。"(人民诉布雷纳德案，

- [æp] .

192	App	.
-	应用程序	.

192 附录

[dɪv] . - , - .)

Div	.	816	,	821	.	)
div	.	-	,	-	.	)

第 816、821 节。)

[ˌtuː'tuː] — [ðə; ði][test][ɪz][ðə; ði] ['lɪtəreri] [æz; əz][dɪ'stɪŋkt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌpɔːrnə'græfɪk] .

2	—	The	test	is	the	literary	as	distinct	from	the	pornographic	.
2	—	这	测试	是	这	文学	作为	清楚的	从	这	色情	.

2—该测试是文学性的，而不是色情性的。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [lɔː] ,

It	being	a	question	of	law	,
它	存在	一个	问题	的	法律	,

这是一个法律问题，

[wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði][tests] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɔːrts] [juːz][ɪn][ðə; ði][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['kwestʃən] ?

what	are	the	tests	which	the	courts	use	in	the	determination	of	that	question	?
什么	是	这	测试	哪个	这	法院	使用	在	这	决心	的	那	问题	?

法院在判定该问题时采用哪些检验标准?

[ðoʊz] [tests] ,

Those	tests	,
那些	测试	,

那些测试，

[laɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɔːrts] [hæv; həv] [juːst] [ɪn][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['krɪmɪn(ə)l] [lɔː]

like	all	the	others	which	the	courts	have	used	in	the	application	of	criminal	law
喜欢	全部	这	其他的	哪个	这	法院	有	用过的	在	这	应用	的	刑事	法律

[tuː; tə][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'genst] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'ledʒd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ækt][hæz; həz]

to	the	case	of	the	individual	against	whom	it	is	alleged	that	his	act	has
到	这	案件	的	这	个人	反对	谁	它	是	据称	那	他的	行为	有

[ə'fendɪd] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

offended	the	interests	of	society	,
被冒犯了	这	兴趣	的	社会	,

就像法院在将刑法应用于被指控其行为冒犯社会利益的个人案件时所使用的所有其他方法一样，

[ɑːr; ər]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][duː][nɑːt][goʊ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['æktʃuəl] [nɪ'sesɪtɪz] .

are	simple	and	do	not	go	beyond	the	actual	necessities	.
是	简单的	和	做	不是	去	超过	这	实际的	必需品	.

简单实用，不超出实际需要。

[kɔːrts] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ;

Courts	in	this	respect	have	not	forgotten	the	lessons	of	history	;
法院	在	这	尊重	有	不是	被遗忘的	这	课程	的	历史	;

在这方面，法院并没有忘记历史的教训;

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðiːz] ['lesnz; 'lesənz][wʌn] [wɪtʃ] [mə'kɔːliz] [skuːl] [bɔɪ] [noʊz] [ɪz] [ðæt] ['ʌndər]
and of these lessons one which Macaulay's school boy knows is that under
和 的 这些 课程 一 哪个 麦考利 学校 男生 知道 是 那 在下面
['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] [lɔː] [ˌdɪspen'seɪʃn] [ðer; ðər][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ,
our common law dispensation there has not been ,
我们的 常见的 法律 豁免 那里 有 不是 到过 ,

而麦考利笔下的学生所明白的其中一点是，在我们的普通法体系下，并没有.....

[sɪns] [ðə; ði][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrts] [ʌv; əv][stɑːr] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd][ʌv; əv] [haɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] ,
since the abolition of the Courts of Star Chamber and of High Commission ,
自从 这 废除 的 这 法院 的 星星 商会 和 的 高的 委员会 ,

自星室法庭和高级专员公署被废除以来，

[nɔːr] [wɪl] [ðer; ðər]['evər][biː; bi] [ə'gen] , [sʌtʃ] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ɪn]['aʊər; ɑːr] [lɔː] [æz; əz]
nor will there ever be again , such a spirit in our law as
也不 将要 那里 曾经 是 再次 , 这样的 一个 精神 在 我们的 法律 作为

我们的法律中再也不会有这样的精神了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[meɪ] [rɪ'zʌlt] , [θruː] ['stætʃuːt][ɔːr][dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
may result , through statute or decision ,
可能 结果 , 通过 法令 或者 决定 ,

可能通过法规或判决产生

[ɪn][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sensərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][ɪn][ɪts] [moʊdz] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
in the institution of a censorship of the mind in its modes of expression .
在 这 机构 的 一个 审查制度 的 这 头脑 在 它是 模式 的 表达 .

对思想及其表达方式进行审查的制度。

[tuː; tə][juːz][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] ['siːˌbɛri] , [dʒeɪ] . ,
To use the words of Seabury , J . ,
到 使用 这 字 的 西伯里 , J . ,

用西伯里法官的话来说，

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] [kɔːrts] [tuː; tə]['eksərsaɪz][ə; eɪ] ['sensərʃɪp] ['oʊvər] ['lɪtəreri]
“ it is no part of the duty of courts to exercise a censorship over literary
“ 它 是 不 部分 的 这 责任 的 法院 到 锻炼 一个 审查制度 超过 文学
[prə'dʌkʃənz] ” ([ˌes 'tiː] . ['hjuːbə(ː)t] [gɪld] [viː] . ['kwɪn] ,
productions ” (St . Hubert Guild v . Quinn ,
作品 ” (英石 . 休伯特 公会 v . 奎因 ,

“对文学作品行使审查权并非法院的职责所在”(圣休伯特公会诉奎因案，

- ['mɪsk] . - , -) .
64 Misc . 336 , 340) .
- 杂项 . - , -) .

64 Misc.336, 340)。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ðæt] ['spɪrɪt] [ðæt] ['kɑːmən] [lɔː] [kɔːrts] [hæv; həv] [ə'proʊtʃt] ['eni] [keɪs] [sʌtʃ]
And it is in that spirit that common law courts have approached any case such
和 它 是 在 那 精神 那 常见的 法律 法院 有 接近 任何 案件 这样的
[æz; əz] [ðɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [əb'siːn] [bɪ'keɪm] ['kɑːgnɪzəbəl][baɪ] ['kɑːmən] [lɔː]
as this from the days when the obscene became cognizable by common law
作为 这 从 这 天 什么时候 这 猥亵 成为 可认知的 经过 常见的 法律
[kɔːrts] [ɪn][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tʊk] ['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrts]
courts in the exercise of a jurisdiction which they took over from the Courts
法院 在 这 锻炼 的 一个 管辖权 哪个 他们 采取 超过 从 这 法院
['spɪrɪtʃuəl] .
Spiritual .
精神 .

正是本着这种精神，普通法法院从淫秽案件成为普通法法院管辖范围的时代起，就一直以这种精神来处理此类案件。当时，普通法法院行使了从宗教法院接管的管辖权。

([reks][viː] . [kɜːrl] , - [haʊ] .
(Rex v . Curl , 17 How .
(雷克斯 v . 卷曲 , - 如何 .

（Rex诉Curl，17 How.

[ˌes 'tiː] . ['traɪəlz] , - .)
St . Trials , 153 .)
英石 . 试验 , - .)

圣特里尔斯，153。）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ,
It is true that , for a time ,
它 是 真的 那 , 为了 一个 时间 ,

的确，在一段时间内，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [fər'ment] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] , [ðə; ði]
during the intellectual ferment in the early part of the Nineteenth Century , the
期间 这 知识分子 发酵 在 这 早期的 部分 的 这 第十九 世纪 , 这
[kɔːrts] ,
courts ,
法院 ,

在十九世纪初思想激荡时期，法院，

['ʌndər] [ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [lɔːrd] [ɪl'dɑːn][dɪd] [rɪ'vɜːrt] [tuː; tə][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['sensərʃɪp]
under the inspiration of Lord Eldon did revert to an idea of censorship
在下面 这 灵感 的 主 埃尔顿 做过 恢复 到 一个 主意 的 审查制度
['kloʊsli] [rɪ'zemblɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [lɔːd] ['ædvəkeɪt；-ət][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [kɔːrts] [ʌv; əv] [haɪ]
closely resembling that which Laud advocated in the days of Courts of High
密切 类似 那 哪个 赞美 倡导者 在 这 天 的 法院 的 高的
[kə'mɪʃ(ə)n] ;
Commission ;
委员会 ;

在埃尔顿勋爵的启发下，他重新采用了与劳德在高等法院时期所倡导的审查制度非常相似的审查制度思想；

[bʌt; bət] [kən'tempəreri] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv]
but contemporary opinion of the best minds of the bar , as well as of
但 当代的 观点 的 这 最好的 思想 的 这 酒吧 , 作为 出色地 作为 的
[ðə; ði]['pʌblɪk] ,
the public ,
这 民众 ,

但当代律师界精英以及公众的看法是：

[rɪ'voʊltɪd] [ə'genst] [ðɪs] ['ætɪtu:d] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ru:l] [ðʌs] [sə'dʒestɪd] ['nevər] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][pɑ:rt]
revolted **against** **this** **attitude** **,** **and** **the** **rule** **thus** **suggested** **never** **became** **a** **part**
反抗 反对 这 态度 , 和 这 规则 因此 建议 绝不 成为 一个 部分
[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [lɔ:] .
of **our** **law** **.**
的 我们的 法律 .

反对这种态度，因此提出的规则从未成为我们法律的一部分。

['si:ˌbɛri] , [dʒeɪ] . , [hæz; həz] [wel] [treɪst] [ðɪs] [æz; əz] ['fɑ:loʊz] :
Seabury **,** **J** **.** **,** **has** **well** **traced** **this** **as** **follows** **:**
西伯里 , J . , 有 出色地 追踪 这 作为 跟随 :

Seabury, J. 对此进行了如下详述：

“ [ðə; ði] ['ɜ:rli] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rts] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][dis'kləuziz][æn; ən] [ɪˌlɪbə'rælətɪ][ʌv; əv]
“ **The** **early** **attitude** **of** **the** **courts** **upon** **this** **subject** **discloses** **an** **illiberality** **of**
“ 这 早期的 态度 的 这 法院 之上 这 主题 披露 一个 不宽容 的
[ə'pɪnjən] [wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði]['ri:s(ə)nt]['keɪsɪz] .
opinion **which** **is** **not** **reflected** **in** **the** **recent** **cases** **.**
观点 哪个 是 不是 反映 在 这 最近的 案例 .

“法院早期对此事的态度显示出一种不宽容的观点，而这种观点在最近的案例中并没有体现出来。”

[pər'hæps][noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [mɔ:r] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['ɜ:rli] [pə'zɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][lɔ:rd][ɪl'dɑ:n] ,
Perhaps **no** **one** **was** **more** **responsible** **for** **this** **early** **position** **than** **Lord** **Eldon** **,**
也许 不 一 曾是 更多的 负责任的 为了 这 早期的 位置 比 主 埃尔顿 ,

或许没有人比埃尔顿勋爵对这一早期地位负有更大的责任。

[hu:] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [prə'tekt] [baɪ] [ɪn'dʒʌŋkʃn] - “ [wɑ:t]['tailə] ” [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt]
who **refused** **to** **protect** **by** **injunction** **Southey's** **“** **Wat** **Tyler** **”** **until** **the** **innocent**
WHO 拒绝 到 保护 经过 禁令 - “ 沃特 泰勒 ” 直到 这 清白的
['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk][wʌz; wəz] [pru:vd] .
character **of** **the** **work** **was** **proved** **.**
特点 的 这 工作 曾是 已证实 .

在证明作品的无辜性质之前，他们拒绝通过禁令保护骚塞的《沃特·泰勒》。

['sauði, 'sʌði][vi:] . ['ʃə:wud] , [ˌtu:'tu:] - . - .
Southey **v** **.** **Sherwood** **,** **2** **Meriv** **.** **437** **.**
骚塞 v . 舍伍德 , 2 - . - .

Southey诉Sherwood案，2 Meriv.437。

[hi:; hi] [ə'su:md] [ə; eɪ][laɪk] [pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] ['refrəns] [tu:; tə]['baɪrənz]
He **assumed** **a** **like** **position** **in** **reference** **to** **Byron's**
他 假定 一个 喜欢 位置 在 参考 到 拜伦的

他对拜伦的立场也类似。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **23** **]**
[页 -]

[第23页]

[keɪn] ([sɪks] - [ˌeɪˌbi'ɑr] . - , -) ,
Cain **(** **6** **Petersdorff** **Abr** **.** **558** **,** **559** **)** **,**
该隐 (6 - 艾布尔 . - , -) ,

该隐（6 Petersdorff Abr.558, 559），

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [daʊt] ([wɪtʃ] [hi:; hi] [hoʊpt] [wʌz; wəz]['ri:z(ə)nəb(ə)l]) [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]
and **expressed** **a** **doubt** **(** **which** **he** **hoped** **was** **reasonable** **)** **as** **to** **the**
和 表达 一个 怀疑 (哪个 他 希望 曾是 合理的) 作为 到 这
['ɪnəs(ə)nt] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['mɪltənz] “ ['pærədaɪs] [lɔ:st] ” .
innocent **character** **of** **Milton's** **“** **Paradise** **Lost** **”** **.**
清白的 特点 的 米尔顿的 “ 天堂 丢失的 ” .

他对弥尔顿的《失乐园》的纯真性质表示怀疑（他希望这种怀疑是合理的）。

“ [wen] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['dʒɑ:nsən] [hɜ:rd] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ɜ:rliər] [ə'pɪnjənz] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] ,

“	When	Dr	.	Johnson	heard	of	some	earlier	opinions	to	the	same	effect	,
〃	什么时候	博士	.	约翰逊	听到	的	一些	早些时候	意见	到	这	相同的	影响	,

“当约翰逊博士听到一些早先也有类似观点时，

[hi:; hi][ɪz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [sed] : - [ðeɪ] [meɪk] [ˌem 'i:] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər]['dʒʌdʒɪz] ,

he	is	reported	to	have	said	:	'	They	make	me	think	of	your	judges	,
他	是	据报道	到	有	说	:	-	他们	制作	我	思考	的	你的	法官	,

据报道，他曾说过：“他们让我想起了你们的法官们。”

[nɑ:t][wɪð; wɪθ] [ðæt] [rɪ'spekt] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tu:; tə][du:] .

not	with	that	respect	which	I	should	wish	to	do	.
不是	和	那	尊重	哪个	我	应该	希望	到	做	.

并没有以我希望的那种尊重来对待我。

- [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒʊri] [held] [ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ʃɛli:z] - [kwi:n]

'	Judging	from	the	fact	that	a	jury	held	the	publication	of	Shelley's	'	Queen
-	评判	从	这	事实	那	一个	陪审团	握住	这	发布	的	雪莱的	-	女王

[mæb] - [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ɪn'daɪtəbl] [ə'fens] (- [keɪs] ,

Mab	'	to	be	an	indictable	offense	(	Moxon's	Case	,
梅布	-	到	是	一个	可起诉	罪行	(	-	案件	,

“从陪审团认定出版雪莱的《麦布女王》构成可起诉罪行这一事实来看（莫克森案），

[ˌtu:'tu:][mɑ:d] .

2	Mod	.
2	模组	.

2 模数。

[ˌes 'ti:] . [ˌti:'ɑ:r] . -) , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [d'ʒʊərəz][wɜ:r; wər][noʊ] [mɔ:r] ['lɪbərəl][ðæn; ðən]['dʒʌdʒɪz][ɪn]

St	.	Tr	.	356	)	,	it	seems	that	jurors	were	no	more	liberal	than	judges	in
英石	.	tr	.	-	)	,	它	似乎	那	陪审员	是	不	更多的	自由主义	比	法官	在

[ði:z] ['mætərz] .

these	matters	.
这些	事情	.

St. Tr. 356)，看来陪审员在这些问题上并不比法官更开明。

[ɪn] ['kɑ:mɛntɪŋ] [ə'pɑ:n][sʌm; səm][ʌv; əv] [lɔ:rd] [ɪldɑ:nz] [d'ʒʌdʒmənts][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['lɪtəreri]

In	commenting	upon	some	of	Lord	Eldon's	judgments	on	the	subject	of	literary
在	评论	之上	一些	的	主	埃尔顿的	判决	在	这	主题	的	文学

['prɑ:pərti] ,

property	,
财产	,

在评论埃尔顿勋爵关于文学财产的一些判决时，

[lɔ:rd] ['kæmbl] [ri'mɑ:kt] [ðæt] - [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][streɪndʒ][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər]

Lord	Campbell	remarked	that	'	it	must	have	been	a	strange	occupation	for
主	坎贝尔	评论	那	-	它	必须	有	到过	一个	奇怪的	职业	为了

[ə; eɪ][dʒʌdʒ] [hu:] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] [hæd; həd] ['medld] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ɪ'mædʒɪnətɪv]

a	judge	who	for	many	years	had	meddled	with	nothing	more	imaginative
一个	法官	WHO	为了	许多	年	有	干预	和	没有什么	更多的	富有想象力的

[ðæn; ðən][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] [tu:; tə] [dɪ'tɜ:rmɪn] [ɪn] [wʌt] [sens] [ðə; ði][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

than	an	Act	of	Parliament	to	determine	in	what	sense	the	speculations	of
比	一个	行为	的	议会	到	决定	在	什么	感觉	这	猜测	的

['ædəm] ,

Adam	,
亚当	,

坎贝尔勋爵评论道：“对于一位多年来从未涉足过任何比议会法案更具想象力的领域的法官来说，确定亚当的推测在何种意义上成立，一定是一项奇怪的工作。”

[iːv] , [keɪn] , [ænd; ənd]['luːsɪfər][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] .
Eve , Cain , and Lucifer are to be understood .
前夕 , 该隐 , 和 路西法 是 到 是 理解 .

夏娃、该隐和路西法都需要被理解。

- - ['kæmbəlz] [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] ['tʃɑːnsələz] , - .
' 10 Campbell's Lives of the Lord Chancellors , 257 .
- - 坎贝尔 生活 的 这 主 校长 , - .

'10 Campbell's Lives of the Lord Chancellors, 257.

" ([ˌes 'tiː] . ['hjuːbə(ː)t] [gɪld] [viː] . ['kwɪn] , - ['mɪsk] . - , - , - .)
" (St . Hubert Guild v . Quinn , 64 Misc . 336 , 339 , 340 .)
" (英石 . 休伯特 公会 v . 奎因 , - 杂项 . - , - , - .)

（St. Hubert Guild诉Quinn案，64 Misc.336, 339, 340。）

[bʌt; bət][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['sensərʃɪp] , [ðʌs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ['streɪndʒli] [ri'vaivd] , [suːn] [pæst] .
But the spirit of censorship , thus for a time strangely revived , soon passed .
但 这 精神 的 审查制度 , 因此 为了 一个 时间 奇怪的 复活 , 很快 通过了 .

但是，这种审查制度的精神就这样奇怪地复兴了一段时间，但很快就消失了。

[tə'deɪ] ['ðerfɔːr] [ðə; ði] [kɔːrts] [ə'plai] ['sɪmp(ə)l] [tests] , [tests] ['seivərɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ɪn'vɑːlvz]
Today therefore the courts apply simple tests , tests savoring of nothing that involves
['sensərʃɪp] ,
censorship ,
审查制度 ,

因此，如今法院采用的是简单的测试方法，这些测试方法丝毫不涉及审查制度。

[tests] ['nesəseri] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [ə'genst] ['influənsiz] [ðæt]
tests necessary only for the protection of the public against influences that
[də'rektli; daɪ'rektli] ,
directly ,
直接地 ,

仅为保护公众免受直接影响而必要的测试，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv]['ɑːrgjumənt][ɪn] ['demənstreɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ɪ'fekt] , [ber] [ə'pɑːn]
and without the necessity of argument in demonstrating their effect , bear upon
['pʌblɪk] ['mɔrələz] .
public morals .
民众 德 .

无需论证即可证明其效果，对公共道德产生影响。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] , ['ðerfɔːr] ,
It requires , therefore ,
它 需要 , 所以 ,

因此，它需要：

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðiːz] [tests] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː]
but a few words to describe these tests as they are known to the law
[ʌv; əv] [ðɪs] [steɪt] [tə'deɪ] .
of this state today .
的 这 状态 今天 .

但我想用几句话来描述一下目前本州法律所规定的这些测试。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,
In the first place ,
在 这 第一的 地方 ,

首先，

[ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]['stætʃuːt] [miːn] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ][ænd; ənd][rɪ'kwaɪər][noʊ] ['sʌt(ə)lti]
the words of the statute mean exactly what they say and require no subtlety
这 字 的 这 法令 意思是 确切地 什么 他们 说 和 要求 不 微妙之处
[ʌv; əv][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] .
of interpretation .
的 解释 .

该法规的字面意思就是字面意思，不需要任何微妙的解释。

[ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] ['kʌlən] , [siː] . [dʒeɪ] . , [ðə; ði]['stætʃuːt] “ [ɪz][də'rektɪd] [ə'genst] [luːd] ,
In the words of Cullen , C . J . , the statute “ is directed against lewd ,
在 这 字 的 库伦 , C . J . , 这 法令 “ 是 指导 反对 猥亵 ,

用首席大法官库伦的话来说，该法规“旨在打击猥亵行为，

[lə'sɪviəs] [ænd; ənd] [sə'leɪʃəs] [ɔːr] [əb'siːn] [prbli'keiʃnz] , [ðə; ði] ['tendənsi] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə]
lascivious and salacious or obscene publications , the tendency of which is to
好色的 和 淫秽的 或者 猥亵 出版物 , 这 趋势 的 哪个 是 到
[ɪk'saɪt] ['lʌstfl] [ænd; ənd] ['letʃərəs] [dɪ'zaɪər] .
excite lustful and lecherous desire .
激发 好色的 和 好色的 欲望 .

淫秽、下流或下流的出版物，其目的是激发淫荡和好色的欲望。

” (['piːp(ə)l][viː] . ['iːstmən] , - [en] . [waɪ] . - , - .)
” (People v . Eastman , 188 N . Y . 478 , 480 .)
” (人们 v . 伊士曼 , - N . 是 . - , - .)

”（人民诉伊士曼，188 NY 478, 480。）

[ðæt] ['biːɪŋ] [truː] , [ðɪs] ['sɪmp(ə)l][test] [iks'kluːdz] ['ʌðər] [wɪtʃ] ,
That being true , this simple test excludes others which ,
那 存在 真的 , 这 简单的 测试 不包括 其他的 哪个 ,

既然如此，这个简单的测试就排除了其他测试，

[haʊ'evər] ['sʌt(ə)l] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði]['ɑːrgjumənt][ɪn][ðer; ðər] [sə'pɔːrt] ,
however subtle may be the argument in their support ,
然而 微妙的 可能 是 这 争论 在 他们的 支持 ,

然而，无论他们支持的论点多么微妙，

[haʊ'evər] ['ɑːnɪst] [ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [ɜːrdʒ][ðem; ðəm] , [ɪn'evɪtəbli] [liːd] [tuː; tə]
however honest the intention of the people who urge them , inevitably lead to
然而 诚实的 这 意图 的 这 人们 WHO 敦促 他们 , 不可避免地 带领 到
[ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['siːˌbɛri] ,
the thing which Seabury ,
这 事物 哪个 西伯里 ,

然而，无论那些敦促他们这样做的人的动机多么真诚，都不可避免地会导致西伯里所看到的结果。

[dʒeɪ] . , [hæz; həz] [sed] ,
J . , has said ,
J . , 有 说 ,

J.曾说过，

— [bʌt; bət] [wɪtʃ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʊd] [noʊ] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [sed] [baɪ] [ðɪs]
— but which everybody would know even if it had not been said by this
— 但 哪个 大家 会 知道 甚至 如果 它 有 不是 到过 说 经过 这
[pər'tɪkjələr] [dʒʌdʒ] ,
particular Judge ,
特别的 法官 ,

——但即便这位法官没有亲口说出来，每个人都会知道这一点。

— [ɪz][ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] ['pɜːrvjuː] [ʌv; əv]['krɪmɪn(ə)l] [lɔː] [æz; əz] [ədˈministəd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ]

—	is	outside	the	purview	of	criminal	law	as	administered	in	English	-	speaking
—	是	外部	这	范围	的	刑事	法律	作为	管理	在	英语	-	请讲

['kʌntriz] , — ['sensərʃɪp] [baɪ] [ɪnˈdaɪtmənt] .

countries	,	—	censorship	by	indictment	.
国家	,	—	审查制度	经过	起诉书	.

—不在英语国家所执行的刑法管辖范围之内，—通过起诉进行审查。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] [ðɪs] ['stætʃuːt] [dʌz] [nɑːt][fərˈbɪd][ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][pəˈlemɪk(ə)l] .

In	the	second	place	this	statute	does	not	forbid	publication	of	the	polemical	.
在	这	第二	地方	这	法令	做	不是	禁止	发布	的	这	论战性的	.

其次，该法令并未禁止发表辩论性文章。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ” , [sez] ['ændruːz] , [dʒeɪ] . , [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ['ʌndər] [rɪˈvjuː] [baɪ][ðə; ði]

“	It	seems	to	be	”	,	says	Andrews	,	J	.	,	of	the	book	under	review	by	the
“	它	似乎	到	是	”	,	说道	安德鲁斯	,	J	.	,	的	这	书	在下面	审查	经过	这

[kɔːrt] [ʌv; əv] [əˈpiːlz] ,

Court	of	Appeals	,
法庭	的	上诉	,

"看起来确实如此，"安德鲁斯法官在谈到上诉法院正在审查的那本书时说道。

“ ['lɑːrdʒli] [ə; eɪ]['proʊtest] [ə'genst] [wʌt] [ðə; ði] ['ɔːθər] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] [mɪ'steɪkənli] , [rɪ'gɑːrdz][æz; əz]

“	largely	a	protest	against	what	the	author	,	we	believe	mistakenly	,	regards	as
“	很大程度上	一个	反对	反对	什么	这	作者	,	我们	相信	错误地	,	问候	作为

[ðə; ði]['pruːdəri][ʌv; əv] ['nuːzpeɪpər] ['krɪtɪsɪzəm] .

the	prudery	of	newspaper	criticism	.
这	伪善	的	报纸	批评	.

"这在很大程度上是对作者（我们认为他错误地）认为的报纸批评的伪善行为的一种抗议。

” (['hælsi] [viː] . [nuː] [jɔːk] [səˈsaɪəti] , - [en] . [waɪ] . [wʌn] , [fɔːr] .)

”	(	Halsey	v	.	New	York	Society	,	234	N	.	Y	.	1	,	4	.	)
”	(	霍尔西	v	.	新的	约克	社会	,	-	N	.	是	.	1	,	4	.	)

"(哈尔西诉纽约协会，234 NY 1, 4。)

[ðə; ði]['prɑːsɪkjuːtər] , [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [kɔːrt] [ɪtˈself] , [meɪ] [nɑːt] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðə; ði] [bʊk]

The	prosecutor	,	and	indeed	the	court	itself	,	may	not	agree	with	what	the	book
这	检察官	,	和	的确	这	法庭	本身	,	可能	不是	同意	和	什么	这	书

[meɪ] ['ædvəkeɪt] ,

may	advocate	,
可能	提倡	,

检察官，甚至法庭本身，可能并不认同这本书所倡导的观点。

[meɪ] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [iksˈpresiz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bʊk] ['kænɑːt][biː; bi]

may	not	take	the	sentiment	which	it	expresses	,	but	the	book	cannot	be
可能	不是	拿	这	情绪	哪个	它	表达	,	但	这	书	不能	是

[kənˈdemd] [fɔːr; fər] [ðæt] .

condemned	for	that	.
谴责	为了	那	.

或许有人不认同书中表达的情感，但不能因此而谴责这本书。

“ ['dɪfər] [æz; əz][men] [meɪ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [vjuːz] [ʌv; əv] [vɔlˈter] [ɑːn] ['meni] ['kwestʃənz] ” ,

“	Differ	as	men	may	as	to	the	views	of	Voltaire	on	many	questions	”	,
“	不同	作为	男人	可能	作为	到	这	浏览	的	伏尔泰	在	许多	问题	”	,

"尽管人们在许多问题上对伏尔泰的观点可能存在分歧"，

[sed] ['siːˌbɛri] , [dʒeɪ] . , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːlˈredi] ['saɪtɪd] ,

said	Seabury	,	J	.	,	in	the	case	which	we	have	already	cited	,
说	西伯里	,	J	.	,	在	这	案件	哪个	我们	有	已经	引用	,

西伯里法官在前面我们已经引用的案例中说道：

“ [hɪz; ɪz][wɜːrks]['kænɑːt][biː; bi] [bəːnd] [baɪ][ðə; ði]['pʌblɪk] ['hæŋmən]
“ his works cannot be burned by the public hangman
〃 他的 作品 不能 是 烧伤 经过 这 民众 刽子手

“他的作品不能被公开的刽子手焚毁。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

['ʌndər][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['piːn(ə)l][koʊd] .
under the guise of a section of our Penal Code .
在下面 这 伪装 的 一个 部分 的 我们的 刑事 代码 .

以我国刑法典某一条款为幌子。

〃 ([ˌes 'tiː] . ['hjuːbɜ˞ts] [gɪld] [viː] . ['kwɪn] , - ['mɪsk] . - , - .)
〃 (St . Hubert's Guild v . Quinn , 64 Misc . 336 , 342 .)
〃 (英石 . 休伯特的 公会 v . 奎因 , - 杂项 . - , - .)

（圣休伯特公会诉奎因案，64 Misc.336, 342。）

[wiː; wi] [niːd] [nɑːt] , [haʊ'evər] , [pər'suː] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ['fɜːrðər] ,
We need not , however , pursue this subject further ,
我们 需要 不是 , 然而 , 追求 这 主题 更远 ,

但我们无需进一步探讨这个问题。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['piːp(ə)l][viː] . ['iːstmən] (- [en] . [waɪ] . -) [stændz][æz; əz][ə; eɪ]['mɑːnjumənt][tuː; tə]
because People v . Eastman (188 N . Y . 478) stands as a monument to
因为 人们 v . 伊士曼 (- N . 是 . -) 站立 作为 一个 纪念碑 到
[ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n]['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
the proposition under discussion .
这 主张 在下面 讨论 .

因为 People v. Eastman (188 NY 478) 是所讨论命题的里程碑。

[wʌn][hæz; həz]['oʊnli][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [æn; ən] [ɪn'daɪtmənt] [wʌz; wəz] [brɔːt] (
One has only to read the article for which an indictment was brought (
一 有 仅有的 到 读 这 文章 为了 哪个 一个 起诉书 曾是 带来 (
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'piːtɪd] [vɜːr'beɪtɪm][ɪn][ðə; ði] [dɪ'sentɪŋ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][oʊ'braɪɪn] ,
it is repeated verbatim in the dissenting opinion of O'Brien ,
它 是 重复 逐字 在 这 持不同意见 观点 的 奥布莱恩 ,

只需阅读那篇被起诉的文章（奥布莱恩的反对意见中逐字逐句地重复了这篇文章），

[dʒeɪ] . , [æt; ət][piː'piː] .
J . , at pp .
J . , 在 pp .

J.，第 pp.

- – -) [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ɪts] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv]
482 – 484) to realize that its nature was such as to excite in the minds of
- – -) 到 意识到 那 它是 自然 曾是 这样的 作为 到 激发 在 这 思想 的
['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][best] ['sɪtəznz] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['ædɪkwətli]
thousands of our best citizens feelings which it is impossible adequately
数千 的 我们的 最好的 公民 情怀 哪个 它 是 不可能的 充分
[tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .
to describe .
到 描述 .

482–484）意识到它的性质足以激起成千上万我们最优秀公民心中难以言表的感受。

[jet] ,
Yet ,
然而 ,

然而，

[ˌdisri'gɑ:dɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kɔ:rts] [ɪn] [rɪ'dʒinər] [vi:] . ['hɪklɪn] ([el] . [bi:] . [θri:] [kju:] . [bi:] . -) ,

disregarding	the	decision	of	the	English	courts	in	Regina	v	.	Hicklin	(	L	.	B	.	3	Q	.	B	.	369	)	,
不予理会	这	决定	的	这	英语	法院	在	里贾纳	v	.	希克林	(	L	.	B	.	3	问	.	B	.	-	)	,

无视英国法院在 Regina v. Hicklin (LB 3 QB 369) 一案中的判决，

[wer] [ə; eɪ] [prɪ'saɪsli] ['sɪmələr] [bʊk] [wʌz; wəz] [held] [ɪn'daɪtəbl] ,

where	a	precisely	similar	book	was	held	indictable	,
在哪里	一个	恰恰	相似的	书	曾是	握住	可起诉	,

一本内容完全相同的书却被认定为可起诉的书籍，

['aʊər; ɑ:r] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [ə'pi:lz] [sə'steɪnd] [ə; eɪ] [dɪ'mʌrər] [tu:; tə] [æn; ən] [ɪn'daɪtmənt] [wɪtʃ] [set] [fɔ:rθ] [ðə; ði] ['ɑ:rtɪk(ə)l] [ɪn] ['kwestʃən] .

our	Court	of	Appeals	sustained	a	demurrer	to	an	indictment	which	set	forth	the	article	in	question	.
我们的	法庭	的	上诉	持续	一个	抗辩	到	一个	起诉书	哪个	放	前进	这	文章	在	问题	.

我们的上诉法院驳回了针对起诉书的异议，该起诉书列出了有争议的文章。

[nɔ:r] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] , [ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [prə'tekt] [ə; eɪ] [bʊk] [frʌm; frəm] [ɪn'daɪtmənt] ,

Nor	is	it	necessary	,	in	order	to	protect	a	book	from	indictment	,
也不	是	它	必要的	,	在	命令	到	保护	一个	书	从	起诉书	,

为了保护一本书免遭起诉，也没有必要这样做。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ti:tʃ] [ə; eɪ] ['mɔ:rəl] ['les(ə)n] .

that	it	teach	a	moral	lesson	.
那	它	教	一个	道德	课	.

它旨在传达一个道德教训。

['pi:p(ə)l] [vi:] . ['breɪnɝd] (- [æp] .

People	v	.	Brainard	(	192	App	.
人们	v	.	布雷纳德	(	-	应用程序	.

人民诉布雷纳德案（192 App.

[dɪv] . -) ;

Div	.	816	)	;
div	.	-	)	;

第 816 节）；

['hælsi] [vi:] . [en] . [waɪ] . [sə'saɪəti] (- [en] . [waɪ] . [wʌn]) .

Halsey	v	.	N	.	Y	.	Society	(	234	N	.	Y	.	1	)	.
霍尔西	v	.	N	.	是	.	社会	(	-	N	.	是	.	1	)	.

哈尔西诉纽约协会 (234 NY 1)。

[ðə; ði] [ə'pelət] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'pɑ:rtmənt] [hæz; həz] [wel] [bɔ:rn] [aʊt] [ðɪs] [ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [wen] ,

The	Appellate	Division	of	this	Department	has	well	borne	out	this	proposition	when	,
这	上诉	分配	的	这	部门	有	出色地	出生	出去	这	主张	什么时候	,

本部门上诉庭已充分证实了这一观点，具体如下：

[ɪn] [ri'və:siŋ] [ə; eɪ] ['dʒʌdʒmənt] [ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] , [ˌaɪ 'ti:] [sed] :

in	reversing	a	judgment	of	conviction	,	it	said	:
在	逆转	一个	判断	的	定罪	,	它	说	:

在推翻定罪判决时，它表示：

“ [aɪ] [kæn; kən] [si:] [noʊ] ['ju:sf(ə)l] ['pɜ:rpəs] [ɪn] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] .

“	I	can	see	no	useful	purpose	in	the	publication	of	the	book	.
“	我	能	看	不	有用	目的	在	这	发布	的	这	书	.

“我看不出出版这本书有任何实际意义。”

[aɪ]['kænɑ:t] [ə'gri:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['eni]['mɔ:rəl]['les(ə)n][tu:; tə] [ti:tʃ] .
I cannot agree that it has any moral lesson to teach .
我 不能 同意 那 它 有 任何 道德 课 到 教 .

我不认为它有什么道德教训可以传授。

[ɪts][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [maɪt] [wel] [bi:; bi] [prə'hɪbɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][laɪf][ɪn][ðə; ði] ['ʌndərwɜ:rld] ,
Its publication might well be prohibited as a recital of life in the underworld ,
它是 发布 可能 出色地 是 禁止 作为 一个 独奏会 的 生活 在 这 地狱 ,

它的出版很可能因为描绘了冥界生活而被禁止。

[æz; əz][ɪz] [prə'hɪbɪtɪd] [bʊks] [kən'teɪnɪŋ] [rɪ'saɪtlz] [ʌv; əv] [kraɪmz] .
as is prohibited books containing recitals of crimes .
作为 是 禁止 图书 包含 独奏会 的 犯罪 .

禁书还包括记载犯罪行为的书籍。

" (['pi:p(ə)l][vi:] . ['breɪnɜ-d] , - [æp] .
" (People v . Brainard , 192 App .
" (人们 v . 布雷纳德 , - 应用程序 .

"(人民诉布雷纳德案，192 App.

[dɪv] . - , - .)
Div . 816 , 821 .)
div . - , - .)

第 816、821 节。）

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [ðɪs] ['stætʃu:t][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪn'tendɪd] ,
In short , this statute was not intended ,
在 短的 , 这 法令 曾是 不是 故意的 ,

简而言之，这项法令并非本意。

[æz; əz][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [ə'pi:lz] [hæz; həz] [sed] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['keɪsɪz] [ə'bʌv] ['saɪtɪd] , " [tu:; tə]
as the Court of Appeals has said in one of the cases above cited , " to
作为 这 法庭 的 上诉 有 说 在 一 的 这 案例 多于 引用 , " 到
['regjuleɪt] ['mænərz] " .
regulate manners " .
调节 礼仪 " .

正如上诉法院在上述案例之一中所说，"是为了规范礼仪"。

(['pi:p(ə)l][vi:] . ['i:stmən] , - [en] . [waɪ] . - , - .)
(People v . Eastman , 188 N . Y . 478 , 480 .)
(人们 v . 伊士曼 , - N . 是 . - , - .)

（人民诉伊士曼案，188 NY 478, 480。）

[wʌt] [ðen] [du:] [ði:z] [tests] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [kʌm] [tu:; tə] ?
What then do these tests of the law come to ?
什么 然后 做 这些 测试 的 这 法律 来 到 ?

那么，这些法律检验最终会得出什么结论呢?

[ðə; ði] [kɔ:rts] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [wɜ:rdz][hæv; həv][toʊld][ˌju: 'es] [ðæt] .
The courts in their own words have told us that .
这 法院 在 他们的 自己的 字 有 讲述 我们 那 .

法院自己也这样告诉我们。

[ɪf] [ðə; ði] [bʊk] [hæz; həz] ['lɪtərəri] ['merɪt] , [ðen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ˌkɑ:ndem'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
If **the** **book** **has** **literary** **merit** **,** **then** **it** **is** **not** **within** **the** **condemnation** **of** **the**
如果 这 书 有 文学 优点 , 然后 它 是 不是 之内 这 谴责 的 这
['stætʃu:t] .
statute **.**
法令 .

如果一本书具有文学价值，那么它就不属于该法令所谴责的范围。

[oʊ'braɪɪn] , [dʒeɪ] . :
O'Brien **,** **J** **.** **:**
奥布莱恩 , J . :

奥布莱恩，J.:

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [si:] [ə'pɑ:n] [wʌt] ['θi:əri] [ði:z] [wɜ:rld] - [rɪ'naʊnd] ['klæsɪks] [kæn; kən]
“ **It** **is** **very** **difficult** **to** **see** **upon** **what** **theory** **these** **world** **-** **renowned** **classics** **can**
“ 它 是 非常 难的 到 看 之上 什么 理论 这些 世界 - 著名 经典 能
[bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz] ['spesɪmənz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌpɔ:rnə'græfɪk] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]
be **regarded** **as** **specimens** **of** **that** **pornographic** **literature** **which** **it** **is**
是 认为 作为 标本 的 那 色情 文学 哪个 它 是
[ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][fɔ:r; fər][ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [vaɪs] [tu:; tə] [sə'pres] ,
the **office** **of** **the** **Society** **for** **the** **Suppression** **of** **Vice** **to** **suppress** **,**
这 办公室 的 这 社会 为了 这 抑制 的 副 到 压制 ,

“很难理解，究竟是什么理论将这些世界闻名的经典作品视为色情文学的样本，而色情文学正是禁止恶习协会的职责所在。”

[ɔ:r] [haʊ] [ðeɪ] [kæn; kən] [kʌm] ['ʌndər] ['eni] [strɔ:ŋgər] [ˌkɑ:ndem'neɪʃn] [ðæn; ðən] [ðæt] [haɪ] ['stændərd]
or **how** **they** **can** **come** **under** **any** **stronger** **condemnation** **than** **that** **high** **standard**
或者 如何 他们 能 来 在下面 任何 更强 谴责 比 那 高的 标准
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wɪtʃ] [kən'sɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rks] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] ,
literature **which** **consists** **of** **the** **works** **of** **Shakespeare** **,**
文学 哪个 由 的 这 作品 的 莎士比亚 ,

或者说，它们还能受到比莎士比亚作品等高水准文学更强烈的谴责吗?

[ʌv; əv] ['tʃɔ:sər] , [ʌv; əv] ['lɔ:rəns] ['stɝ:n] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ʌðər] [greɪt] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪtɝz] ,
of **Chaucer** **,** **of** **Laurence** **Sterne** **,** **and** **of** **other** **great** **English** **writers** **,**
的 乔叟 , 的 劳伦斯 斯特恩 , 和 的 其他 伟大的 英语 作家 ,

乔叟、劳伦斯·斯特恩以及其他伟大的英国作家，

[wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['refrəns] [tu:; tə] ['meni] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] ['skrɪptʃər] ,
without **making** **reference** **to** **many** **parts** **of** **the** **Old** **Testament** **Scriptures** **,**
没有 制作 参考 到 许多 部分 的 这 老的 遗嘱 经文 ,

无需参考旧约圣经的许多部分，

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn]['ɔ:lmoʊst] ['evri] ['haʊshoʊld] [ɪn][ðə; ði][lænd] .
which **are** **to** **be** **found** **in** **almost** **every** **household** **in** **the** **land** **.**
哪个 是 到 是 成立 在 几乎 每一个 家庭 在 这 土地 .

几乎全国每家每户都能找到它们。

[ðə; ði] ['veri] [ɑ:r'tɪstɪk] ['kærəktər] , [ðə; ði] [haɪ] ['kwɑ:lətiz] [ʌv; əv] [staɪl] , [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ðoʊz]
The **very** **artistic** **character** **,** **the** **high** **qualities** **of** **style** **,** **the** **absence** **of** **those**
这 非常 艺术 特点 , 这 高的 品质 的 风格 , 这 缺席 的 那些
['glerɪŋ] [ænd; ənd] [kru:d] ['pɪktʃərz] ,
glaring **and** **crude** **pictures** **,**
刺眼 和 原油 图片 ,

它极具艺术性，风格高雅，摒弃了那些刺眼粗糙的画面。

[si:nz] , [ænd; ənd] [dɪ'skrɪpʃənz] [wɪtʃ] [ə'fekt] [ðə; ði] ['kɑ:mən] [ænd; ənd] ['vʌlgər] [maɪnd] ,
scenes **,** **and** **descriptions** **which** **affect** **the** **common** **and** **vulgar** **mind** **,**
场景 , 和 描述 哪个 影响 这 常见的 和 庸俗 头脑 ,

那些影响普通大众和庸俗心灵的场景和描述，

[meɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ɪn] ['kwestʃən] ,
make **a** **place** **for** **books** **of** **the** **character** **in** **question** **,**
制作 一个 地方 为了 图书 的 这 特点 在 问题 ,

为该人物的书籍腾出空间，

[ɪn'taɪərli] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [groʊs][ænd; ənd] [əb'siːn] ['raɪtɪŋz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv]
entirely **apart** **from** **such** **gross** **and** **obscene** **writings** **as** **it** **is** **the** **duty** **of**
完全 除 从 这样的 总的 和 猥亵 著作 作为 它 是 这 责任 的
[ðə; ði]['pʌblɪk] [ə'θɔːrətiz] [tuː; tə] [sə'pres] .
the **public** **authorities** **to** **suppress** **.**
这 民众 当局 到 压制 .

完全排除那些粗俗淫秽的文字，因为公共当局有责任取缔这些文字。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][kwaɪt][æz; əz][ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l][tuː; tə] [kən'dem] [ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr]
It **would** **be** **quite** **as** **unjustifiable** **to** **condemn** **the** **writings** **of** **Shakespeare**
它 会 是 相当 作为 无理 到 谴责 这 著作 的 莎士比亚
[ænd; ənd] ['tʃɔːsər] [ænd; ənd] ['lɔːrəns] ['stɝːn] ,
and **Chaucer** **and** **Laurence** **Sterne** **,**
和 乔叟 和 劳伦斯 斯特恩 ,

谴责莎士比亚、乔叟和劳伦斯·斯特恩的作品同样是毫无道理的。

[ðə; ði] ['ɜːrli] ['ɪŋglɪʃ] ['nɒvəlɪsts] , [ðə; ði] ['pleɪˌraɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] ,
the **early** **English** **Novelists** **,** **the** **playwrights** **of** **the** **Restoration** **,**
这 早期的 英语 小说家 , 这 剧作家 的 这 恢复 ,

早期英国小说家、复辟时期的剧作家

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **27** **]**
[页 -]

[第27页]

[ænd; ənd][ðə; ði][drə'mætɪk]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wɪtʃ] [hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][ðə; ði]
and **the** **dramatic** **literature** **which** **has** **so** **much** **enriched** **the**
和 这 戏剧性 文学 哪个 有 所以 很多 富含 这
['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] ,
English **language** **,**
英语 语言 ,

还有极大地丰富了英语语言的戏剧文学，

[æz; əz][tuː; tə] [pleɪs] [æn; ən] ['ɪntərdɪkt] [ə'pɑːn] [ðiːz] ['vɑːljəmz] ,
as **to** **place** **an** **interdict** **upon** **these** **volumes** **,**
作为 到 地方 一个 禁令 之上 这些 卷 ,

至于对这些书籍下达禁令，

[wɪtʃ] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['lɪtəreri] [men][fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] .
which **have** **received** **the** **admiration** **of** **literary** **men** **for** **so** **many** **years** **.**
哪个 有 已收到 这 钦佩 的 文学 男人 为了 所以 许多 年 .

多年来，它们一直受到文学界人士的赞赏。

" ([ˌɑːr 'iː] ['wɝːðɪŋtən] [ˌsiː 'oʊ] . , - [en] . [waɪ] . [sʌp] . - , - ; - [el] . [ɑːr] . [ə; eɪ] . - .)
" (Re Worthington Co . , 30 N . Y . Supp . 361 , 362 ; 24 L . R . A . 110 .)
" (关于 沃辛顿 合作 . , - N . 是 . 补充 . - , - ; - L . 拉 . 一个 . - .)

（参见 Worthington Co. 案，30 NY Supp. 361, 362；24 LRA 110。）

['ændruːz] , [dʒeɪ] . :
Andrews , J . :
安德鲁斯 , J . :

安德鲁斯，J.:

“ [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔθɚz] [fə'lɪsɪtəs] [staɪl] , [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnz] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv]['pjʊrəti]
“ With the author's felicitous style , it contains passages of purity
“ 和 这 作者的 幸福的 风格 , 它 包含 段落 的 纯度
[ænd; ənd] ['bju:ti] * * *
and beauty * * *
和 美丽 * * *

“作者文笔优美，字里行间流露出纯洁与美好……”

[hɪr] [ɪz][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['ɔ:θər] , ['rɪt(ə)n] [ɪn]['ædmərəb(ə)l] [staɪl] ,
Here is the work of a great author , written in admirable style ,
这里 是 这 工作 的 一个 伟大的 作者 , 书面 在 令人钦佩的 风格 ,

这是一位伟大作家以令人钦佩的文笔写成的作品。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv]['klæsɪk(ə)l]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
which has become a part of classical literature .
哪个 有 变得 一个 部分 的 古典 文学 .

它已成为古典文学的一部分。

” (['hælsi] [vi:] . [en] . [waɪ] . [sə'saɪəti] , - [en] . [waɪ] . [wʌn] , [fɔ:r] , [sɪks] .)
” (Halsey v . N . Y . Society , 234 N . Y . 1 , 4 , 6 .)
” (霍尔西 v . N . 是 . 社会 , - N . 是 . 1 , 4 , 6 .)

”（哈尔西诉纽约协会，234 NY 1, 4, 6。）

['si:ˌbɛri] , [dʒeɪ] . :
Seabury , J . :
西伯里 , J . :

西伯里，J.:

“ [ə'fensɪv] [æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [freɪzɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [ʌn'daʊtɪdli] [ɑ:r; ər][tu:; tə][ðə; ði]
“ Offensive as some of the phrases of this book undoubtedly are to the
“ 进攻 作为 一些 的 这 短语 的 这 书 无疑 是 到 这
[teɪst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [deɪ] ,
taste of our day ,
品尝 的 我们的 天 ,

”尽管这本书中的一些措辞无疑会冒犯我们今天的读者，

[jet] [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [wi:; wi][kæn; kən] [dɪ'kler] [ə; eɪ]['kɑ:ntrækt][fɔ:r; fər][ɪts] [seɪl] [ɪ'li:g(ə)l][ɑ:n] [ðɪs]
yet I do not think we can declare a contract for its sale illegal on this
然而 我 做 不是 思考 我们 能 宣布 一个 合同 为了 它是 销售 非法的 在 这
[ə'kaʊnt] .
account .
帐户 .

但我认为我们不能因此宣布该买卖合同非法。

” ([ˌes 'ti:] . ['hju:bə(:)t] [gɪld] [vi:] . ['kwɪn] , - ['mɪsk] . - , - .)
” (St . Hubert Guild v . Quinn , 64 Misc . 336 , 338 .)
” (英石 . 休伯特 公会 v . 奎因 , - 杂项 . - , - .)

（St. Hubert Guild诉Quinn案，64 Misc.336, 338。）

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [tu:; tə][ju:z][ðə; ði] [freɪz] [ʌv; əv] ['mæθju:] ['ɑ:rnəld] ,
Literature , to use the phrase of Matthew Arnold ,
文学 , 到 使用 这 短语 的 马修 阿诺德 ,

用马修·阿诺德的话来说，文学

[ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [nɔ:r] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][laɪf] ,
is nothing more nor less than a criticism of life ,
是 没有什么 更多的 也不 较少的 比 一个 批评 的 生活 ,

这无非是对生活的批判而已。

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][mæn][tu:; tə][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs][ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['feloʊ] [mæn] .
of the relation of man to the universe and to his fellow man .
的 这 关系 的 男人 到 这 宇宙 和 到 他的 同伴 男人 .

人与宇宙以及人与人之间的关系。

[wen] ['eni] [feɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['sʌbdʒekt][ɪz] [dɪ'skʌst] , [ðen] [ju:; jʊ][hæv; həv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃʊr]

When	**any**	**phase**	**of**	**that**	**subject**	**is**	**discussed**	**,**	**then**	**you**	**have**	**literature**
什么时候	任何	阶段	的	那	主题	是	讨论	,	然后	你	有	文学

,

,

,

当讨论该主题的任何方面时，就涉及到了文献。

[ðoʊ] [ju:; jʊ] [meɪ] [nɑ:t] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔ:θər] ['ædvəkeɪts] .

though	**you**	**may**	**not**	**agree**	**with**	**the**	**point**	**of**	**view**	**which**	**the**	**author**	**advocates**	**.**
尽管	你	可能	不是	同意	和	这	观点	的	看法	哪个	这	作者	倡导者	.

即使你不同意作者所倡导的观点。

[ðʌs] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['keɪsɪz][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['fri:kwəntli] ['saɪtɪd] ,

Thus	**,**	**in**	**one**	**of**	**the**	**cases**	**from**	**which**	**we**	**have**	**already**	**frequently**	**cited**	**,**
因此	,	在	一	的	这	案例	从	哪个	我们	有	已经	频繁地	引用	,

因此，在我们已经多次引用的案例之一中，

['si:ˌbɛri] , [dʒeɪ] . , [pɔɪnts] [aʊt] [ðə; ði]['vaɪələnt] ['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ə'roʊz][ænd; ənd] [stɪl]

Seabury	**,**	**J**	**.**	**,**	**points**	**out**	**the**	**violent**	**differences**	**of**	**opinion**	**that**	**arose**	**and**	**still**
西伯里	,	J	.	,	积分	出去	这	暴力	差异	的	观点	那	出现	和	仍然

[ɪg'zɪst] ,

exist	**,**
存在	,

Seabury, J. 指出，过去存在且现在仍然存在着激烈的意见分歧，

[rɪ'gɑ:rdɪŋ] [vɑ:l'tɛrz] “ [meɪd][ʌv; əv] [ɔ:'liənz] ” :

regarding	**Voltaire's**	**“**	**Maid**	**of**	**Orleans**	**”**	**:**
关于	伏尔泰的	“	女佣	的	奥尔良	”	:

关于伏尔泰的《奥尔良少女》:

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**28**	**]**
[	页	-	]

[第28页]

“ ['fredrɪk] [ðə; ði] [greɪt] [əd'maɪəd][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [peɪd] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] ['kɑ:mplɪmənt][ʌv; əv]

“	**Frederick**	**the**	**Great**	**admired**	**it**	**and**	**paid**	**it**	**the**	**doubtful**	**compliment**	**of**
“	弗雷德里克	这	伟大的	钦佩	它	和	有薪酬的	它	这	疑	赞扬	的

[ˌɪmɪ'teɪʃn] ,

imitation	**,**
模仿	,

“腓特烈大帝很欣赏它，并以一种似是而非的方式表达了对它的赞赏——模仿。”

[ænd; ənd][ˌkɑ:ndɔ:r'seɪ] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ˌaɪ 'ti:]['oʊnli][æz; əz][æn; ən] [ə'tæk] [ə'pɑ:n][hɪ'pɑ:krəsi][ænd; ənd]

and	**Condorcet**	**regarded**	**it**	**only**	**as**	**an**	**attack**	**upon**	**hypocrisy**	**and**
和	孔多塞	认为	它	仅有的	作为	一个	攻击	之上	虚伪	和

[ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] .

superstition	**.**
迷信	.

孔多塞只将其视为对虚伪和迷信的抨击。

[les] ['predʒədɪst] ['krɪtɪks][ðæn; ðən] [ði:z] [kən'dem] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [sɪ'verəti] ,

Less	**prejudiced**	**critics**	**than**	**these**	**condemn**	**it**	**with**	**severity**	**,**
较少的	有偏见的	评论家	比	这些	谴责	它	和	严重性	,

比这些批评者偏见更少的评论家则对其予以严厉谴责。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][əd'maɪərəz][ʌv; əv] [vɔl'ter] [rɪ'gret] [ðæt][ðer; ðər][ɑ:r; ər]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][ˌaɪ 'ti:]

and	even	admirers	of	Voltaire	regret	that	there	are	passages	in	it
和	甚至	仰慕者	的	伏尔泰	后悔	那	那里	是	段落	在	它

[wɪtʃ] [hæv; həv] [dɪmd] [ðə; ðɪ] [feɪm] [ʌv; əv][ɪts] ['ɔ:θər] .

which	have	dimmed	the	fame	of	its	author	.
哪个	有	调暗	这	名声	的	它是	作者	.

甚至连伏尔泰的崇拜者也感到遗憾，因为书中有些段落损害了作者的声誉。

" ([ˌes 'ti:] . ['hju:bə(:)t] [gɪld] [vi:] . ['kwɪn] , - ['mɪsk] . - , - .)

"	(	St	.	Hubert	Guild	v	.	Quinn	,	64	Misc	.	336	,	338	.	)
"	(	英石	.	休伯特	公会	v	.	奎因	,	-	杂项	.	-	,	-	.	)

（St. Hubert Guild诉Quinn案，64 Misc.336, 338。）

[fɔ:r; fər] [ðæt] ['veri] ['ri:z(ə)n][ðə; ðɪ]['faɪn(ə)l][test][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔ:] ,

For	that	very	reason	the	final	test	of	the	law	,
为了	那	非常	原因	这	最终的	测试	的	这	法律	,

正因如此，法律的最终检验，

[æz; əz] ['rekəgnaɪzd] [baɪ][ðə; ðɪ] [kɔ:rts] [ʌv; əv] [ðɪs] [steɪt] , [ɪz]['sɪmp(ə)l] .

as	recognized	by	the	courts	of	this	State	,	is	simple	.
作为	认可	经过	这	法院	的	这	状态	,	是	简单的	.

正如本州法院所认可的那样，这很简单。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] ['weðər] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ɪz]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][æz; əz][dɪ'stɪŋkt][frʌm; frəm][ə; eɪ]

It	is	only	whether	the	thing	is	literature	as	distinct	from	a
它	是	仅有的	无论	这	事物	是	文学	作为	清楚的	从	一个

['sɪmp(ə)l] ['efərt] [tu:; tə] [pɔ:r'treɪ] [ðə; ðɪ] [əb'si:n] .

simple	effort	to	portray	the	obscene	.
简单的	努力	到	写真	这	猥亵	.

关键在于，这件作品是文学作品，还是仅仅是对淫秽内容的简单描绘。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][kwaɪt] [tru:] [ðæt] ['skætərd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ðɪ] [bʊks] ,

It	is	quite	true	that	scattered	here	and	there	in	the	books	,
它	是	相当	真的	那	疏散	这里	和	那里	在	这	图书	,

确实，书中到处都散落着这样的内容。

[ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪk'spreʃənz] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ðæt][ə; eɪ] [θɪŋ] [meɪ][bi:; bi]

are	to	be	found	expressions	to	the	effect	that	a	thing	may	be
是	到	是	成立	表达式	到	这	影响	那	一个	事物	可能	是

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd] [jet] [bi:; bi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ]['stætʃu:t] .

literature	and	yet	be	within	the	statute	.
文学	和	然而	是	之内	这	法令	.

可以找到这样的表述：一件东西可能是文学作品，但仍然在法律的管辖范围内。

[ðə; ðɪ]['ɑ:rgjumənt][ɪz] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] ['klæsɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [kə'mju:nəti] , [ðə; ðɪ] [ɪn'telɪdʒənt]

The	argument	is	that	there	are	two	classes	in	the	community	,	the	intelligent
这	争论	是	那	那里	是	二	课程	在	这	社区	,	这	聪明的

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɪgnərənt] .

and	the	ignorant	.
和	这	无知	.

这种论点认为社会上存在两个阶层，聪明人和无知人。

['sʌmθɪŋ] [meɪ] [bi:; bi]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪn'telɪdʒənt] [wɪl] [soʊ] [ə'pri:ʃieɪt]

Something	may	be	literature	and	the	intelligent	will	so	appreciate
某物	可能	是	文学	和	这	聪明的	将要	所以	欣赏

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

某些作品或许堪称文学，而有识之士定会欣赏它。

[bʌt; bət][ðə; ði]['stætʃuːt][ɪz][tuː; tə][prə'tekt][ðə; ði]['ʌðər][klæs] — [ðə; ði][wʌnz][huː] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə]
but **the** **statute** **is** **to** **protect** **the** **other** **class** **—** **the** **ones** **who** **ought** **not** **to**
但 这 法令 是 到 保护 这 其他 班级 — 这 一个 WHO 应该 不是 到
[biː; bi] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [bʊks] [æt; ət][ɔːl] .
be **entrusted** **with** **books** **at** **all** **.**
是 受托 和 图书 在 全部 .

但该法令是为了保护另一类人——那些根本不应该接触书籍的人。

[ðə; ði]['sekwɪtʊr][ɪz][ðæt][ə; eɪ] [bʊk] [ɪz] [ʌn'lɔːfl] [ən'les][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [riːd] [baɪ][ðə; ði]['ɪgnərənt]
The **sequitur** **is** **that** **a** **book** **is** **unlawful** **unless** **it** **can** **be** **read** **by** **the** **ignorant**
这 顺理成章 是 那 一个 书 是 非法的 除非 它 能 是 读 经过 这 无知
,
,
,

由此可推论，除非一本书能让无知的人阅读，否则它就是非法的。

[baɪ][ðə; ði][tʃaɪld] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ə'priːʃiːˌeɪtɪŋ] [ðə; ði] [sə'steɪnd] [θɔːt] .
by **the** **child** **incapable** **of** **appreciating** **the** **sustained** **thought** **.**
经过 这 孩子 无法 的 欣赏 这 持续 想法 .

被无法理解深思熟虑的孩子所理解。

[tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] [wɪl] [wʌn][faɪnd] [ɪk'spreʃənz] [ɪn][juː] . [es] . [viː] . [klaːk] (- [fed] . -) ,
To **this** **effect** **will** **one** **find** **expressions** **in** **U** **.** **S** **.** **v** **.** **Clark** **(** **38** **Fed** **.** **734** **)** **,**
到 这 影响 将要 一 寻找 表达式 在 U . S . v . 克拉克 (- 美联储 . -) ,

对此，我们可以在 US v. Clark (38 Fed. 734) 一案中找到相关表述。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][tɜːrm][dɪ'sɪʒ(ə)n][ɪn]['piːp(ə)l][viː] . ['mʌlər] (- [hʌn] , -) .
and **the** **General** **Term** **decision** **in** **People** **v** **.** **Muller** **(** **32** **Hun** **,** **209** **)** **.**
和 这 一般的 学期 决定 在 人们 v . 穆勒 (- 匈奴 , -) .

以及人民诉穆勒案（32 Hun, 209）的一般期限判决。

[bʌt; bət][wʌn] [wɪl] ['nevər][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ə'piːlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [steɪt] [hæz; həz]['spoʊkən]
But **one** **will** **never** **find** **that** **the** **Court** **of** **Appeals** **of** **this** **state** **has** **spoken**
但 一 将要 绝不 寻找 那 这 法庭 的 上诉 的 这 状态 有 说
[tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] ,
to **that** **effect** **,**
到 那 影响 ,

但你永远不会发现该州上诉法院曾就此发表过任何意见。

[ɔːr][hæz; həz] [meɪd] [ðæt] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
or **has** **made** **that** **classification** **.**
或者 有 制成 那 分类 .

或者已经做出该分类。

[ˌaɪ 'tiː]
It
它

它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **29** **]**
[页 -]

[第29页]

[dɪd][nɑːt][duː][soʊ][ɪn] [ə'fəːm] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɪn]['piːp(ə)l][viː] . ['mʌlər] (- [en] . [waɪ] . -) ,
did **not** **do** **so** **in** **affirming** **the** **judgment** **in** **People** **v** **.** **Muller** **(** **96** **N** **.** **Y** **.** **408** **)** **,**
做过 不是 做 所以 在 肯定 这 判断 在 人们 v . 穆勒 (- N . 是 . -) ,

在维持 People v. Muller (96 NY 408) 一案的判决时，并没有这样做。

[wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [delt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [bʊk] ;
which **,** **by** **the** **way** **,** **dealt** **with** **a** **picture** **and** **not** **a** **book** **;**
哪个 , 经过 这 方式 , 已处理 和 一个 图片 和 不是 一个 书 ;

顺便说一句，那本书是关于一幅画的，而不是一本书；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli][dɪd][nɑːt][duː][soʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sprest] [ɪt'self][ɪn]['piːp(ə)l][viː] . ['iːstmən] (

and	it	certainly	did	not	do	so	when	it	expressed	itself	in	People	v	.	Eastman	(
和	它	当然	做过	不是	做	所以	什么时候	它	表达	本身	在	人们	v	.	伊士曼	(

- [en] . [waɪ] . -) [ɔːr][ɪn] ['hælsi] [viː] . [en] . [waɪ] . [sə'saɪəti] (- [en] . [waɪ] . [wʌn]) .

188	N	.	Y	.	478	)	or	in	Halsey	v	.	N	.	Y	.	Society	(	234	N	.	Y	.	1	)	.
-	N	.	是	.	-	)	或者	在	霍尔西	v	.	N	.	是	.	社会	(	-	N	.	是	.	1	)	.

而当它在 People v. Eastman (188 NY 478) 或 Halsey v. NY Society (234 NY 1) 中表达自己的观点时，它当然没有这样做。

[ɪn]['piːp(ə)l][viː] . ['iːstmən] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] ,

In	People	v	.	Eastman	,	as	we	have	said	,
在	人们	v	.	伊士曼	,	作为	我们	有	说	,

正如我们在"人民诉伊斯特曼案"中所说，

[ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ]

the	article	was	undoubtedly	such	as	should	not	fall	into	the	hands	of	a
这	文章	曾是	无疑	这样的	作为	应该	不是	落下	进入	这	双手	的	一个

[tʃaɪld] ;

child	;
孩子	;

这篇文章无疑是那种不应该落入儿童手中的文章；

[ænd; ənd][ɪn] ['hælsi] [viː] . [en] . [waɪ] . [sə'saɪəti][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ə'pɪnjən] ['fræŋkli] [əd'mits] [ðæt] [ðer; ðər]

and	in	Halsey	v	.	N	.	Y	.	Society	the	majority	opinion	frankly	admits	that	there
和	在	霍尔西	v	.	N	.	是	.	社会	这	多数	观点	坦率地说	承认	那	那里

[ɑːr; ər] ['pærəˌgræf] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] ,

are	paragraphs	in	the	book	which	,
是	段落	在	这	书	哪个	,

在 Halsey 诉纽约协会一案中，多数意见坦率地承认，书中确实存在一些段落，

['stændɪŋ] [ə'loʊn] , [ɑːr; ər] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪn'diːsnt] .

standing	alone	,	are	undoubtedly	indecent	.
常设	独自的	,	是	无疑	不雅	.

单独来看，无疑是不雅的。

[nɔːr][hæz; həz][ðə; ði] [sək'sesər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][tɜːrm] , [ðə; ði] [ə'pelət] [dɪ'vɪʒ(ə)n] , ['spoʊkən]

Nor	has	the	successor	of	the	General	Term	,	the	Appellate	Division	,	spoken
也不	有	这	接班人	的	这	一般的	学期	,	这	上诉	分配	,	说

[tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] .

to	that	effect	.
到	那	影响	.

上诉庭（即普通庭的继任者）也未曾就此发表过任何意见。

[ɪts] [dɪ'sɪʒ(ə)n][ɪn]['piːp(ə)l][viː] . ['breɪnɚd] (- [æp] .

Its	decision	in	People	v	.	Brainard	(	192	App	.
它是	决定	在	人们	v	.	布雷纳德	(	-	应用程序	.

其在 People v. Brainard (192 App.

[dɪv] . -) ['sɜːrt(ə)nli] [dʌz] [nɑːt] [ber] [aʊt] [sʌtʃ] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] .

Div	.	816	)	certainly	does	not	bear	out	such	interpretation	.
div	.	-	)	当然	做	不是	熊	出去	这样的	解释	.

第 816 条）显然不支持这种解释。

[nɔːr][hæv; həv]['dʒʌdʒɪz] , ['sɪtɪŋ] [æt; ət]['speʃ(ə)l][ɔːr]['traɪəl][tɜːrm] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [ə'pelət] [tɜːrm] , [soʊ]

Nor	have	judges	,	sitting	at	Special	or	Trial	Term	,	or	in	the	Appellate	Term	,	so
也不	有	法官	,	坐着	在	特别的	或者	审判	学期	,	或者	在	这	上诉	学期	,	所以

[ɪk'sprest] [ðəm'selvz] .

expressed	themselves	.
表达	他们自己	.

无论是特别庭、审判庭还是上诉庭的法官，都没有这样表达过自己的看法。

[oʊ'braɪɪn] , [dʒeɪ] . , ['sɜːrt(ə)nli] [meɪd] [noʊ] [sʌtʃ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn] ['mætər] [ʌv; əv] ['wɝːðɪŋtən] (- [en] .
O'Brien , J . , certainly made no such distinction in Matter of Worthington (30 N .
奥布莱恩 , J . , 当然 制成 不 这样的 区别 在 事情 的 沃辛顿 (- N .
[waɪ] . [sʌp] .
Y . Supp .
是 . 补充 .

O'Brien, J. 在 Matter of Worthington (30 NY Supp.) 中当然没有做出这样的区分。

- ; - [el] . [ɑːr] . [ə; eɪ] . -) .
363 ; 24 L . R . A . 110) .
- ; - L . 拉 . 一个 . -) .

363；24 LRA 110)。

[nɔːr][dɪd] ['siːˌbɛri] , [dʒeɪ] . , [meɪk] ['eni] [sʌtʃ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['hjuːbə(ː)t] [gɪld] [viː] . ['kwɪn] (-
Nor did Seabury , J . , make any such distinction in St . Hubert Guild v . Quinn (64
也不 做过 西伯里 , J . , 制作 任何 这样的 区别 在 英石 . 休伯特 公会 v . 奎因 (-
['mɪsk] . -) .
Misc . 336) .
杂项 . -) .

Seabury 法官在 St. Hubert Guild 诉 Quinn 一案（64 Misc. 336）中也没有做出这样的区分。

[ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [ðɪs] [steɪt] , [wiː; wi] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [sɪn'serəti] ,
If that were the law of this state , we say , with all sincerity ,
如果 那 是 这 法律 的 这 状态 , 我们 说 , 和 全部 诚意 ,

如果这就是本州的法律，我们真诚地说：

[ðæt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
that literature would have to be reduced to the level of the
那 文学 会 有 到 是 减少 到 这 等级 的 这
[muvɪz] ;
movies ;
电影 ;

文学作品将被降格到电影的水平；

[ðə; ði][steɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ðə; ði][ren'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ʃə'reɪdz] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]
the stage would be reduced to the rendition of charades , thousands of
这 阶段 会 是 减少 到 这 演绎 的 猜谜游戏 , 数千 的
[pleɪz] ['biːɪŋ] [bɑːrd] ,
plays being barred ,
演出 存在 禁止 ,

舞台表演将沦为猜谜游戏，成千上万的戏剧将被禁止上演。

['reɪndʒɪŋ][frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ʃeɪkspɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kræftsmən] , [tuː; tə][ðə; ði]
ranging from those of which Shakespeare was the craftsman , to the
范围 从 那些 的 哪个 莎士比亚 曾是 这 工匠 , 到 这
[prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv]['sʌməsit, -set] [mɔːm] ;
productions of Somerset Maugham ;
作品 的 萨默塞特郡 毛姆 ;

从莎士比亚的作品到萨默塞特·毛姆的作品，范围十分广泛；

['swɪnbɝnz] ['kɔːrəs] [ɪn] " [ˌætə'læntə][ɪn]['kælidən] " [wʊd] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði]['ɪndeks] , [ænd; ənd] [kiːts]
Swinburne's Chorus in " Atalanta in Calydon " would be on the index , and Keats
斯温本大学的 合唱 在 " 亚特兰大 在 卡吕冬 " 会 是 在 这 指数 , 和 济慈

斯温伯恩在《卡吕冬的阿塔兰塔》中的合唱部分会列入索引，济慈也会。

[wʊd]
would
会

会

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **30**]
[页 -]

[第30页]

[biː; bi] [bɑːrd] [frʌm; frəm] ['eni] ['pʌblɪk] ['laɪbreri] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] “ [en'dɪmiən] ” [ænd; ənd] “ [ðə; ði] [iːv]
be **barred** **from** **any** **public** **library** **because** **of** **“** **Endymion** **”** **and** **“** **The** **Eve**
是 禁止 从 任何 民众 图书馆 因为 的 “ 恩底弥翁 ” 和 “ 这 前夕
[ʌv; əv] [ˌes ˈtiː] . ['ægnəs] ” .
of **St** **.** **Agnes** **”** **.**
的 英石 . 艾格尼丝 ” .

因为《恩底弥翁》和《圣艾格尼丝前夜》而被禁止进入任何公共图书馆。

[neɪ] ,
Nay **,**
不 ,

不,

[sɜːr] ['wɔːltər] ['skɑːts] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bɔːrdər] ['mɪnstrəlsi] [wʊd] [biː; bi] [bɑːrd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː]
Sir **Walter** **Scott's** **collection** **of** **border** **minstrelsy** **would** **be** **barred** **because** **it**
先生 沃尔特 斯科特的 收藏 的 边界 吟游诗人 会 是 禁止 因为 它
[kən'teɪnz] [ðoʊz] [tuː] [ɪk'skwɪzɪt] ['bæləʤ] ,
contains **those** **two** **exquisite** **ballads** **,**
包含 那些 二 精美的 民谣 ,

沃尔特·斯科特爵士的边境吟游诗歌集将被禁，因为它收录了这两首优美的民谣。

“ [ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] ” [ænd; ənd] “ [klɜːrk] ['sɔːndəs] [ænd; ənd] [meɪ] ['mɑːrgrət] ” ; [ænd; ənd]
“ **The** **Eve** **of** **St** **.** **John** **”** **and** **“** **Clerk** **Saunders** **and** **May** **Margaret** **”** **;** **and**
“ 这 前夕 的 英石 . 约翰 ” 和 “ 职员 桑德斯 和 可能 玛格丽特 ” ; 和
, [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ,
, **incidentally** **,**
, 顺便 ,

《圣约翰前夕》和《桑德斯牧师和玛格丽特夫人》；顺便一提，

[ðə; ði] “ ['ɑːksfərd] [bʊk] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [vɜːrs] ” [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bəːnd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz]
the **“** **Oxford** **Book** **of** **English** **Verse** **”** **should** **be** **burned** **because** **it** **contains**
这 “ 牛津 书 的 英语 诗 ” 应该 是 烧伤 因为 它 包含
['riːˌprɪnts] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] .
reprints **of** **all** **these** **things** **.**
重印 的 全部 这些 事物 .

《牛津英语诗歌集》应该被烧毁，因为它收录了所有这些作品的重印本。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] [pər'suː] [ðɪs] ['sʌbʤekt] , [fɔːr; fər] ,
But **it** **is** **useless** **to** **pursue** **this** **subject** **,** **for** **,**
但 它 是 无用 到 追求 这 主题 , 为了 ,

但继续探讨这个问题毫无意义，因为……

[tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [freɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪt] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] [waɪt] ,
to **use** **the** **favorite** **phrase** **of** **the** **late** **Chief** **Justice** **White** **,**
到 使用 这 最喜欢的 短语 的 这 晚的 首席 正义 白色的 ,

借用已故首席大法官怀特最喜欢的一句话：

“ [tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði] ['ɑːrgjumənt] [ɪz] [tuː; tə] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] ” .
“ **to** **state** **the** **argument** **is** **to** **answer** **it** **”** **.**
“ 到 状态 这 争论 是 到 回答 它 ” .

“陈述论点即是回答它”。

[noʊ] , [ðə; ði] [test] [ɪz] ['weðər] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] ['lɪtəreri] ; ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['krɪtɪsɪzəm] [ʌv; əv] [laɪf] ;
No **,** **the** **test** **is** **whether** **the** **thing** **is** **literary** **;** **whether** **it** **is** **a** **criticism** **of** **life** **;**
不 , 这 测试 是 无论 这 事物 是 文学 ; 无论 它 是 一个 批评 的 生活 ;

不，评判标准在于作品是否具有文学性；是否是对生活的批判；

['weðər] [ðæt] ['efərt] [ɪz] [ə'pærənt] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] .

whether	that	effort	is	apparent	in	the	book	.
无论	那	努力	是	明显	在	这	书	.

这种努力是否在书中有所体现。

[θri:] — [ɪn] [ə'plaɪɪŋ] [ðɪs] [test] , [ɔ:l]['ri:z(ə)nəb(ə)l] [daʊt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [rɪ'zɑ:lvd] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði]

3	—	In	applying	this	test	,	all	reasonable	doubt	should	be	resolved	in	favor	of	the
3	—	在	申请	这	测试	, 全部		合理的	怀疑	应该	是	已解决	在	偏爱	的	这

[bʊk] .

book	.
书	.

3—在应用此检验时，所有合理的怀疑都应有利于该书。

[ðə; ði] [kɔ:rts] , [tu:; tə] [rɪ'pi:t] ,

The	courts	,	to	repeat	,
这	法院	,	到	重复	,

法院，重申一遍，

[ə'plai] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [test] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][æz; əz] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪr]

apply	the	simple	test	of	literature	as	distinct	from	the	mere
申请	这	简单的	测试	的	文学	作为	清楚的	从	这	仅仅

[pɔ:r'treɪəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [əb'si:n] .

portrayal	of	the	obscene	.
描绘	的	这	猥亵	.

运用文学的简单检验标准，将其与单纯描绘淫秽内容区分开来。

[ænd; ənd][ɪn] ['getɪŋ] [æt; ət] ['weðər] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

And	in	getting	at	whether	a	thing	is	literature	,
和	在	获得	在	无论	一个	事物	是	文学	,

而要判断一件作品是否属于文学作品，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][dɪ'spoʊzd][tu:; tə] ['sʌbstɪtu:t] [ðer; ðər]['dʒʌdʒmənt][fɔ:r; fər] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [hu:]

they	are	not	disposed	to	substitute	their	judgment	for	that	of	others	who
他们	是	不是	处置	到	代替	他们的	判断	为了	那	的	其他的	WHO

[spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [sɪn'serəti] ;

speak	of	the	book	in	the	spirit	of	sincerity	;
说话	的	这	书	在	这	精神	的	诚意	;

他们不愿用自己的判断取代那些以真诚精神谈论这本书的人的判断；

[nɔ:r][ɑ:r; ər] [ðeɪ] [dɪ'spoʊzd][tu:; tə][tɪp][ðə; ði] [skeɪlz] ,

nor	are	they	disposed	to	tip	the	scales	,
也不	是	他们	处置	到	提示	这	秤	,

他们也不打算偏袒任何一方。

['i:v(ə)n] [ɪf] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] ['dɪfər] [ɪn][ðer; ðər] [kən'klʊʒənz] .

even	if	people	of	that	sort	differ	in	their	conclusions	.
甚至	如果	人们	的	那	种类	不同	在	他们的	结论	.

即使这类人在结论上存在分歧。

“ [wi:; wi][hæv; həv]['kwoʊtɪd] ” , [sez] ['ændru:z] , [dʒeɪ] . , [ɪn][ðə; ði]['leɪtɪst] [keɪs] ,

“	We	have	quoted	”	,	says	Andrews	,	J	.	,	in	the	latest	case	,
“	我们	有	引	”	,	说道	安德鲁斯	,	J	.	,	在	这	最新的	案件	,

“我们已经引用了，”安德鲁斯法官在最新案例中说道，

“ ['estiməts] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [æz; əz] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ə'fekts; 'æfˌekts]

“	estimates	of	the	book	as	showing	the	manner	in	which	it	affects
“	估算	的	这	书	作为	显示	这	方式	在	哪个	它	影响

['dɪfrənt] [maɪndz] .

different	minds	.
不同的	思想	.

“对这本书的评价，展现了它如何影响不同人的思想。

[ðə; ði]['kɑ:nflɪkt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [ðɪs] [kɔ:rt] [ɪt'self] [pɔɪnts] [ə; eɪ]['fɪŋgər][æt; ət][ðə; ði]
The conflict among the members of this court itself points a finger at the
这 冲突 之中 这 成员 的 这 法庭 本身 积分 一个 手指 在 这
['deindʒəz]
dangers
危险

该法院成员之间的冲突本身就指出了其中的危险。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sensərʃɪp] [ɪn'trʌstɪd] [tu:; tə][men][ʌv; əv][wʌn] [prə'feʃ(ə)n] , [ʌv; əv][laɪk][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]
of a censorship entrusted to men of one profession , of like education
的 一个 审查制度 受托 到 男人 的 一 职业 , 的 喜欢 教育
[ænd; əd]['sɪmələr] [sə'raʊndɪŋz] .
and similar surroundings .
和 相似的 周围环境 .

审查权委托给同一职业、相同教育背景和相似环境的人。

" (['hælsi] [vi:] . [en] . [waɪ] . [sə'saɪəti] , - [en] . [waɪ] . [wʌn] , [sɪks] .)
" (Halsey v . N . Y . Society , 234 N . Y . 1 , 6 .)
" (霍尔西 v . N . 是 . 社会 , - N . 是 . 1 , 6 .)

"(哈尔西诉纽约协会，234 NY 1, 6。)

['laɪkwaɪz] , [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ɪn][ˌes 'ti:] . ['hju:bɝts] [gɪld] [vi:] . ['kwɪn] (- ['mɪsk] . -) ,
Likewise , the opinions in St . Hubert's Guild v . Quinn (64 Misc . 336) ,
同样地 , 这 意见 在 英石 . 休伯特的 公会 v . 奎因 (- 杂项 . -) ,

同样，在圣休伯特公会诉奎因案（64 Misc. 336）中，也出现了类似的观点。

[ænd; əd] ['mætər] [ʌv; əv] ['wɝ:ðɪŋtən] (- [en] . [waɪ] . [sʌp] .
and Matter of Worthington (30 N . Y . Supp .
和 事情 的 沃辛顿 (- N . 是 . 补充 .

以及 Worthington 案（30 NY Supp.

- ; - [el] . [ɑ:r] . [ə; eɪ] . -) [rɪ'fɜ:r][tu:; tə] ['veriəs] [k'rɪtɪsɪzəmz][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ɪn'vɑ:lvd] ,
363 ; 24 L . R . A . 110) refer to various criticisms of the books involved ,
- ; - L . 拉 . 一个 . -) 参考 到 各种各样的 批评 的 这 图书 涉及 ,

363；24 LRA 110）指的是对相关书籍的各种批评，

[æz; əz][du:][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv]['mædʒɪstreɪt] ['simpsn] [ænd; ənd]['mædʒɪstreɪt] [oʊbɝweɪgɝ] [ɪn][ðə; ði]
as do the opinions of Magistrate Simpson and Magistrate Oberwager in the
作为 做 这 意见 的 地方法官 辛普森 和 地方法官 奥伯瓦格 在 这
['veri] ['ri:s(ə)nt] ([ænd; ənd] [stɪl] [ˌʌnrɪ'pɔ:rtɪd]) ['keɪsɪz][ʌv; əv]['pi:p(ə)l][vi:] . ['seltzər] [ænd; ənd]['pi:p(ə)l][vi:] .
very recent (and still unreported) cases of People v . Seltzer and People v .
非常 最近的 (和 仍然 未报道) 案例 的 人们 v . 苏打水 和 人们 v .
[sælzbɝg] [ænd; ənd]['boʊni] & ['lɪvərˌraɪt] .
Salsberg and Boni & Liveright .
萨尔斯伯格 和 博尼 & 生活权 .

辛普森法官和奥伯瓦格法官在最近的（尚未公开报道的）"人民诉塞尔策案"和"人民诉萨尔斯伯格案"以及"博尼和利弗赖特案"中的意见也支持这一观点。

[ɪn][ɔ:l][ʌv; əv] [ðoʊz] ['keɪsɪz][ðə; ði][k'rɪtɪsɪzəmz][wɜ:r; wər] [kən'teɪnd] [ɪn] [bʊk] [ɔ:r] ['mægəzi:n] [fɔ:rm] ,
In all of those cases the criticisms were contained in book or magazine form ,
在 全部 的 那些 案例 这 批评 是 包含 在 书 或者 杂志 形式 ,

在所有这些案例中，批评意见都是以书籍或杂志的形式发表的。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ə'veɪləb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rt] .
which were available to the Court .
哪个 是 可用的 到 这 法庭 .

这些都是法院可以获取的信息。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] [ðə; ði] ['veriəs] [k'rɪtɪsɪzəmz][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [hɪr] [ɪn'vɑ:lvd] [ɑ:r; ər][nɑ:t]

In	the	present	case	the	various	criticisms	of	the	book	here	involved	are	not
在	这	展示	案件	这	各种各样的	批评	的	这	书	这里	涉及	是	不是

[ə'veɪləb(ə)l][ɪn] [sʌtʃ] [fɔ:rm] ,

available	in	such	form	,
可用的	在	这样的	形式	,

就目前情况而言，本书所涉及的各种批评意见并未以这种形式呈现。

[ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [səb'mitɪŋ] [ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ] ['kɑ:piz] [ʌv; əv] ['letərz] [ænd; ənd]

and	consequently	we	are	submitting	herewith	copies	of	letters	and
和	最后	我们	是	提交	此附	副本	的	信件	和

['nu:zpeɪpər] ['klɪpɪŋz] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] ['meni] ['kɑ:mpɪtənt] ['krɪtɪks] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðæt]

newspaper	clippings	containing	the	opinions	of	many	competent	critics	concerning	that
报纸	剪报	包含	这	意见	的	许多	胜任的	评论家	有关	那

[bʊk] ,

book	,
书	,

因此，我们在此提交一些信件和剪报的副本，其中包含许多权威评论家对该书的意见。

[wɪtʃ] [wi:; wi] [rɪ'spektfəli] [æsk] [ðɪs] [kɔ:rt] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ɪn] ['rendərɪŋ] [ɪts] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ə'pɑ:n] [ðɪs]

which	we	respectfully	ask	this	Court	to	consider	in	rendering	its	decision	upon	this
哪个	我们	尊敬	问	这	法庭	到	考虑	在	渲染	它是	决定	之上	这

['moʊʃ(ə)n] .

motion	.
运动	.

我们恳请贵院在就本动议作出裁决时予以考虑。

[fɔ:r] — [ɪn] [dʒʌdʒɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [baɪ][ðə; ði]['stændərdz] [ə'bʌv] ['ɪndɪkeɪtɪd] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ri:d]

4	—	In	judging	the	book	by	the	standards	above	indicated	,	it	must	be	read
4	—	在	评判	这	书	经过	这	标准	多于	表明的	,	它	必须	是	读

[æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] ,

as	a	whole	,
作为	一个	所有的	,

4—在按照上述标准评判这本书时，必须将其作为一个整体来阅读。

[ænd; ənd] , [ɑ:n] [ðæt] ['beɪsɪs] ,

and	,	on	that	basis	,
和	,	在	那	基础	,

基于此，

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ʌp'held] ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [kən'teɪn] ['pɔ:ʃənz] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑ:t][stænd]

it	must	be	upheld	even	though	it	may	contain	portions	which	would	not	stand
它	必须	是	维持	甚至	尽管	它	可能	包含	部分	哪个	会	不是	站立

[ðə; ði][test] [ɪf] ['aɪsəleɪtɪd] .

the	test	if	isolated	.
这	测试	如果	孤立	.

即使其中某些部分如果单独来看经不起推敲，也必须坚持这一原则。

[frʌm; frəm] [wʌt] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [bɪn] [sed] [ə'nʌðər] [kən'klu:ʒ(ə)n] ['fɑ:loʊz] :

From	what	has	already	been	said	another	conclusion	follows	:
从	什么	有	已经	到过	说	其他	结论	跟随	:

根据以上所述，可以得出另一个结论：

— [ðə; ði] [bʊk] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][dʒʌdʒd][nɑ:t][baɪ]['aɪsəleɪtɪd]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][baɪ]

—	The	book	is	to	be	judged	not	by	isolated	passages	in	it	,	but	by
—	这	书	是	到	是	评判	不是	经过	孤立	段落	在	它	,	但	经过

[ðə; ði] [hoʊl] [bʊk] .

the	whole	book	.
这	所有的	书	.

评判一本书的好坏，不能只看其中的个别段落，而要看整本书。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[pɪ'kjuːliərli] [ɪz] [ðɪs] [truː] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] , [wer] [ðə; ði] [bʊk] [æt; ət][lɑːrdʒ][ɪz] [in'daitid] ,
Peculiarly is this true in the present case , where the book at large is indicted ,
奇特地 是 这 真的 在 这 展示 案件 , 在哪里 这 书 在 大的 是 被起诉 ,

尤其在本案中，整本书都被指控，这种情况更是如此。

[nɑːt][pɑːrts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [wen] [kəm'pleɪnt] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn]['speʃ(ə)l]
not parts of it , as was the case when complaint was made in Special
不是 部分 的 它 , 作为 曾是 这 案件 什么时候 抱怨 曾是 制成 在 特别的
['seʃnz] ,
Sessions ,
会议 ,

并非像在特别会议上提出申诉时那样，只涉及其中的一部分。

[bʌt; bət][ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['refrəns] [tuː; tə]['eni] [pər'tɪkjələr][pɑːrt] .
but all of it without reference to any particular part .
但 全部 的 它 没有 参考 到 任何 特别的 部分 .

但所有这些都没有提及任何特定部分。

[ðæt] , [wen] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪz] [in'daitid] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] ,
That , when a book is indicted as a whole ,
那 , 什么时候 一个 书 是 被起诉 作为 一个 所有的 ,

当一本书被作为一个整体来指责时，

[noʊ]['dʒʌdʒmənt][kæn; kən][biː; bi] [pæst] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [beɪst] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv]
no judgment can be passed upon it which is not based upon a reading of
不 判断 能 是 通过了 之上 它 哪个 是 不是 基于 之上 一个 阅读 的
[ðə; ði] [hoʊl] ,
the whole ,
这 所有的 ,

任何判断都不能脱离对全文的理解而做出。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nesəseri] [test][ʌv; əv][ˌkɔːrə'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðɪs] [in'teilz] , [wʊd] [siːm] ['mænɪfest][ɑːn]
with the necessary test of correlation which this entails , would seem manifest on
和 这 必要的 测试 的 相关性 哪个 这 包含 , 会 似乎 显现 在
[ɪts] [feɪs] .
its face .
它是 脸 .

通过必要的关联性检验，结果似乎显而易见。

[bʌt; bət][ɪn] [vjuː] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [ɪk'spreʃənz] [wɪtʃ] [dʒu'dɪʃəli] [fel] [ɪn][ðə; ði]['fedərəl] [keɪs] [ʌv; əv][juː] .
But in view of certain expressions which judicially fell in the federal case of U .
但 在 看法 的 肯定 表达式 哪个 司法 跌倒 在 这 联邦 案件 的 U .
[es] . [viː] . ['benɪt] (- - . - ;
S . v . Bennett (16 Blatchf . 338 ;
S . v . 贝内特 (- - . - ;

但鉴于某些表述在联邦案件 US v. Bennett (16 Blatchf. 338;

[fed] .
Fed .
美联储 .

美联储。

['siː,es] .
Cs .
CS .

CS。

[noʊ] . - , -) , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [tuː; tə][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] ,

No	.	14	,	571	)	,	it	is	just	as	well	to	refer	to	the	fact	that	,
不	.	-	,	-	)	,	它	是	只是	作为	出色地	到	参考	到	这	事实	那	,

第 14、571 条），同样值得一提的是，

[bəuθ][ɪn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [steɪt] , [ðə; ði] [test] [ɪz][ðə; ði] [hoʊl] [bʊk] ,

both	in	England	and	in	this	State	,	the	test	is	the	whole	book	,
两个都	在	英格兰	和	在	这	状态	,	这	测试	是	这	所有的	书	,

无论是在英国还是在美国，考试内容都是整本书。

[nɑːt]['aɪsəleɪtɪd][pɑːrts][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pliːz] [ðə; ði]['prɑːsɪkjuːtər][tuː; tə] [pɔɪnt] [æn; ən] [ə'kjuːzɪŋ] ['fɪŋgər] .

not	isolated	parts	to	which	it	may	please	the	prosecutor	to	point	an	accusing	finger	.
不是	孤立	部分	到	哪个	它	可能	请	这	检察官	到	观点	一个	指控	手指	.

并非检察官随意指责的孤立部分。

['hælsi] [viː] . [en] . [waɪ] . [sə'saɪəti] (- [en] . [waɪ] . [wʌn]) ;

Halsey	v	.	N	.	Y	.	Society	(	234	N	.	Y	.	1	)	;
霍尔西	v	.	N	.	是	.	社会	(	-	N	.	是	.	1	)	;

哈尔西诉纽约协会 (234 NY 1);

[fɪts'pætrɪks] [keɪs] (- [haʊ] .

Fitzpatrick's	Case	(	31	How	.
菲茨帕特里克的	案件	(	-	如何	.

菲茨帕特里克的案例（31 如何。

[ˌes 'tiː] . [ˌtiː'ɑːr] . - , -) .

St	.	Tr	.	1170	,	1186	)	.
英石	.	tr	.	-	,	-	)	.

St. Tr. 1170, 1186）。

[ˌes 'tiː] . ['hjuːbɝts] [gɪld] [viː] . ['kwɪn] (- ['mɪsk] . -) .

St	.	Hubert's	Guild	v	.	Quinn	(	64	Misc	.	336	)	.
英石	.	休伯特的	公会	v	.	奎因	(	-	杂项	.	-	)	.

圣休伯特公会诉奎因（64 Misc. 336）。

“ [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [bɪ'loʊ] [ɪz] [beɪst] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [fjuː]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːrks] ,

“	The	judgment	of	the	court	below	is	based	upon	a	few	passages	in	each	of	these	works	,
“	这	判断	的	这	法庭	以下	是	基于	之上	一个	很少	段落	在	每个	的	这些	作品	,

“下级法院的判决依据是这些作品中的几段文字，

[ænd; ənd] [ðiːz] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][hæv; həv] [bɪn] [held][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kærəktər] [æz; əz][tuː; tə] [ɪn'vælɪdeɪt] [ðə; ði]['kɑːntrækt][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [brɔːt] .

and	these	passages	have	been	held	to	be	of	such	a	character	as	to	invalidate	the	contract	upon	which	the	action	has	been	brought	.
和	这些	段落	有	到过	握住	到	是	的	这样的	一个	特点	作为	到	无效	这	合同	之上	哪个	这	行动	有	到过	带来	.

这些条款被认为具有足以使提起诉讼所依据的合同无效的性质。

[ðiːz] [fjuː]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ['fɜːrnɪʃ] [noʊ][kraɪ'tɪriən][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][lɪ'gæləti][ʌv; əv][ðə; ði] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntrækt][kæn; kən][biː; bi] [dɪ'tɜːrmɪnd] .

These	few	passages	furnish	no	criterion	by	which	the	legality	of	the	consideration	of	the	contract	can	be	determined	.
这些	很少	段落	提供	不	标准	经过	哪个	这	合法性	的	这	考虑	的	这	合同	能	是	决定	.

这几段文字并没有提供任何判断合同对价是否合法的标准。

[ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [dʒʌdʒd][baɪ][ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [deɪ] ,

That	some	of	these	passages	,	judged	by	the	standard	of	our	day	,
那	一些	的	这些	段落	,	评判	经过	这	标准	的	我们的	天	,

以我们今天的标准来评判，其中一些段落.....

[mɑːr] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ɪn'hæns] [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv] [ðiːz]

mar	rather	than	enhance	the	value	of	these
马尔	相当	比	提高	这	价值	的	这些

损害而非提升这些产品的价值。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[bʊks] [kæn; kən][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] [kən'demɪŋ] [ðə; ði]['kɑːntrækt][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv]

books	can	be	admitted	without	condemning	the	contract	for	the	sale	of
图书	能	是	承认	没有	谴责	这	合同	为了	这	销售	的

[ðə; ði] [bʊks] [æz; əz][ɪ'liːg(ə)l] .

the	books	as	illegal	.
这	图书	作为	非法的	.

书籍可以被允许入藏，而无需判定书籍买卖合同非法。

[ðə; ði] [seɪm] ['krɪtɪsɪzəm][hæz; həz] [bɪn] [də'rektɪd] [ə'genst] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klæsɪks] [ʌv; əv][æn'tɪkwəti]

The	same	criticism	has	been	directed	against	many	of	the	classics	of	antiquity
这	相同的	批评	有	到过	指导	反对	许多	的	这	经典	的	古代

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['gretɪst] ['raɪtɚz] [frʌm; frəm] ['tʃɔːsər]

and	against	the	works	of	some	of	our	greatest	writers	from	Chaucer
和	反对	这	作品	的	一些	的	我们的	最	作家	从	乔叟

[tuː; tə][wɔːlt]['(h)witmən] ,

to	Walt	Whitman	,
到	沃尔特	惠特曼	,

同样的批评也曾指向许多古代经典作品，以及从乔叟到沃尔特·惠特曼等一些最伟大作家的作品。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ɪn'vælɪdeɪt] ['kɑːntrækts][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪl] [ɔːr]

without	being	regarded	as	sufficient	to	invalidate	contracts	for	the	sale	or
没有	存在	认为	作为	充足的	到	无效	合同	为了	这	销售	或者

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər][wɜːrks] .

publication	of	their	works	.
发布	的	他们的	作品	.

但并不足以使作品的销售或出版合同无效。

" [ˌes 'tiː] . ['hjuːbə(ː)t] [gɪld] [viː] . ['kwɪn] (- ['mɪsk] . - , -) .

"	St	.	Hubert	Guild	v	.	Quinn	(	64	Misc	.	336	,	339	)	.
"	英石	.	休伯特	公会	v	.	奎因	(	-	杂项	.	-	,	-	)	.

"圣休伯特公会诉奎因案（64 Misc. 336, 339）。

" [noʊ][wɜːrk] [meɪ] [biː; bi] [dʒʌdʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pærəˌgræf] [ə'loʊn] .

"	No	work	may	be	judged	from	a	selection	of	such	paragraphs	alone	.
"	不	工作	可能	是	评判	从	一个	选择	的	这样的	段落	独自的	.

"不能仅凭这些段落就对作品进行评判。"

['prɪntɪd] [baɪ] [ðəm'selvz] [ðeɪ] [maɪt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [lɔː] , [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

Printed	by	themselves	they	might	,	as	a	matter	of	law	,	come	within	the
打印	经过	他们自己	他们	可能	,	作为	一个	事情	的	法律	,	来	之内	这

[ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['stætʃuːt] .

prohibition	of	the	statute	.
禁令	的	这	法令	.

如果这些印刷品本身就是印刷品，那么从法律角度来看，它们可能就属于该法令禁止的范围。

[soʊ] [maɪt] [ə; eɪ]['sɪmələr] [sɪ'lekʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ˌærɪ'stɑːfəniz] [ɔːr] ['tʃɔːsər] [ɔːr][bəu'kaːtʃiəu][ɔːr]['iːv(ə)n]
So **might** **a** **similar** **selection** **from** **Aristophanes** **or** **Chaucer** **or** **Boccaccio** **or** **even**
所以 可能 一个 相似的 选择 从 阿里斯托芬 或者 乔叟 或者 薄伽丘 或者 甚至
[frʌm; frəm][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .
from **the** **Bible** **.**
从 这 圣经 .

所以，从阿里斯托芬、乔叟、薄伽丘甚至《圣经》中选取类似的作品也是可行的。

[ðə; ði] [bʊk] , [haʊ'evər] , [mʌst; məst][biː; bi] [kən'sɪdərd] ['brɔːdli] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] .
The **book** **,** **however** **,** **must** **be** **considered** **broadly** **as** **a** **whole** **.**
这 书 , 然而 , 必须 是 经过考虑的 总体而言 作为 一个 所有的 .

然而，这本书必须作为一个整体来全面看待。

" ['hælsi] [viː] . [en] . [waɪ] . [sə'saɪəti] (- [en] . [waɪ] . [wʌn] , [fɔːr]) .
" **Halsey** **v** **.** **N** **.** **Y** **.** **Society** **(** **234** **N** **.** **Y** **.** **1** **,** **4** **)** **.**
" 霍尔西 v . N . 是 . 社会 (- N . 是 . 1 , 4) .

"哈尔西诉纽约协会 (234 NY 1, 4)。

[ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ðʌs] [leɪd] [daʊn] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['kɑːmən] [sens] , — [ðə; ði] ['kɑːmən] [sens]
The **proposition** **thus** **laid** **down** **is** **nothing** **but** **common** **sense** **,** **—** **the** **common** **sense**
这 主张 因此 铺设 向下 是 没有什么 但 常见的 感觉 , — 这 常见的 感觉
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪk'sprest] ,
which **was** **expressed** **,**
哪个 曾是 表达 ,

由此提出的论点不过是常识，——就是那种被表达出来的常识。

['oʊvər][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] , [ɪn][ə; eɪ]['traɪəl][ɪn][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['kɪŋz] [bentʃ] ,
over **a** **century** **ago** **,** **in** **a** **trial** **in** **the** **Irish** **King's** **Bench** **,**
超过 一个 世纪 前 , 在 一个 审判 在 这 爱尔兰 国王学院 长椅 ,

一个多世纪前，在爱尔兰国王法庭的一次审判中，

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ə'ledʒd] ['laɪb(ə)l] :
for **the** **publication** **of** **an** **alleged** **libel** **:**
为了 这 发布 的 一个 据称 诽谤 :

因发布涉嫌诽谤的内容：

“ ['mɪstər] . ['bɝːˌoʊz] . — [maɪ][lɔːds] , [aɪ][beg][tuː; tə] [noʊ] , ['weðər] [ðə; ði] [kɔːrt] [biː; bi][ʌv; əv]
“ **Mr** **.** **Burrowes** **.** **—** **My** **lords** **,** **I** **beg** **to** **know** **,** **whether** **the** **Court** **be** **of**
" 先生 . 伯罗斯 . — 我的 领主们 , 我 求 到 知道 , 无论 这 法庭 是 的
[ə'pɪnjən] ,
opinion **,**
观点 ,

“伯罗斯先生——各位大人，请问法庭的意见是怎样的？”

[ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'vəːmənt] [rɪ'spektɪŋ] ['ʌðər] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] [bʊk] ,
that **without** **any** **averment** **respecting** **other** **passages** **in** **the** **book** **,**
那 没有 任何 断言 尊重 其他 段落 在 这 书 ,

且未对书中其他段落做出任何断言，

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊn] [ɑːr; ər] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] .
the **counsel** **for** **the** **crown** **are** **entitled** **to** **read** **them** **.**
这 法律顾问 为了 这 王冠 是 标题 到 读 他们 .

控方律师有权阅读这些文件。

['mɪstər] . ['dʒʌstɪs] [deɪ] . — [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði][kwoʊ]['ænɪmoʊ] , [ðeɪ] [meɪ] [riːd] [ðoʊz] ['ʌðər]
Mr **.** **Justice** **Day** **.** **—** **In** **order** **to** **show** **the** **quo** **animo** **,** **they** **may** **read** **those** **other**
先生 . 正义 天 . — 在 命令 到 展示 这 如此 动漫 , 他们 可能 读 那些 其他
['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .
passages **.**
段落 .

戴伊法官——为了证明其动机，他们可以阅读其他段落。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

['mɪstər] . ['dʒʌstɪs] ['ɔzˌbɔrn] . — [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv] [sʌtʃ] [raɪt] , [æz; əz] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
Mr . Justice Osborne . — I think they have such right , as evidence of the
先生 . 正义 奥斯本 . — 我 思考 他们 有 这样的 正确的 , 作为 证据 的 这
[ɪn'tenʃ(ə)n] .
intention .
意图 .

奥斯本法官先生——我认为他们有这样的权利，以此作为意图的证据。

[lɔːrd] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs]
Lord Chief Justice
主 首席 正义

首席大法官

['daʊnz] . — [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'fendənt] , [ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] [fɪt] , [meɪ] [riːd] [ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv]
Downes . — And the defendant , if he thinks fit , may read all the rest of
唐斯 . — 和 这 被告 , 如果 他 思考 合身 , 可能 读 全部 这 休息 的
[ðə; ði] [bʊk] .
the book .
这 书 .

唐斯——被告如果认为合适，可以阅读本书的其余部分。

" ([fɪts'pætrɪks] [keɪs] , - [haʊz] . [ˌes 'tiː] . [ˌtiː'ɑːr] . - , - .)
" (Fitzpatrick's Case , 31 Hows . St . Tr . 1170 , 1186 .)
" (菲茨帕特里克的 案件 , - 如何 . 英石 . tr . - , - .)

（菲茨帕特里克案，31 Hows. St. Tr. 1170, 1186。）

[ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [bʊk] [mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] ,
It follows that if the book must be taken as a whole ,
它 跟随 那 如果 这 书 必须 是 已采取 作为 一个 所有的 ,

由此可见，如果必须将这本书视为一个整体来看待，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] [kən'demd] ['piːsmiːl] .
then it cannot be condemned piecemeal .
然后 它 不能 是 谴责 零散地 .

那么就不能零散地予以谴责。

[noʊ][pɑːrt][kæn; kən][biː; bi] [riːd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][ɪts] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] .
No part can be read without a mind to its relation to the whole .
不 部分 能 是 读 没有 一个 头脑 到 它是 关系 到 这 所有的 .

任何部分的阅读都必须结合其与整体的关系来理解。

[ɪn][ðə; ði]['leɪtɪst] [keɪs] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , ['ændruːz] [dʒeɪ] . , ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv]
In the latest case on the subject , Andrews J . , speaking for the majority of
在 这 最新的 案件 在 这 主题 , 安德鲁斯 J . , 请讲 为了 这 多数 的
[ðə; ði] [kɔːrt] ,
the court ,
这 法庭 ,

在最近一起相关案件中，安德鲁斯法官代表法院多数法官表示：

[twaɪs] [kən'siːdz] [ðæt] , ['teɪkən][baɪ] [ðəm'selvz] , ['sɜːrt(ə)n][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə]
twice concedes that , taken by themselves , certain parts of the book are not to
两次 承认 那 , 已采取 经过 他们自己 , 肯定 部分 的 这 书 是 不是 到
[biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd] :
be justified :
是 合理的 :

他两次承认，就本书本身而言，某些部分是站不住脚的：

“ [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] ['meni] ['pærəˌgræf] , [haʊ'evər] , [wɪtʃ] ['teɪkən][baɪ] [ðəm'selvz] [ɑːr; ər] [ʌn'daʊtɪdli]
“ It contains many paragraphs , however , which taken by themselves are undoubtedly
“ 它 包含 许多 段落 , 然而 , 哪个 已采取 经过 他们自己 是 无疑
['vʌlgər] [ænd; ənd] [ɪn'diːsnt] .
vulgar and indecent .
庸俗 和 不雅 .

“然而，其中有很多段落，单独来看无疑是粗俗不堪的。

* * * [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [kən'teɪn] [ɪn'diːsnt] ['pærəˌgræf] .
* * * On the other hand , it does contain indecent paragraphs .
* * * 在 这 其他 手 , 它 做 包含 不雅 段落 .

另一方面，它确实包含一些不雅段落。

” ['hælsi] [viː] . [en] . [waɪ] . [sə'saɪəti] (- [en] . [waɪ] . [wʌn] , [fɔːr] , [sɪks]) .
” Halsey v . N . Y . Society (234 N . Y . 1 , 4 , 6) .
” 霍尔西 v . N . 是 . 社会 (- N . 是 . 1 , 4 , 6) .

”哈尔西诉纽约协会 (234 NY 1, 4, 6)。

[jet] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [ʌp'held] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] , [bəuθ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,
Yet the book was upheld for all that , both because ,
然而 这 书 曾是 维持 为了 全部 那 , 两个都 因为 ,

然而，尽管存在这些缺陷，这本书仍然受到推崇，原因有二：

[ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɔːrt] [ə'dɑːptɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪt] [prə'fesər] [welz] [ʌv; əv] [su'wɑːni] ,
in the words which the court adopted from the late Professor Wells of Sewanee ,
在 这 字 哪个 这 法庭 已采用 从 这 晚的 教授 威尔斯 的 塞瓦尼 ,

用法庭从已故的塞瓦尼大学威尔斯教授那里借用的话说：

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ðer; ðər] [ɪn'vɑːlvd] “ ['hɛlps][juː 'es]['oʊvər][ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [fiːl]
the author there involved “ helps us over the instinctive repulsion that we feel
这 作者 那里 涉及 “ 帮助 我们 超过 这 本能 排斥 那 我们 感觉
[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ” ,
for the situation ” ,
为了 这 情况 ” ,

作者在其中扮演的角色“帮助我们克服了对这种情况产生的本能反感”。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [ik'saits] “ [ə; eɪ] ['pjʊrli] [ɑːr'tɪstɪk] ['ɪntrəst] ” , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
and because he excites “ a purely artistic interest ” , etc .
和 因为 他 兴奋 “ 一个 纯粹 艺术 兴趣 ” , ETC .

因为他激发了“纯粹的艺术兴趣”，等等。

(['hælsi] [viː] . [en] . [waɪ] . [sə'saɪəti] , - [en] . [waɪ] . [wʌn] , [faɪv] .)
(Halsey v . N . Y . Society , 234 N . Y . 1 , 5 .)
(霍尔西 v . N . 是 . 社会 , - N . 是 . 1 , 5 .)

（哈尔西诉纽约协会，234 NY 1, 5。）

[faɪv] — [ðə; ði] [bʊk] , [riːd] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] , [sə'steinz] [ðə; ði][test][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .
5 — The book , read as a whole , sustains the test of the law .
5 — 这 书 , 读 作为 一个 所有的 , 维持 这 测试 的 这 法律 .

5—从整体上看，这本书经得起法律的检验。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [prɪ'perd] [baɪ]['kaʊns(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [fʊl] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt]
The following has been prepared by counsel , with full appreciation of the fact
这 下列的 有 到过 准备 经过 法律顾问 , 和 满的 欣赏 的 这 事实
[ðæt] [ðə; ði] [bʊk] ['ʌndər]
that the book under
那 这 书 在下面

以下内容由律师准备，他们充分认识到本书

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[rɪ'vjuː] [mʌst; məst] , [ɪn][ðə; ði][læst][ə'næləsɪs] , [spiːk] [fɔːr; fər][ɪt'self] ,
review **must** **,** **in** **the** **last** **analysis** **,** **speak** **for** **itself** **,**
审查 必须 , 在 这 最后的 分析 , 说话 为了 本身 ,

归根结底，评论本身必须说明一切。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evri] [bʊk] [meɪks] [ɪts] ['dɪfrənt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn] [iːtʃ] [maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːtʃɪz] .
and **that** **every** **book** **makes** **its** **different** **impression** **on** **each** **mind** **that** **it** **reaches** **.**
和 那 每一个 书 制作 它是 不同的 印象 在 每个 头脑 那 它 到达 .

每一本书都会给读者留下不同的印象。

[ðə; ði]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l][eɪd][tuː; tə] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðɪs] ['raɪtɪŋ] [kæn; kən] ['kɑːnstɪtuːt] ['ðerfɔːr] ,
The **only** **possible** **aid** **to** **reflection** **which** **this** **writing** **can** **constitute** **therefore** **,**
这 仅有的 可能的 援助 到 反射 哪个 这 写作 能 构成 所以 ,

因此，本文唯一可能的反思辅助手段是：

[laɪz][ɪn] [sʌtʃ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ferli] [meɪ] [kən'veɪ] , [ðæt] ['mɪstər] . [kɑːbɛlz] [bʊk] [ɪz]
lies **in** **such** **suggestion** **as** **it** **fairly** **may** **convey** **,** **that** **Mr** **.** **Cabell's** **book** **is**
谎言 在 这样的 建议 作为 它 相当 可能 传达 , 那 先生 . 卡贝尔 书 是
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
literature **,**
文学 ,

问题就在于它可能恰当地暗示，卡贝尔先生的书是文学作品。

[ɪn][ðə; ði] [ək'septɪd] [sens] [ʌv; əv] [ðæt] [tɜːrm] , [wɪtʃ] [ɪz] , [æz; əz][ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] [briːf] [ʃoʊz] ,
in **the** **accepted** **sense** **of** **that** **term** **,** **which** **is** **,** **as** **the** **foregoing** **brief** **shows** **,**
在 这 公认 感觉 的 那 学期 , 哪个 是 , 作为 这 前文 简短的 演出 ,

按照该术语的公认含义，正如前面的简报所示，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

尤尔根与法律(Jurgen and the law)
第2/3页

[ðə; ði]['li:g(ə)l] [sens] [æz; əz] [wel] .

the	legal	sense	as	well	.
这	合法的	感觉	作为	出色地	.

从法律意义上讲也是如此。

[ˌaɪ 'ti:]['prez(ə)nts][ə; eɪ] [θi:m] [ænd; ənd][ɪts]['ɑ:bdʒekt][ɪz][tu:; tə] ['stɪmjuleɪt] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

It	presents	a	theme	and	its	object	is	to	stimulate	reflection	.
它	礼物	一个	主题	和	它是	目的	是	到	刺激	反射	.

它提出了一个主题，其目的是激发思考。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪn] ['kwestʃən] [ɪz][ə; eɪ]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][laɪf] .

The	book	in	question	is	a	criticism	of	life	.
这	书	在	问题	是	一个	批评	的	生活	.

这本书是对生活的批判。

[ˌaɪ 'ti:] [tri:ts] [wɪð; wɪθ]['sætaɪər]['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [θɔ:ts] [soʊ] ['kɜ:rənt] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] .

It	treats	with	satire	certain	of	the	thoughts	so	current	among	us	.
它	款待	和	讽刺	肯定	的	这	想法	所以	当前的	之中	我们	.

它以讽刺的手法探讨了我们当中一些流行的思想。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['mæθju:] ['ɑ:rnəld][ænd; ənd][kɑ:'lail][ɪn] ['dɪfrənt] [gaɪz] .

It	is	Matthew	Arnold	and	Carlyle	in	different	guise	.
它	是	马修	阿诺德	和	凯雷集团	在	不同的	伪装	.

这是马修·阿诺德和卡莱尔的不同化身。

[bʌt; bət][ðə; ði] [gaɪz] [ə'dɑ:ptɪd][ɪz][nɑ:t] [nu:] [ɔ:r]['nɑ:v(ə)l] .

But	the	guise	adopted	is	not	new	or	novel	.
但	这	伪装	已采用	是	不是	新的	或者	小说	.

但这种伪装并非新颖独特。

[ɪn][ðə; ði] [ˌsɪks'ti:nθ] ['sentʃəri] [i'ræzməs][pʊt] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz] ['kɑ:ments] [ɑ:n][ðə; ði] ['ru:lɪŋ] [aɪ'di:əz][ʌv; əv]

In	the	Sixteenth	Century	Erasmus	put	forth	his	comments	on	the	ruling	ideas	of
在	这	第十六	世纪	伊拉斯谟	放	前进	他的	评论	在	这	裁决	想法	的

[hɪz; ɪz][taɪm][baɪ] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] “ [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] ['fɑ:li] ” .

his	time	by	writing	a	book	“	In	Praise	of	Folly	”	.
他的	时间	经过	写作	一个	书	“	在	称赞	的	蠢事	”	.

十六世纪，伊拉斯谟撰写了《愚人颂》一书，对当时的流行思想发表了自己的看法。

['mɪstər] . ['kæbəl][hæz; həz][ə'dɑ:ptɪd][ðə; ði] [seɪm] ['meθəd] [ʌv; əv] ['tri:tmənt] .

Mr	.	Cabell	has	adopted	the	same	method	of	treatment	.
先生	.	卡贝尔	有	已采用	这	相同的	方法	的	治疗	.

卡贝尔先生也采用了同样的治疗方法。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [bʊk] [kæn; kən][bi:; bi] [ə'plaɪd] [ðə; ði][wɜ:rdz] [wɪtʃ] [prə'fesər] [welz] [spoʊk][ʌv; əv][ə; eɪ]

To	his	book	can	be	applied	the	words	which	Professor	Wells	spoke	of	a
到	他的	书	能	是	应用	这	字	哪个	教授	威尔斯	辐	的	一个

[bʊk] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [ə'pi:lz] [hæz; həz]['ri:s(ə)ntli][held][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

book	which	our	Court	of	Appeals	has	recently	held	not	to	be	within	the
书	哪个	我们的	法庭	的	上诉	有	最近	握住	不是	到	是	之内	这

[ˌkɑ:ndem'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['stætʃu:t] [ˌɪn'voʊkt] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] :

condemnation	of	the	statute	invoked	in	the	present	case	:
谴责	的	这	法令	调用	在	这	展示	案件	:

威尔斯教授曾对一本书发表过评论，而我们的上诉法院最近裁定该书不属于本案所援引的法令所谴责的范围，这段话同样适用于他的这本书：

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sprɪŋbɔːrd] [ʌv; əv][fækt][ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] [tuː; tə][stɑːrt][frʌm; frəm] ,

“	With	a	springboard	of	fact	in	the	seventeenth	century	to	start	from	,
“	和	一个	跳板	的	事实	在	这	第十七	世纪	到	开始	从	,

“以十七世纪的事实为跳板，

[hiː; hi] * * * [træns'fɝːz, 'trænsfɝz][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['riːəl][wɜːrld][tuː; tə][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

he	*	*	*	transfers	the	adventures	from	the	real	world	to	a	sort	of
他	*	*	*	转账	这	冒险	从	这	真实的	世界	到	一个	种类	的

['fɔːrɪst][ʌv; əv]['ɑːdən] ,

forest	of	Arden	,
森林	的	阿登	,

他将现实世界的冒险故事转移到了类似阿登森林的地方。

[wer] [ðə; ði] ['rɔzəlind] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] [maɪt] [miːt] [ə; eɪ]['wɔtəu; vɑː'təu][ˌʃepər'des,ˈʃepərdəs]

where	the	Rosalind	of	Shakespeare	might	meet	a	Watteau	shepherdess
在哪里	这	罗莎琳德	的	莎士比亚	可能	见面	一个	华托	牧羊女

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [ʒɑːk,dʒeiks] .

and	a	melancholy	Jacques	.
和	一个	忧郁	雅克	.

莎士比亚笔下的罗莎琳德可能会遇到华托笔下的牧羊女和忧郁的雅克。

” (['hælsi] [viː] . [en] . [waɪ] . [sə'saɪəti] , - [en] . [waɪ] . [wʌn] , [faɪv] .)

”	(	Halsey	v	.	N	.	Y	.	Society	,	234	N	.	Y	.	1	,	5	.	)
”	(	霍尔西	v	.	N	.	是	.	社会	,	-	N	.	是	.	1	,	5	.	)

”(哈尔西诉纽约协会，234 NY 1, 5。)

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli]['moʊtɪv][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .

But	that	is	not	the	only	motive	of	the	book	.
但	那	是	不是	这	仅有的	动机	的	这	书	.

但这并非本书的唯一目的。

[ˌaɪ 'tiː]

It
它

它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[diːlz] ['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ][ˌæspɝ'eɪʃənz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌnə'teɪnəbl] ,

deals	also	with	aspirations	for	the	unattainable	,
交易	还	和	抱负	为了	这	高不可攀	,

也涉及对无法实现之目标的渴望，

[ˌæspɝ'eɪʃənz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːlz][tuː; tə][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][sʌm; səm][men][tuː; tə] [fiːl] ,

aspirations	which	it	falls	to	the	lot	of	some	men	to	feel	,
抱负	哪个	它	瀑布	到	这	很多	的	一些	男人	到	感觉	,

有些男人天生就怀有这样的抱负。

— [ˌæspɝ'eɪʃənz] [huːz] [pɔːr'treɪəl] [faindz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [bʊks] ['reɪndʒɪŋ][frʌm; frəm] ['gɜːtəz] “ [faʊst]

—	aspirations	whose	portrayal	finds	expression	in	books	ranging	from	Goethe's	“	Faust
—	抱负	谁	描绘	发现	表达	在	图书	范围	从	歌德的	“	浮士德

” [tuː; tə][sin'klɛə] ['luːɪsɪz] “ ['bæbɪt] ” .

”	to	Sinclair	Lewis's	“	Babbitt	”	.
”	到	辛克莱	刘易斯的	“	巴比特	”	.

——从歌德的《浮士德》到辛克莱·刘易斯的《巴比特》，这些书籍都描绘了这种抱负。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [θɪŋz] [wɪtʃ] ,

These	are	things	which	,
这些	是	事物	哪个	,

这些事情是，

[tuː; tə][juːz][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv]['mædʒɪstreɪt] ['simpsn] [ɪn][ðə; ði]['riːs(ə)nt] ([ænd; ənd] [stɪl] [ˌʌnrɪ'pɔːrtɪd])

to	use	the	words	of	Magistrate	Simpson	in	the	recent	(	and	still	unreported	)
到	使用	这	字	的	地方法官	辛普森	在	这	最近的	(	和	仍然	未报道	)

[keɪs] [ʌv; əv]['piːp(ə)l][viː] . ['seltzər] ,

case	of	People	v	.	Seltzer	,
案件	的	人们	v	.	苏打水	,

借用辛普森法官在最近（尚未公开报道的）“人民诉塞尔策案”中的话来说，

[ɑːr; ər][nɑːt] “ ['nætʃ(ə)rəli]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ɪn][ðə; ði] [sə'septəb(ə)l] [ɪm'pjʊr] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ” .

are	not	“	naturally	calculated	to	excite	in	the	susceptible	impure	imaginations	”	.
是	不是	“	自然	计算	到	激发	在	这	易受影响的	不纯	想象力	”	.

并非“天生就能激发易受影响者的不纯洁想象力”。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][wɑːnt][ə; eɪ]['mɔːrəl]['les(ə)n] , [wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

And	if	we	want	a	moral	lesson	,	we	have	it	,
和	如果	我们	想	一个	道德	课	,	我们	有	它	,

如果我们想要一个道德教训，我们已经有了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðiːz] [dɪ'zaɪɝz][ɑːr; ər] [ʃoʊn] [tuː; tə][biː; bi] ['juːsləs] .

because	these	desires	are	shown	to	be	useless	.
因为	这些	欲望	是	所示	到	是	无用	.

因为这些欲望被证明是无用的。

[ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['kænɑːt][biː; bi] [ɪ'skeɪpt] [baɪ] ['fliːɪŋ] [tuː; tə][sɪn] , [fɔːr; fər] ['wɪkɪdnəs] [ɪt'self][ɪz]

The	conventional	cannot	be	escaped	by	fleeing	to	sin	,	for	wickedness	itself	is
这	传统的	不能	是	逃脱	经过	逃离	到	罪	,	为了	邪恶	本身	是

[kən'venʃən(ə)l] .

conventional	.
传统的	.

逃避世俗的束缚，沉溺于罪恶，是无法摆脱世俗的束缚的，因为罪恶本身就是世俗的产物。

[ænd; ənd] [meɪ] [wiː; wi] [əb'zɜːrv] [ɪn] ['pæsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] , ['mɪstər] . ['kæbəl] , [ɪz][noʊ]['rædɪk(ə)l] ?

And	may	we	observe	in	passing	that	the	author	,	Mr	.	Cabell	,	is	no	radical	?
和	可能	我们	观察	在	通过	那	这	作者	,	先生	.	卡贝尔	,	是	不	激进的	?

我们不妨顺便提一下，作者卡贝尔先生并非激进分子?

[hiː; hi] [meɪks] [noʊ] [pliː] [fɔːr; fər][rɪ'fɔːrm][baɪ] [wei] [ʌv; əv][ˌsoʊsiə'lɑːdʒɪkl][ɪk'sperɪmənt] .

He	makes	no	plea	for	reform	by	way	of	sociological	experiment	.
他	制作	不	恳求	为了	改革	经过	方式	的	社会学	实验	.

他没有通过社会学实验来呼吁改革。

[ɪn'diːd] , [æz; əz] [ɪk'sprest] [ɪn] “ [bɪ'jɑːnd] [laɪf] ” ,

Indeed	,	as	expressed	in	“	Beyond	Life	”	,
的确	,	作为	表达	在	“	超过	生活	”	,

事实上，正如《超越生命》中所表达的那样，

[hɪz; ɪz] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ˌsoʊsi'ɑːlədʒi][hæz; həz] [bɪn] [kən'demd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz]

his	contempt	for	sociology	has	been	condemned	by	one	of	the	apostles
他的	鄙视	为了	社会学	有	到过	谴责	经过	一	的	这	使徒

[ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [reɪn] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lektʃərər][ɪn][ðə; ði][rændˌrɑːnt] [skuːl] (

of	the	new	Reign	of	Science	and	a	lecturer	in	the	Rand	School	(
的	这	新的	在位	的	科学	和	一个	讲师	在	这	兰德	学校	(

['rɔbinsn] ,

Robinson	,
罗宾逊	,

他对社会学的蔑视受到了新科学统治的使徒之一、兰德学院的一位讲师（罗宾逊）的谴责。

“ [ðə; ði][maɪnd][ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] ” , [peɪdʒ] -) .

“	The	Mind	in	the	Making	”	,	page	208	)	.
“	这	头脑	在	这	制作	”	,	页	-	)	.

《心智的形成》，第 208 页）。

“ [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt] ” , [sed] ['mɪstər] . ['^ræd^raind] , “ [ɑːr; ər][fækts] ” .
“ What we want ” , said Mr . Gradgrind , “ are facts ” .
“ 什么 我们 想 ” , 说 先生 . 格拉德格林德 , “ 是 事实 ” .

格拉德格林先生说：“我们想要的是事实。”

['mɪstər] . [kɑːbɛlz] [bʊk] [naʊ] ['ʌndər] [ə'tæk] [diːlz] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [nɑːt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['spektrəm] [ʌv; əv]
Mr . Cabell's book now under attack deals with things not within the spectrum of
先生 . 卡贝尔 书 现在 在下面 攻击 交易 和 事物 不是 之内 这 光谱 的
[ðə; ði]['^ræd^raind] [skuːl] ,
the Gradgrind School ,
这 格拉德格林德 学校 ,

卡贝尔先生目前受到抨击的这本书所探讨的内容并不属于格雷格林学派的范畴。

— [ɪ'tɜːrn(ə)l] [θɪŋz] [wɪtʃ] [kən'tɪnjuː] ['weðər] [ðə; ði][wɜːrld] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] “ [nuː]
— eternal things which continue whether the world happens to be of the “ New
— 永恒 事物 哪个 继续 无论 这 世界 发生 到 是 的 这 “ 新的
[fə'lɑːsəfi] ” [moʊd][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,
Philosophy ” mode of thinking ,
哲学 ” 模式 的 思维 ,

——无论世界是否处于“新哲学”思维模式，永恒的事物依然存在。

[ɔːr][tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [feɪθ] .
or to have returned to the Age of Faith .
或者 到 有 返回 到 这 年龄 的 信仰 .

或者说，回到了信仰时代。

[haʊ] [wel] [hiː; hi] [sək'siːdz] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [ˌʌndər'teɪkən] [ɪz] [kwaɪt] [ə'nʌðər] ['mætər] ;
How well he succeeds with what he has undertaken is quite another matter ;
如何 出色地 他 成功 和 什么 他 有 已 是 相当 其他 事情 ;

他所做的事情能否成功，则是另一回事了；

[ɪn] [lɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'suːmd] [ðə; ði][tæsk] .
in law it is sufficient that he has assumed the task .
在 法律 它 是 充足的 那 他 有 假定 这 任务 .

根据法律，只要他承担了这项任务就足够了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn][maɪnd] , [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]
And with this in mind , the following
和 和 这 在 头脑 , 这 下列的

考虑到这一点，以下

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ˌʌndə'teiks] [tuː; tə] [tel] [wʌt] [wʌn] ['riːdər] , [æt; ət] [liːst] , [meɪ] [θɪŋk] [ðæt] “ ['dʒɝːgən] ” [ɪz] [ə'baʊt] .
undertakes to tell what one reader , at least , may think that “ Jurgen ” is about .
承担 到 告诉 什么 一 读者 , 在 至少 , 可能 思考 那 “ 尤尔根 ” 是 关于 .

试图讲述至少一位读者可能会认为《尤尔根》讲述的是什么。

[-] [neɪm] [ɪz] “ [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm]['dʒɑːrgən] , [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['tʃætərɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz][bɜːrdz]
Jurgen's name is “ derived from jargon , a confused chattering such as birds
尤尔根的 姓名 是 “ 衍生的 从 行话 , 一个 使困惑 喋喋不休 这样的 作为 鸟类
[gɪv] [fɔːrθ] [æt; ət] ['sʌnraɪz] ” (-) . [[faɪv]]
give forth at sunrise ” (183) . [5]
给 前进 在 日出 ” (-) . [5]

尤尔根的名字“源自俚语，一种混乱的喋喋不休，就像鸟儿在日出时发出的声音”(183)。[5]

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['pɔːnbroʊkər] , [ænd; ənd][hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn] [ˌpɔɪ'tɛm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [dʒʌst]

He	is	a	pawnbroker	,	and	he	lives	in	Poictesme	,	but	it	might	just
他	是	一个	当铺老板	,	和	他	生活	在	波伊特斯梅	,	但	它	可能	只是

[æz; əz] [wel] [biː; bi] - .

as	well	be	Kennaquhair	.
作为	出色地	是	-	.

他是一名典当商，住在普瓦茨梅，但也有可能住在肯纳库海尔。

[ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdi] ['dɔːrəθi] ;

In	his	youth	he	had	been	in	love	with	a	Lady	Dorothy	;
在	他的	青年	他	有	到过	在	爱	和	一个	女士	多萝西	;

他年轻时曾爱上过一位名叫多萝西的小姐；

[æt; ət]['fɔːrti] - [fɔːr] [wiː; wi][faɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['pɔːnbroʊkər] , ['setld] [daʊn] [tuː; tə] ['bɪznəs] ,

at	forty	-	four	we	find	him	a	pawnbroker	,	settled	down	to	business	,
在	四十	-	四	我们	寻找	他	一个	当铺老板	,	定居	向下	到	商业	,

四十四岁时，我们发现他成了一名当铺老板，生意稳定下来了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪf] [huː] [hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [waɪf] ; ['sʌmwʌt] ['henpekt] ,

with	a	wife	who	has	all	the	virtues	of	the	good	wife	;	somewhat	henpecked	,
和	一个	妻子	WHO	有	全部	这	美德	的	这	好的	妻子	;	有些	妻管严	,

妻子具备贤妻良母的所有美德；有点怕老婆。

['lɔːŋɪŋ] , [laɪk][sin'klɛə] ['luːɪs] - ['bæbɪt] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [noʊz] [nɑːt] [wʌt] .

longing	,	like	Sinclair	Lewis	'	Babbitt	,	for	he	knows	not	what	.
渴望	,	喜欢	辛克莱	刘易斯	-	巴比特	,	为了	他	知道	不是	什么	.

像辛克莱·刘易斯的巴比特一样，渴望着什么，却又不知为何。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][ðə; ði] ['kʌltʃər] [ʌv; əv] [faʊst] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] . ; [bʌt; bət] ,

He	has	not	the	culture	of	Faust	,	he	is	not	a	Ph	.	D	.	;	but	,
他	有	不是	这	文化	的	浮士德	,	他	是	不是	一个	菲尔	.	D	.	;	但	,

他没有浮士德那样的文化修养，他也不是博士；但是，

[laɪk][ðə; ði]['dɑːktər][ʌv; əv] ['laɪpsɪg] [huːz] ['ventʃərɪŋ] [æz; əz][set] [fɔːrθ] [ɪn]['ledʒənd] [ə'træktɪd] ['maːləu]

like	the	doctor	of	Leipzig	whose	venturings	as	set	forth	in	legend	attracted	Marlowe
喜欢	这	医生	的	莱比锡	谁	风险投资	作为	放	前进	在	传奇	吸引	马洛

[ænd; ənd] [ðen] [goʊθ] ,

and	then	Goethe	,
和	然后	歌德	,

就像莱比锡的那位医生，他的传奇经历吸引了马洛，后来又吸引了歌德。

['dʒɜːgən] [jəːnz] [fɔːr; fər] “ [ðə; ði] ['dɪstənt][lænd] ” , [wer] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l] “ [tuː; tə][græsp]

Jurgen	yearns	for	“	the	distant	land	”	,	where	he	shall	be	able	“	to	grasp
尤尔根	渴望	为了	“	这	遥远	土地	”	,	在哪里	他	将	是	有能力的	“	到	抓牢

['ɪnfɪnət] ['neɪtʃər] ” .

infinite	nature	”	.
无限	自然	”	.

尤尔根渴望"遥远的国度"，在那里他将能够"把握无限的自然"。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] “ ['mɑːnstrəs] ['klevər] ['feloʊ] ” ; — [soʊ][dɪd] [faʊst] , [ðə; ði] ['lɜːrnɪd]

He	thinks	that	he	is	a	“	monstrous	clever	fellow	”	;	—	so	did	Faust	,	the	learned
他	思考	那	他	是	一个	“	滔天	聪明的	同伴	”	;	—	所以	做过	浮士德	,	这	学习

['dɑːktər] ,

doctor	,
医生	,

他认为自己是个"聪明绝顶的家伙"；——博学的医生浮士德也这么认为。

— [ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi] ['riːtʃɪz] [hɪz; ɪz][sæl'veɪʃ(ə)n] [θruː] [ə; eɪ][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [ruː'tiːn]

—	in	the	end	he	reaches	his	salvation	through	a	return	to	the	routine
—	在	这	结尾	他	到达	他的	救恩	通过	一个	返回	到	这	常规

[frʌm; frəm] [wens] [hiː; hi] [keɪm] .

from	whence	he	came	.
从	何处	他	来了	.

—最终，他通过回归他原本的生活规律而获得救赎。

[laɪk] [faʊst] [hiː; hi] [ə'sjuːmz] [tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l][ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld] [nɑːt] .

Like	Faust	he	assumes	to	unravel	a	tangled	knot	.
喜欢	浮士德	他	假设	到	绎	一个	纠缠不清	结	.

他像浮士德一样，妄图解开一个纠缠不清的结。

[laɪf] [ɪz][ə; eɪ]['rɪd(ə)l] , ['neɪtʃər] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] , ['dʒʌstɪs][hæz; həz][æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['beɪsɪs] .

Life	is	a	riddle	,	nature	is	a	mystery	,	justice	has	an	indefinable	basis	.
生活	是	一个	谜语	,	自然	是	一个	神秘	,	正义	有	一个	无法定义的	基础	.

人生如谜，自然如谜，正义的基础难以界定。

[ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [mæn][ɪn] ['gɜːtəz] ['poʊəm] [siːks] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [waɪ] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər][soʊ] ;

The	learned	man	in	Goethe's	poem	seeks	to	find	out	why	these	things	are	so	;
这	学习	男人	在	歌德的	诗	寻找	到	寻找	出去	为什么	这些	事物	是	所以	;

歌德诗中的学者试图找出这些事情发生的原因；

['mɪstər] . [kɑːbɛlz] ['hɪroʊ][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri]['steɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi] , [tuː] , [pə'sjuːz] [ðə; ði]

Mr	.	Cabell's	hero	is	a	man	of	ordinary	station	,	but	he	,	too	,	pursues	the
先生	.	卡贝尔	英雄	是	一个	男人	的	普通的	车站	,	但	他	,	也	,	追寻	这

[kwest] .

quest	.
寻求	.

卡贝尔先生笔下的主人公出身平凡，但他同样踏上了追寻梦想的旅程。

['dʒɜːgən]['paːsiz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ruː'tiːn] [ʌv; əv][laɪf] , [æz; əz] [faʊst] [dʌz] , [θruː] [kə'mjuːniən]

Jurgen	passes	from	his	routine	of	life	,	as	Faust	does	,	through	communion
尤尔根	通过	从	他的	常规	的	生活	,	作为	浮士德	做	,	通过	圣餐

[wɪð; wɪθ]['spɪrɪts] [ðæt] [pɑːr'teɪk]

with	spirits	that	partake
和	烈酒	那	参加

尤尔根如同浮士德一般，通过与参与其中的灵魂交流，摆脱了他平凡的生活。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] .

of	the	power	of	darkness	.
的	这	力量	的	黑暗	.

黑暗势力。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['stɑːrts][wɪð; wɪθ][wʌn] [naɪt] [wen] ,

It	all	starts	with	one	night	when	,
它	全部	开始	和	一	夜晚	什么时候	,

一切都始于那一夜，

[ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [hoʊm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['træfɪkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] ,

on	his	way	home	from	a	day	of	trafficking	in	his	shop	,
在	他的	方式	家	从	一个	天	的	贩运	在	他的	店铺	,

在他结束一天在店里进行的贩卖活动后，在回家的路上，

['dʒɜːgən]['paːsiz][ə; eɪ] [sɪ'stɜːrʃən] [mʌŋk] [huː] , ['hævɪŋ] ['stʌmbld] ['oʊvər][ə; eɪ][stoʊn] ,

Jurgen	passes	a	Cistercian	monk	who	,	having	stumbled	over	a	stone	,
尤尔根	通过	一个	熙笃会	僧	WHO	,	拥有	踉跄	超过	一个	石头	,

尤尔根路过一位熙笃会修士，这位修士被一块石头绊倒了，

[ɪz] ['kəːsiŋ] [ðə; ði]['dev(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .

is	cursing	the	devil	that	had	placed	it	there	.
是	咒骂	这	魔鬼	那	有	放置	它	那里	.

他在诅咒把它放在那里的魔鬼。

“ [faɪ] , ['brʌðər] ” , [sez] [ðɪs] ['wɜrdli] [waɪz] , [ðɪs] [ɔːl] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['dʒɝːgən] ,

“	Fie	,	brother	”	,	says	this	wordly	wise	,	this	all	sufficient	Jurgen	,
“	菲	,	兄弟	”	,	说道	这	世俗的	明智的	,	这	全部	充足的	尤尔根	,

“呸，兄弟，”这位世故老练、胸有成竹的尤尔根说道，一切都足够了。

“ [hæv; həv][nɑːt][ðə; ði]['dɛvəlz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ber] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

“	have	not	the	devils	enough	to	bear	as	it	is	?
“	有	不是	这	魔鬼	足够的	到	熊	作为	它	是	?

“难道魔鬼们还不够忍受这一切吗？”

” ([wʌn]) [ðɪs] [ə'trækts] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [ɜːrθ] ['spɪrɪt] , [wʌn] , “ [huː] [meɪd]

”	(	1	)	This	attracts	the	attention	of	an	earth	spirit	,	one	Koshchei	,	“	who	made
”	(	1	)	这	吸引	这	注意力	的	一个	地球	精神	,	一	科什切伊	,	“	WHO	制成

[θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ” .

things	as	they	are	”	.
事物	作为	他们	是	”	.

”(1) 这引起了大地精灵科什切伊的注意，“他创造了万物”。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ðɪs] ['spɪrɪt] , , [hæz; həz][hɪz; ɪz] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] .

For	that	reason	this	spirit	,	Koshchei	,	has	his	limitations	.
为了	那	原因	这	精神	,	科什切伊	,	有	他的	限制	.

因此，这种名为科什切伊的精灵是有其局限性的。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [lʌv] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] — [nɑːt]['kɑːrn(ə)l] [lʌv] , [bʌt; bət][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] ,

To	him	love	is	impossible	—	not	carnal	love	,	but	the	love	of	God	,
到	他	爱	是	不可能的	—	不是	肉体	爱	,	但	这	爱	的	上帝	,

对他来说，爱是不可能的——不是肉体的爱，而是对神的爱。

[sʌtʃ] [lʌv] [æz; əz]['nevər] ['entərz]['ɪntuː] [hel] (-) ; [sʌtʃ] [lʌv] [æz; əz] [-] ['grænmʌðər] ,

such	love	as	never	enters	into	Hell	(	257	)	;	such	love	as	Jurgen's	grandmother	,
这样的	爱	作为	绝不	进入	进入	地狱	(	-	)	;	这样的	爱	作为	尤尔根的	祖母	,

这样的爱永远不会进入地狱（257）；这样的爱就像尤尔根的祖母，

[ɪn'strʌktɪd] [baɪ][ðə; ði] [priːst] , [hæz; həz][fɔːr; fər][gɑːd] (- , -) .

instructed	by	the	priest	,	has	for	God	(	299	,	302	)	.
指示	经过	这	牧师	,	有	为了	上帝	(	-	,	-	)	.

受祭司指示，对上帝有（299，302）。

['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [ðɪs] [ɜːrθ] ['spɪrɪt] , , [ɪz] [praɪd][ɪm'pɑːsəb(ə)l] (-) .

Also	to	this	earth	spirit	,	Koshchei	,	is	pride	impossible	(	303	)	.
还	到	这	地球	精神	,	科什切伊	,	是	自豪	不可能的	(	-	)	.

对于大地之神 Koshchei 而言，骄傲是不可能的（303）。

[ʌv; əv] ['hev(ə)nli] [lʌv] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['spɪrɪt]['kænɑːt] [kən'siːv] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] “ [meɪd] [θɪŋz] [æz; əz]

Of	heavenly	love	the	earth	spirit	cannot	conceive	,	because	he	“	made	things	as
的	天上	爱	这	地球	精神	不能	构想	,	因为	他	“	制成	事物	作为

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

they	are	,
他们	是	,

地上的灵无法理解天上的爱，因为他“创造了万物，使之成为现在的样子”。

[ænd; ənd] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [hiː; hi] ['kɔntempleɪts] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ” .

and	day	and	night	he	contemplates	things	as	they	are	”	.
和	天	和	夜晚	他	沉思	事物	作为	他们	是	”	.

他日夜思考事物的本来面目。

“ [haʊ] [ðen] ” , [sez] [gɑːd] [hɪm'self] , “ [kæn; kən] [lʌv] ['eniθɪŋ] ? ” (-) .
“ How then ” , says God Himself , “ can Koshchei love anything ? ” (303) .
“ 如何 然后 ” , 说道 上帝 他本人 , “ 能 科什切伊 爱 任何事物 ? ” (-) .

“那么，”上帝自己说道，“Koshchei 怎么能爱任何东西呢？”(303)。

[praɪd] , [æz; əz][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['seɪtn] [telz] ['dʒɜːgən] ,
Pride , as the philosophical Satan tells Jurgen ,
自豪 , 作为 这 哲学 撒但 讲述 尤尔根 ,

正如哲学家撒旦告诉尤尔根的那样，骄傲

[ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [huː'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [meɪd] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,
is impossible to whoever it was that made things as they are ,
是 不可能的 到 谁 它 曾是 那 制成 事物 作为 他们 是 ,

对于创造万物的人来说，这是不可能的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] , ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,
because he has to look at them , having nothing else to look at ,
因为 他 有 到 看 在 他们 , 拥有 没有什么 别的 到 看 在 ,

因为他不得不看它们，因为他没有其他东西可看。

[soʊ] [haʊ] [kæn; kən][hiː; hi][biː; bi] [praʊd] ? (-) .
so how can he be proud ? (257) .
所以 如何 能 他 是 自豪的 ? (-) .

所以他怎么能感到骄傲呢？（257）

['ɔːlmoʊst] , ['hævɪŋ] [ɪn][maɪnd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['triːtɪs] , [diː][ˌsiːviː'teɪt]['deɪˌi] , [wiː; wi][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn]
Almost , having in mind a certain treatise , De Civitate Dei , we can imagine
几乎 , 拥有 在 头脑 一个 肯定 论文 , 德 市民 德伊 , 我们 能 想象
[ˌes 'tiː] . ['ɔgəstin] ['spiːkɪŋ] .
St . Augustine speaking .
英石 . 奥古斯丁 请讲 .

几乎可以想象，只要想起《上帝之城》（De Civitate Dei）这部著作，圣奥古斯丁就会这样说话。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] , [ðə; ði] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] ,
The things of this world , the things as they are , are not to be loved ,
这 事物 的 这 世界 , 这 事物 作为 他们 是 , 是 不是 到 是 喜爱 ,

这个世界上的事物，它们本来的样子，都不值得喜爱。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [meɪd] [ðem; ðəm] , [ə'ʃʊrədli] [nɑːt][ðə; ði]['riːəl][gɑːd] , [faindz] [lʌv] ['fɔːrən] [tuː; tə]
and he who made them , assuredly not the real God , finds love foreign to
和 他 WHO 制成 他们 , 当然 不是 这 真实的 上帝 , 发现 爱 外国的 到
[hɪz; ɪz] [brest] .
his breast .
他的 胸部 .

而创造这一切的人，肯定不是真正的上帝，他心中没有爱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

['enihaʊ] , [ðɪs] , “ ['mɑːnstrəsli] [pliːzd] ” [wɪð; wɪθ] [-] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɛvəlz]
Anyhow , this Koshchei , “ monstrously pleased ” with Jurgen's defense of the devils
无论如何 , 这 科什切伊 , “ 极其可怕 高兴 ” 和 尤尔根的 防御 的 这 魔鬼
[ə'genst] [ðə; ði] [sɪ'stɜːrʃən] [mʌŋk] ,
against the Cistercian monk ,
反对 这 熙笃会 僧 ,

总之，这位科什切伊对尤尔根为魔鬼辩护、对抗熙笃会修士的行为感到“极其高兴”，

[pʊts] [hɪm'self][ɪn] [-] [weɪ] .
puts himself in Jurgen's way .
放置 他自己 在 尤尔根的 方式 .

他挡在了尤尔根的路上。

[əˈpiəriŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhɪroʊ][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][smɔːl] [blæk] [ˈdʒent(ə)lmən] ,

Appearing	**to**	**the**	**hero**	**in**	**the**	**shape**	**of**	**a**	**small**	**black**	**gentleman**	**,**
出现	到	这	英雄	在	这	形状	的	一个	小的	黑色的	绅士	,

以一位身材矮小的黑人绅士的形象出现在英雄面前，

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ˈspɪrɪt] [ˈprɔmisiz][ˈdʒɝːgən][ə; eɪ][rɪˈwɔːrd] (- – -) .

the	**earth**	**spirit**	**promises**	**Jurgen**	**a**	**reward**	**(**	**10**	**–**	**11**	**)**	**.**
这	地球	精神	承诺	尤尔根	一个	报酬	(	-	–	-	)	.

大地之神应许尤尔根一个奖赏（10-11）。

[wʌt] [ðæt] [rɪˈwɔːrd][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [suːn] [diˈveləps] .

What	**that**	**reward**	**is**	**to**	**be**	**soon**	**develops**	**.**
什么	那	报酬	是	到	是	很快	发展	.

那份奖励究竟是什么，很快就会揭晓。

[əˈraɪvɪŋ] [hoʊm] , [ˈdʒɝːgən][faindz][hɪz; ɪz][waɪf][hæz; həz] [ˈvænɪʃt] .

Arriving	**home**	**,**	**Jurgen**	**finds**	**his**	**wife**	**has**	**vanished**	**.**
抵达	家	,	尤尔根	发现	他的	妻子	有	消失了	.

尤尔根回到家后发现妻子不见了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [keɪv] , [ʌv; əv][ˈiːv(ə)l][ˈmædʒɪk] , [əˈkrɔːs] - [hiːθ] .

She	**has**	**gone**	**to**	**a**	**cave**	**,**	**of**	**evil**	**magic**	**,**	**across**	**Amneran**	**Heath**	**.**
她	有	已消失	到	一个	洞穴	,	的	邪恶的	魔法	,	穿过	-	希思	.

她去了阿姆纳兰荒原对面一个充满邪恶魔法的洞穴。

[ɑːn][wɑːlˈpɜːrgɪs] [naɪt] , [ðæt] [naɪt] [rɪˈnaʊnd] [ɪn][ðə; ði][ˈkælɪndər][ʌv; əv][ˌdiməˈnɑːlədʒi] , [ˈdʒɝːgən]

On	**Walpurgis**	**night**	**,**	**that**	**night**	**renowned**	**in**	**the**	**calendar**	**of**	**demonology**	**,**	**Jurgen**
在	瓦尔普吉斯	夜晚	,	那	夜晚	著名	在	这	日历	的	恶魔学	,	尤尔根

[ˈfɑːloʊz] [hɜːr; hər][ðer; ðər] ;

follows	**her**	**there**	**;**
跟随	她	那里	;

在瓦尔普吉斯之夜，也就是恶魔学历法中著名的那个夜晚，尤尔根跟随她来到了那里；

[bʌt; bət][fɜːrst] , [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈbɪdɪŋ] [hiː; hi][mʌst; məst] [rɪˈmuːv] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] [ə; eɪ] [krɔːs]

but	**first**	**,**	**at**	**her**	**bidding**	**he**	**must**	**remove**	**from**	**his**	**neck**	**a**	**cross**
但	第一的	,	在	她	投标	他	必须	消除	从	他的	脖子	一个	叉

[wɪtʃ] [hæd; həd] [hʌŋ] [ðer; ðər] ,

which	**had**	**hung**	**there**	**,**
哪个	有	悬挂	那里	,

但首先，他必须按照她的要求，从脖子上取下挂在那里的十字架。

[ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded] [ˈmʌðər] (-) .

the	**gift**	**of**	**his**	**dead**	**mother**	**(**	**13**	**)**	**.**
这	礼物	的	他的	死的	母亲	(	-	)	.

他已故母亲的礼物（13）。

[ðen] [kʌmz] [ə; eɪ] [ˈmedli] [ʌv; əv] [ˈklæsɪk] , [ʌv; əv] [ˈrʌʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [nɔːrs] [mɪˈθɑːlədʒi] .

Then	**comes**	**a**	**medley**	**of**	**classic**	**,**	**of**	**Russian**	**,**	**and**	**of**	**Norse**	**mythology**	**.**
然后	来	一个	混合曲	的	经典的	,	的	俄语	,	和	的	北欧	神话	.

接下来是古典音乐、俄罗斯音乐和北欧神话的混合曲目。

[ˈdʒɝːgən][faindz][ɪn][ðə; ði] [keɪv] [ə; eɪ] [ˈsentɔːr] , [huː] [ˈgɪvz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈnesəs] - [ʃɜːrt] (-) — “

Jurgen	**finds**	**in**	**the**	**cave**	**a**	**centaur**	**,**	**who**	**gives**	**him**	**a**	**Nessus**	**-**	**shirt**	**(**	**16**	**)**	**—**	**“**
尤尔根	发现	在	这	洞穴	一个	半人马	,	WHO	给予	他	一个	涅索斯	-	衬衫	(	-	)	—	“

[æn; ən][oʊld][ˈpoʊət] ,

an	**old**	**poet**	**,**
一个	老的	诗人	,

尤尔根在山洞里发现了一个半人马，半人马给了他一件涅索斯衬衫（16）——“一位古老的诗人，

[ləund] [æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz]['bɑ:di][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɛn,tɔrz] [ʃɜ:rt] ” (-) — [ðə; ði]
loaned **at** **once** **a** **young** **man's** **body** **and** **the** **Centaur's** **shirt** **”** **(** **131** **)** **—** **the**
借出的 在 一次 一个 年轻的 男人的 身体 和 这 半人马的 衬衫 ” (-) — 这
[jʌŋ] ['mænz]['bɑ:di] [wɪtʃ] [faʊst] [dɪ'zaɪrd] ,
young **man's** **body** **which** **Faust** **desired** **,**
年轻的 男人的 身体 哪个 浮士德 想要的 ,

立刻借出了一个年轻人的身体和半人马的衬衫”(131) ——浮士德想要的就是这个年轻人的身体。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nesəs] - [ʃɜ:rt] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n]['hə:kjuli:z][kʊd; kəd][nɑ:t] [wer] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] .
but **the** **Nessus** **-** **shirt** **which** **even** **Hercules** **could** **not** **wear** **for** **long** **.**
但 这 涅索斯 - 衬衫 哪个 甚至 赫拉克勒斯 可以 不是 穿 为了 长的 .

但即使是赫拉克勒斯也无法长时间穿着的涅索斯衬衫。

['dʒɝ:gən][ɪz] [naʊ] [ɔ:f][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] .
Jurgen **is** **now** **off** **for** **his** **tour** **of** **the** **infinite** **.**
尤尔根 是 现在 离开 为了 他的 旅游 的 这 无限 .

尤尔根现在要开始他的无限之旅了。

[ænd; ənd] [jet] [,aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ðə; ði]['ri:əl]['dʒɝ:gən] [hu:] [meɪks] [ðɪs] ['vɔɪɪdʒ] .
And **yet** **it** **is** **not** **the** **real** **Jurgen** **who** **makes** **this** **voyage** **.**
和 然而 它 是 不是 这 真实的 尤尔根 WHO 制作 这 航程 .

然而，进行这次航行的并不是真正的尤尔根。

[ðə; ði]['ri:əl]['dʒɝ:gən] , [wer] [ɪz][hi:; hi] ?
The **real** **Jurgen** **,** **where** **is** **he** **?**
这 真实的 尤尔根 , 在哪里 是 他 ?

真正的尤尔根在哪里?

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] , [ɪn][fækt] , ['meni] ['dʒɝ:gənz] .
There **are** **,** **in** **fact** **,** **many** **Jurgens** **.**
那里 是 , 在 事实 , 许多 尤尔根斯 .

事实上，有很多叫尤尔根的人。

[wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn] ['hev(ə)n] .
One **of** **these** **is** **a** **little** **boy** **in** **Heaven** **.**
一 的 这些 是 一个 小的 男生 在 天堂 .

其中一位是天堂里的小男孩。

“ [ðæt] [bɔɪ] ” , [sez] [gɑ:d] , “ [ɪz] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][æz; əz][ju:; jʊ] [jɔ:r'self] [hæv; həv] [si:n] .
“ **That** **boy** **”** **,** **says** **God** **,** **“** **is** **here** **with** **me** **as** **you** **yourself** **have** **seen** **.**
“ 那 男生 ” , 说道 上帝 , “ 是 这里 和 我 作为 你 你自己 有 已见 .

上帝说：“那个男孩现在就在我身边，你们自己也看到了。”

[ænd; ənd] [tə'deɪ] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['eniwer] [ɪn][ðə; ði][mæn] [ðæt] [ɪz]
And **today** **there** **is** **nothing** **remaining** **of** **him** **anywhere** **in** **the** **man** **that** **is**
和 今天 那里 是 没有什么 其余的 的 他 任何地方 在 这 男人 那 是
['dʒɝ:gən] ” (-) .
Jurgen **”** **(** **297** **)** **.**
尤尔根 ” (-) .

如今，尤尔根这个人身上再也找不到他的任何痕迹了”(297)。

[ə'nʌðər] ['dʒɝ:gən][ɪz] “ [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['berli] [kʌm] [ʌv; əv][eɪdʒ] ” (-) [hu:]
Another **Jurgen** **is** **“** **a** **young** **man** **barely** **come** **of** **age** **”** **(** **23** **)** **who**
其他 尤尔根 是 “ 一个 年轻的 男人 仅仅 来 的 年龄 ” (-) WHO

另一个尤尔根是“一个刚成年的年轻人”(23)，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **40** **]**
[页 -]

[hæd; həd] [lʌvd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ['dɔːrəθi] ,
had **loved** **the** **young** **girl** **Dorothy** **,**
有 喜爱 这 年轻的 女孩 多萝西 ,

他曾深爱着年轻的女孩多萝西，

[ænd; ənd] [huː] [siːz] [ðə; ði]['dʒɝːgən][ʌv; əv] [tə'deɪ] ['oʊnli] “ [æz; əz][wʌn] [maɪt] [siː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and **who** **sees** **the** **Jurgen** **of** **today** **only** **“** **as** **one** **might** **see** **the** **face** **of** **a**
和 WHO 看到 这 尤尔根 的 今天 仅有的 “ 作为 一 可能 看 这 脸 的 一个
[ded] [mæn] [draʊnd] [ɪn] ['mʌdi] ['wɔːtər] ” (-) .
dead **man** **drowned** **in** **muddy** **water** **”** **(** **31** **)** **.**
死的 男人 溺水 在 浑 水 ” (-) .

而如今的尤尔根，却“如同溺死在泥水中的死人一般”(31)。

[ðen] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['dʒɝːgən][ʌv; əv] [tə'deɪ] ,
Then **there** **is** **the** **Jurgen** **of** **today** **,**
然后 那里 是 这 尤尔根 的 今天 ,

然后是今天的尤尔根，

[ðə; ði]['dʒɝːgən] [huː] “ [ri'teinz] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fer] [laɪn][ʌv; əv] ['bɪznəs] ” ,
the **Jurgen** **who** **“** **retains** **his** **shop** **and** **a** **fair** **line** **of** **business** **”** **,**
这 尤尔根 WHO “ 保留 他的 店铺 和 一个 公平的 线 的 商业 ” ,

尤尔根“保留了他的店铺和正常的生意”，

[ðə; ði]['dʒɝːgən] [huːz] [kɔn'fitiːz] [ɪz] [ðæt] , [ðə; ði] [ɜːrθ] ['spɪrɪt] “ [huː] [meɪd] [θɪŋz] [æz; əz]
the **Jurgen** **whose** **confiteor** **is** **that** **Koshchei** **,** **the** **earth** **spirit** **“** **who** **made** **things** **as**
这 尤尔根 谁 甜酒 是 那 科什切伊 , 这 地球 精神 “ WHO 制成 事物 作为
[ðeɪ] [ɑːr; ər] ” ,
they **are** **”** **,**
他们 是 ” ,

尤尔根的化身是科什切伊，即“创造万物”的大地之灵。

[hæz; həz] [delt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['veri] ['dʒʌstli] .
has **dealt** **with** **him** **very** **justly** **.**
有 已处理 和 他 非常 公正地 .

对他的处理非常公正。

“ [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [hɪz; ɪz] ['meθədz] [ɑːr; ər] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ;
“ **And** **probably** **his** **methods** **are** **everything** **they** **should** **be** **;**
“ 和 大概 他的 方法 是 一切 他们 应该 是 ;

“而且他的方法可能正是他应该采用的方法；

['sɜːrt(ə)nli] [aɪ] ['kænɑːt] [goʊ] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɔːŋ] ;
certainly **I** **cannot** **go** **so** **far** **as** **to** **say** **that** **they** **are** **wrong** **;**
当然 我 不能 去 所以 远的 作为 到 说 那 他们 是 错误的 ;

我当然不能说他们错了；

[bʌt; bət] [stɪl] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] — ” (-) .
but **still** **,** **at** **the** **same** **time** **—** **”** **(** **368** **)** **.**
但 仍然 , 在 这 相同的 时间 — ” (-) .

但与此同时——”(368)。

[ænd; ənd] , ['seprət] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðiːz] ['dʒɝːgənz] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [lʌvd] [gɑːd] ,
And **,** **separate** **from** **all** **these** **Jurgens** **,** **the** **little** **boy** **who** **loved** **God** **,**
和 , 分离 从 全部 这些 尤尔根斯 , 这 小的 男生 WHO 喜爱 上帝 ,

与所有这些尤尔根斯无关，尤尔根斯，那个热爱上帝的小男孩，

[ðə; ði] [juːθ] [huː] ['tʃerɪʃt] [ðə; ði]['nɔːrm(ə)l] [θɪŋz] [ʌv; əv] [juːθ] ,
the **youth** **who** **cherished** **the** **normal** **things** **of** **youth** **,**
这 青年 WHO 珍爱 这 普通的 事物 的 青年 ,

那些珍视青春寻常事物的年轻人，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜ:gən][ʌv; əv]['mɪd(ə)l][eɪdʒ] [hu:] ['wə:ʃips] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [ɪz] [jet]

and	the	Jurgen	of	middle	age	who	worships	things	as	they	are	,	is	yet
和	这	尤尔根	的	中间	年龄	WHO	崇拜	事物	作为	他们	是	,	是	然而

[ə'nʌðər] ['dʒɜ:gən] — [ðə; ði] [faʊst] - ['dʒɜ:gən] ,

another	Jurgen	—	the	Faust	-	Jurgen	,
其他	尤尔根	—	这	浮士德	-	尤尔根	,

而崇拜事物本来面目的中年尤尔根，则是另一个尤尔根——浮士德式的尤尔根。

[hu:] , [baɪ]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊɜ-z] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] ,

who	,	by	favor	of	the	powers	of	darkness	,
WHO	,	经过	偏爱	的	这	权力	的	黑暗	,

他，因黑暗势力的庇护，

[goʊz] [kɜ-'ɪrɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv]['fænsi] , [ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] ,

goes	careering	on	his	voyage	of	the	world	of	fancy	,	the	world	of	vision	,
去	职业	在	他的	航程	的	这	世界	的	想要	,	这	世界	的	想象	,

他开始了前往幻想世界、视觉世界的冒险之旅，

[ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv] [rɪ'grets] , [ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv][ˌdɪsɪ'lu:ʒ(ə)n] .

the	world	of	regrets	,	the	world	of	disillusion	.
这	世界	的	遗憾	,	这	世界	的	幻灭	.

这是一个充满遗憾的世界，一个充满幻灭的世界。

[ðə; ði] ['si:kwəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [meɪ] ['i:zəli] [bi:; bi] [treɪst] .

The	sequence	of	his	adventures	may	easily	be	traced	.
这	顺序	的	他的	冒险	可能	容易地	是	追踪	.

他的冒险经历很容易追溯。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst]['epɪsoʊd]['dʒɜ:gən]['vɪzɪts][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [bɪ'twi:n] [dɑ:n] [ænd; ənd] ['sʌnraɪz] .

In	the	first	episode	Jurgen	visits	a	garden	between	dawn	and	sunrise	.
在	这	第一的	插曲	尤尔根	访问	一个	花园	之间	黎明	和	日出	.

在第一集中，尤尔根在黎明和日出之间参观了一个花园。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [wer] “ [i:tʃ] [mæn] [ðæt] [hæz; həz]['evər] [lɪvd] [hæz; həz] ['spɒdʒɜ:n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

It	is	a	garden	where	“	each	man	that	has	ever	lived	has	sojourned	for	a
它	是	一个	花园	在哪里	“	每个	男人	那	有	曾经	居住地	有	旅居	为了	一个

['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

little	while	,
小的	尽管	,

这是一个花园，每个曾经活过的人都曾在这里短暂逗留过。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['kʌmpəni] [seɪv] [hɪz; ɪz] [ɪ'lu:ʒnz] ” (-) .

with	no	company	save	his	illusions	”	(	20	)	.
和	不	公司	节省	他的	幻觉	”	(	-	)	.

除了他的幻想之外，他没有任何陪伴”(20)。

[ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ɪz] [ʃoʊn] [fɔ:rθ] [ɪn][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hu:m] [hi:; hi][fɜ:rst]

And	the	spirit	of	it	all	is	shown	forth	in	the	people	whom	he	first
和	这	精神	的	它	全部	是	所示	前进	在	这	人们	谁	他	第一的

[in'kauntəz] .

encounters	.
遭遇	.

而这一切的精神在他最先遇到的人们身上就展现了出来。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [smɔ:l] [bɔɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:] [fər'evər] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði] [gleɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

For	they	are	a	small	boy	and	a	girl	who	forever	walk	in	the	glaze	of	a
为了	他们	是	一个	小的	男生	和	一个	女孩	WHO	永远	走	在	这	釉	的	一个

['mʌstərd] [dʒɑ:r] (-) ,

mustard	jar	(	19	)	,
芥末	罐	(	-	)	,

因为他们是一个小男孩和一个小女孩，永远行走在芥末罐的釉面上（19），

— [fər'evər] , [ðæt] [ɪz] , [laɪk] [ðə; ði] [juːθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [meɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['griːʃn] [ɜːrn] [wɪtʃ]
— forever , that is , like the youth and the maid on the Grecian urn which
— 永远 , 那 是 , 喜欢 这 青年 和 这 女佣 在 这 希腊 瓮 哪个

——也就是说，永远如此，就像希腊古瓮上的青年和少女一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[druː] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [geɪz] [ʌv; əv] [kiːts] .
drew the immortal gaze of Keats .
画 这 不朽 目光 的 济慈 .

吸引了济慈不朽的目光。

[ðə; ði] [glæns] [swiːps] ['fɔːrwərd] [suːn] , [haʊ'evər] ,
The glance sweeps forward soon , however ,
这 瞥一眼 扫荡 向前 很快 , 然而 ,

然而，目光很快又向前扫去。

[ænd; ənd] [hens] ['prez(ə)ntli] [ɪn] [ðɪs] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['meməri] ['dʒɜːgən] [miːts] [ðə; ði] [gɜːrl] ['dɔːrəθi] ,
and hence presently in this garden of memory Jurgen meets the girl Dorothy ,
和 因此 目前 在 这 花园 的 记忆 尤尔根 满足 这 女孩 多萝西 ,

因此，此刻就在这座记忆花园里，尤尔根遇到了女孩多萝西。

[miːts] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [tɔːks] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] (- – -) .
meets her and talks with her (24 – 33) .
满足 她 和 会谈 和 她 (- – -) .

遇见她并与她交谈（24-33）。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn] [ɔːl] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ænd; ənd] [soʊ] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] [roʊz] ,
When she had gone all was gone and so , when the sun rose ,
什么时候 她 有 已消失 全部 曾是 已消失 和 所以 , 什么时候 这 太阳 玫瑰 ,

她走后，一切都消失了；所以，当太阳升起时，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] " [ə'nʌðər] ['wɜːrkdeɪ] " (-) .
it was simply " another workday " (34) .
它 曾是 简单地 " 其他 工作日 " (-) .

这只是"又一个工作日"(34)。

[ðə; ði] ['fɪlɪstiːn] ['spɪrɪt] [bluː] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
The Philistine spirit blew upon the garden ,
这 庸俗 精神 吹 之上 这 花园 ,

非利士人的邪灵吹拂过花园，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [riː'mɔdld] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [goʊld] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [rʌbd] [ə'weɪ]
it was to be remodelled and all the gold was to be rubbed away
它 曾是 到 是 改建 和 全部 这 金子 曾是 到 是 摩擦 离开
(- – ['sɛvən]) .
(36 – 7) .
(- – 7) .

它将被改建，所有的金子都将被磨掉（36-7）。

[ðen] ['fɑːloʊz] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['meni] [neɪmz] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] .
Then follows a visit to a character of many names , but always the same .
然后 跟随 一个 访问 到 一个 特点 的 许多 姓名 , 但 总是 这 相同的 .

接下来，我们将拜访一位有很多名字，但本质始终如一的人物。

['dʒɜ:gən] [kɔ:lz] [hɜ:r; hər] ['sɛrədə] , ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] [mɪ'θɑ:lədʒi] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi]
Jurgen calls her Sereda , after the manner of Russian mythology , but she
尤尔根 呼叫 她 塞雷达 , 后 这 方式 的 俄语 神话 , 但 她
[ˌkɔris'pɔndz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['roʊmən]['sibəˌli:] ,
corresponds with the Roman Cybele ,
对应 和 这 罗马 西布莉 ,

尤尔根称她为塞雷达，这是沿用俄罗斯神话中的命名方式，但她对应的是罗马神话中的库柏勒女神。

[ðə; ði] ['gɑ:dəs] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] (- , -) [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [nɔ:rs] [ʃi:; ʃi][ɪz] [kɔ:ld] - (- –
the Goddess of Earth (210 , 316) and in the Norse she is called Æsred (176 –
这 女神 的 地球 (- , -) 和 在 这 北欧 她 是 称为 - (- –
['sɛvən]) .
7) .
7) .

大地女神（210，316），在北欧神话中被称为埃斯雷德（176-7）。

['gɑ:dəs] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] , [ʃi:; ʃi] [teɪks] [ðə; ði]['kʌlər] [aʊt][ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] .
Goddess of Earth , she takes the color out of all things .
女神 的 地球 , 她 需要 这 颜色 出去 的 全部 事物 .

她是大地女神，她夺走了万物的色彩。

[ðə; ði] [feɪts] [spɪn][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [θredz] [ænd; ənd] [wi:v] [ðem; ðəm]['ɪntu:] ['kjʊriəs] ['pætərn] ;
The Fates spin the glowing threads and weave them into curious patterns ;
这 命运 旋转 这 发光 线程 和 编织 他们 进入 好奇的 图案 ;

命运女神纺出闪闪发光的丝线，并将它们编织成奇特的图案；

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi][ɪz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔ:r] ['kʌlər] ,
but when she is done with them there is no more color ,
但 什么时候 她 是 完毕 和 他们 那里 是 不 更多的 颜色 ,

但当她用完它们之后，就再也没有颜色了。

['bju:ti] [ɔ:r] ['streɪndʒnəs] [ə'pærənt] “ [ðæn; ðən][ɪn][soʊ] ['meni] ['dɪʃræg] ” (-) , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi]
beauty or strangeness apparent “ than in so many dishrags ” (40) , for she
美丽 或者 奇怪 明显 “ 比 在 所以 许多 抹布 ” (-) , 为了 她
['bli:tʃɪz] [wer] ['ʌðər] [hæv; həv] ['kʌlərd] .
bleaches where others have colored .
漂白剂 在哪里 其他的 有 有色 .

美丽或奇异之处“比许多抹布更明显”(40)，因为她漂白了别人着色的地方。

['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] [ʃi:; ʃi] [ri'fə:z] ['dʒɜ:gən] [bæk] [tu:; tə] , [ðə; ði]['spɪrɪt] [hu:] [meɪd] [θɪŋz]
Naturally enough she refers Jurgen back to Koshchei , the spirit who made things
自然 足够的 她 指 尤尔根 后退 到 科什切伊 , 这 精神 WHO 制成 事物
[æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .
as they are .
作为 他们 是 .

她自然而然地将尤尔根引向了创造万物的神灵科什切伊。

[wʌns] [mɔ:r] , [θru:] [hɪz; ɪz] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] , ['dʒɜ:gən] [mi:ts] ['dɔ:rəθi] .
Once more , through his intervention , Jurgen meets Dorothy .
一次 更多的 , 通过 他的 干涉 , 尤尔根 满足 多萝西 .

在他的安排下，尤尔根再次遇到了多萝西。

[fɔ:r; fər][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tu:; tə] ['ænsər] ['laɪfs] ['rɪd(ə)l] ,
For in his attempt to answer life's riddle ,
为了 在 他的 试图 到 回答 生活的 谜语 ,

因为在他试图解答人生谜题的过程中，

[hi:; hi][mʌst; məst] [pər'fɔ:rs] [rɪ'tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [lʌvd] [waɪl] [jʌŋ] .
he must perforce return to the girl whom he had loved while young .
他 必须 强制 返回 到 这 女孩 谁 他 有 喜爱 尽管 年轻的 .

他不得不回到他年轻时爱慕的女孩身边。

[ɪf] [bʌt; bət] [ðeɪ] [tuː] [kʊd; kəd][biː; bi] [tə'geðər] [ə'gen] [ɪn] [juːθ] , [wʊd] [nɑːt][ðə; ði] ['feɪljɚz] [ʌv; əv]

If	but	they	two	could	be	together	again	in	youth	,	would	not	the	failures	of
如果	但	他们	二	可以	是	一起	再次	在	青年	,	会	不是	这	失败	的

[hɪz; ɪz][laɪf] ,

his	life	,
他的	生活	,

如果他们两人能够重聚，回到青春岁月，他一生中的失败又怎会不被弥补呢?

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['jɪrz] , [biː; bi]

the	disappointments	of	the	middle	years	,	be
这	失望	的	这	中间	年	,	是

中年时期的种种失望，

[bʌt; bət][æz; əz] [θɪŋz] [ðæt] ['nevər][hæd; həd] ['hæpənd] ?

but	as	things	that	never	had	happened	?
但	作为	事物	那	绝不	有	发生	?

但就像从未发生过的事情一样?

([siː] - .)

(	See	55	.	)
(	看	-	.	)

（参见第55条。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[waɪl] [ðə; ði] ['glæmər] [stɪl] [hoʊldz][ɪts] [spel] , [tuː; tə]['dʒɝːgən] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɔːrəθi] ,

While	the	glamour	still	holds	its	spell	,	to	Jurgen	this	is	the	young	Dorothy	,
尽管	这	魅力	仍然	持有	它是	拼写	,	到	尤尔根	这	是	这	年轻的	多萝西	,

虽然魅力依旧不减，但在尤尔根眼中，她就是年轻时的桃乐丝。

[ðə; ði][gɜːrl] [huː] [hæz; həz][nɑːt] [jet] ['mærid] ; [ænd; ənd][soʊ] ,

the	girl	who	has	not	yet	married	;	and	so	,
这	女孩	WHO	有	不是	然而	已婚	;	和	所以	,

未婚女子；因此，

[ɑːn][ðə; ði] ['muːnlɪt] [ræmp][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] ['kæs(ə)l] [ðeɪ] [tɔːk] [ʌv; əv] ['meni]

on	the	moonlit	ramp	of	her	father's	castle	they	talk	of	many
在	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	坡道	的	她	父亲的	城堡	他们	讲话	的	许多

[θɪŋz] [æz; əz] [jʌŋ] [ˈlʌvəz] [wʊd] .

things	as	young	lovers	would	.
事物	作为	年轻的	恋人	会	.

在她父亲城堡月光下的斜坡上，他们像年轻恋人一样谈论着许多事情。

[tuː; tə][ðem; ðəm] [suːn] [kʌmz] [ðə; ði]['gɜːlz]['fjuːtʃər] ['hʌzbənd] ,

To	them	soon	comes	the	girl's	future	husband	,
到	他们	很快	来	这	女孩们	未来	丈夫	,

不久之后，女孩未来的丈夫就来到了他们身边。

[bʌt; bət][tuː; tə]['dʒɝːgən][ðə; ði]['mædʒɪk] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ə'pɪrəns] ['sɪmpli] [ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪv(ə)l]

but	to	Jurgen	the	magic	makes	it	the	appearance	simply	of	a	rival
但	到	尤尔根	这	魔法	制作	它	这	外貌	简单地	的	一个	竞争对手

['suːtər] ;

suitor	;
求婚者	;

但对尤尔根来说，魔法使它看起来只不过是一个竞争对手的出现；

[ænd; ənd] , [ðə; ði]['mædʒɪk] ['hævɪŋ] [nɑːt] [jet] [ɪg'zɔːstɪd] [ɪts] [fɔːrs] , [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [wɪl] [hæv; həv]

and	,	the	magic	having	not	yet	exhausted	its	force	,	the	conventional	will	have
和	,	这	魔法	拥有	不是	然而	筋疲力尽的	它是	力量	,	这	传统的	将要	有

[ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ,

it	that	,
它	那	,

而且，由于魔法的力量尚未完全耗尽，传统观念会认为：

[ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][steɪdʒ][də'rekʃ(ə)nz] , “ [ðeɪ] [faɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['raɪv(ə)l][ɪz][sleɪn] ”

in	the	words	of	the	old	stage	directions	,	“	they	fight	,	and	the	rival	is	slain	”
在	这	字	的	这	老的	阶段	方向	,	“	他们	斗争	,	和	这	竞争对手	是	被杀	”

.

:

·

用旧舞台指示的话来说就是：“他们打了起来，对手被杀了”。

[ðen] [ðə; ði] ['kɑːŋkərər] [tɜːrnz][tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] , [bʌt; bət] [dɑːn] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['mædʒɪk]

Then	the	conqueror	turns	to	the	lady	,	but	dawn	is	coming	and	the	magic
然后	这	征服者	转弯	到	这	女士	,	但	黎明	是	未来	和	这	魔法

[ɪz] [spent] .

is	spent	.
是	花费	.

然后征服者转向那位女士，但黎明即将到来，魔法也已消散。

['dʒɝːgən][faindz] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['dɔːrəθi] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn]

Jurgen	finds	that	this	is	not	the	Dorothy	whom	he	had	seen	in	the	garden
尤尔根	发现	那	这	是	不是	这	多萝西	谁	他	有	已见	在	这	花园

[bɪ'twiːn] [dɑːn] [ænd; ənd] ['sʌnraɪz] (- – -) .

between	dawn	and	sunrise	(	47	–	60	)	.
之间	黎明	和	日出	(	-	–	-	)	.

尤尔根发现，这不是他在黎明到日出之间在花园里看到的桃乐丝（47-60）。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [rɪ'pʌlsɪv] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'pel] [hɜːr; hər] .

She	is	now	repulsive	,	and	he	repels	her	.
她	是	现在	丑恶	,	和	他	排斥	她	.

她现在令人厌恶，他也令她厌恶。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [miːt] [ænd; ənd] [raɪt] , ['ðerfɔːr] ,

It	is	meet	and	right	,	therefore	,
它	是	见面	和	正确的	,	所以	,

因此，这样做是合情合理的。

[ðæt] [ðə; ði][nekst] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['dʒɝːgən] [kʌmz] [ɪz][ə; eɪ] [keɪv] [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv]

that	the	next	place	to	which	Jurgen	comes	is	a	cave	where	are	the	bodies	of
那	这	下一个	地方	到	哪个	尤尔根	来	是	一个	洞穴	在哪里	是	这	身体	的

['meni] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːrmərli] [noʊn] (- – -) .

many	whom	he	had	formerly	known	(	60	–	65	)	.
许多	谁	他	有	以前	已知	(	-	–	-	)	.

尤尔根接下来去的地方是一个山洞，里面有许多他以前认识的人的尸体（60-65）。

['waɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðɪs] [keɪv] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] ['gwenəvɪr] .

Winding	his	way	through	this	cave	he	comes	to	Guenevere	.
绕线	他的	方式	通过	这	洞穴	他	来	到	格温娜维尔	.

他沿着山路蜿蜒而行，来到了格温娜维尔面前。

[ʃiː; ʃi][ɪz][held][baɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt] ;

She	is	held	by	the	power	of	a	giant	;
她	是	握住	经过	这	力量	的	一个	巨大的	;

她被巨人的力量所束缚；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['dʒaɪənt] [dʌz] ['dʒɝːgən]['reskjuː][hɜːr; hər] (- – -) .
and **from** **that** **giant** **does** **Jurgen** **rescue** **her** **(66 – 78) .**
和 从 那 巨大的 做 尤尔根 救援 她 (- – -) .

尤尔根从那个巨人手中救出了她（66-78）。

['gwenəvɪr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz][ðə; ði]['leɪdi] , ['tʃɑːrmɪŋ] [bʌt; bət][ʌv; əv] ['erənt] ['fænsi] ,
Guenevere , of course , is the lady , charming but of errant fancy ,
格温娜维尔 , 的 课程 , 是 这 女士 , 迷人 但 的 错误的 想要 ,

当然，格温娜维尔就是那位迷人却又爱幻想的女士。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['krɔniklz] [mɔːrt] [dɑːrθɝ] [ænd; ənd][ˌmæbɪ'noʊgɪən][wɜːr; wər][dɪ'voʊtɪd] ,
to whom the chronicles Morte d'Arthur and Mabinogion were devoted ,
到 谁 这 编年史 死亡 亚瑟 和 马比诺吉昂 是 奉献 ,

《亚瑟之死》和《马比诺吉昂》这两部编年史都是献给他的。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [huːz] ['veɪgəriz] [spiːk] ['tɛnəsənz] “ ['aɪdəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
and of whose vagaries speak Tennyson's “ Idyls of the King .
和 的 谁 反复无常 说话 丁尼生的 “ 田园诗 的 这 国王 .

丁尼生的《国王牧歌》正是对他反复无常的描述。

” [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] ['ɑːrθər] [hæz; həz] [bɪn] [ə'reɪndʒd] ,
” At this time her marriage to Arthur has been arranged ,
” 在 这 时间 她 婚姻 到 亚瑟 有 到过 安排 ,

“此时，她与亚瑟的婚事已经安排好了。”

[ænd; ənd] ['lænsələt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mæstɝz] ['envɔɪ] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv]
and Lancelot is coming as his master's envoy to arrange the details of
和 兰斯洛特 是 未来 作为 他的 硕士学位 使者 到 安排 这 细节 的
[ðə; ði] ['wedɪŋ] .
the wedding .
这 婚礼 .

兰斯洛特将作为他主人的使者前来安排婚礼的细节。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ɪn][ðə; ði][end] ['lænsələt] ['kæptʃəz] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['gwenəvɪr] (-) [bʌt; bət] ,
In the end Lancelot captures the heart of Guenevere (147) but ,
在 这 结尾 兰斯洛特 捕捉 这 心 的 格温娜维尔 (-) 但 ,

最后兰斯洛特赢得了格温娜维尔的芳心（147），但是，

['miːnwaɪl] [hɜːr; hər][ˌɪnkləˈneɪʃənz][hæv; həv][ðer; ðər] [wei] [wɪð; wɪθ]['dʒɝːgən] .
meanwhile her inclinations have their way with Jurgen .
同时 她 倾向 有 他们的 方式 和 尤尔根 .

与此同时，她的欲望也影响了尤尔根。

[fɔːr; fər]['dʒɝːgən][ə'baidz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɑːðər][ɪn][ðə; ði] ['lætɝz] ['sɪti][ʌv; əv] , [wɪtʃ] ,
For Jurgen abides with her father in the latter's city of Cameliard , which ,
为了 尤尔根 遵守 和 她 父亲 在 这 后者的 城市 的 卡梅利亚德 , 哪个 ,

因为尤尔根和她父亲一起住在她父亲的家乡卡梅利亚尔城，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz][bʌt; bət] [ə'nʌðər] [neɪm] [fɔːr; fər]['kæməˌlɑːt] (- – -) .
of course , is but another name for Camelot (78 – 146) .
的 课程 , 是 但 其他 姓名 为了 卡米洛特 (- – -) .

当然，这只是卡米洛特的另一个名字（78-146）。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [tuː; tə][juːz][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][taɪm] , [ə; eɪ] [haʊs] ['pɑːrti] ; [ænd; ənd] ,
It is , to use the words of our time , a house party ; and ,
它 是 , 到 使用 这 字 的 我们的 时间 , 一个 房子 派对 ; 和 ,

用我们这个时代的话来说，这是一场家庭聚会；而且，

[laɪk] ['meni] [haʊs] ['pɑːrtiz] , [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [fɔːrθ] ['veriəs] [ɪ'vents] .

like	many	house	parties	,	it	brings	forth	various	events	.
喜欢	许多	房子	各方	,	它	带来	前进	各种各样的	活动	.

就像许多家庭聚会一样，它会引发各种各样的活动。

[tuː; tə][ðə; ði] [gest] ['dʒɜːgən][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːlz] [tuː; tə][duː] [θɪŋz] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɑːdərn] ,

To	the	guest	Jurgen	it	befalls	to	do	things	ancient	and	modern	,
到	这	客人	尤尔根	它	发生	到	做	事物	古老的	和	现代的	,

对于客人尤尔根来说，他既要体验古代事物，也要体验现代事物。

[tuː; tə]['reskjuː][ə; eɪ] ['prɪnses] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʒaɪənt] , ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɜːr] ['tɔməs]

to	rescue	a	princess	from	a	giant	,	after	the	fashion	of	Sir	Thomas
到	救援	一个	公主	从	一个	巨大的	,	后	这	时尚	的	先生	托马斯

['mæləri] (- – [θriː]) ,

Malory	(	82	–	3	)	,
马洛里	(	-	–	3	)	,

按照托马斯·马洛里爵士的风格，从巨人手中救出一位公主（82-3）。

[tuː; tə] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ]['goʊsts][ɪn][ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [bed] [ruːm] (- – [naɪn]) [ænd; ənd][tuː; tə] ['kæri]

to	converse	with	ghosts	in	a	haunted	bed	room	(	145	–	9	)	and	to	carry
到	交谈	和	鬼魂	在	一个	闹鬼的	床	房间	(	-	–	9	)	和	到	携带

[ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɪk(ə)l] ['gwenəvɪr] ,

on	with	the	fickle	Guenevere	,
在	和	这	反复无常	格温娜维尔	,

在闹鬼的卧室里与鬼魂交谈（145-9），并继续与反复无常的格温娜维尔交往，

[huːz] [aʊt'stændɪŋ] [treɪt] [ɪz] “ [hɜːr; hər] ['ɪnəsns] , [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['mɔːrəl]

whose	outstanding	trait	is	“	her	innocence	,	combined	with	a	certain	moral
谁	杰出的	特征	是	“	她	无辜	,	合并	和	一个	肯定	道德

[əb'tuːsnəs] ” (-) .

obtuseness	”	(	108	)	.
迟钝	”	(	-	)	.

她最突出的特点是“天真无邪，但同时又有些道德上的迟钝”(108)。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ləːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] , [tɔːks] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ]['dʒɜːgən] ,

Her	worldlywise	father	learns	of	the	affair	,	talks	it	over	with	Jurgen	,
她	世故的	父亲	学习	的	这	事务	,	会谈	它	超过	和	尤尔根	,

她那见多识广的父亲得知此事后，与尤尔根商量了一下。

[ænd; ənd][ri'maindz][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['duːti] [ə'pærənt] [ɪn][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] , [ðæt] , [ɪf]

and	reminds	him	of	the	duty	apparent	in	the	circumstances	,	that	,	if
和	提醒	他	的	这	责任	明显	在	这	情况	,	那	,	如果

['nesəseri] ,

necessary	,
必要的	,

并提醒他根据目前的情况，他有明显的义务，即如有必要，

['dʒɜːgən][ʃʊd; ʃəd][laɪ][laɪk][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] (-) .

Jurgen	should	lie	like	a	gentleman	(	93	)	.
尤尔根	应该	说谎	喜欢	一个	绅士	(	-	)	.

尤尔根应该像个绅士一样撒谎（93）。

[ðə; ði] ['mætər] , [haʊ'evər] , [kʌmz] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] - ['mærɪdʒ]

The	matter	,	however	,	comes	to	nothing	,	for	the	time	of	Guenevere's	marriage
这	事情	,	然而	,	来	到	没有什么	,	为了	这	时间	的	-	婚姻

[tuː; tə] ['ɑːrθər] [ɪz][æt; ət][hænd] .

to	Arthur	is	at	hand	.
到	亚瑟	是	在	手	.

然而，这件事最终不了了之，因为格温娜维尔与亚瑟的婚期将至。

[soʊ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['dʒɝːgən][pɑːrt] ,
So she and Jurgen part ,
所以 她 和 尤尔根 部分 ,

于是她和尤尔根分手了。

[ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][maɪnd] [ɔːl'redi] [fʊl] [ʌv; əv] ['lænsələt] (-) [ænd; ənd]['dʒɝːgən] ['biːɪŋ] ['teɪkən]
she with her mind already full of Lancelot (147) and Jurgen being taken
她 和 她 头脑 已经 满的 的 兰斯洛特 (-) 和 尤尔根 存在 已采取
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] ,
with the charms of a new person of the play ,
和 这 魅力 的 一个 新的 人 的 这 玩 ,

她满脑子都是兰斯洛特（147），而尤尔根则被剧中新人物的魅力所吸引。

[ʌv; əv] [huːm] ['prez(ə)ntli] .
of whom presently .
的 谁 目前 .

目前其中。

[ɪn] [ʃɔːrt] , ['dʒɝːgən] [liːvz] ['gwenəvɪr] [wer] ['tenisn] [teɪks] [hɜːr; hər][ʌp] ,
In short , Jurgen leaves Guenevere where Tennyson takes her up ,
在 短的 , 尤尔根 树叶 格温娜维尔 在哪里 丁尼生 需要 她 向上 ,

简而言之，尤尔根把格温娜维尔留在了丁尼生那里。

[ðə; ði][steɪdʒ] ['biːɪŋ] [ðʌs] [klɪrd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['drɑːmə][ʌv; əv] ['lænsələt] .
the stage being thus cleared for the drama of Lancelot .
这 阶段 存在 因此 已清除 为了 这 戏剧 的 兰斯洛特 .

兰斯洛特的戏剧就此上演。

['dʒɝːgən] [liːvz] [wɪð; wɪθ][wʌn] [huː] [ɪz] [kɔːld] [ˌænə'aɪtɪs] (-) .
Jurgen leaves Cameliard with one who is called Anaitis (147) .
尤尔根 树叶 卡梅利亚德 和 一 WHO 是 称为 阿奈蒂斯 (-) .

尤尔根离开卡梅利亚尔时，身边跟着一个名叫阿奈蒂斯的人（147）。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz] ['gwenəvɪr] ['tɪpəˌfaɪz] ['ɪnəsns] [kəm'baɪnd][wɪð; wɪθ] [əb'tuːsnəs] (-)
But even as Guenevere typifies innocence combined with obtuseness (108)
但 甚至 作为 格温娜维尔 典型 无辜 合并 和 迟钝 (-)
[ˌænə'aɪtɪs]
Anaitis
阿奈蒂斯

但即便格温娜维尔是天真与愚钝的典型代表（108），阿奈蒂斯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ɪz][ðə; ði] [pərˌsɑːnɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][sɪn] .
is the personification of a capital sin .
是 这 拟人化 的 一个 首都 罪 .

是七宗罪的化身。

[laɪk] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['gɑːdəs] ['sɛrədə] ,
Like the earth goddess Sereda ,
喜欢 这 地球 女神 塞雷达 ,

就像大地女神塞雷达一样，

[noʊn] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][men][æz; əz]['sibəˌliː][ænd; ənd] - ([ʌv; əv] [huːm] ['suːprə]) [ðɪs] [ˌænə'aɪtɪs]
known also to men as Cybele and Æsred (of whom supra) this Anaitis
已知 还 到 男人 作为 西布莉 和 - (的 谁 上文) 这 阿奈蒂斯
[berz] ['dɪfrənt] [neɪmz] [ɪn] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] .
bears different names in different places .
熊 不同的 姓名 在 不同的 地方 .

这位阿奈提斯在不同的地方有不同的名字，她也被称为西布莉和埃斯雷德（见上文）。

[bʌt; bət]['ɔ:lweɪz][ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði][seɪm] .

But	always	she	is	the	same	.
但	总是	她	是	这	相同的	.

但她始终如一。

[ɪn][ðə; ði][ɑ:r'θʊriən]['ledʒənd][ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði][leɪk] (-) ,

In	the	Arthurian	legend	she	is	the	Lady	of	the	Lake	(	109	)	,
在	这	亚瑟王时代	传奇	她	是	这	女士	的	这	湖	(	-	)	,

在亚瑟王传说中，她是湖中仙女（109）。

[ɪn]['klæsɪk][lændz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['vi:nəs] , [ɑ:n] ['i:stərn] [sɔɪl][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['æʃtəreθ] .

in	classic	lands	she	was	Venus	,	on	Eastern	soil	she	was	Ashtoreth	.
在	经典的	土地	她	曾是	金星	,	在	东	土壤	她	曾是	阿什托雷斯	.

在古典世界，她是维纳斯；在东方，她是阿斯塔特。

[ʃi:; ʃi] [sə:vz] [ðə; ði] [mu:n] (-) , [ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði]['sʌnz] ['dɔ:tər] (-) ;

She	serves	the	moon	(	150	)	,	she	is	the	sun's	daughter	(	173	)	;
她	服务	这	月亮	(	-	)	,	她	是	这	太阳的	女儿	(	-	)	;

她侍奉月亮（150），她是太阳的女儿（173）;

[ænd; ənd][ɪn][ɔ:l][lændz][frʌm; frəm]['pæfɑ:s][tu:; tə]['bæbilən][du:][men] [rɪr] ['tɛmpəlz][ɪn][hɜ:r; hər]['ɑ:nər]

and	in	all	lands	from	Paphos	to	Babylon	do	men	rear	temples	in	her	honor
和	在	全部	土地	从	帕福斯	到	巴比伦	做	男人	后部	寺庙	在	她	荣誉

(- – [θri:]) .

(	341	–	3	)	.
(	-	–	3	)	.

从帕福斯到巴比伦的所有土地上，人们都为她建造神庙（341-3）。

[bʌt; bət][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv]['i:v(ə)l] [ˌnevərðə'les] [goʊz] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd][ɪn]

But	the	breath	of	evil	nevertheless	goes	forth	from	her	;	and	in
但	这	气息	的	邪恶的	尽管如此	去	前进	从	她	;	和	在

[hɜ:r; hər][treɪn]['fɑ:loʊz][ə'lektoʊ] ,

her	train	follows	Alecto	,
她	火车	跟随	阿莱克托	,

但是，邪恶的气息仍然从她身上散发出来；阿勒克托紧随其后，

[hu:z] ['kwɑ:ləti][ɪz][ˌretrɪ'bju:ʃ(ə)n] (-) .

whose	quality	is	retribution	(	178	)	.
谁	质量	是	报应	(	-	)	.

其性质是报应（178）。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['vi:nəs] , [ðɪs] [ˌænə'aɪtɪs][ɪn][hɜ:r; hər][lænd][ʌv; əv] [ˌkoʊ'keɪn] , ['dʒɝ:gən][laɪvz; lɪvz][fɔ:r; fər]

With	this	Venus	,	this	Anaitis	in	her	land	of	Cocaigne	,	Jurgen	lives	for
和	这	金星	,	这	阿奈蒂斯	在	她	土地	的	可卡因	,	尤尔根	生活	为了

[ə; eɪ][taɪm] .

a	time	.
一个	时间	.

与这位维纳斯，这位身处可可涅之地的阿奈蒂斯，尤尔根得以短暂地生活。

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ðə; ði]['oʊnli] [gest] [ʌv; əv] [hu:m] ['ledʒənd] [berz] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ,

But	he	is	not	the	only	guest	of	whom	legend	bears	record	,
但	他	是	不是	这	仅有的	客人	的	谁	传奇	熊	记录	,

但他并非唯一一位被传奇记载的客人。

[nɑ:t][ðə; ði]['oʊnli]['vɪzɪtər][ʌv; əv] [hu:m] [kən'tempərəri] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd][ɑ:rt][hæv; həv]

not	the	only	visitor	of	whom	contemporary	literature	and	art	have
不是	这	仅有的	游客	的	谁	当代的	文学	和	艺术	有

['spoʊkən] .

spoken	.
说	.

当代文学和艺术作品中提到的并非只有他一位访客。

['mɪstər] . ['kæbəl] , [haʊ'evər] , [prə'zɜːvɪŋ, prɪ'zɜːvɪŋ, priː'zɜːvɪŋ] [ðæt] ['bæləns] [ʌv; əv]['hjuːmər] [wɪtʃ]

Mr	.	Cabell	,	however	,	preserving	that	balance	of	humor	which
先生	.	卡贝尔	,	然而	,	保存	那	平衡	的	幽默	哪个

['ɔːlweɪz] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ɪz] [kept] ['lev(ə)l] ,

always	in	this	book	is	kept	level	,
总是	在	这	书	是	保留	等级	,

然而，卡贝尔先生却始终保持着本书一贯的幽默平衡。

[hæz; həz]['gɪv(ə)n] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [nuː] ['kʌlər] .

has	given	this	situation	a	new	color	.
有	给定	这	情况	一个	新的	颜色	.

给这一局势增添了新的色彩。

['tɑːnˌhɔɪzər] [ɪz] ['temptɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['viːnəsb\\:^] ; ['dʒɜːgən] [liːvz] [ˌænə'aɪtɪs][wɪð; wɪθ]

Tannhäuser	is	tempted	to	return	to	the	Venusberg	;	Jurgen	leaves	Anaitis	with
唐豪瑟	是	受诱惑	到	返回	到	这	维纳斯山	;	尤尔根	树叶	阿奈蒂斯	和

['nevər][ə; eɪ] [glæns] [bɪ'haɪnd] .

never	a	glance	behind	.
绝不	一个	瞥一眼	在后面	.

坦豪瑟想要回到维纳斯堡；尤尔根离开阿奈蒂斯时，头也不回。

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi] [steɪz] [ðer; ðər] , [θɪŋz] [ʌv; əv] [blæk] ['mædʒɪk] ['hæpən] .

But	while	he	stays	there	,	things	of	black	magic	happen	.
但	尽管	他	停留	那里	,	事物	的	黑色的	魔法	发生	.

但当他待在那里时，发生了一些黑魔法的事情。

[nɔːr][ɪz] [ðæt] [streɪndʒ] .

Nor	is	that	strange	.
也不	是	那	奇怪的	.

这也不算奇怪。

['eniwʌn] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ledʒənd] [ɪm'bɑːdid] [ɪn] “ ['tɑːnˌhɔɪzər] ” [maɪt] [ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd]

Anyone	familiar	with	the	legend	embodied	in	“	Tannhäuser	”	might	expect	to	find
任何人	熟悉的	和	这	传奇	具身化的	在	“	唐豪瑟	”	可能	预计	到	寻找

[ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [əb'hɔː] [baɪ] ['krɪstʃənz] [ɑːr; ər] ['præktɪst] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv]['viːnəs] ,

that	all	things	abhorred	by	Christians	are	practiced	in	the	land	of	Venus	,
那	全部	事物	令人厌恶	经过	基督徒	是	练习	在	这	土地	的	金星	,

任何熟悉《唐豪瑟》传说的人都可能会认为，所有基督教徒所憎恶的事情都在金星之地盛行。

[ðə; ði] [ˌkoʊ'keɪn] [ʌv; əv][ˌænə'aɪtɪs] .

the	Cocaigne	of	Anaitis	.
这	可卡因	的	阿奈蒂斯	.

阿奈蒂斯的可卡因。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l]['truːli][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ðə; ði]['epɪsoʊd] ,

And	so	we	are	able	truly	to	understand	the	episode	,
和	所以	我们	是	有能力的	真的	到	理解	这	插曲	,

因此，我们才能真正理解这一事件。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ə'kɜːrɪŋ] [waɪl] ['dʒɜːgən][ə'baidz][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ʌv; əv] [ˌkoʊ'keɪn] ,

occurring	while	Jurgen	abides	in	this	country	of	Cocaigne	,
发生	尽管	尤尔根	遵守	在	这	国家	的	可卡因	,

事件发生在尤尔根居住在可卡因国期间。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [də'rektɪd][baɪ]['mɪstər] . ['sʌmnə] ([tʃæp] .

to	which	so	much	attention	has	been	directed	by	Mr	.	Sumner	(	chap	.
到	哪个	所以	很多	注意力	有	到过	指导	经过	先生	.	萨姆纳	(	小伙子	.

萨姆纳先生对此给予了极大的关注（第 1 章）。

- , [piː'piː] . - – -) .
22 , pp . 151 – 158) .
- , pp . - – -) .

22，第151-158页)。

[ðɪs] [muːn] ['gɑːdəs] (-) “ [huː] [ruːld] [nɑːt] ['mɪrli] [ɪn] [ˌkoʊ'keɪn] [bʌt; bət] ['fɜːrtɪvli] [swei] [ðə; ði]
This Moon Goddess (159) “ who ruled not merely in Cocaigne but furtively swayed the
这 月亮 女神 (-) “ WHO 裁决 不是 仅仅 在 可卡因 但 偷偷摸摸 摇摆 这
[taɪdz] [ʌv; əv] [laɪf] ['evriwer] [ðə; ði] [muːn] [kiːps] ['eni] ['paʊər] ['oʊvər] [taɪdz] ” (-) [hæd; həd] [bʌt; bət]
tides of life everywhere the Moon keeps any power over tides ” (159) had but
潮汐 的 生活 到处 这 月亮 保持 任何 力量 超过 潮汐 ” (-) 有 但
[wʌn] ['mɪʃ(ə)n] ,
one mission ,
一 使命 ,

这位月亮女神（159）“不仅统治着可可涅，而且在月亮对潮汐拥有任何力量的任何地方，都暗中左右着生命的潮汐”（159），她只有一个使命，

“ [tuː; tə] [daɪ'vɜːrt] [ænd; ənd] [tuː; tə] [tɜːrn] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [dɪ'flekt] ” (-) .
“ to divert and to turn aside and deflect ” (159) .
“ 到 转移 和 到 转动 旁边 和 偏转 ” (-) .

“转移、转向和偏转”(159)。

[goʊθ] [pʊts] ['ɪntuː] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ˌmefi'stɔfiliːz] [ðə; ði] [trə'mendəs] [wɜːrdz] , “ [aɪ] [ˌeɪ 'em]
Goethe puts into the mouth of Mephistopheles the tremendous words , “ I am
歌德 放置 进入 这 嘴 的 墨菲斯托费勒斯 这 巨大的 字 , “ 我 是
[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [dɪ'naɪz] ” .
the spirit that always denies ” .
这 精神 那 总是 否认 ” .

歌德借梅菲斯特之口说出了那句惊世骇俗的话：“我是永远否定一切的精灵”。

[ðə; ði] ['epɪsoʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [bʊk] ['sɪmpli] [ʃoʊz] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ðæt]
The episode in the present book simply shows forth the action of the spirit that
这 插曲 在 这 展示 书 简单地 演出 前进 这 行动 的 这 精神 那
[dɪ'naɪz] ,
denies ,
否认 ,

本书中的这一情节仅仅展现了否定神灵的行为。

[fɔːr; fər] [tuː; tə] [dɪ'flekt] [ɪz] [tuː; tə] [dɪ'naɪ] .
for to deflect is to deny .
为了 到 偏转 是 到 否定 .

因为回避就是否认。

[wʌt] [ə'kɜːrz] [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['sʌmnə] ['ɑːbdʒekts] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ]
What occurs in the passage to which Mr . Sumner objects is nothing but a
什么 发生 在 这 通道 到 哪个 先生 . 萨姆纳 对象 是 没有什么 但 一个
[ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmiːdi'iːvəl] ['præktɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæk] [mæs] ,
repetition of the mediæval practice of the Black Mass ,
重复 的 这 中世纪 实践 的 这 黑色的 大量的 ,

萨姆纳先生反对的那段文字，只不过是对中世纪黑弥撒习俗的重复。

[ðə; ði] ['dɛvəlz] [mæs] .
the Devil's Mass .
这 魔鬼的 大量的 .

魔鬼弥撒。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)nli][nɑːt] [ə'genst] [ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [wʌt]

It	is	certainly	not	against	the	dictates	of	literature	to	publish	what
它	是	当然	不是	反对	这	规定	的	文学	到	发布	什么

[ðə; ði] ['ɔːθər] [kən'siːv] [æz; əz][ə; eɪ]['diːteɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [blæk] [mæs] ;

the	author	conceives	as	a	detail	of	the	mysterious	Black	Mass	;
这	作者	构思	作为	一个	细节	的	这	神秘	黑色的	大量的	;

发表作者构思的神秘黑弥撒的细节，这当然不违背文学的准则；

[fɔːr; fər] [ɪf] [soʊ] [ðen] [ðə; ði]['nɑːv(ə)l] , “ [blæk] ['daiəmənds] ” , [baɪ][ðə; ði] ['feɪməs] [hʌŋ'geriən] ['nɑːvəlɪst]

for	if	so	then	the	novel	,	“	Black	Diamonds	”	,	by	the	famous	Hungarian	novelist
为了	如果	所以	然后	这	小说	,	“	黑色的	钻石	”	,	经过	这	著名的	匈牙利	小说家

[ʌv; əv][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ə'goʊ] ,

of	a	generation	ago	,
的	一个	一代	前	,

如果真是如此，那么上一代著名匈牙利小说家的小说《黑钻石》

['mɔːris] [dʒoʊ'kaɪ] , [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [bɪn] [ə'laʊd] [ɪn][trænz'leɪʃ(ə)n] .

Maurice	Jokai	,	would	never	have	been	allowed	in	translation	.
莫里斯	城海	,	会	绝不	有	到过	允许	在	翻译	.

莫里斯·约凯的作品绝不可能被翻译成其他语言。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['serəmoʊni][ɪn] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [mæs] [ɪz] [klɪr] ['æftər][wiː; wi] [riːd] ,

And	that	the	ceremony	in	question	was	a	Black	Mass	is	clear	after	we	read	,
和	那	这	仪式	在	问题	曾是	一个	黑色的	大量的	是	清除	后	我们	读	,

读完以下内容后，我们就能清楚地看出，所讨论的仪式是一场黑弥撒。

[nɑːt] ['mɪrli] [ðə; ði][wɜːrdz] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði]['serəmoʊni][ɪt'self] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['refrənsɪz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['fɑːloʊ] .

not	merely	the	words	describing	the	ceremony	itself	,	but	the	references	to	it	that	follow	.
不是	仅仅	这	字	描述	这	仪式	本身	,	但	这	参考	到	它	那	跟随	.

不仅是描述仪式本身的文字，还有随后提及仪式的文字。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] ['sæŋktʃueri][wiː; wi][faɪnd][ə; eɪ][toʊd] [neɪld] [tuː; tə][ə; eɪ] [krɔːs] (-) .

In	the	inner	sanctuary	we	find	a	toad	nailed	to	a	cross	(	157	)	.
在	这	内	避难所	我们	寻找	一个	蟾蜍	钉子	到	一个	叉	(	-	)	.

在内殿里，我们发现一只蟾蜍被钉在十字架上（157）。

[ðə; ði]['ɪnsɪdənt] [ə'kɜːrd] “ [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [nə'tɪvəti] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][ðə; ði]['bæptɪst] ” (

The	incident	occurred	“	on	the	eve	of	the	Nativity	of	St	.	John	the	Baptist	”	(
这	事件	发生	“	在	这	前夕	的	这	圣诞节	的	英石	.	约翰	这	浸信会	”	(

-) ,

159	)	,
-	)	,

事件发生在"施洗约翰诞辰前夕"(159)，

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] [ˌmɪd'sʌmər] ['naɪts] [iːv] , [æt; ət] [wɪtʃ] [taɪm] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˌmiːdi'iːvəl] [trə'dɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv]

in	other	words	Midsummer	Night's	Eve	,	at	which	time	,	according	to	mediæval	tradition	,	the	powers	of
在	其他	字	盛夏	夜晚	前夕	,	在	哪个	时间	,	根据	到	中世纪	传统	,	这	权力	的

换句话说，就是仲夏夜前夜，根据中世纪传统，届时.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

['dɑ:rknəs] [ɑ:r; ər] [ə'laʊd] [ə'brɔ:d] . [[sɪks]] [let] [ˌju: 'es] [rɪ'membər] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv]

darkness	are	allowed	abroad	.	[	6	]	Let	us	remember	that	in	the	country	of
黑暗	是	允许	国外	.	[	6	]	让	我们	记住	那	在	这	国家	的

['vi:nəs] “ [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪz][nɑ:t] ['krɪstʃən] ” ,

Venus	“	the	Church	is	not	Christian	”	,
金星	“	这	教会	是	不是	基督教	”	,

黑暗在国外是被允许的。[6] 让我们记住，在金星国度里，“教会不是基督教的”，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:] [ɪz] “ [du:] [ðæt] [wɪtʃ] [si:mz] [gʊd] [tu:; tə][ju:; jʊ] ” (-) .

and	the	law	is	“	do	that	which	seems	good	to	you	”	(	161	)	.
和	这	法律	是	“	做	那	哪个	似乎	好的	到	你	”	(	-	)	.

而法律是“做你认为好的事”(161)。

[ðə; ði] ['veri] ['gɑ:dəs] [hɜ:r'self][wʌz; wəz] “ [kri'eɪtɪd] [baɪ] [pər'vɜ:rsəti] ,

The	very	goddess	herself	was	“	created	by	perversity	,
这	非常	女神	她自己	曾是	“	创建	经过	反常	,

女神本身就是“由邪恶所创造的”，

[ænd; ənd] ['evriwʌn] [noʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv]['paɪəti][tu:; tə] ['wɜ:rʃɪp] [wʌnz] [kri'eɪtər] [ɪn]

and	everyone	knows	that	it	is	the	part	of	piety	to	worship	one's	creator	in
和	每个人	知道	那	它	是	这	部分	的	虔诚	到	崇拜	一个人的	创作者	在

['fæʃənz] [ək'septəb(ə)l][tu:; tə] [ðæt] [kri'eɪtər] ” (-) .

fashions	acceptable	to	that	creator	”	(	165	)	.
时尚	可接受	到	那	创作者	”	(	-	)	.

每个人都知道，以造物主认可的方式崇拜造物主是虔诚的一部分”(165)。

[ðæt] ['gɑ:dəs] , [hu:z] ['mɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][daɪ'vɜ:rt] , [tu:; tə][dɪ'naɪ] ,

That	goddess	,	whose	mission	it	was	to	divert	,	to	deny	,
那	女神	,	谁	使命	它	曾是	到	转移	,	到	否定	,

那位女神，她的使命是转移视线，否定一切，

['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'dʒɔɪd] “ [ðə; ði]['serəmoʊni][ʌv; əv][gɑ:d] - ['beɪtɪŋ] ” [æz; əz]['dʒɜ:gən][kɔ:lz][ˌaɪ 'ti:] (-) .

naturally	enjoyed	“	the	ceremony	of	God	-	baiting	”	as	Jurgen	calls	it	(	157	)	.
自然	享受	“	这	仪式	的	上帝	-	诱饵	”	作为	尤尔根	呼叫	它	(	-	)	.

正如尤尔根所称的“戏弄上帝的仪式”(157)，他自然而然地享受了这种仪式。

['tɑ:nˌhɔɪzər] [ə'boʊd][ɪn][ðə; ði] ['vi:nəsb\\:^] , [ænd; ənd]['noʊbɑ:di][hæz; həz] [dri:md] [ʌv; əv] [fər'bɪdɪŋ]

Tannhäuser	abode	in	the	Venusberg	,	and	nobody	has	dreamed	of	forbidding
唐豪瑟	住所	在	这	维纳斯山	,	和	无人	有	梦见	的	禁止

['wægnɜ-z, 'vægnɜ-z] ['ɑ:prə] [beɪst] [ɑ:n] [ðæt] .

Wagner's	opera	based	on	that	.
瓦格纳的	歌剧	基于	在	那	.

《唐豪瑟》的故事发生在维纳斯堡，没有人想过要禁止瓦格纳根据这个故事创作的歌剧。

['dʒɜ-:gən] [lɪvd] [ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , [bʌt; bət] ['sɪmpli] [dɪ'skraɪbd] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['sɪnɪsɪzəm] .

Jurgen	lived	in	precisely	the	same	place	,	but	simply	described	with	more	cynicism	.
尤尔根	居住地	在	恰恰	这	相同的	地方	,	但	简单地	描述	和	更多的	玩世不恭	.

尤尔根住在同一个地方，但描述起来却更加愤世嫉俗。

['ri:əli] , [wi:; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] “ ['tɑ:nˌhɔɪzər] ” [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n]

Really	,	we	have	nothing	but	“	Tannhäuser	”	as	it	would	have	been	written
真的	,	我们	有	没有什么	但	“	唐豪瑟	”	作为	它	会	有	到过	书面

[baɪ]['haɪnə] ,

by	Heine	,
经过	海涅	,

实际上，我们拥有的只有海涅笔下原本会呈现的《唐豪瑟》。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['ledʒənd][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
if **he** **had** **happened** **to** **take** **up** **the** **German** **legend** **in** **the** **spirit** **of** **his**
如果 他 有 发生 到 拿 向上 这 德语 传奇 在 这 精神 的 他的
[oʊn] ['sɪnɪk(ə)l][wɪt] .
own **cynical** **wit** **.**
自己的 愤世嫉俗 有 .

如果他碰巧以自己愤世嫉俗的幽默感接受了这个德国传说。

['waːgnə] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪriəsli] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['kæbəl] [dʌz] [nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪriəsli] ; [ðæt] [ɪz]
Wagner **took** **it** **seriously** **,** **and** **Mr** **.** **Cabell** **does** **not** **take** **it** **seriously** **;** **that** **is**
瓦格纳 采取 它 严重地 , 和 先生 . 卡贝尔 做 不是 拿 它 严重地 ; 那 是
[ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] .
all **the** **difference** **.**
全部 这 不同之处 .

瓦格纳对此很认真，而卡贝尔先生却不认真对待；这就是全部的区别。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['prɑːbəbli][biː; bi][əd'vaɪzəb(ə)l][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv][ðə; ði]
It **will** **probably** **be** **advisable** **at** **this** **point** **to** **explain** **the** **details** **of** **the**
它 将要 大概 是 建议 在 这 观点 到 解释 这 细节 的 这
[læns] [ænd; ənd][ðə; ði][veɪl][æz; əz] [juːst] [ɪn] [ðɪs] ['dɛvəlz] [mæs] .
lance **and** **the** **veil** **as** **used** **in** **this** **Devil's** **Mass** **.**
槊 和 这 面纱 作为 用过的 在 这 魔鬼的 大量的 .

此时或许有必要解释一下在魔鬼弥撒中使用的长矛和面纱的细节。

[ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , ['fɔːrtʃənətli] , [kæn; kən][biː; bi] ['ʃɔːrtli] [pʊt] .
The **explanation** **,** **fortunately** **,** **can** **be** **shortly** **put** **.**
这 解释 , 幸运的是 , 能 是 不久 放 .

幸运的是，原因可以简明扼要地解释清楚。

[ðə; ði] [læns] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] [læns] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hʊdɪd] [mæn]['hændɪd][tuː; tə]['dʒɝːgən] (-) .
The **lance** **was** **a** **real** **lance** **,** **which** **the** **hooded** **man** **handed** **to** **Jurgen** **(** **153** **)** **.**
这 槊 曾是 一个 真实的 槊 , 哪个 这 连帽的 男人 递交 到 尤尔根 (-) .

那支长矛是一支真正的长矛，戴兜帽的人把它递给了尤尔根（153）。

[ðə; ði][veɪl][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]['riːəl] .
The **veil** **was** **also** **real** **.**
这 面纱 曾是 还 真实的 .

那层面纱也是真的。

[ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ædɪtəm] ([ˌdʒiː'ɑːr] . = ['ɪnər] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['temp(ə)l]) [ænd; ənd][ˌɪn'saɪd]
It **hung** **before** **the** **adytum** **(** **Gr** **.** **=** **inner** **part** **of** **a** **temple** **)** **and** **inside**
它 悬挂 前 这 禁闭 (gr . = 内 部分 的 一个 寺庙) 和 里面

它悬挂在圣殿内殿（希腊语：adytum）前和内殿中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **47** **]**
[页 -]

[第47页]

[ðɪs] ['ædɪtəm] , [bɪ'jɑːnd][ðə; ði][veɪl] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [krɔːs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][toʊd] [neɪld] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] (
this **adytum** **,** **beyond** **the** **veil** **,** **was** **the** **cross** **with** **a** **toad** **nailed** **upon** **it** **(**
这 禁闭 , 超过 这 面纱 , 曾是 这 叉 和 一个 蟾蜍 钉子 之上 它 (
-) .
157 **)** **.**
-) .

圣殿，在帷幔之外，是十字架，上面钉着一只蟾蜍（157）。

[ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [læns] [wʌz; wəz] [red] (-) [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][veɪl][wʌz; wəz]

The	tip	of	the	lance	was	red	(	154	)	and	with	it	the	veil	was
这	提示	的	这	槊	曾是	红色的	(	-	)	和	和	它	这	面纱	曾是

[pɪrst] [ðæt] [kən'siːld] [ðə; ði] [krɔːs] ,

pierced	that	concealed	the	cross	,
穿孔	那	暗	这	叉	,

长矛的尖端是红色的（154），它刺穿了遮盖十字架的面纱。

[bʌt; bət][ə'pɑːn][ðə; ði] [krɔːs] [hʌŋ] [ðə; ði] [dɪs'gʌstɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][toʊd] .

but	upon	the	cross	hung	the	disgusting	figure	of	a	toad	.
但	之上	这	叉	悬挂	这	令人作呕	数字	的	一个	蟾蜍	.

但十字架上却挂着一只令人作呕的蟾蜍。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] , [æz; əz]['dʒɝːgən] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] , [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] “ [gɑːd]

The	whole	thing	was	,	as	Jurgen	called	it	on	the	spot	,	a	piece	of	“	God
这	所有的	事物	曾是	,	作为	尤尔根	称为	它	在	这	点	,	一个	片	的	“	上帝

- ['beɪtɪŋ] ” ,

-	baiting	”	,
-	诱饵	”	,

正如尤尔根当时所说，整件事就是一场“亵渎神灵”的闹剧。

[ə; eɪ] ['mɑːkəri] , ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmiːdi'iːvəl] ['nɛkrəˌmænsərz] ,

a	mockery	,	after	the	manner	of	the	mediæval	necromancers	,
一个	嘲讽	,	后	这	方式	的	这	中世纪	死灵法师	,

模仿中世纪亡灵法师的方式进行嘲弄

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] , [ʌv; əv][ðə; ði] [læns] [ðæt] [pɪrst] [ə; eɪ]

of	the	mystery	of	the	Passion	of	the	Cross	,	of	the	lance	that	pierced	a
的	这	神秘	的	这	热情	的	这	叉	,	的	这	槊	那	穿孔	一个

['seɪkrɪd][saɪd] ,

sacred	Side	,
神圣	边	,

十字架受难的奥秘，刺穿圣肋旁的长矛，

[ʌv; əv][ðə; ði][veɪl][ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] [ðæt] [broʊk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪ'vent] [wɪtʃ] [tʃeɪndʒd] [ɔːl]

of	the	veil	of	the	Temple	that	broke	with	a	certain	event	which	changed	all
的	这	面纱	的	这	寺庙	那	打破	和	一个	肯定	事件	哪个	已更改	全部

[ðə; ði][taɪdz][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .

the	tides	of	history	.
这	潮汐	的	历史	.

圣殿的帷幔因某件改变历史进程的事件而破裂。

['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ɪt'self] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt][ɪz][nɑːt] [əb'siːn] [ɔːr] [luːd] ;

Taking	it	by	itself	this	incident	is	not	obscene	or	lewd	;
采取	它	经过	本身	这	事件	是	不是	猥亵	或者	猥亵	;

单就此事而言，它并不淫秽或下流；

[fɔːr; fər] ['mɑːkəri] [ʌv; əv]['seɪkrɪd] [bɪ'liːf] [dʌz] [nɑːt] , [æz; əz] ['mætər] [ʌv; əv] [lɔː] , [fɔːl]['ɪntuː] [ðæt] [klæs] .

for	mockery	of	sacred	belief	does	not	,	as	matter	of	law	,	fall	into	that	class	.
为了	嘲讽	的	神圣	信仰	做	不是	,	作为	事情	的	法律	,	落下	进入	那	班级	.

因为从法律角度来看，嘲弄神圣信仰并不属于这一类。

[æn; ən] [ə'tæk] [ɑːn] [rɪ'lɪdʒəs] [bɪ'liːf] ['kænɑːt][biː; bi] [ɪn'daɪtəbl] [æz; əz][æn; ən] [əb'senəti] ['ʌndər]['sekʃ(ə)n]

An	attack	on	religious	belief	cannot	be	indictable	as	an	obscenity	under	Section
一个	攻击	在	宗教	信仰	不能	是	可起诉	作为	一个	淫秽	在下面	部分

- [ʌv; əv][ðə; ði]['piːn(ə)l][koʊd] ;

1141	of	the	Penal	Code	;
-	的	这	刑事	代码	;

根据刑法第 1141 条，攻击宗教信仰不能被认定为淫秽罪；

[ɪf] [ˈprɔsikjuːtid] , [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [inˈdaitid] [æz; əz][ə; eɪ][ˈlaɪb(ə)l] ([ˈpiːp(ə)l][viː] . [ˈiːstmən] , -

if	prosecuted	,	it	must	be	indicted	as	a	libel	(	People	v	.	Eastman	,	188
如果	被起诉	,	它	必须	是	被起诉	作为	一个	诽谤	(	人们	v	.	伊士曼	,	-

[en] . [waɪ] . -) .

N	.	Y	.	478	)	.
N	.	是	.	-	)	.

如果提起诉讼，必须以诽谤罪起诉（People v. Eastman, 188 NY 478）。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [əˈlaʊ] [ðə; ðɪ] [dɪˈfendənts] , [nɔːr][ˈmɪstər] . [ˈkæbəl] , [ðə; ðɪ] [ˈɔːθər] ,

But	we	will	not	allow	the	defendants	,	nor	Mr	.	Cabell	,	the	author	,
但	我们	将要	不是	允许	这	被告	,	也不	先生	.	卡贝尔	,	这	作者	,

但是我们不会允许被告，也不会允许作者卡贝尔先生……

[tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈsoʊlli] [ˈʌndər] [ðæt] [prəˈtekʃn] .

to	remain	for	a	moment	solely	under	that	protection	.
到	保持	为了	一个	片刻	仅	在下面	那	保护	.

暂时完全处于这种保护之下。

[ðɪs] [bʊk] [pʊts] [fɔːrθ] [ðə; ðɪ] [əˈtæk] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ˈkrɪstʃən] [bɪˈliːf] , [nɑːt][tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ðə; ðɪ] [əˈtæk]

This	book	puts	forth	the	attack	upon	the	Christian	belief	,	not	to	support	the	attack
这	书	放置	前进	这	攻击	之上	这	基督教	信仰	,	不是	到	支持	这	攻击

,

,

,

这本书旨在攻击基督教信仰，而不是支持这种攻击。

[bʌt; bət][tuː; tə] [dɪˈraɪd] [ðə; ðɪ] [əˈtæk] [ɪtˈself] .

but	to	deride	the	attack	itself	.
但	到	嘲笑	这	攻击	本身	.

但是为了嘲讽攻击本身。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈkɑːmən] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌɪnfɪˈdeləti] [ɪtˈself] [pɑːˈteɪks] [ʌv; əv][ə; eɪ]

It	is	a	matter	of	common	observation	that	infidelity	itself	partakes	of	a
它	是	一个	事情	的	常见的	观察	那	不忠	本身	参与者	的	一个

[rɪˈlɪdʒəs] [ˈfɜːrvər] ,

religious	fervor	,
宗教	热情	,

人们普遍认为，不忠行为本身就带有某种宗教狂热的色彩。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ʌv; əv] [ðæt] [ˈfɜːrvər] [ðæt] [ˈdʒɝːgən] [meɪks] [fʌn] .

and	it	is	of	that	fervor	that	Jurgen	makes	fun	.
和	它	是	的	那	热情	那	尤尔根	制作	乐趣	.

而尤尔根正是拿这种热情开玩笑。

“ [wel] , [wel] ! ” [sez] [ˈdʒɝːgən] , “ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][oʊld] [ˈfæʃnd] ,

“	Well	,	well	!	”	says	Jurgen	,	“	but	you	are	a	little	old	fashioned	,
“	出色地	,	出色地	!	”	说道	尤尔根	,	“	但	你	是	一个	小的	老的	造型	,

“哦，哦！”尤尔根说，“不过你有点老派了。”

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] [ɪˈkwɪvək(ə)l] [ˈmʌməriz] ” (-) .

with	all	these	equivocal	mummeries	”	(	157	)	.
和	全部	这些	模棱两可	哑剧	”	(	-	)	.

所有这些模棱两可的滑稽表演”（157）。

[ˈbiːɪŋ] “ [ˈskeptɪk(ə)l] ” (-) [hiː; hi] [dɪˈnaɪz] [ðæt] “ [deθ] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][end][ɔːl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ” (

Being	“	skeptical	”	(	165	)	he	denies	that	“	death	is	going	to	end	all	for	him	”	(
存在	“	怀疑论者	”	(	-	)	他	否认	那	“	死亡	是	去	到	结尾	全部	为了	他	”	(

-) .

171	)	.
-	)	.

他“持怀疑态度”（165），否认“死亡会结束他的一切”（171）。

[ænd; ənd][soʊ] [ˌkoʊ'keɪn] “ [dʌz] [nɑːt]['sætɪsfaɪ][hɪm; ɪm] ” (-) , [hiː; hi] [iks'presiz]

And	so	Cocaigne	“	does	not	satisfy	him	”	(	172	)	,	he	expresses
和	所以	可卡因	“	做	不是	满足	他	”	(	-	)	,	他	表达

因此，可可因“无法让他满意”(172)，他表示

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[hɪz; ɪz] [ˌdɪskən'tent] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] (- – -) [ʌn'tɪl] [ˌænə'aɪtɪs] , [ɪn] [ræθ] , [kɔːlz] [hɪm; ɪm] “

his	discontent	at	length	(	163	–	170	)	until	Anaitis	,	in	wrath	,	calls	him	“
他的	不满	在	长度	(	-	–	-	)	直到	阿奈蒂斯	,	在	愤怒	,	呼叫	他	“

[ɪ'revərənt] ” (-) ,

irreverent	”	(	167	)	,
不敬的	”	(	-	)	,

他的不满持续了很久（163-170），直到阿奈蒂斯愤怒地称他为“不敬的”(167)。

[ænd; ənd] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['pɑːrtɪŋ] .

and	that	leads	to	their	parting	.
和	那	线索	到	他们的	离别	.

于是，他们就此分道扬镳。

['ʃʊrli] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['mɔːrəl] ['endɪŋ] !

Surely	that	is	a	moral	ending	!
一定	那	是	一个	道德	结束	!

这绝对是一个道德上的结局!

['dʒɝːgən] [liːvz] [ˌænə'aɪtɪs] ,

Jurgen	leaves	Anaitis	,
尤尔根	树叶	阿奈蒂斯	,

尤尔根离开阿奈蒂斯，

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][maɪnd][nɑːt]['goʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪ'liːfs] [ænd; ənd] ['præktɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

his	heart	and	mind	not	going	along	with	the	beliefs	and	practices	of	a
他的	心	和	头脑	不是	去	沿着	和	这	信仰	和	实践	的	一个

['gɑːdəs] [huː] [in'dʒɔiz] ['evri] “ [fɑːr] - [fetʃt] ['frɑːlɪk][ʌv; əv] ['hiðənri] ” ,

goddess	who	enjoys	every	“	far	-	fetched	frolic	of	heathenry	”	,
女神	WHO	享受	每一个	“	远的	-	已获取	嬉戏	的	异教	”	,

他的内心和思想与那位享受“异教一切荒诞嬉戏”的女神的信仰和习俗不符。

[ænd; ənd] [huː] [goʊz] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [tempt] ['piːp(ə)l] [laɪk][ˌes 'tiː] . ['sɪmiən] ['staɪˌlaɪt]

and	who	goes	forth	into	the	world	to	tempt	people	like	St	.	Simeon	Stylites
和	WHO	去	前进	进入	这	世界	到	诱惑	人们	喜欢	英石	.	西蒙	柱头

[ænd; ənd][ðə; ði] ['həːmits] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːˌbeɪd] (-) .

and	the	hermits	of	the	Thebaid	(	176	)	.
和	这	隐士	的	这	底比斯	(	-	)	.

而他却到世上去诱惑像圣西蒙·斯泰莱特和底比斯隐士那样的人（176）。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'lɔːfl] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪn] [prɪnt] ,

If	it	is	unlawful	to	say	that	in	print	,
如果	它	是	非法的	到	说	那	在	打印	,

如果以印刷形式表达这种观点是违法的，

[ðen] [wiː; wi][mʌst; məst] [sə'pres] [floʊ'bɛrz] “ [temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['æntəni] ” ,

then	we	must	suppress	Flaubert's	“	Temptation	of	St	.	Anthony	”	,
然后	我们	必须	压制	福楼拜的	“	诱惑	的	英石	.	安东尼	”	,

那么我们就必须查禁福楼拜的《圣安东尼的诱惑》。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['sɜːrt(ə)nli]['nevər][pər'mɪt] “ ['tɑːnˌhɔɪzər] ” [ɔːr] “ ['tɑːi(ː)z] ” [tuː; tə][biː; bi] [sʌŋ]

and	we	should	certainly	never	permit	“	Tannhäuser	”	or	“	Thais	”	to	be	sung
和	我们	应该	当然	绝不	允许	“	唐豪瑟	”	或者	“	泰国人	”	到	是	唱

[æt; ət][ðə; ði][ˌmetrə'pɑːlɪtən] .

at	the	Metropolitan	.
在	这	大都会	.

我们当然绝不应该允许在大都会歌剧院演唱《唐豪瑟》或《泰伊思》。

[ðen] [wʌt] [sə'vaivz] [ɔːl][ʌv; əv] [ðɪs] ?

Then	what	survives	all	of	this	?
然后	什么	幸存	全部	的	这	?

那么，经历了这一切之后，什么能幸存下来呢?

[wʌt] [ɪn'diːd] [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːdəs] - [frendz] , [ðə; ði]['mæstər] [fɪ'lɑːlədʒɪst] ,

What	indeed	but	the	words	of	one	of	the	goddess	'	friends	,	the	Master	Philologist	,
什么	的确	但	这	字	的	一	的	这	女神	-	朋友们	,	这	掌握	语言学家	,

的确如此，这不过是女神的一位朋友，那位语言学大师的话罢了。

[huː] [sez] : “ [ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [mɑːb][spoʊk] ['laʊdər][ðæn; ðən][hiː; hi] [huːm] [ðeɪ] ['kruːsəˌfaɪd] .

who	says	:	“	The	Jewish	mob	spoke	louder	than	He	Whom	they	crucified	.
WHO	说道	:	“	这	犹太人	暴民	辐	更大声	比	他	谁	他们	被钉在十字架上	.

他说：“犹太暴徒的声音比他们钉在十字架上的那位还要响亮。”

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrd] [in'djuəz] ” (-) .

But	the	Word	endures	”	(	182	)	.
但	这	单词	持续	”	(	-	)	.

但圣言永存”(182)。

['dʒɜːgən] , [ɪn] [ʃɔːrt] , ['taɪərz][ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ,

Jurgen	,	in	short	,	tires	of	this	place	,
尤尔根	,	在	短的	,	轮胎	的	这	地方	,

简而言之，尤尔根厌倦了这个地方。

[ə; eɪ] [pleɪs] [wer] “ [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [ðer; ðər]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [fə'lɪsəti][ɪz][tuː; tə] [dwel] [ɪ'tɜːrnəli] [ɪn] [ə; eɪ]['glɔːrɪfaɪd] ['brɑːθl] ” (-) .

a	place	where	“	it	appears	that	their	notion	of	felicity	is	to	dwell	eternally	in	a	glorified	brothel	”	(	187	)	.
一个	地方	在哪里	“	它	出现	那	他们的	概念	的	费利西蒂	是	到	住	永恒	在	一个	光荣的	妓院	”	(	-	)	.

一个“他们的幸福观念似乎是永远居住在一个豪华妓院里”的地方（187)。

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]['helən][ʌv; əv] [trɔɪ] .

He	is	now	looking	for	Helen	of	Troy	.
他	是	现在	寻找	为了	海伦	的	特洛伊	.

他现在正在寻找特洛伊的海伦。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['krɪmɪn(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ,

Of	course	it	is	not	criminal	to	think	about	her	,
的	课程	它	是	不是	刑事	到	思考	关于	她	,

当然，想念她并不违法。

[sɪns] ['ʌðərwaɪz] [ðə; ði]['sekənd][pɑːrt][ʌv; əv] [faʊst] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [ə'laʊd] [ɪn][prɪnt] ,

since	otherwise	the	second	part	of	Faust	should	not	be	allowed	in	print	,
自从	否则	这	第二	部分	的	浮士德	应该	不是	是	允许	在	打印	,

否则，《浮士德》第二部分就不应该被允许出版。

[nɔːr][ʃʊd; ʃəd] ['tɛnəsənz] “ [driːm] [ʌv; əv] [fer] ['wɪmɪn] ” .

nor	should	Tennyson's	“	Dream	of	Fair	Women	”	.
也不	应该	丁尼生的	“	梦	的	公平的	女性	”	.

丁尼生的《美人梦》也不例外。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lɔːfl] [fɔːr; fər]['dʒɝːgən][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [lʊk] .

So	it	is	lawful	for	Jurgen	to	look	for	her	,	and	he	does	look	.
所以	它	是	合法的	为了	尤尔根	到	看	为了	她	,	和	他	做	看	.

所以尤尔根寻找她是合法的，而且他也确实在寻找她。

[bʌt; bət][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [kʌmz] [ə'nʌðər] ['epɪsoʊd] .

But	on	his	way	comes	another	episode	.
但	在	他的	方式	来	其他	插曲	.

但在此之前，还有另一件事要发生。

[ɪn][ðə; ði][doʊ'meɪn][ʌv; əv] [luːk] (-) [hiː; hi] [miːts] [ə; eɪ][ˌhæmə'draɪəd]

In	the	domain	of	Leuke	(	192	)	he	meets	a	hamadryad
在	这	领域	的	勒克	(	-	)	他	满足	一个	狒

在勒乌克（192）的领地里，他遇到了一位树精。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[neɪmd] ['klɔrɪs] .

named	Chloris	.
命名	克洛里斯	.

名为克洛里斯。

[luːk] [ɪz][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [kənˌvenʃə'næləti] [wer] ['noʊbɑːdi]['evər] [dʌz] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [wʌt]

Leuke	is	the	land	of	conventionality	where	nobody	ever	does	anything	except	what
勒克	是	这	土地	的	惯例	在哪里	无人	曾经	做	任何事物	除了	什么

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][duː] ,

he	has	been	accustomed	to	do	,
他	有	到过	习惯	到	做	,

勒乌克是一个墨守成规的地方，那里的人们只会做自己习惯做的事情，而不会去做其他任何事情。

[ænd; ənd] [wʊd] ['nevər] [driːm] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['noʊbɑːdi]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] (

and	would	never	dream	of	doing	a	thing	which	nobody	ever	heard	of	doing	(
和	会	绝不	梦	的	正在做	一个	事物	哪个	无人	曾经	听到	的	正在做	(

- – -) .

203	–	204	)	.
-	–	-	)	.

并且绝不会想到去做一件没有人听说过的事情（203-204）。

['kɑːnsɪkwentli] [ðə; ði]['waɪzɪst]['pɜːrs(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɪz][ðə; ði][gɑːd][sai'liːnəs] , [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv]

Consequently	the	wisest	person	among	them	is	the	god	Silenus	,	the	god	of

['drʌŋkənnəs] ,

drunkenness	,
酒醉	,

因此，他们中最睿智的人是酒神西勒诺斯。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['ɔːlweɪz] [drʌŋk] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] (- – [naɪn]) .

and	he	is	always	drunk	in	order	to	escape	the	conventional	(	208	–	9	)	.
和	他	是	总是	醉	在	命令	到	逃脱	这	传统的	(	-	–	9	)	.

他总是喝得酩酊大醉，以此逃避世俗的束缚（208-9）。

[ðæt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪz][nɑːt] [raɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] [ɪz][nɑːt] [drɔːn] ['ʌndər][ðə; ði] ['vɑːlˌstɛd]

That	of	course	is	not	right	,	but	the	indictment	is	not	drawn	under	the	Volstead
那	的	课程	是	不是	正确的	,	但	这	起诉书	是	不是	绘制	在下面	这	沃尔斯泰德

[lɔː] .

Law	.
法律	.

这当然是不对的，但起诉书并非依据沃尔斯泰德法案起草。

['dʒɜ:gən]['stɑ:ps] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['pi:p(ə)l][ænd; ənd] ['mæriz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌhæmə'draɪəd] ,

Jurgen	**stops**	**among**	**these**	**people**	**and**	**marries**	**a**	**little**	**hamadryad**	**,**
尤尔根	停止	之中	这些	人们	和	结婚	一个	小的	狒	,

尤尔根在这些人中间停了下来，娶了一位小树精为妻。

[huː] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ][waɪf][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] (-) [ænd; ənd] [huː] [pʊts] [ʌp][ə; eɪ] [lʌntʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

who	**is**	**all**	**that**	**a**	**wife**	**should**	**be**	**(**	**215**	**)**	**and**	**who**	**puts**	**up**	**a**	**lunch**	**for**	**him**
WHO	是	全部	那	一个	妻子	应该	是	(	-	)	和	WHO	放置	向上	一个	午餐	为了	他

[wen] [hiː; hi][goʊz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] (-) .

when	**he**	**goes**	**for**	**a**	**walk**	**(**	**215**	**)**	**.**
什么时候	他	去	为了	一个	走	(	-	)	.

她具备妻子应有的所有品质（215），而且当他外出散步时，她还会为他准备午餐（215）。

[soʊ] [kənˈvenʃən(ə)l] [ɪz] [luːk] , [biː; bi][ˌaɪ ˈtiː]['noʊtɪd] , [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][stroʊl][ɪz][aʊt][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] .

So	**conventional**	**is**	**Leuke**	**,**	**be**	**it**	**noted**	**,**	**that**	**even**	**a**	**stroll**	**is**	**out**	**of**	**keeping**	**.**
所以	传统的	是	勒克	,	是	它	著名的	,	那	甚至	一个	漫步	是	出去	的	保持	.

值得一提的是，勒克非常循规蹈矩，就连散步都显得格格不入。

[ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ʌv; əv] [kənˌvenʃə'næləti] [ðə; ði]['piːp(ə)l][hæv; həv]['nevər]['teɪkən][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] ,

In	**this**	**country**	**of**	**conventionality**	**the**	**people**	**have**	**never**	**taken**	**a**	**holiday**	**,**
在	这	国家	的	惯例	这	人们	有	绝不	已采取	一个	假期	,

在这个墨守成规的国家，人们从未休过假。

['noʊbɑːdi]['evər] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] (-) .

nobody	**ever**	**having**	**heard**	**of**	**such**	**a**	**thing**	**(**	**206**	**)**	**.**
无人	曾经	拥有	听到	的	这样的	一个	事物	(	-	)	.

没有人听说过这种事（206）。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][juːˈtoʊpiə][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːdsnæps][ʌv; əv] ['dɪkɪnz] - [taɪm] , [ʌv; əv][ðə; ði][rəu'tɛəriən][ʌv; əv]

It	**is**	**the**	**Utopia**	**of**	**the**	**Podsnaps**	**of**	**Dickens**	**'**	**time**	**,**	**of**	**the**	**Rotarians**	**of**
它	是	这	乌托邦	的	这	Podsnaps	的	狄更斯	-	时间	,	的	这	扶轮社成员	的

['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

our	**own**	**.**
我们的	自己的	.

它就像狄更斯时代波德斯纳普人的理想乌托邦，就像我们这个时代的扶轮社成员的理想乌托邦。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] [ðɪs] ['hæpi] [pleɪs] ,

But	**his**	**life**	**in**	**this**	**happy**	**place**	**,**
但	他的	生活	在	这	快乐的	地方	,

但他在这个幸福的地方的生活，

[wer] ['nʌθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [ɔːt] [ɪn] ['neɪtʃɜz] [kɔːrs] [tuː; tə] ['hæpən] , [dʌz] [nɑːt]

where	**nothing**	**out**	**of**	**the**	**ordinary**	**ought**	**in**	**nature's**	**course**	**to**	**happen**	**,**	**does**	**not**
在哪里	没有什么	出去	的	这	普通的	应该	在	自然的	课程	到	发生	,	做	不是

[læst] [lɔːŋ] .

last	**long**	**.**
最后的	长的	.

在自然规律下不应该发生任何异常事情的地方，不会持续太久。

[wɔːr][ɪz] ['θretnd] [baɪ][ðə; ði] ['fɪlɪˌstiːnz] .

War	**is**	**threatened**	**by**	**the**	**Philistines**	**.**
战争	是	威胁	经过	这	非利士人	.

非利士人威胁要发动战争。

[biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] [əb'zɜːrvd] , [frʌm; frəm] [wʌt] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [sed] ,

Be	**it**	**observed**	**,**	**from**	**what**	**has**	**already**	**been**	**said**	**,**
是	它	观察到	,	从	什么	有	已经	到过	说	,

根据前面已经说过的内容，可以观察到：

[ðæt] [ðə; ði] ['fɪlɪˌstiːnz] [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] [luːk] [wɜːr; wər] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [kri'eɪtər]

that	the	Philistines	and	the	people	of	Leuke	were	made	by	the	same	creator
那	这	非利士人	和	这	人们	的	勒克	是	制成	经过	这	相同的	创作者

,

,

,

非利士人和路加人都是同一位造物主所造的。

[ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] [meɪd] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

the	power	that	made	things	as	they	are	,
这	力量	那	制成	事物	作为	他们	是	,

创造万物的力量

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [mʌtʃ] ['mætər] [huː] [wɪl] [wɪn] ,

and	consequently	it	does	not	much	matter	who	will	win	,
和	最后	它	做	不是	很多	事情	WHO	将要	赢	,

因此，谁赢其实并不重要。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'maʊnt] [tuː; tə][ɪz] [ðæt] “ ['dʌlnəs] [wɪl] ['kɑːŋkər] ['dʌlnəs] ” (-) .

because	all	it	will	amount	to	is	that	“	dullness	will	conquer	dullness	”	(	209	)	.
因为	全部	它	将要	数量	到	是	那	“	乏味	将要	征服	乏味	”	(	-	)	.

因为最终的结果只会是“迟钝战胜迟钝”(209)。

[jet] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['dʌlnəs] [ðə; ði] ['bæləns] [ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪlɪˌstiːnz] .

Yet	in	the	matter	of	dullness	the	balance	is	with	the	Philistines	.
然而	在	这	事情	的	乏味	这	平衡	是	和	这	非利士人	.

然而，在愚钝方面，非利士人则更胜一筹。

['faɪər][ɪz][ðer; ðər] [miːnz] [ʌv; əv]['sækrɪfaɪs] ,

Fire	is	their	means	of	sacrifice	,
火	是	他们的	方法	的	牺牲	,

火是他们的祭祀手段，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊ] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː]['ɛndz][ɪn] ['æʃɪz] ,

not	because	of	the	glow	,	but	because	it	ends	in	ashes	,
不是	因为	的	这	辉光	,	但	因为	它	结束	在	灰烬	,

不是因为它的光芒，而是因为它最终化为灰烬。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv] ['æʃɪz] [ɪz][ðer; ðər] ['feɪvərɪt] ['kʌlər] (-) .

and	the	gray	of	ashes	is	their	favorite	color	(	230	)	.
和	这	灰色的	的	灰烬	是	他们的	最喜欢的	颜色	(	-	)	.

灰烬的灰色是他们最喜欢的颜色（230）。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['rɪəlɪsts] (-) [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ɑːrt] [ɪk'sept] [ˌaɪ 'tiː] “ [tiːtʃ]

They	are	Realists	(	231	)	and	they	believe	that	there	is	no	art	except	it	“	teach
他们	是	现实主义者	(	-	)	和	他们	相信	那	那里	是	不	艺术	除了	它	“	教

['sʌmθɪŋ] ” (-) .

something	”	(	241	)	.
某物	”	(	-	)	.

他们是现实主义者（231），他们认为艺术除了“教导某些东西”之外，别无其他（241）。

[ðer; ðər] [haɪ] [priːsts] [kleɪm][tuː; tə][hæv; həv] [riːd] ['evri] [bʊk] ['evər] ['rɪt(ə)n] ,

Their	high	priests	claim	to	have	read	every	book	ever	written	,
他们的	高的	神父	宣称	到	有	读	每一个	书	曾经	书面	,

他们的大祭司声称读过历史上写过的每一本书。

[ænd; ənd] [dɪ'naʊns] [ðoʊz] [huː] [daʊt] [ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] (-) .
and denounce those who doubt the assertion (244) .
和 声讨 那些 WHO 怀疑 这 断言 (-) .

并谴责那些质疑这一断言的人（244）。

['noʊɪŋ] ['evriθɪŋ] , [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ɪz][nɑːt]['præktɪk(ə)l] ,
Knowing everything , believing in nothing that is not practical ,
会心 一切 , 相信 在 没有什么 那 是 不是 实际的 ,

博学多识，却不相信任何不切实际的事情。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['sʌməri] [wei] [ʌv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [ˌdɪsə'griː] .
they have a summary way of dealing with those who presume to disagree .
他们 有 一个 概括 方式 的 处理 和 那些 WHO 怙 到 不同意 .

他们对那些胆敢持不同意见的人有一套简洁明了的处理方法。

[ɔːl] [sʌtʃ] [rɪkælsɪtrənts] [ɑːr; ər] [sent] [tuː; tə] [hel] , " ['religeitid] [tuː; tə]['lɪmboʊ] " (-) .
All such recalcitrants are sent to Hell , " relegated to Limbo " (242) .
全部 这样的 顽固分子 是 发送 到 地狱 , " 降级 到 炼狱 " (-) .

所有这些顽固不化者都会被送往地狱，"被贬到炼狱"（242）。

[ə'genst] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] [luːk] , [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [kənvɛnʃənələsts] , [keɪm] [ðiːz] ['fɪlɪˌstiːnz] ,
Against the people of Leuke , the ordinary conventionalists , came these Philistines ,
反对 这 人们 的 勒克 , 这 普通的 传统主义者 , 来了 这些 非利士人 ,
[ðə; ði] ['mɪlɪtənt] ['rɪəlɪsts] .
the militant Realists .
这 好战分子 现实主义者 .

与卢克的普通守规矩的人，这些好战的现实主义者——非利士人——对抗。

['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði] ['fɪlɪˌstiːnz] ['kɔŋkəd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] [luːk] [wɜːr; wər] [kən'demd]
Naturally the Philistines conquered , and the people of Leuke were condemned
自然 这 非利士人 征服 , 和 这 人们 的 勒克 是 谴责
[tuː; tə] [deθ] .
to death .
到 死亡 .

非利士人自然取得了胜利，卢克人被判处死刑。

[-] [waɪf] ,
Jurgen's wife ,
尤尔根的 妻子 ,

尤尔根的妻子，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˌhæmə'draɪəd] [huːz] [laɪf][wʌz; wəz] [baʊnd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['tjuːtiləri] [triː]
the little hamadryad whose life was bound up with that of her tutelary tree
这 小的 狒 谁 生活 曾是 边界 向上 和 那 的 她 保护 树
(-) ['perɪʃt] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['felɪŋ] .
(215) perished with its felling .
(-) 遇难 和 它是 感觉 .

与她的守护树（215）的生命紧密相连的小树精，随着守护树的倒下而死去。

[ðə; ði] ['fɪlɪstiːn] [kwiːn] [tʊk] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə]['dʒɜːgən] , [bʌt; bət][hiː; hi] ,
The Philistine Queen took a fancy to Jurgen , but he ,
这 庸俗 女王 采取 一个 想要 到 尤尔根 , 但 他 ,

非利士女王对尤尔根一见倾心，但他却.....

" ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv]['mɔːrbɪd] ['ænsestri] " (-) [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][ə'baɪd][ɪn][fə'listiə; fi-] ;
" coming of morbid ancestry " (247) declined to abide in Philistia ;
" 未来 的 病态的 祖先 " (-) 拒绝 到 遵守 在 非利士 ;

"来自病态祖先的到来"（247）拒绝留在非利士；

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['lɪmboʊ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːl] [hel] (-) .
and so they sent him to the limbo which they call Hell (250) .
和 所以 他们 发送 他 到 这 炼狱 哪个 他们 称呼 地狱 (-) .

于是他们把他送到了他们称之为地狱的炼狱（250）。

[ə; eɪ] ['betər] [feɪt] [bɪ'fɔ:lz] [ðə; ði]['ælaɪd] ['sɪti] [ʌv; əv] - .

A	better	fate	befalls	the	allied	city	of	Pseudopolis	.
一个	更好的	命运	发生	这	盟军	城市	的	-	.

盟军城市伪波利斯则迎来了更好的命运。

[ðer; ðər][lɪv; laɪv] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gri:ʃn] ['spɪrɪt] , [ʌv; əv] [ðæt] ['spɪrɪt][ʌv; əv]['helə,nɪzəm] [wɪtʃ] ,

There	live	those	of	the	Grecian	spirit	,	of	that	spirit	of	Hellenism	which	,
那里	居住	那些	的	这	希腊	精神	,	的	那	精神	的	希腊化	哪个	,

那里生活着那些具有希腊精神、具有希腊文化精神的人，

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['mæθju:] ['ɑ:rnəld] , ['wɔrz] ['ɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒi:niəs][ʌv; əv][fə'listiə; fi-] .

according	to	Matthew	Arnold	,	wars	always	with	the	genius	of	Philistia	.
根据	到	马修	阿诺德	,	战争	总是	和	这	天才	的	非利士	.

根据马修·阿诺德的说法，战争总是与非利士人的天才有关。

[ðer; ðər][ə'baidz] ['helən] [ʌv; əv] [trɔɪ] .

There	abides	Helen	of	Troy	.
那里	遵守	海伦	的	特洛伊	.

海伦就住在那里。

[hɜ:r; hər]['dʒɝ:gən] [si:z] (- – [naɪn]) [ðə; ði] [ə'keɪʒn] ['bi:ɪŋ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]

Her	Jurgen	sees	(	224	–	9	)	the	occasion	being	much	the	same	as	that	which	is
她	尤尔根	看到	(	-	–	9	)	这	场合	存在	很多	这	相同的	作为	那	哪个	是

['piktʃəd] [ɪn] [ki:ts] -

pictured	in	Keats	'
如图所示	在	济慈	-

尤尔根认为（224-9）这一场合与济慈笔下描绘的场景非常相似。

“ [ˌes 'ti:] . ['ægnəs] [i:v] ” .

“	St	.	Agnes	Eve	”	.
“	英石	.	艾格尼丝	前夕	”	.

“圣艾格尼丝前夜”。

[ði:z] ['pi:p(ə)l][ðə; ði] ['fɪlɪˌsti:nz] [kʊd; kəd][nɑ:t] [sleɪ] , [fɔ:r; fər]

These	people	the	Philistines	could	not	slay	,	for
这些	人们	这	非利士人	可以	不是	杀戮	,	为了

非利士人无法杀死这些人，因为

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

“ [wen] [ðə; ði] ['fɪlɪˌsti:nz] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][ðer; ðər] ['traɪʌmf] ,

“	when	the	Philistines	shouted	in	their	triumph	,
“	什么时候	这	非利士人	喊叫	在	他们的	胜利	,

“当非利士人欢呼庆祝胜利时，

[ə'kɪli:z] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðeɪ] [hu:] [sɜ:rvd] [hɪm; ɪm][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [laɪk] ['gli:mɪŋ] [klaʊdz]

Achilles	and	all	they	who	served	him	rose	from	the	ground	like	gleaming	clouds
阿喀琉斯	和	全部	他们	WHO	服务	他	玫瑰	从	这	地面	喜欢	闪闪发光	云

[ænd; ənd] [pæst] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪlɪˌsti:nz] ,

and	passed	above	the	heads	of	the	Philistines	,
和	通过了	多于	这	头部	的	这	非利士人	,

阿喀琉斯和他所有侍奉的人如同闪耀的云朵般从地面升起，飞越非利士人的头顶。

[dɪ'raɪdɪŋ] [ðem; ðəm] ” (-) .

deriding	them	”	(	231	)	.
嘲笑	他们	”	(	-	)	.

嘲笑他们”(231)。

[bʌt; bət]['dʒɝːgən][ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] [kənˌvenʃə'næləti] ['perɪʃt] ,

But	Jurgen	and	the	people	of	ordinary	conventionality	perished	,
但	尤尔根	和	这	人们	的	普通的	惯例	遇难	,

但尤尔根和那些循规蹈矩的普通人却灭亡了。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['aʊər; ɑːr][nekst] [vjuː] [ʌv; əv]['dʒɝːgən][faindz][hɪm; ɪm][ɪn] [hel] .

and	thus	our	next	view	of	Jurgen	finds	him	in	Hell	.
和	因此	我们的	下一个	看法	的	尤尔根	发现	他	在	地狱	.

因此，我们下次见到尤尔根时，他已身处地狱。

[ðə; ði] [hel] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [ɪz][ðə; ði] [hel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrˌfɑːðərz] ,

The	Hell	to	which	he	has	gone	is	the	Hell	of	his	forefathers	,
这	地狱	到	哪个	他	有	已消失	是	这	地狱	的	他的	祖先	,

他所去的地狱，正是他祖先所处的地狱。

['biːɪŋ] [ɪn] [truːθ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['mɑːnjumənt][tuː; tə][ðer; ðər]['iːgətɪzəm] .

being	in	truth	but	a	monument	to	their	egotism	.
存在	在	真相	但	一个	纪念碑	到	他们的	自负	.

事实上，这不过是他们自负的纪念碑罢了。

[ðeɪ] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː] “ [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][praɪd] [wɪtʃ] [led][ðem; ðəm][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd]

They	built	it	“	out	of	the	pride	which	led	them	to	believe	that	what	they	did
他们	建造	它	“	出去	的	这	自豪	哪个	引领	他们	到	相信	那	什么	他们	做过

[wʌz; wəz][ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns][tuː; tə]['merɪt] ['pʌnɪʃmənt] ” (-) .

was	of	sufficient	importance	to	merit	punishment	”	(	253	)	.
曾是	的	充足的	重要性	到	优点	惩罚	”	(	-	)	.

他们建造它“是出于骄傲，他们认为自己所做的事情非常重要，值得受到惩罚”(253)。

[ðer; ðər]['dʒɝːgən] [siːz] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] ['stændɪŋ] ['kɑːmli][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'speʃəli] [tɔːl]

There	Jurgen	sees	his	father	standing	calmly	in	the	midst	of	an	especially	tall
那里	尤尔根	看到	他的	父亲	常设	平静地	在	这	中间	的	一个	尤其	高的

[fleɪm] ,

flame	,
火焰	,

尤尔根看到他的父亲平静地站在一团格外高的火焰中央。

[ænd; ənd] ['veri] [wel] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

and	very	well	satisfied	with	it	,
和	非常	出色地	使满意	和	它	,

非常满意。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l]

because	of	his	confidence	that	he	is	important	enough	to	deserve	a	special
因为	的	他的	信心	那	他	是	重要的	足够的	到	应得	一个	特别的

[pleɪs] [ɪn] [hel] .

place	in	Hell	.
地方	在	地狱	.

因为他自信自己足够重要，值得在地狱里占有一席之地。

['ðerfɔːr] [hiː; hi][ɪz]['æŋgri] [wen] [ðə; ði] [ə'tendənt] ['dev(ə)l] [dʌz] [nɑːt] [sə'fɪʃntli] [tend][hɪz; ɪz]

Therefore	he	is	angry	when	the	attendant	devil	does	not	sufficiently	tend	his
所以	他	是	生气的	什么时候	这	服务员	魔鬼	做	不是	足够	趋向	他的

['fɜːrnɪs] (- , - – ['sɛvən]) .

furnace	(	254	,	260	–	7	)	.
炉	(	-	,	-	–	7	)	.

因此，当侍从魔鬼没有充分照看他的炉子时，他就会生气（254，260-7）。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [əb'siːn] , [æt; ət] [liːst] [æt; ət] ['kɑːmən] [lɔː] , [tuː; tə] [spiːk] ['laɪtli] [ʌv; əv] [hel] .

It	is	not	obscene	,	at	least	at	common	law	,	to	speak	lightly	of	Hell	.
它	是	不是	猥亵	,	在	至少	在	常见的	法律	,	到	说话	轻轻	的	地狱	.

至少在普通法上，轻描淡写地谈论地狱并不构成淫秽行为。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['ʌðərwaɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [bʊks] [wʊd] [biː; bi] [kən'demd] .

If	it	were	otherwise	a	great	many	books	would	be	condemned	.
如果	它	是	否则	一个	伟大的	许多	图书	会	是	谴责	.

否则，很多书籍都会被谴责。

['evri] ['lɔɪər] [noʊz] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [ə'baʊt] [lɔːrd] ['hæðərli] , [wen] [hiː; hi] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['prɪvi] ['kaʊns(ə)l] ,

Every	lawyer	knows	what	was	said	about	Lord	Hatherley	,	when	he	,	sitting	in	the	Privy	Council	,
每一个	律师	知道	什么	曾是	说	关于	主	哈瑟利	,	什么时候	他	,	坐着	在	这	私处	理事会	,

每个律师都知道，当哈瑟利勋爵在枢密院任职时，人们对他说了些什么。

[held] [ðæt] [ðə; ði][ˌkælvi'nistik][aɪ'diːə][ʌv; əv] [hel] [wʌz; wəz][nɑːt][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

held	that	the	calvinistic	idea	of	Hell	was	not	part	of	the	religion	of	the	Church	of	England	.
握住	那	这	加尔文主义	主意	的	地狱	曾是	不是	部分	的	这	宗教	的	这	教会	的	英格兰	.

他认为加尔文主义的地狱观念不属于英国国教的宗教范畴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [lɔːrd] ['hæðərli] [hæd; həd] [dɪs'mɪst] [hel] [wɪð; wɪθ][kɔːsts][ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'preɪvd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ðer; ðər][hoʊp][ʌv; əv] [ˌevər'læstɪŋ] [dæm'neɪʃn] .

It	was	said	that	Lord	Hatherley	had	dismissed	Hell	with	costs	and	had	deprived	thousands	of	their	hope	of	everlasting	damnation	.
它	曾是	说	那	主	哈瑟利	有	解雇	地狱	和	成本	和	有	被剥夺的	数千	的	他们的	希望	的	永恒	诅咒	.

据说哈瑟利勋爵以代价驳斥了地狱的存在，剥夺了成千上万人遭受永世诅咒的希望。

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [əb'siːn] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['piːp(ə)l] [huːz] [sens] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns]

Nor	is	it	obscene	to	represent	that	there	are	people	whose	sense	of	personal	importance
也不	是	它	猥亵	到	代表	那	那里	是	人们	谁	感觉	的	个人的	重要性

指出有些人重视个人重要性，这并非猥亵之举。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[ruːlz] ['iːv(ə)n][ɪn] [deθ] ,

rules	even	in	death	,
规则	甚至	在	死亡	,

即使在死亡之后，规则依然存在。

['piːp(ə)l] [huː] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][sɪnz][ɑːr; ər] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv] ['enibɑːdi] [els] ,

people	who	think	that	their	sins	are	greater	than	the	sins	of	anybody	else	,
人们	WHO	思考	那	他们的	罪孽	是	更大的	比	这	罪孽	的	任何人	别的	,

那些认为自己的罪孽比任何人的罪孽都更大的人，

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər]['kwɑːləti][æz; əz][sɪnz][bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['pɝːsənz] [huː] [kə'mɪt] [ðem; ðəm] .

not	because	of	their	quality	as	sins	but	because	of	the	persons	who	commit	them	.
不是	因为	的	他们的	质量	作为	罪孽	但	因为	的	这	人	WHO	犯罪	他们	.

不是因为罪行本身的性质，而是因为犯下这些罪行的人。

[ænd; ənd] , ['pɔ:zɪŋ] [jet] ['fɜ:rðər] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

And	,	pausing	yet	further	at	this	point	,
和	,	暂停	然而	更远	在	这	观点	,

这时，他又停顿了一下。

[let] [ˌju: 'es] [sə'dʒest] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [lu:d] [tu:; tə] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv] [fə'listiə; fi-] ,

let	us	suggest	that	if	it	is	lewd	to	make	fun	of	Philistia	,
让	我们	建议	那	如果	它	是	猥亵	到	制作	乐趣	的	非利士	,

让我们提出，如果嘲笑非利士人是下流的，

[ðen] [ɔ:l] [ʌv; əv] ['mæθju:] ['ɑ:rnəldz] [bʊks] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [bə:nd] [baɪ] [ðə; ði] ['hæŋmən] ; [ænd; ənd]

then	all	of	Matthew	Arnold's	books	should	be	burned	by	the	hangman	;	and
然后	全部	的	马修	阿诺德的	图书	应该	是	烧伤	经过	这	刽子手	;	和

['sɜ:rt(ə)nli] ['wɪslərz] [bʊk] ,

certainly	Whistler's	book	,
当然	惠斯勒的	书	,

那么马修·阿诺德的所有著作都应该被刽子手烧掉；当然，惠斯勒的著作也应该如此。

“ [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [ɑ:rt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['enəmi] ” , [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [ə'laʊd] [ɪn] ['pʌblɪk]

“	The	Gentle	Art	of	Making	Enemies	”	,	should	never	have	been	allowed	in	public
“	这	温和的	艺术	的	制作	敌人	”	,	应该	绝不	有	到过	允许	在	民众

[prɪnt] .

print	.
打印	.

《树敌的艺术》一书本就不应该被允许公开出版。

[ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ɑ:rnəld] , [ðə; ði] ['fɑ:ðər] - [ɪn] - [lɔ:] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [leɪt] [moʊst] [rɪ'spektəbl]

Indeed	it	was	Arnold	,	the	father	-	in	-	law	of	a	late	most	respectable
的确	它	曾是	阿诺德	,	这	父亲	-	在	-	法律	的	一个	晚的	最多	可敬

['membər] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɑ:r] ,

member	of	this	Bar	,
成员	的	这	酒吧	,

事实上，他是阿诺德，一位已故的德高望重的律师协会成员的岳父。

[hu:] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] [tɜ:rm] ['fɪlɪˌsti:nz] [æz; əz] [ju:st] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [kə'nekʃ(ə)n] .

who	invented	the	term	Philistines	as	used	in	the	present	connection	.
WHO	发明	这	学期	非利士人	作为	用过的	在	这	展示	联系	.

是谁发明了“非利士人”这个词，并将其用于本文语境中?

['mɪstər] . ['kæbəl] [hæz; həz] ['sɪmpli] [pʊt] [ɪn] [ə'nʌðər] [fɔ:rm] [ðə; ði] ['proʊtest] [ðæt] [kæn; kən] [bi:; bi] [meɪd]

Mr	.	Cabell	has	simply	put	in	another	form	the	protest	that	can	be	made
先生	.	卡贝尔	有	简单地	放	在	其他	形式	这	反对	那	能	是	制成

[ə'genst] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] .

against	this	point	of	view	.
反对	这	观点	的	看法	.

卡贝尔先生只是以另一种形式表达了对这种观点的抗议。

[æt; ət] [li:st] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊpən] [tu:; tə] ['proʊtest] .

At	least	it	is	open	to	protest	.
在	至少	它	是	打开	到	反对	.

至少它允许人们提出抗议。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[wiː; wi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ʌv; əv]['mɪstər] . [kɑːbɛlz] [klæsɪfɪ'keɪʃnz] [æz; əz]

we	may	not	be	able	to	agree	with	all	of	Mr	.	Cabell's	classifications	as
我们	可能	不是	是	有能力的	到	同意	和	全部	的	先生	.	卡贝尔	分类	作为

[tuː; tə] [wʌt] [pə'teinz] [tuː; tə][fə'listiə; fi-] .

to	what	pertains	to	Philistia	.
到	什么	相关	到	非利士	.

我们可能无法完全同意卡贝尔先生对非利士的分类。

['meni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Many	of	us	are	citizens	of	that	country	without	knowing	it	.
许多	的	我们	是	公民	的	那	国家	没有	会心	它	.

我们当中许多人都是那个国家的公民，却不自知。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [əb'siːn] [ɔːr] [luːd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] [els] [tuː; tə][kɔːl][ˌjuː 'es] ['fɪlɪˌstiːnz]

But	it	is	not	obscene	or	lewd	for	some	one	else	to	call	us	Philistines
但	它	是	不是	猥亵	或者	猥亵	为了	一些	一	别的	到	称呼	我们	非利士人

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [vjuːz] [wiː; wi] [meɪ] ['hæpən] [tuː; tə][hoʊld] [dɪr] .

because	of	the	views	we	may	happen	to	hold	dear	.
因为	的	这	浏览	我们	可能	发生	到	抓住	亲爱的	.

但是，如果有人因为我们所珍视的观点而称我们为庸俗之人，这并不算下流或淫秽。

['liːgəli] [wiː; wi]['kænɑːt]['ɑːbdʒekt] ; ['præktɪkli] [wiː; wi] [kən'sɜːrv] ['aʊər; ɑːr] ['enədʒiz] [baɪ][nɑːt]['duːɪŋ] [soʊ]

Legally	we	cannot	object	;	practically	we	conserve	our	energies	by	not	doing	so
合法地	我们	不能	目的	;	几乎	我们	养护	我们的	能量	经过	不是	正在做	所以

.

:

.

从法律上讲，我们不能反对；但实际上，我们不反对反而能节省精力。

[laɪk] [ðə; ði] ['feɪməs] ['bɪʃəp] ['bɔnə] [ʌv; əv] [kwiːn] ['mɛriːz] [taɪm] ,

Like	the	famous	Bishop	Bonner	of	Queen	Mary's	time	,
喜欢	这	著名的	主教	邦纳	的	女王	玛丽的	时间	,

就像玛丽女王时代的著名主教邦纳一样，

[wiː; wi] [meɪ] [duː] [wel] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][ðə; ði]['kærɪkəˌtʃʊəz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['herɪtɪks] [meɪk] [ʌv; əv][ˌjuː 'es]

we	may	do	well	to	laugh	at	the	caricatures	which	the	heretics	make	of	us
我们	可能	做	出色地	到	笑	在	这	漫画	哪个	这	异端	制作	的	我们

.

:

.

我们不妨嘲笑一下异教徒们对我们的丑化。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn][maɪnd][wiː; wi] [maɪt] [get] [ɪn'dʒɔɪmənt] [aʊt] [ʌv; əv] [-] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [æz; əz][tuː; tə]

With	this	in	mind	we	might	get	enjoyment	out	of	Jurgen's	observations	as	to
和	这	在	头脑	我们	可能	得到	享受	出去	的	尤尔根的	观察	作为	到

[ðə; ði]['riːəl] ['ɪʃuː] [bɪ'twiːn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] .

the	real	issue	between	Heaven	and	Hell	.
这	真实的	问题	之间	天堂	和	地狱	.

考虑到这一点，我们或许可以从尤尔根对天堂与地狱之间真正问题的见解中获得乐趣。

[ðə; ði][wɔːr] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɪz][nɑːt][æz; əz]['mɪltən] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

The	war	between	them	is	not	as	Milton	saw	it	.
这	战争	之间	他们	是	不是	作为	米尔顿	锯	它	.

他们之间的战争并非如弥尔顿所描绘的那样。

['ræðər] , [ðə; ði][wɔːr][ɪz] [bɪ'twiːn] [ɔː'tɑːkrəsi]

Rather	,	the	war	is	between	autocracy
相当	,	这	战争	是	之间	专制

相反，这场战争是专制政权之间的战争。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ænd; ənd] [dɪˈmɑːkrəsi] ; [ænd; ənd] [hel] [ɪz] [ˈfaɪtɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˈjuːnɪvɜːrs] [seɪf] [fɔːr; fər]
and 和 **democracy** 民主 **;** ; **and** 和 **Hell** 地狱 **is** 是 **fighting** 斗争 **to** 到 **make** 制作 **the** 这 **universe** 宇宙 **safe** 安全的 **for** 为了
[dɪˈmɑːkrəsi] (-) .
democracy 民主 **(287) .** (-) .

以及民主；地狱正在为使宇宙对民主安全而战（287）。

[ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [nuː] [haʊ] [ˈseɪtn] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [tʃiːf] [ˈmædʒɪstreɪt][ʌv; əv] [hel] ,
Everybody 大家 **knew** 知道 **how** 如何 **Satan** 撒但 **came** 来了 **to** 到 **be** 是 **the** 这 **chief** 首席 **magistrate** 地方法官 **of** 的 **Hell** 地狱 **,** ,

人人都知道撒旦是如何成为地狱之主的，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪˈlektɪd] [tuː; tə] [ðæt] [ˈɑːfɪs] ,
he 他 **was** 曾是 **elected** 当选 **to** 到 **that** 那 **office** 办公室 **,** ,

他当选了那个职位。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [kənˈtɪnjuːd] [ɪn] [ˈɑːfɪs] [soʊ] [lɔːŋ] [ˈsɪmpli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ɪˈlɛkʃənz] [ɑːr; ər]
and 和 **he** 他 **has** 有 **continued** 持续 **in** 在 **office** 办公室 **so** 所以 **long** 长的 **simply** 简单地 **because** 因为 **elections** 选举 **are** 是
[ˌɪnədˈvaɪzəb(ə)l][ɪn][wɔːr][taɪm] (- – [naɪn]) .
inadvisable 不宜 **in** 在 **war** 战争 **time** 时间 **(278 – 9) .** (- – 9) .

他之所以能长期担任此职，仅仅是因为在战争时期举行选举是不明智的（278-9）。

[ænd; ənd] [waɪl] [hel] [juːst] [ˈvɪgərəs] [ˈmeθədz] [əˈgenst] [dɪˈsentəz] ,
And 和 **while** 尽管 **Hell** 地狱 **used** 用过的 **vigorous** 蓬勃 **methods** 方法 **against** 反对 **dissenters** 异议者 **,** ,

虽然地狱对异见者使用了残酷的手段，

[ðæt] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] [ˈnesəseri] [wɔːr][taɪm] [ˌledʒɪsˈleɪʃ(ə)n] (- – [naɪn]) .
that 那 **was** 曾是 **only** 仅有的 **because** 因为 **of** 的 **necessary** 必要的 **war** 战争 **time** 时间 **legislation** 立法 **(278 – 9) .** (- – 9) .

那只是因为战时必要的立法（278-9）。

[bʌt; bət] [ˈhev(ə)n] [wʌz; wəz][ˌɪndɪˈspjuːtəbli][æn; ən] [ɔːˈtɑːkrəsi] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˈnoʊbɑːdi] [nuː] [haʊ] [gɑːd]
But 但 **Heaven** 天堂 **was** 曾是 **indisputably** 无可争议地 **an** 一个 **autocracy** 专制 **,** , **because** 因为 **nobody** 无人 **knew** 知道 **how** 如何 **God** 上帝
[dɪˈraɪvd] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] .
derived 衍生的 **his** 他的 **power** 力量 **.** .

但毫无疑问，天堂是一个专制政权，因为没有人知道上帝的力量源自何处。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [θruː] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [prəˈpoʊzd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ]
He 他 **had** 有 **been** 到过 **there** 那里 **through** 通过 **the** 这 **ages** 年龄 **,** , **and** 和 **He** 他 **proposed** 建议的 **to** 到 **have** 有 **no** 不
[səkˈsesər] (-) .
successor 接班人 **(286) .** (-) .

他已存在了数个世纪，并且他打算不设继承人（286）。

[sʌtʃ] , [ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɪʃuː] .
Such 这样的 **,** , **then** 然后 **,** , **was** 曾是 **the** 这 **issue** 问题 **.** .

事情就是这样。

[ʌv; əv][ɪts] ['aʊtkʌm] , [ðə; ði] [ʃruːd] ['dʒɝːgən][wʌz; wəz][ɪn'klaɪnd][tuː; tə]['feɪvər] ['hev(ə)n] ,
Of **its** **outcome** **,** **the** **shrewd** **Jurgen** **was** **inclined** **to** **favor** **Heaven** **,**
的 它是 结果 , 这 精明 尤尔根 曾是 倾斜 到 偏爱 天堂 ,

对于结果，精明的尤尔根倾向于相信上天的旨意。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɪts] [suː'pɪrɪər] ['mɪlətəri] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] (-) .
because **of** **its** **superior** **military** **efficiency** **(** **287** **)** **.**
因为 的 它是 优越的 军队 效率 (-) .

因为它具有卓越的军事效率（287）。

[ænd; ənd][soʊ] , [ɔːl'ðoʊ] [-] [frendz] [ɪn] [hel] [traɪ][tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [hɪm; ɪm] (-) ,
And **so** **,** **although** **Jurgen's** **friends** **in** **Hell** **try** **to** **dissuade** **him** **(** **288** **)** **,**
和 所以 , 虽然 尤尔根的 朋友们 在 地狱 尝试 到 劝阻 他 (-) ,

因此，尽管尤尔根在地狱里的朋友们试图劝阻他（288），

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz] ['mærid] [ɪn] [hel] [ə; eɪ]['væmpaɪər] [huː] [ɪz][kwaɪt] [kən'venʃən(ə)l] ,
although **he** **has** **married** **in** **Hell** **a** **vampire** **who** **is** **quite** **conventional** **,**
虽然 他 有 已婚 在 地狱 一个 吸血鬼 WHO 是 相当 传统的 ,

虽然他在地狱里娶了一个相当传统的吸血鬼妻子，

[ænd; ənd][laɪf][ðer; ðər][ɪz] [kən'venʃən(ə)l] ['ɔːlsoʊ] — “ ['hɜːri] ” , [sez] [hɪz; ɪz][waɪf] ,
and **life** **there** **is** **conventional** **also** **—** **“** **Hurry** **”** **,** **says** **his** **wife** **,**
和 生活 那里 是 传统的 还 — “ 匆忙 ” , 说道 他的 妻子 ,

那里的生活也很循规蹈矩——“快点，”他妻子说。

“ [fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ” (-) — ['dʒɝːgən]
“ **for** **we** **are** **spending** **the** **evening** **with** **the** **Asmodeuses** **”** **(** **277** **)** **—** **Jurgen**
“ 为了 我们 是 开支 这 晚上 和 这 - ” (-) — 尤尔根
[liːvz] [hel] [ænd; ənd]['vɪzɪts] ['hev(ə)n] .
leaves **Hell** **and** **visits** **Heaven** **.**
树叶 地狱 和 访问 天堂 .

“因为我们今晚要和阿斯莫德一起度过”（277）——尤尔根离开地狱，前往天堂。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [muːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] ['tʃeɪndʒɪz] .
At **that** **moment** **the** **mood** **of** **the** **author** **changes** **.**
在 那 片刻 这 情绪 的 这 作者 变化 .

那一刻，作者的情绪发生了变化。

['dʒɝːgən] [ə'sendz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ['liːvɪŋ] [ɪ'revərəns] [bɪ'haɪnd] ,
Jurgen **ascends** **to** **Heaven** **leaving** **irreverence** **behind** **,**
尤尔根 上升 到 天堂 离开 不敬 在后面 ,

尤尔根升天，将不敬神明的思想留在身后。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [naʊ] [ʌn'kʌvərd] [ɑːr; ər][ʌv; əv] ['dɪfrənt] [toʊn][ænd; ənd]['moʊtɪv] .
and **the** **pictures** **now** **uncovered** **are** **of** **different** **tone** **and** **motive** **.**
和 这 图片 现在 裸露 是 的 不同的 语气 和 动机 .

现在发现的照片风格和主题都与之前不同。

[ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n] [huːm] [hiː; hi] [siːz] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [wʌz; wəz][wʌns]['dʒɝːgən][hɪm'self] .
The **first** **person** **whom** **he** **sees** **is** **a** **little** **boy** **who** **was** **once** **Jurgen** **himself** **.**
这 第一的 人 谁 他 看到 是 一个 小的 男生 WHO 曾是 一次 尤尔根 他自己 .

他见到的第一个人是一个小男孩，而这个小男孩曾经就是尤尔根本人。

[wen] ['dʒɝːgən] [miːts] [gɑːd][hiː; hi] [sez] , “ [wʌns] ['veri] [lɔːŋ] [ə'goʊ][aɪ][hæd; həd] [feɪθ] [ɪn][juː; jʊ] ” ;
When **Jurgen** **meets** **God** **he** **says** **,** **“** **Once** **very** **long** **ago** **I** **had** **faith** **in** **you** **”** **;**
什么时候 尤尔根 满足 上帝 他 说道 , “ 一次 非常 长的 前 我 有 信仰 在 你 ” ;

尤尔根见到上帝时说：“很久以前，我曾信仰过你。”

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][rɪ'plaɪ][ɪz] , “ [noʊ] ,
to **which** **the** **reply** **is** **,** **“** **No** **,**
到 哪个 这 回复 是 , “ 不 ,

对此的回答是：“不，

[fɔːr; fər] [ðæt] [bɔɪ] [ɪz] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ] [jɔːr'self] [hæv; həv] [siːn] ,

for	that	boy	is	here	with	me	as	you	yourself	have	seen	,
为了	那	男生	是	这里	和	我	作为	你	你自己	有	已见	,

因为那个男孩就和我在一起，你自己也看到了。

[ænd; ənd] [tə'deɪ] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['eniwer]

and	today	there	is	nothing	remaining	of	him	anywhere
和	今天	那里	是	没有什么	其余的	的	他	任何地方

如今，他的踪迹已荡然无存。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[ɪn][ðə; ði][mæn] [ðæt] [ɪz]['dʒɝːgən] ” (-) . [['sɛvən]] ['hev(ə)n] [kən'teɪnz] ['tʃɪldrən] , ['mʌðərz] [ænd; ənd]

in	the	man	that	is	Jurgen	”	(	297	)	.	[	7	]	Heaven	contains	children	,	mothers	and
在	这	男人	那	是	尤尔根	”	(	-	)	.	[	7	]	天堂	包含	孩子们	,	母亲们	和

['grændˌmʌðəz] .

grandmothers	.
祖母们	.

在尤尔根这个人身上”(297)。[7] 天堂里有孩子、母亲和祖母。

['lɑːdʒɪk]['kænɑːt] [liːd] [wʌn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['lɑːdʒɪk] [dʌz] [nɑːt][ɪg'zɪst][ðer; ðər] .

Logic	cannot	lead	one	to	it	,	because	logic	does	not	exist	there	.
逻辑	不能	带领	一	到	它	,	因为	逻辑	做	不是	存在	那里	.

逻辑无法引导人们找到它，因为那里根本不存在逻辑。

['ðerfɔːr] , ['tʃɪldrən] , ['mʌðərz] [ænd; ənd] ['grændˌmʌðəz] [kæn; kən] [ə'send] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [wer]

Therefore	,	children	,	mothers	and	grandmothers	can	ascend	to	Heaven	where
所以	,	孩子们	,	母亲们	和	祖母们	能	上升	到	天堂	在哪里

['piːp(ə)l] [laɪk]['dʒɝːgən]['kænɑːt] .

people	like	Jurgen	cannot	.
人们	喜欢	尤尔根	不能	.

因此，儿童、母亲和祖母可以升入天堂，而像尤尔根这样的人却不能。

['teɪkɪŋ] ['hev(ə)n] [æz; əz][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] , ['dʒɝːgən][faindz] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'luːʒnz] [ðer; ðər] ,

Taking	Heaven	as	an	illusion	,	Jurgen	finds	none	of	his	own	illusions	there	,
采取	天堂	作为	一个	错觉	,	尤尔根	发现	没有任何	的	他的	自己的	幻觉	那里	,

尤尔根将天堂视为一种幻象，结果在那里他发现自己所有的幻想都破灭了。

[ænd; ənd] [hens] [hiː; hi][mʌst; məst] “ [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ɪ'luːʒnz] [æz; əz][ɑːr; ər][kən'dʒiːniəl] ,

and	hence	he	must	“	return	to	such	illusions	as	are	congenial	,
和	因此	他	必须	“	返回	到	这样的	幻觉	作为	是	相投	,

因此他必须“回归到那些令他感到愉悦的幻想中”，

[fɔːr; fər][wʌn][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] ” (-) .

for	one	must	believe	in	something	”	(	306	)	.
为了	一	必须	相信	在	某物	”	(	-	)	.

因为人必须相信某些东西”(306)。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæz; həz] [stʊd] ['moʊʃnləs] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n] [deɪz] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] ,

And	yet	he	has	stood	motionless	for	thirty	-	seven	days	in	that	place	,
和	然而	他	有	站立	静止不动	为了	三十	-	七	天	在	那	地方	,

然而，他已经在那里一动不动地站了三十七天了。

“ [fər'getfl] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [seɪv] [ðæt] [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] [wʌz; wəz] [lʌv] ” (

“	forgetful	of	everything	save	that	the	God	of	his	grandmother	was	love	”	(
“	健忘	的	一切	节省	那	这	上帝	的	他的	祖母	曾是	爱	”	(

- – ['sɛvən]) .

306	–	7	)	.
-	–	7	)	.

“除了他祖母的神是爱之外，什么都忘记了”(306-7)。

['noʊbɑ:di] [els] , [hi:; hi][ɪz][toʊld] , [hæz; həz] ['wɪlɪŋli] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [soʊ] [su:n] ,

Nobody	**else**	**,**	**he**	**is**	**told**	**,**	**has**	**willingly**	**turned**	**away**	**so**	**soon**	**,**
无人	别的	,	他	是	讲述	,	有	心甘情愿	转向	离开	所以	很快	,

据他所说，其他人都没有这么快就心甘情愿地放弃。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [du:] [tu:; tə][sʌm; səm]['i:v(ə)l] [rɔ:t] [ɪn][ðə; ði]

and	**it**	**is**	**supposed**	**that**	**this**	**is**	**due**	**to**	**some**	**evil**	**wrought**	**in**	**the**
和	它	是	据称	那	这	是	到期的	到	一些	邪恶的	锻	在	这

['nesəs] [ʃɜ:rt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] ,

Nessus	**shirt**	**he**	**was**	**wearing**	**,**
涅索斯	衬衫	他	曾是	穿着	,

据说这是因为他所穿的涅索斯衬衫中蕴含着某种邪恶力量。

[ðə; ði][laɪk][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['nevər] [si:n] [ɪn]['hev(ə)n] (-) .

the	**like**	**of**	**which**	**was**	**never**	**seen**	**in**	**Heaven**	**(**	**307**	**)**	**.**
这	喜欢	的	哪个	曾是	绝不	已见	在	天堂	(	-	)	.

天堂里从未见过这样的景象（307）。

[ænd; ənd]['faɪnəli] [ðɪs] ['weɪferər] , [ðɪs] [mæn][ʌv; əv]['mɑ:dərn] [fə'lɑ:səfi] ,

And	**finally**	**this**	**wayfarer**	**,**	**this**	**man**	**of**	**modern**	**philosophy**	**,**
和	最后	这	旅行者	,	这	男人	的	现代的	哲学	,

最后，还有这位旅人，这位现代哲学家，

[sez] [ðæt] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [si:ks] [fɔ:r; fər]['dʒʌstɪs][ænd; ənd]

says	**that**	**he**	**turned**	**away**	**from**	**Heaven**	**because**	**he**	**seeks**	**for**	**justice**	**and**
说道	那	他	转向	离开	从	天堂	因为	他	寻找	为了	正义	和

[hi:; hi]['kænɑ:t][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][gɑ:d] ,

he	**cannot**	**find**	**it**	**in**	**the**	**eyes**	**of**	**God**	**,**
他	不能	寻找	它	在	这	眼睛	的	上帝	,

他说他背离了天堂，因为他寻求的是正义，而他在上帝眼中找不到正义。

“ [bʌt; bət]['oʊnli] [lʌv] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [fər'gɪvnəs] [æz; əz] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] ” (-) .

“	**but**	**only**	**love**	**and**	**such**	**forgiveness**	**as**	**troubled**	**him**	**”**	**(**	**307**	**)**	**.**
“	但	仅有的	爱	和	这样的	饶恕	作为	麻烦	他	”	(	-	)	.

“但只有爱和宽恕让他感到困扰”（307）。

[tu:; tə] [wɪtʃ] ['ɑ:keɪndʒəlz] [rɪ'plaɪ] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [ðæt] ['veri] [fækt][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'dʒɔɪs] (-)

To	**which**	**archangels**	**reply**	**that**	**because**	**of**	**that**	**very**	**fact**	**he**	**should**	**rejoice**	**(**	**307**	**)**
到	哪个	大天使	回复	那	因为	的	那	非常	事实	他	应该	麾	(	-	)

.

:

.

对此，大天使们回答说，正因为如此，他应该感到高兴（307）。

[ɪf] [ðæt] [ɪz] [əb'si:n] ,

If	**that**	**is**	**obscene**	**,**
如果	那	是	猥亵	,

如果这都算淫秽，

[ðen] “ [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['flaʊərz] ” [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['frænsɪs] - [ʃʊd; ʃəd][æt; ət][wʌns][bi:; bi] [sə'prest]

then	**“**	**The**	**Little**	**Flowers**	**”**	**of**	**St**	**.**	**Francis**	**D'Assisi**	**should**	**at**	**once**	**be**	**suppressed**
然后	“	这	小的	花朵	”	的	英石	.	弗朗西斯	-	应该	在	一次	是	被抑制

[baɪ]['mɪstər] . ['sʌmnə] .

by	**Mr**	**.**	**Sumner**	**.**
经过	先生	.	萨姆纳	.

那么，萨姆纳先生就应该立即查禁圣方济·亚西西的《小花》。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [luːd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] [ɪf] [wiː; wi]

If	it	is	lewd	to	teach	that	none	of	us	would	go	to	Heaven	if	we
如果	它	是	猥亵	到	教	那	没有任何	的	我们	会	去	到	天堂	如果	我们

[hæd; həd]['dʒʌstɪs] [dʌn]

had	justice	done
有	正义	完毕

如果教导我们即使正义得到伸张也不会上天堂，那岂不是淫秽不堪?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[ˌjuː 'es] , [ˌkrɪsti'ænəti] [wʌns] [mɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'teɪk] [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði]['kætəkoʊmz] .

us	,	Christianity	once	more	should	betake	itself	to	the	catacombs	.
我们	,	基督教	一次	更多的	应该	带	本身	到	这	地下墓穴	.

对我们来说，基督教应该再次遁入地下墓穴。

[wiː; wi][ɑːr; ər][let] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðiːz] [haɪts] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [bɪ'twiːn] ['dʒɜːgən]

We	are	let	down	from	these	heights	by	way	of	an	interview	between	Jurgen
我们	是	让	向下	从	这些	高度	经过	方式	的	一个	面试	之间	尤尔根

[ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['piːtər] .

and	St	.	Peter	.
和	英石	.	彼得	.

尤尔根和圣彼得的一次访谈让我们从这种高处跌落下来。

[ðə; ði] [seɪnt] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] (- – -) [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ,

The	Saint	has	something	to	say	about	prohibition	(	311	–	313	)	with	which	,
这	圣	有	某物	到	说	关于	禁令	(	-	–	-	)	和	哪个	,

[ˌθiːə'retɪkli] ['spiːkɪŋ] , ['meni] [maɪt] [ˌdɪsə'griː] .

theoretically	speaking	,	many	might	disagree	.
理论上	请讲	,	许多	可能	不同意	.

圣人对禁酒令有自己的看法（311-313），从理论上讲，许多人可能不同意他的观点。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [dɪ'fendənts] [ɑːr; ər][nɑːt] [in'daitid] ['ʌndər][ðə; ði][ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] [lɔːz] ,

But	as	the	defendants	are	not	indicted	under	the	prohibition	laws	,
但	作为	这	被告	是	不是	被起诉	在下面	这	禁令	法律	,

但由于被告并未根据禁酒法被起诉，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] [ðɪs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

it	is	needless	to	go	into	this	discussion	.
它	是	不必要	到	去	进入	这	讨论	.

无需对此进行深入讨论。

[ðə; ði] [seɪnt] ['ɔːlsoʊ] [ˌreprɪ'zents] ['hev(ə)n] [æz; əz][pæsɪ'fɪstɪk] (- – -) ; [bʌt; bət]['mɪstər] . ['kæbəl]

The	Saint	also	represents	Heaven	as	pacifistic	(	312	–	313	)	;	but	Mr	.	Cabell
这	圣	还	代表	天堂	作为	和平主义者	(	-	–	-	)	;	但	先生	.	卡贝尔

[roʊt] ['æftər][ðə; ði] ['ɑːrmɪstɪs] ,

wrote	after	the	Armistice	,
写道	后	这	停战	,

圣人也将天堂描绘成和平主义的（312-313）；但卡贝尔先生是在停战协定签订后才写作的。

[ænd; ənd]['pæsɪfɪzəm][ɪz][nɑːt] , ['liːgəli] ['spiːkɪŋ] , [əb'siːn] [ɔːr] [luːd] , [wət'evər] [els] [ˌaɪ 'tiː]

and	pacifism	is	not	,	legally	speaking	,	obscene	or	lewd	,	whatever	else	it
和	和平主义	是	不是	,	合法地	请讲	,	猥亵	或者	猥亵	,	任何	别的	它

[ʌn'daʊtɪdli] [ɪz] .

undoubtedly	is	.
无疑	是	.

从法律角度讲，和平主义并不淫秽或下流，尽管它无疑具有其他一些性质。

[ðə; ði] ['trævlz] [ʌv; əv]['dʒɝ:gən] [naʊ] [drɔ:] [nɪr] [tu:; tə][ðer; ðər][end] ,
The travels of Jurgen now draw near to their end ,
这 旅行 的 尤尔根 现在 画 靠近 到 他们的 结尾 ,

尤尔根的旅程即将结束。

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ['sɪmpli] ['raʊndɪŋ] [aʊt][ðə; ði][aɪ'di:əz] [sə'dʒestɪd] .
the rest of the book simply rounding out the ideas suggested .
这 休息 的 这 书 简单地 四舍五入 出去 这 想法 建议 .

本书其余部分只是对所提出的观点进行补充完善。

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ɜ:rθ] , [hi:; hi] [mi:ts] [wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ['gɑ:dəs] ['sɛrədə] ,
Returning to earth , he meets once more the earth goddess Sereda ,
返回 到 地球 , 他 满足 一次 更多的 这 地球 女神 塞雷达 ,

回到地球后，他再次遇到了大地女神塞雷达。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɪθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tɔ:k] [ɪz][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] , [nɑ:t] [ðæt] “ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['mi:nɪŋ]
and the pith of their talk is the conclusion , not that “ there is no meaning
和 这 髓 的 他们的 讲话 是 这 结论 , 不是 那 “ 那里 是 不 意义
[ɪn] ['eniθɪŋ] ” ,
in anything ” ,
在 任何事物 ” ,

他们谈话的重点在于结论，而不是“任何事物都没有意义”。

— [ðæt] , [bəuθ] [ə'gri:] , ['noʊbɑ:di] ['ri:əli] [kʊd; kəd] [feɪs] , — [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['loʊər] [gɑ:d] ,
— that , both agree , nobody really could face , — but that the lower god ,
— 那 , 两个都 同意 , 无人 真的 可以 脸 , — 但 那 这 降低 上帝 ,
,
Koshchei ,
科什切伊 ,

——两人都认为，没有人能够真正面对这一点，——但低等神科什切伊，

[hu:] [meɪd] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , “ [ɪz][ɪn][tɜ:rn][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][sʌm; səm]['lɑ:rdʒər][dʒest] ,
who made things as they are , “ is in turn the butt of some larger jest ,
WHO 制成 事物 作为 他们 是 , “ 是 在 转动 这 屁股 的 一些 更大的 笑话 ,

谁创造了如今的局面，“反过来又成了更大笑话的对象”，

* * * [ðæt] [ɔ:l][ʌv; əv][ˌju: 'es] [teɪk] [pɑ:rt][ɪn][ə; eɪ] ['mu:vɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃɪftɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]
*** * * that all of us take part in a moving and a shifting and a**
* * * 那 全部 的 我们 拿 部分 在 一个 移动 和 一个 转变 和 一个
['ri:zənd] [ju:z][ʌv; əv] [θɪŋz] * * * [ə; eɪ]['ju:zɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz][wi:; wi][du:][nɑ:t][ˌkɑ:mprɪ'hend][ænd; ənd]
reasoned use of things * * * a using such as we do not comprehend and
有理智的 使用 的 事物 * * * 一个 使用 这样的 作为 我们 做 不是 理解 和
[ɑ:r; ər][nɑ:t][fɪt][tu:; tə][ˌkɑ:mprɪ'hend] ” (-) .
are not fit to comprehend ” (317) .
是 不是 合身 到 理解 ” (-) .

* * * 我们所有人都参与到事物的动态、变化和理性使用中 * * * 这种使用方式是我们无法理解，也不适合理解的”（317）。

[ðə; ði][kwest][ʌv; əv]['dʒɝ:gən]['ɛndz] , [fɪtli] [ɪ'nʌf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [ðɪs] ['loʊər] ['paʊər] (
The quest of Jurgen ends , fitly enough , with a return to this lower power (
这 寻求 的 尤尔根 结束 , 合适地 足够的 , 和 一个 返回 到 这 降低 力量 (
-) ,
329) ,
-) ,

尤尔根的探索之旅最终以回归这种较低的权力而告终，这倒也合情合理（329）。

[ðɪs] ['paʊər] [ðæt] [meɪd] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [bʌt; bət][ɪz] [kən'troʊld] , [haʊ'evər] [rɪ'beljəs] ,
this power that made things as they are , but is controlled , however rebellious ,
这 力量 那 制成 事物 作为 他们 是 , 但 是 受控 , 然而 叛逆的 ,

这种创造了万物现状的力量，无论多么叛逆，都受到控制。

[baɪ][ə; eɪ] ['haɪər] [fɔːrs] [bɪ'jɑːnd] [hɪm; ɪm] (-) .
by a higher force beyond him (333) .
经过 一个 更高 力量 超过 他 (-) .

受到他之外的更高力量的影响（333）。

[wiː; wi] [ðen] [hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] , [ɪn]['pædʒənt][fɔːrm] , [ʌv; əv][ðə; ði]
We then have a return , in pageant form , of the
我们 然后 有 一个 返回 , 在 盛会 形式 , 的 这

然后，我们将以盛大游行的形式再次看到.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [huːm] , [ɪn] [ðɪs] [jɪr] [ʌv; əv] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [dʒʌst] ['endɪd] (-) , ['dʒɝːgən][hæz; həz]
women with whom , in this year of pilgrimage just ended (319) , Jurgen has
女性 和 谁 , 在 这 年 的 朝圣 只是 结束 (-) , 尤尔根 有
['fɔːr'gæðərd] .
foregathered .
聚集 .

在刚刚结束的这一年朝圣之旅中（319），尤尔根与这些女性聚集在一起。

[fɜːrst][ðer; ðər][ɪz] ['gwenəvɪr] (-) [huː] [ɪz] [naʊ] ['redi] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] ,
First there is Guenevere (335) who is now ready to be his wife ,
第一的 那里 是 格温娜维尔 (-) WHO 是 现在 准备好 到 是 他的 妻子 ,

首先是格温娜维尔（335），她现在已经准备好成为他的妻子了。

['ɑːrθər] ['biːɪŋ] [gɔːn] ['ɪntuː]['ævəlɑːn][ænd; ənd] ['lænsələt] ['biːɪŋ] [tɜːrnd] [mʌŋk] (-) ; [ˌænə'aɪtɪs]
Arthur being gone into Avalon and Lancelot being turned monk (335) ; Anaitis
亚瑟 存在 已消失 进入 阿瓦隆 和 兰斯洛特 存在 转向 僧 (-) ; 阿奈蒂斯
['fɑːloʊz] (-) ,
follows (340) ,
跟随 (-) ,

亚瑟王前往阿瓦隆，兰斯洛特出家为僧（335）；阿奈蒂斯随后出现（340）。

[ðen] ['helən] [ʌv; əv] [trɔɪ] (-) .
then Helen of Troy (345) .
然后 海伦 的 特洛伊 (-) .

然后是特洛伊的海伦（345）。

[bʌt; bət][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi] [ri'fjuːziz] .
But all of them he refuses .
但 全部 的 他们 他 拒绝 .

但他全部拒绝了。

“ [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][træns'mjuːtid][baɪ] ['taɪmz] ['hændlɪŋ] .
“ For I am transmuted by time's handling .
“ 为了 我 是 转变 经过 时间 处理 .

“因为我被时间改变了。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['læki] [ʌv; əv]['pruːd(ə)ns][ænd; ənd][hæf] ['meʒərz] ” (-) .
I have become the lackey of prudence and half measures ” (348) .
我 有 变得 这 走狗 的 谨慎 和 一半 措施 ” (-) .

我成了谨慎和不严谨措施的走狗”(348)。

[ðen] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][waɪf] (-) [huː] [dis'pəuziz][ʌv; əv] “ ['kæʒuəli] ,
Then appears to him his wife (350) who disposes of Koshchei “ casually ,
然后 出现 到 他 他的 妻子 (-) WHO 处置 的 科什切伊 “ 随意地 ,

然后他的妻子（350）出现在他面前，随意地处置了科什切伊。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ˈmɪrli] [ˈseɪtn] ” (-) .

for	she	believed	him	to	be	merely	Satan	”	(	353	)	.
为了	她	相信	他	到	是	仅仅	撒但	”	(	-	)	.

因为她认为他只不过是撒旦”(353)。

[ˈæftər] [ˈɔːrdərɪŋ] [ˈdʒɝːgən][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][hoʊm][ɪn][taɪm][fɔːr; fər] [ˈsʌpər] [ænd; ənd]

After	ordering	Jurgen	to	be	sure	to	be	home	in	time	for	supper	and
后	订购	尤尔根	到	是	当然	到	是	家	在	时间	为了	晚餐	和

[tuː; tə][stɑːp][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][get][ə; eɪ][hæf] [paʊnd] [ʌv; əv] [ˈbʌtər] ,

to	stop	on	the	way	to	get	a	half	pound	of	butter	,
到	停止	在	这	方式	到	得到	一个	一半	磅	的	黄油	,

在吩咐尤尔根务必准时回家吃晚饭，并在路上顺便买半磅黄油之后，

[ʃiː; ʃi][ˈpaːsiz] [aʊt] “ [ˈniːðər] [æz; əz] [fleɪm] [nɔːr][mɪst] , [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ˈdʒʌdʒmənt] ” (

she	passes	out	“	neither	as	flame	nor	mist	,	but	as	the	voice	of	judgment	”	(
她	通过	出去	“	两者都不	作为	火焰	也不	薄雾	,	但	作为	这	嗓音	的	判断	”	(

-) .

355	)	.
-	)	.

她昏倒了，“既不是火焰也不是迷雾，而是审判的声音”(355)。

[ˈdʒɝːgən] [ˈfɑːloʊz] [hɜːr; hər] (-) , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [siːz] [ˈdɔːrəθi] ,

Jurgen	follows	her	(	356	)	,	but	on	the	way	he	sees	Dorothy	,
尤尔根	跟随	她	(	-	)	,	但	在	这	方式	他	看到	多萝西	,

尤尔根跟着她（356），但在路上他看到了多萝西，

[ˈdɔːrəθi] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][ænd; ənd][nɑːt][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [ˈiːðər] [ˈmeməri] [ɔːr]

Dorothy	as	she	is	and	not	as	she	had	lived	in	either	memory	or
多萝西	作为	她	是	和	不是	作为	她	有	居住地	在	任何一个	记忆	或者

[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] (-) .

imagination	(	364	)	.
想像力	(	-	)	.

多萝西是她现在的样子，而不是她在记忆或想象中生活过的样子（364）。

[hiː; hi] [əˈraɪvz] [hoʊm] [ˌrekəˈlektɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [ˈerənd] [hɪz; ɪz]

He	arrives	home	recollecting	that	he	had	forgotten	to	do	the	errand	his
他	到达	家	回忆	那	他	有	被遗忘的	到	做	这	差事	他的

[waɪf][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][pərˈfɔːrm] ,

wife	told	him	to	perform	,
妻子	讲述	他	到	履行	,

他回到家，才想起自己忘记了妻子嘱咐他去办的事。

[bʌt; bət] [rɪˈflektɪŋ] [ðæt] [ˈæftər][ɔːl] [θɪŋz] [wɜːr; wər][dʒʌst][əˈbaʊt][æz; əz] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz]

but	reflecting	that	after	all	things	were	just	about	as	well	with	him	as
但	反思	那	后	全部	事物	是	只是	关于	作为	出色地	和	他	作为

[kʊd; kəd][biː; bi] .

could	be	.
可以	是	.

但他反思后觉得，总的来说，他的状况已经好到不能再好了。

[hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz][waɪf] , [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] ,

He	has	his	wife	,	he	has	his	business	,
他	有	他的	妻子	,	他	有	他的	商业	,

他有妻子，有事业。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][hæz; həz] [ˈprɑːbəbli] [delt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˈveri]

and	the	god	of	things	as	they	are	has	probably	dealt	with	him	very
和	这	上帝	的	事物	作为	他们	是	有	大概	已处理	和	他	非常

[ˈdʒʌstli] .

justly	.
公正地	.

而主宰万物的神很可能已经公正地对待了他。

“ [ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] [hɪz; ɪz] ['meθədz] [ɑ:r; ər] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ;
“ And probably his methods are everything they should be ;
“ 和 大概 他的 方法 是 一切 他们 应该 是 ;

“而且他的方法可能正是他应该采用的方法；

['sɜ:rt(ə)nli] [aɪ] ['kænɑ:t] [goʊ] [soʊ] [fɑ:r] [æz; əz] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [rɔ:ŋ] ;
certainly I cannot go so far as to say that they are wrong ;
当然 我 不能 去 所以 远的 作为 到 说 那 他们 是 错误的 ;

我当然不能说他们错了；

[bʌt; bət] [stɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] — [ðen] ['dʒɝ:gən] [said] [ænd; ənd] ['entərd] [hɪz; ɪz] [snʌg] [hoʊm]
but still at the same time — Then Jurgen sighed and entered his snug home
但 仍然 在 这 相同的 时间 — 然后 尤尔根 叹了口气 和 进入 他的 舒适 家
” (-) .
” (368) .
” (-) .

但与此同时——然后尤尔根叹了口气，走进了他舒适的家”(368)。

['daʊtləs] [wi:; wi] [hæv; həv] [ə:d] [ɪn] ['meni] [weɪz] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [ɪn,tɜ:rprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk]
Doubtless we have erred in many ways in our interpretation of the book
毫无疑问 我们 有 犯错 在 许多 方式 在 我们的 解释 的 这 书
['ʌndər] [ə'tæk] : [wi:; wi] [ɑ:r; ər]
under attack : we are
在下面 攻击 : 我们 是

毫无疑问，我们在解读这本受到攻击的书时犯了很多错误：我们是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [wi:; wi] [hæv; həv] [nɑ:t] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] ['dʒʌstɪs] .
quite sure that we have not done it justice .
相当 当然 那 我们 有 不是 完毕 它 正义 .

我非常肯定我们没有把它做好。

['æftər] [ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [spi:k] [fɔ:r; fər] [ɪt'self] ,
After all , it must speak for itself ,
后 全部 , 它 必须 说话 为了 本身 ,

毕竟，它本身就能说明一切。

[fɔ:r; fər] ['evriwʌn] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv] [ˌwʌtsoʊ'evər] [kʌmz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['noʊtɪs] .
for everyone has his own reading of whatsoever comes to his notice .
为了 每个人 有 他的 自己的 阅读 的 任何 来 到 他的 注意 .

每个人对所注意到的事物都有自己的解读。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [wʌn] [θɪŋ] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ʃʊr] ,
But of one thing we are sure ,
但 的 一 事物 我们 是 当然 ,

但有一件事我们可以肯定，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [fɪlz] [ðə; ði] [test] [ʌv; əv] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [æz; əz] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm] [pɔ:r'nɑ:grəfi] ;
that it fills the test of literature as distinct from pornography ;
那 它 填充 这 测试 的 文学 作为 清楚的 从 色情 ;
[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [ə; eɪ] [θi:m] ,
that it has a theme ,
那 它 有 一个 主题 ,

它符合文学作品的标准，而非色情作品；它有主题，

[sə'steinz] [ə; eɪ] [θɔ:t] , [kritisaiziz] [laɪf] .
sustains a thought , criticises life .
维持 一个 想法 , 批评 生活 .

保持某种想法，批判生活。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'tempts] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] ,
It **attempts** **,** **among** **other** **things** **,**
它 尝试 , 之中 其他 事物 ,

它尝试（除其他事项外）

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði][fjuː'tɪləti][ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [kənˌvenʃə'næləti] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['siːkɪŋ] [sɪn] ,
to **show** **the** **futility** **of** **escaping** **from** **conventionality** **by** **way** **of** **seeking** **sin** **,**
到 展示 这 无用 的 逃脱 从 惯例 经过 方式 的 寻求 罪 ,

为了表明试图通过犯罪来逃避传统规范是徒劳的，

[fɔːr; fər][sɪn][ɪt'self][hæz; həz][ɪts] [kən'vɛnʃənz] .
for **sin** **itself** **has** **its** **conventions** **.**
为了 罪 本身 有 它是 惯例 .

因为罪恶本身也有其规律。

[ˌaɪ 'tiː] ['pɪktʃərz] [sɪn][ɪn] [ðɪs] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd][ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [pər'fɔːrs] [spiːks] [ʌv; əv][sɪn] .
It **pictures** **sin** **in** **this** **spirit** **,** **and** **in** **doing** **so** **it** **perforce** **speaks** **of** **sin** **.**
它 图片 罪 在 这 精神 , 和 在 正在做 所以 它 强制 说话 的 罪 .

它以这种精神描绘了罪恶，这样做必然是在谈论罪恶。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][dʒʌdʒd] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] , [nɑːt][baɪ][ə; eɪ] ['sentəns] [hɪr] ,
But **it** **must** **be** **judged** **as** **a** **whole** **,** **not** **by** **a** **sentence** **here** **,**
但 它 必须 是 评判 作为 一个 所有的 , 不是 经过 一个 句子 这里 ,

但必须从整体上评判，而不能仅凭这句话来判断。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n][baɪ][ə; eɪ][peɪdʒ][ðer; ðər] (['hælsi] [viː] . [en] . [waɪ] . [sə'saɪəti] , - [en] . [waɪ] . [wʌn]) .
or **even** **by** **a** **page** **there** **(** **Halsey** **v** **.** **N** **.** **Y** **.** **Society** **,** **234** **N** **.** **Y** **.** **1** **)** **.**
或者 甚至 经过 一个 页 那里 (霍尔西 v . N . 是 . 社会 , - N . 是 . 1) .

甚至通过那里的一页（Halsey v. NY Society, 234 NY 1）。

[ænd; ənd] , [æz; əz][dɪ'saɪdɪd][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [dʒʌst]['saɪtɪd] ,
And **,** **as** **decided** **in** **the** **case** **just** **cited** **,**
和 , 作为 决定 在 这 案件 只是 引用 ,

而且，正如刚才引用的案例中所裁定的那样，

[ə; eɪ][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][kæn; kən][biː; bi] ['lɔːfl] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][kən'teɪn] [ɪn'diːsnt]
a **publication** **can** **be** **lawful** **even** **if** **it** **should** **happen** **to** **contain** **indecent**
一个 发布 能 是 合法的 甚至 如果 它 应该 发生 到 包含 不雅
['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .
passages **.**
段落 .

即使出版物中恰巧包含不雅内容，它也可能合法。

[sɪks] — [ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ['refrəns] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pleɪnt]
6 **—** **The** **passages** **,** **to** **which** **reference** **has** **been** **made** **in** **the** **complaint**
6 — 这 段落 , 到 哪个 参考 有 到过 制成 在 这 抱怨
[ə'rɪdʒənəli] [faɪld] [ɪn] ['speʃ(ə)l] ['seʃnz] ,
originally **filed** **in** **Special** **Sessions** **,**
起初 已提交 在 特别的 会议 ,

6—在最初向特别法庭提交的申诉中提到的段落，

[ɑːr; ər][nɑːt] [ɪn'diːsnt] .
are **not** **indecent** **.**
是 不是 不雅 .

并不猥亵。

[wiː; wi] [səb'mɪt] [ðæt] , ['hævɪŋ] [ɪn][maɪnd][ðə; ði]['kɑːntekst] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] “ ['dʒɝːgən] ” [wɪtʃ]
We **submit** **that** **,** **having** **in** **mind** **the** **context** **,** **there** **is** **nothing** **in** **“** **Jurgen** **”** **which**
我们 提交 那 , 拥有 在 头脑 这 语境 , 那里 是 没有什么 在 “ 尤尔根 ” 哪个
[ɪz] [ɪn'diːsnt] .
is **indecent** **.**
是 不雅 .

我们认为，考虑到上下文，“尤尔根”一文中没有任何不雅内容。

[ə; eɪ][mæn] ['stuːdiəsli] [ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'diːsnt] [kæn; kən][pʊt][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ɑːn]

A	man	studiously	on	the	alert	for	the	indecent	can	put	his	finger	on
一个	男人	认真地	在	这	警报	为了	这	不雅	能	放	他的	手指	在

['sɜːrt(ə)n][wɜːrdz][ɪn][ðə; ði] [bʊk] ;

certain	words	in	the	book	;
肯定	字	在	这	书	;

一个对不雅内容保持高度警惕的人，能够准确地指出书中的某些词语；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːrdz][ɪz] ['diːsnt] [ɪf] [wiː; wi] [wɪl] [bʌt; bət] [riːd] [ðem; ðəm][ɪn]

but	the	very	meaning	of	these	words	is	decent	if	we	will	but	read	them	in
但	这	非常	意义	的	这些	字	是	体面的	如果	我们	将要	但	读	他们	在

[ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ment] [tuː; tə][rɪ'fɜːr] .

the	connection	to	which	they	are	meant	to	refer	.
这	联系	到	哪个	他们	是	意思是	到	参考	.

但是，如果我们结合它们所指的语境来理解这些话，它们的含义其实是合理的。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [sed] , [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ɪn'diːsnt] , [ɑːr; ər] [θɪŋz]

And	other	things	that	are	said	,	so	far	from	being	indecent	,	are	things
和	其他	事物	那	是	说	,	所以	远的	从	存在	不雅	,	是	事物

['lɔːfəli] [tuː; tə][biː; bi] [sed] ,

lawfully	to	be	said	,
合法地	到	是	说	,

而其他一些被提及的话语，非但不是不雅，反而是合法可说的。

[ən'les] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʃʊd; ʃəd] ['perɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] .

unless	the	body	of	our	literature	should	perish	from	the	earth	.
除非	这	身体	的	我们的	文学	应该	沦	从	这	地球	.

除非我们的文学作品从地球上彻底消失。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[ɔːl][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv] [pə'tiku:ləz] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['sʌmnə] ,

All	of	this	is	illustrated	by	the	bill	of	particulars	which	Mr	.	Sumner	,
全部	的	这	是	插图	经过	这	账单	的	细节	哪个	先生	.	萨姆纳	,

所有这些都在萨姆纳先生的详细清单中得到了说明：

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [p'rɒsɪkjuːtəz] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , ['fɜːrnɪʃt] [wen] [hiː; hi][faɪld][ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [ɪn][ðə; ði]

one	of	the	prosecutors	in	this	case	,	furnished	when	he	filed	a	complaint	in	the
一	的	这	检察官	在	这	案件	,	提供	什么时候	他	已提交	一个	抱怨	在	这

['speʃ(ə)l] ['seʃnz] .

Special	Sessions	.
特别的	会议	.

本案的一名检察官在特别法庭提起诉讼时提供了相关信息。

['mɪstər] . ['sʌmnə] [ðer; ðər] [ɪ'nuːməˌreɪts] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] [kən'teɪnɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [θɪŋks] , [luːd]

Mr	.	Sumner	there	enumerates	the	pages	containing	,	as	he	thinks	,	lewd
先生	.	萨姆纳	那里	枚举	这	页面	包含	,	作为	他	思考	,	猥亵

[ænd; ənd] [əb'siːn] ['mætər] .

and	obscene	matter	.
和	猥亵	事情	.

萨姆纳先生在那里列举了他认为包含淫秽下流内容的页码。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [ðʌs] ['fɜːrnɪʃt] .

We	shall	now	deal	with	the	particulars	thus	furnished	.
我们	将	现在	交易	和	这	细节	因此	提供	.

现在我们将处理所提供的具体细节。

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ɑːn]['peɪdʒɪz] - , - , - , - , - – [faɪv] , - ?
What is there to complain of on pages 59 , 88 , 99 , 114 , 134 – 5 , 275 ?
什么 是 那里 到 抱怨 的 在 页面 - , - , - , - , - – 5 , - ?

第 59、88、99、114、134-135、275 页有什么可抱怨的呢?

['peɪdʒɪz] - [ænd; ənd] - [rɪ'kwaɪər][noʊ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
Pages 88 and 99 require no discussion .
页 - 和 - 要求 不 讨论 .

第 88 页和第 99 页无需讨论。

[ɑːn]['peɪdʒɪz] - – [faɪv] ['gwenəvɪr] [teɪks] [liːv] [ʌv; əv]['dʒɝːgən] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] .
On pages 134 – 5 Guenevere takes leave of Jurgen , that is all .
在 页面 - – 5 格温娜维尔 需要 离开 的 尤尔根 , 那 是 全部 .

第 134-135 页，格温娜维尔向尤尔根告别，仅此而已。

[ɑːn][peɪdʒ] - [ə'kɜːrz] “ ['temptrəs] ” , [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [əb'siːn] .
On page 59 occurs “ temptress ” , which is not obscene .
在 页 - 发生 “ 诱惑者 ” , 哪个 是 不是 猥亵 .

第 59 页出现了“诱惑者”一词，但这并不淫秽。

[ɑːn][peɪdʒ] - [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] - [telz] ['dʒɝːgən] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] ,
On page 114 the ghost of Smoit tells Jurgen that he is his grandfather ,
在 页 - 这 鬼 的 - 讲述 尤尔根 那 他 是 他的 祖父 ,

在第114页，斯莫伊特的鬼魂告诉尤尔根，他是尤尔根的祖父。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pjuːtətɪv] ['ænsestər] [huːm] ['dʒɝːgən][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [ək'septɪd] .
instead of the putative ancestor whom Jurgen had always accepted .
反而 的 这 假定的 祖先 谁 尤尔根 有 总是 公认 .

而不是尤尔根一直接受的假想祖先。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [luːd] ,
But if this is lewd ,
但 如果 这 是 猥亵 ,

但如果这算是淫秽的，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

尤尔根与法律(Jurgen and the law)
第3/3页

[ðen] [wi:; wi][mʌst; məst][stɑ:p][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [bʊks] [æz; əz] ['θækəˌreɪz] “ ['henri] ['ezmənd] ” .

then	we	must	stop	the	sale	of	such	books	as	Thackeray's	“	Henry	Esmond	”	.
然后	我们	必须	停止	这	销售	的	这样的	图书	作为	萨克雷的	“	亨利	埃斯蒙德	”	.

那么我们就必须停止销售像萨克雷的《亨利·埃斯蒙德》这样的书籍。

[ɑ:n][peɪdʒ] - ['dʒɜ˞:gən]['stɑ:ps][hɪz; ɪz]['væmpaɪər][waɪf][frʌm; frəm] ['sʌkɪŋ] [hɪz; ɪz] [blʌd] [θru:] ['baɪtɪŋ]

On	page	275	Jurgen	stops	his	vampire	wife	from	sucking	his	blood	through	biting
在	页	-	尤尔根	停止	他的	吸血鬼	妻子	从	吸吮	他的	血	通过	咬

[hɪz; ɪz] [tʃest] .

his	chest	.
他的	胸部	.

在第 275 页，尤尔根咬住自己的胸膛，阻止他的吸血鬼妻子吸他的血。

['bɜ˞:n] - [dʒəʊnz] - ['peɪntɪŋ] “ [ðə; ði]['væmpaɪər] ” , [ɪz] [fə'mɪliər] ,

Burne	-	Jones	'	painting	“	The	Vampire	”	,	is	familiar	,
伯恩	-	琼斯	-	绘画	“	这	吸血鬼	”	,	是	熟悉的	,

伯恩-琼斯的画作《吸血鬼》广为人知。

— ['i:v(ə)n][tu:; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ju: 'es] [hu:] ['nevər] ['fri:kwənt] ['gæləriz] [æt; ət] [hoʊm] [ɔ:r] [ə'brɔ:d] , —

—	even	to	those	of	us	who	never	frequent	galleries	at	home	or	abroad	,	—
—	甚至	到	那些	的	我们	WHO	绝不	频繁	画廊	在	家	或者	国外	,	—

[θru:] ['kɪplɪŋz] ['feɪməs] ['poʊəm] .

through	Kipling's	famous	poem	.
通过	吉卜林的	著名的	诗	.

——即使对于我们这些从不经常去国内外美术馆的人来说，——也能通过吉卜林的著名诗歌了解美术馆。

[bʌt; bət][æz; əz][pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['su:təb(ə)l] [ðʌs] [tu:; tə] ['sʌməraɪz] [ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [wɪtʃ]

But	as	perhaps	it	is	not	suitable	thus	to	summarize	the	particulars	which
但	作为	也许	它	是	不是	合适的	因此	到	总结	这	细节	哪个

['mɪstər] . ['sʌmnə] [wʌz; wəz][æt; ət] [sʌtʃ] [peɪnz][tu:; tə]['gæðər] ,

Mr	.	Sumner	was	at	such	pains	to	gather	,
先生	.	萨姆纳	曾是	在	这样的	疼痛	到	收集	,

但是，或许不宜在此概括萨姆纳先生费尽心力收集到的所有细节，

[wi:; wi] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] ['peɪdʒɪz] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['menʃənz] [ænd; ənd] [di:l] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

we	will	take	the	other	pages	which	he	mentions	and	deal	with	them
我们	将要	拿	这	其他	页面	哪个	他	提及	和	交易	和	他们

[ˌsɪrɪ'eɪtɪm] .

seriatim	.
依次	.

我们将逐一处理他提到的其他页面。

['peɪdʒɪz] - – [eɪt] — [-] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['dɔ:rəθi] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .

Pages	57	–	8	—	Jurgen's	conversation	with	Dorothy	in	the	garden	.
页	-	–	8	—	尤尔根的	对话	和	多萝西	在	这	花园	.

第 57-58 页——尤尔根与多萝西在花园里的对话。

[ə; eɪ] [kɪs] [ɪz][nɑ:t] [ɪn'di:snt] .

A	kiss	is	not	indecent	.
一个	吻	是	不是	不雅	.

接吻并不猥亵。

[temp'teɪʃ(ə)n] [keɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [di'speld] .

Temptation	came	,	but	it	was	dispelled	.
诱惑	来了	,	但	它	曾是	驱散	.

诱惑来临，但被驱散了。

[peɪdʒ] - — ['refrəns] [tuː; tə] “ [ðə; ði][bed] ” [ɪz] [meɪd] — [bʌt; bət]
Page 61 — Reference to “ the bed ” is made — But
页 - — 参考 到 “ 这 床 ” 是 制成 — 但

第61页——提到“床铺”——但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[fɔːr; fər] [huːm] ?
for whom ?
为了 谁 ?

为了谁?

[ðə; ði][braɪd] .
The bride .
这 新娘 .

新娘。

[ə; eɪ]['braɪdl][bed][ɪz][nɑːt] [əb'siːn] [ɔːr] [luːd] .
A bridal bed is not obscene or lewd .
一个 新娘 床 是 不是 猥亵 或者 猥亵 .

婚床并不淫秽或下流。

['viːdeɪ] ['wedɪŋ] [mɑːrtʃ] [ɪn] “ ['ləjin^rin] ” , [ænd; ənd][ðə; ði] ['relətɪv] ['tʃæptərz] [ɪn] ['skɑːts] “ [ðə; ði]
Vide wedding march in “ Lohengrin ” , and the relative chapters in Scott's “ The
视频 婚礼 行进 在 “ 罗恩格林 ” , 和 这 相对的 章节 在 斯科特的 “ 这
[braɪd] [ʌv; əv] [læmɝmjʊr] ” .
Bride of Lammermuir ” .
新娘 的 拉默缪尔 ” .

请观看《罗恩格林》中的婚礼进行曲，以及斯科特《拉默缪尔的新娘》中的相关章节。

[peɪdʒ] - — “ [hæd; həd] ['wʌndɝd] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['riːəli] [ðə; ði][fɜːrst][mæn][fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi]
Page 63 — “ Had wondered if he were really the first man for whom she
页 - — “ 有 想知道 如果 他 是 真的 这 第一的 男人 为了 谁 她
[hæd; həd][pʊt][ə; eɪ] [dɪ'siːt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ” ,
had put a deceit upon her husband ” ,
有 放 一个 欺骗 之上 她 丈夫 ” ,

第63页——“她曾怀疑他是否真的是她为了之而欺骗丈夫的第一个男人”，

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
etc .
ETC .

ETC。

[ɪf] [ðɪs] [ɪz] [əb'siːn] , [ðen] ['nɪrli] [ɔːl] ['kɜːrənt] ['fɪkʃ(ə)n][ɪz] , [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klæsɪks] ,
If this is obscene , then nearly all current fiction is , to say nothing of the classics ,
如果 这 是 猥亵 , 然后 几乎 全部 当前的 小说 是 , 到 说 没有什么 的 这 经典 ,

如果这都算淫秽，那么几乎所有当代小说都算淫秽，更不用说经典作品了。

['eɪnʃənt] [ɔːr]['mɑːdərn] .
ancient or modern .
古老的 或者 现代的 .

古代或现代。

[peɪdʒ] - — ['dʒɝːgən] [kaʊnts] [ʌp][hɪz; ɪz] ['kɔŋkwests] .
Page 64 — Jurgen counts up his conquests .
页 - — 尤尔根 计数 向上 他的 征服 .

第 64 页——尤尔根清点他的战利品。

[bʌt; bət][soʊ][dɪd] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] .
But **so** **did** **Don** **Juan** **.**
但 所以 做过 大学教师 胡安 .

但唐璜也一样。

“ [ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl][ɪz] [deθ] ” — [bʌt; bət][soʊ] [sed] [vɪˈlɑːn] — “ [oʊ] [sɒnt] [lez] - [dæntən] ?
“ **The** **end** **of** **all** **is** **death** **”** **—** **but** **so** **said** **Villon** **—** **“** **Ou** **sont** **les** **nieges** **d'antan** **?**
“ 这 结尾 的 全部 是 死亡 ” — 但 所以 说 维隆 — “ 你的 儿子 莱斯 - 丹坦 ?

“一切的终结都是死亡”——但维庸如是说——“Ou sont les nieges d'antan?

” [peɪdʒ] - — [spiːks] [ˈsɪmpli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪs] .
” **Page** **67** **—** **Speaks** **simply** **of** **a** **kiss** **.**
” 页 - — 说话 简单地 的 一个 吻 .

“第 67 页——只提到了一个吻。

[ˈweðər] [lɔːŋ] [ɔːr] [ʃɔːrt] , [ə; eɪ] [kɪs] [ɪz][nɑːt] [luːd] .
Whether **long** **or** **short** **,** **a** **kiss** **is** **not** **lewd** **.**
无论 长的 或者 短的 , 一个 吻 是 不是 猥亵 .

无论长短，接吻都不是淫秽的。

[peɪdʒ] - — [ˈdʒɝːgən][ɪz] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈgwenəvɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈfɑːðər] — “ [aɪ][kæn; kən][get]
Page **80** **—** **Jurgen** **is** **talking** **about** **Guenevere** **to** **her** **father** **—** **“** **I** **can** **get**
页 - — 尤尔根 是 说 关于 格温娜维尔 到 她 父亲 — “ 我 能 得到
[ˈdʒʌstɪs] [dʌn] [ˌem ˈiː] [ˈeniwer] ,
justice **done** **me** **anywhere** **,**
正义 完毕 我 任何地方 ,

第 80 页——尤尔根正在和格温娜维尔的父亲谈论她——“无论在哪里，我都能得到公正的对待，

[ɪn][ɔːl][ðə; ði][bed] [ˈtʃembər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
in **all** **the** **bed** **chambers** **of** **the** **world** **.**
在 全部 这 床 房间 的 这 世界 .

在全世界所有的卧室里。

” [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [luːd] , [ðen] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [əˈbɑːlɪʃ] [oʊˈfiːliəz] [mæd] [sɔːŋ] [ɪn][ˈhæmlət] .
” **If** **this** **is** **lewd** **,** **then** **we** **should** **abolish** **Ophelia's** **mad** **song** **in** **Hamlet** **.**
” 如果 这 是 猥亵 , 然后 我们 应该 取消 奥菲莉娅的 疯狂的 歌曲 在 村庄 .

“如果这都算淫秽，那么我们就应该废除《哈姆雷特》中奥菲莉娅的疯歌。”

[ˈenihaʊ] , [ˈdʒɝːgən][goʊz][ɑːn][tuː; tə][seɪ] ([seɪm] [peɪdʒ])
Anyhow **,** **Jurgen** **goes** **on** **to** **say** **(** **same** **page** **)**
无论如何 , 尤尔根 去 在 到 说 (相同的 页)

总之，尤尔根接着说（同页）

“ [aɪ][ˈoʊnli] [ment] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈspiːkɪŋ] , [sɜːr] .
“ **I** **only** **meant** **in** **a** **manner** **of** **speaking** **,** **sir** **.**
“ 我 仅有的 意思是 在 一个 方式 的 请讲 , 先生 .

先生，我只是在说话的方式上。

” [ˈpeɪdʒɪz] - – [sɪks] — [ˈdʒɝːgən] [telz] [jəjˈlændə][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][rɪˈwɔːrd][hɪm; ɪm][baɪ][ˈkænd(ə)l] [laɪt] ,
” **Pages** **84** **–** **6** **—** **Jurgen** **tells** **Yolande** **she** **must** **reward** **him** **by** **candle** **light** **,**
” 页 - – 6 — 尤尔根 讲述 约兰德 她 必须 报酬 他 经过 蜡烛 光 ,
[ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
etc **.**
ETC .

“第 84-6 页——尤尔根告诉约兰德，她必须用烛光等方式奖励他。

[ðɪs] [kənˈteɪnz] [noʊ] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv] [ˈeni] [əˈfensɪv] [ækt] .
This **contains** **no** **description** **of** **any** **offensive** **act** **.**
这 包含 不 描述 的 任何 进攻 行为 .

本文不包含任何冒犯性行为的描述。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪk'splɪsɪt] .

There	is	nothing	explicit	.
那里	是	没有什么	显式	.

没有明确的规定。

[peɪdʒ] - — - ['fɑːðər] [sə'spekts; 'sʌspekts] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn'taɪərli] [tʃeɪst] [waɪl] [ɪn]

Page	89	—	Guenevere's	father	suspects	that	she	was	not	entirely	chaste	while	in
页	-	—	-	父亲	嫌疑人	那	她	曾是	不是	完全	贞洁	尽管	在

[ðə; ði]['dʒaɪənts]['kævərn] .

the	giant's	cavern	.
这	巨人的	洞穴	.

第 89 页——格温娜维尔的父亲怀疑她在巨人的洞穴里并没有完全保持贞洁。

[hæz; həz]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , ['eɪnʃənt] [ɔːr]['mɑːdərn] , ['nevər] ['priːviəsli] [ɪk'spoʊzd][ə; eɪ] ['fɑːðɚz]

Has	literature	,	ancient	or	modern	,	never	previously	exposed	a	father's
有	文学	,	古老的	或者	现代的	,	绝不	之前	裸露	一个	父亲的

[daʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] ['tʃæstəti] ?

doubt	of	his	daughter's	chastity	?
怀疑	的	他的	女儿的	贞洁	?

古代或现代的文学作品中，难道从未出现过父亲怀疑女儿贞洁的情节吗?

[dɪd][noʊ][wʌn]['evər] ['stʌdi] [ðə; ði] [griːk] ['trædʒədi] ?

Did	no	one	ever	study	the	Greek	tragedies	?
做过	不	一	曾经	学习	这	希腊语	悲剧	?

难道没有人研究过希腊悲剧吗?

[peɪdʒ] - — [ðə; ði] [kɪŋ] ['wʌndɚz] ['weðər] “ [ə; eɪ] [θɪŋ]

Page	90	—	The	King	wonders	whether	“	a	thing
页	-	—	这	国王	奇迹	无论	“	一个	事物

第90页——国王想知道“一件东西”是否

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[laɪk] [ðɪs] [ɪz] ['hæpənɪŋ] ” [ɪn][hɪz; ɪz]['sɪti][ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd]['dʒɝːgən] [sez] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

like	this	is	happening	”	in	his	city	in	many	places	,	and	Jurgen	says	that	it
喜欢	这	是	发生	”	在	他的	城市	在	许多	地方	,	和	尤尔根	说道	那	它

['prɑːbəbli][ɪz] .

probably	is	.
大概	是	.

就像“这种情况正在他的城市里很多地方发生”，尤尔根说这很可能就是事实。

[sin'klɛə] ['luːɪs] [hæz; həz]['sɪmələr][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɪn] “ ['bæbɪt] ” .

Sinclair	Lewis	has	similar	speculations	in	“	Babbitt	”	.
辛克莱	刘易斯	有	相似的	猜测	在	“	巴比特	”	.

辛克莱·刘易斯在《巴比特》中也有类似的推测。

[ðə; ði] ['refrənsɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] “ ['breɪkɪdʒ] ” [rɪ'fɜːr][tuː; tə] [ɪn'frækʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɔːrəl] [lɔː] .

The	references	to	a	“	breakage	”	refer	to	infractions	of	moral	law	.
这	参考	到	一个	“	破损	”	参考	到	违规行为	的	道德	法律	.

文中提到的“破坏”指的是违反道德规范的行为。

[peɪdʒ] - — [ðə; ði] [kɪŋ] [sez] [ðæt] , [ɪf] ['dʒɝːgən][hæz; həz][hæd; həd][ɪm'prɑːpər] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ]

Page	92	—	The	King	says	that	,	if	Jurgen	has	had	improper	relations	with
页	-	—	这	国王	说道	那	,	如果	尤尔根	有	有	不当	关系	和

['gwenəvɪr] ,

Guenevere	,
格温娜维尔	,

第92页——国王说，如果尤尔根与格温娜维尔有不正当关系，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][laɪ][laɪk][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

he	should	lie	like	a	gentleman	.
他	应该	说谎	喜欢	一个	绅士	.

他应该像个绅士一样撒谎。

[wer] [ɪz][ðə; ði] [əb'senəti] ?

Where	is	the	obscenity	?
在哪里	是	这	淫秽	?

哪里有淫秽内容?

[hæz; həz][nɑːt][ðæt] [freɪz] [bɪ'kʌm] [taɪm] - [wɔːrn] , [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd]

Has	not	that	phrase	become	time	-	worn	,	in	literature	and
有	不是	那	短语	变得	时间	-	磨损	,	在	文学	和

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [sɪns] [ðə; ði] [leɪt] ['eɪtiːz] ?

conversation	,	since	the	late	eighties	?
对话	,	自从	这	晚的	八十年代	?

自上世纪八十年代末以来，这句话在文学作品和日常对话中难道不是已经变得陈旧过时了吗?

[peɪdʒ] - — ['dʒɝːgən] [lʊks] ['fɔːrwərd] “ [tuː; tə] [mɔːr] ['ɪntɪmət] [kən'vɜːrs] ” [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪdi] .

Page	98	—	Jurgen	looks	forward	“	to	more	intimate	converse	”	with	the	lady	.
页	-	—	尤尔根	看起来	向前	“	到	更多的	亲密的	交谈	”	和	这	女士	.

第 98 页——尤尔根期待着与这位女士“进行更亲密的交谈”。

[ɪn'taɪərli][kəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][dʒʌst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [sez] .

Entirely	compatible	with	just	what	it	says	.
完全	兼容的	和	只是	什么	它	说道	.

完全符合其描述。

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] [wɜːrd] “ [liː'eɪzɑːn] ” ['ɔːlsoʊ][ɪz] [juːst] .

The	dreadful	word	“	liaison	”	also	is	used	.
这	可怕	单词	“	联络	”	还	是	用过的	.

令人厌恶的“联络”一词也被使用了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [leɪt] [wɔːr][hæz; həz] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ˈɪntuː] [sʌtʃ] [juːz] — “ [liː'eɪzɑːn]['ɑːfɪsər] ” ;

But	the	late	war	has	brought	it	into	such	use	—	“	liaison	officer	”	;
但	这	晚的	战争	有	带来	它	进入	这样的	使用	—	“	联络	官	”	;

但最近的战争使它有了这样的用途——“联络官”;

“ [liː'eɪzɑːn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . [ænd; ənd][ðə; ði] [t'ʃæplɪnz] - [kɔːr] ” ,

“	liaison	between	the	Y	.	M	.	C	.	A	.	and	the	chaplains	'	corps	”	,
“	联络	之间	这	是	.	M	.	C	.	一个	.	和	这	随军牧师	-	兵团	”	,

“基督教青年会与牧师团之间的联络员”

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . — [ðæt] [ðə; ði][wɜːrd] [naʊ] [hæz; həz]['æŋgləsi][ðə; ði] [ɪk'stensɪv] ['miːnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]

etc	.	—	that	the	word	now	has	Anglice	the	extensive	meaning	that	the
ETC	.	—	那	这	单词	现在	有	英国国教	这	广泛的	意义	那	这

[frentʃ] ['ɔːlweɪz] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

French	always	allowed	it	.
法语	总是	允许	它	.

等等——现在这个词在英语中具有了法国人一直以来所赋予的广泛含义。

['peɪdʒɪz] - , - , - – [eɪt] — [ðiːz] [diːl] [wɪð; wɪθ] [-] [ə'fer] [wɪð; wɪθ] ['gwenəvɪr] .

Pages	100	,	102	,	104	–	8	—	These	deal	with	Jurgen's	affair	with	Guenevere	.
页	-	,	-	,	-	–	8	—	这些	交易	和	尤尔根的	事务	和	格温娜维尔	.

第 100、102、104-108 页——这些内容涉及尤尔根与格温娜维尔的婚外情。

[ɪf] [riːd] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] , ['berɪŋ] [ɪn][maɪnd][ðə; ði] [aʊt'stændɪŋ] [pɔɪnt] , [ðæt] -

If	read	as	a	whole	,	bearing	in	mind	the	outstanding	point	,	that	Guenevere's	-
如果	读	作为	一个	所有的	,	轴承	在	头脑	这	杰出的	观点	,	那	-	

[ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [wʌz; wəz] “ [hɜːr; hər] ['ɪnəsns] ,

characteristic	was	“	her	innocence	,
特征	曾是	“	她	无辜	,

如果从整体上阅读，并牢记最突出的一点，即格温娜维尔的特点是“她的天真无邪”，

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['mɔːrəl] [əb'tuːsnəs] ” (-) [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [luːd] [ɔːr] [əb'siːn]

combined	with	a	certain	moral	obtuseness	”	(	108	)	there	is	nothing	lewd	or	obscene
合并	和	一个	肯定	道德	迟钝	”	(	-	)	那里	是	没有什么	猥亵	或者	猥亵

[ɪn] [ðɪs] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪn] ['hɑːrdiːz] “ [tes] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɜːbɜːvɪlz] ” .

in	this	any	more	than	in	Hardy's	“	Tess	of	the	D'Urbervilles	”	.
在	这	任何	更多的	比	在	哈迪的	“	苔丝	的	这	德伯维尔	”	.

再加上某种道德上的迟钝”(108)，这部作品中没有任何淫秽或下流之处，就像哈代的《德伯家的苔丝》一样。

['refrəns] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [peɪdʒ] - , [wer] ['dʒɜːgən] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['ænsər] [tuː; tə] [ðə; ði]

Reference	may	be	made	to	page	102	,	where	Jurgen	had	his	answer	to	the
参考	可能	是	制成	到	页	-	,	在哪里	尤尔根	有	他的	回答	到	这

['kwestʃən] ,

question	,
问题	,

可参考第102页，尤尔根在那里给出了他对这个问题的回答：

[wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [dɪd] ['wɪmɪn] [moʊst] ['kɔːrdʒəli] [ə'priːʃieɪt] .

what	sort	of	service	did	women	most	cordially	appreciate	.
什么	种类	的	服务	做过	女性	最多	诚挚地	欣赏	.

女性最衷心感谢哪种服务？

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] ['riːəli] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [biː; bi] [sɜːrvd] [æz; əz] (-) [ə; eɪ] ['sɪmb(ə)l] [ʌv; əv]

He	believed	they	did	not	really	desire	to	be	served	as	(	103	)	a	symbol	of
他	相信	他们	做过	不是	真的	欲望	到	是	服务	作为	(	-	)	一个	象征	的

['hɛvənz]

Heaven's
天

他认为他们并不真正希望被当作（103）天堂的象征来侍奉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[pərˈfekʃ(ə)n] , [æz; əz] (-) [hæf] ['gɑːdəs] , [hæf] [brɪk] - [ə; eɪ] - ['bræk] .

perfection	,	as	(	336	)	half	goddess	,	half	bric	-	a	-	brac	.
完美	,	作为	(	-	)	一半	女神	,	一半	砖块	-	一个	-	支架	.

完美，如同（336）半女神，半小摆设。

[bʌt; bət] [ðɪs] [əˈpɪnjən] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['suːtəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mɪkst] ['ɔːdiəns] [ɪn] - , [wer]

But	this	opinion	was	not	suitable	for	a	mixed	audience	in	Glathion	,	where
但	这	观点	曾是	不是	合适的	为了	一个	混合	观众	在	-	,	在哪里

['piːp(ə)l] [biˈliːvd] ['ʌðərwaɪz] (- – -) .

people	believed	otherwise	(	104	–	108	)	.
人们	相信	否则	(	-	–	-	)	.

但这种观点并不适合格拉西昂的混合听众，因为那里的人们持有不同的看法（104-108）。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [kɪs] [ænd; ənd] [tɔːk] .

They	are	not	said	to	have	done	anything	but	kiss	and	talk	.
他们	是	不是	说	到	有	完毕	任何事物	但	吻	和	讲话	.

据说他们除了接吻和聊天之外什么也没做。

[ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] ['praɪvəsi] [ɑːr; ər] ['lɑːdʒɪk(ə)l] .

The	reasons	for	their	talking	in	privacy	are	logical	.
这	原因	为了	他们的	说	在	隐私	是	逻辑	.

他们选择私下交谈的原因合情合理。

[ɪf] ['eni] [ˌɪmprə'praɪɪtiːz] [tʊk] [pleɪs] [ðə; ði] [tekst] ['noʊwer] [ə'luːdz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

If	any	improprieties	took	place	the	text	nowhere	alludes	to	them	.
如果	任何	不当行为	采取	地方	这	文本	无处	暗示	到	他们	.

如果发生了任何不当行为，文中并未提及。

[kəm'per] [ðə; ðɪ][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv] ['gɜːtəz] “ [faʊst] , ” ['skɑːts] “ [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [mɪd'ləjθɪən] ,
Compare **the** **first** **part** **of** **Goethe's** **“** **Faust** **,** **”** **Scott's** **“** **The** **Heart** **of** **Midlothian** **,**
比较 这 第一的 部分 的 歌德的 “ 浮士德 , ” 斯科特的 “ 这 心 的 米德洛锡安 ,

比较歌德的《浮士德》第一部分和斯科特的《米德洛锡安之心》,

” [dʒɔːrdʒ] ['ɛliːəts] “ ['ædəm] [biːd] ” [ænd; ənd] “ ['mɪdlˌmɑːrtʃ] , ” [ɔːr] ['stiːvənsənz] “ [wɪr] [ʌv; əv]
” **George** **Eliot's** **“** **Adam** **Bede** **”** **and** **“** **Middlemarch** **,** **”** **or** **Stevenson's** **“** **Weir** **of**
” 乔治 艾略特的 “ 亚当 贝德 ” 和 “ 米德尔马契 , ” 或者 史蒂文森的 “ 堰 的
['hɜːrmɪstən] ,
Hermiston **,**
赫米斯顿 ,

乔治·艾略特的《亚当·比德》和《米德尔马契》，或者史蒂文森的《赫米斯顿堰》,

” [fɔːr; fər] [prɪ'saɪsli] ['sɪmələr] [sɪ'dʌkʃ(ə)n] .
” **for** **precisely** **similar** **seductions** **.**
” 为了 恰恰 相似的 诱惑 .

” 用来诱惑的方式也完全相同。

[peɪdʒ] - — ['dʒɝːgən] [gets] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['bedruːm; 'bedrʊm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪʃəp] .
Page **120** **—** **Jurgen** **gets** **into** **the** **bedroom** **of** **the** **Bishop** **.**
页 - — 尤尔根 获得 进入 这 卧室 的 这 主教 .

第 120 页——尤尔根进入了主教的卧室。

“ [hɪz; ɪz] ['emɪnəns] [wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn] , [bʌt; bət][æz; əz][bəuθ]['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ə'pɑːrtmənt]
“ **His** **eminence** **was** **not** **alone** **,** **but** **as** **both** **occupants** **of** **the** **apartment**
“ 他的 卓越 曾是 不是 独自的 , 但 作为 两个都 居住者 的 这 公寓
[wɜːr; wər] [ə'sliːp] ,
were **asleep** **,**
是 睡着了 ,

“他并非独自一人，而是因为公寓里的两位住户都睡着了,

['dʒɝːgən] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ˌʌnɪ'pɪskəpəl] ” . — [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi]['lɪtərəl] ,
Jurgen **saw** **nothing** **unepiscopal** **”** **.** **—** **If** **we** **are** **to** **be** **literal** **,**
尤尔根 锯 没有什么 非主教制 ” . — 如果 我们 是 到 是 文字 ,

尤尔根认为这并无任何不符合主教职责之处。——如果我们要按字面意思理解,

[ðen] [let][ˌjuː 'es] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [dʌz] [nɑːt][seɪ] ([ə; eɪ]) [ðæt][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
then **let** **us** **observe** **that** **this** **passage** **does** **not** **say** **(** **a** **)** **that** **the** **other** **was** **a**
然后 让 我们 观察 那 这 通道 做 不是 说 (一个) 那 这 其他 曾是 一个
['fiːmeɪl] ;
female **;**
女性 ;

那么我们注意到，这段文字并没有说（a）另一个人是女性;

([biː]) [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][bed] [tə'geðər] .
(**b** **)** **that** **they** **were** **in** **bed** **together** **.**
(b) 那 他们 是 在 床 一起 .

(b) 他们当时在床上。

[stɜːrnz] “ [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['dʒɜːrni] ” [hæz; həz]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪk'splɪsɪt] .
Sterne's **“** **Sentimental** **Journey** **”** **has** **passages** **much** **more** **explicit** **.**
斯特恩的 “ 感伤的 旅行 ” 有 段落 很多 更多的 显式 .

斯特恩的《感伤之旅》中有更加露骨的段落。

[peɪdʒ] - — ['dʒɝːgən] [tɔːks] [kən'sɜːrnɪŋ] ['gwenəvɪr] [ænd; ənd] ['lænsələt] .
Page **144** **—** **Jurgen** **talks** **concerning** **Guenevere** **and** **Lancelot** **.**
页 - — 尤尔根 会谈 有关 格温娜维尔 和 兰斯洛特 .

第 144 页——尤尔根谈论格温娜维尔和兰斯洛特。

['tenɪsn] , [ɪn] [vɜːrs] , [dɪ'skɔːrst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] .
Tennyson **,** **in** **verse** **,** **discoursed** **of** **the** **same** **thing** **.**
丁尼生 , 在 诗 , 谈论的 的 这 相同的 事物 .

丁尼生用诗歌也论述了同样的事情。

['peɪdʒɪz] - – [eɪt] — [diːl] [wɪð; wɪθ] [-] [ˌmætrɪ'moʊniəl] ['kwɔrəlz] [wɪð; wɪθ][ˌænə'aɪtɪs] , [huː] ,

Pages	161	–	8	—	Deal	with	Jurgen's	matrimonial	quarrels	with	Anaitis	,	who	,
页	-	–	8	—	交易	和	尤尔根的	婚姻	争吵	和	阿奈蒂斯	,	WHO	,

第 161-168 页——处理尤尔根与阿奈蒂斯之间的婚姻纠纷，阿奈蒂斯，

[fɔːr; fər][ɔːl][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['neɪtʃər] [mɪθ] [ænd; ənd] [bɪ'liːvz] [ɪn]['sɪmbəlɪzəm] , [ɪz] ['kwɑːrəlsəm] .

for	all	she	is	a	nature	myth	and	believes	in	symbolism	,	is	quarrelsome	.
为了	全部	她	是	一个	自然	神话	和	相信	在	象征意义	,	是	爱争吵的	.

尽管她是一个自然神话人物，相信象征主义，但她却是个爱争吵的人。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][laɪk]['dʒɝːgən][tuː; tə] “ [tɔːk][soʊ] ['flɪpəntli] [ə'baʊt][hɜːr; hər][rɪ'lɪdʒən] ” (-) [ænd; ənd]

She	does	not	like	Jurgen	to	“	talk	so	flippantly	about	her	religion	”	(	165	)	and
她	做	不是	喜欢	尤尔根	到	“	讲话	所以	轻率地	关于	她	宗教	”	(	-	)	和

[rɪ'grets] [hɪz; ɪz][dɪs'laɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] “ [ɪn] - [lɔːz] ” ,

regrets	his	dislike	of	his	“	in	-	laws	”	,
遗憾	他的	不喜欢	的	他的	“	在	-	法律	”	,

她不喜欢尤尔根“轻率地谈论她的宗教”(165)，并对尤尔根不喜欢他的“岳父岳母”感到遗憾。

[sʌtʃ] [æz; əz][ˌepɪs] , [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [i'dʒɪpʃn] [gɑːd] , [huː] “ [wɪl] [goʊ][ə'baʊt][ɪn]['pʌblɪk] ['werɪŋ]

such	as	Apis	,	the	well	-	known	Egyptian	god	,	who	“	will	go	about	in	public	wearing
这样的	作为	蜜蜂	,	这	出色地	-	已知	埃及人	上帝	,	WHO	“	将要	去	关于	在	民众	穿着

例如著名的埃及神阿庇斯，他“会穿着戏服在公共场合走动”。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[ə; eɪ] ['bʊlz] [hed] ” .

a	bull's	head	”	.
一个	公牛的	头	”	.

牛头”。

[wʌt] [ɪz] [luːd] [ɔːr] [əb'siːn] [hɪr] ?

What	is	lewd	or	obscene	here	?
什么	是	猥亵	或者	猥亵	这里	?

这里哪些内容是淫秽或下流的?

['ʃʊrli] [nɑːt][ðə; ði][tɜːrmz] “ - - - ” [ænd; ənd] “ - ” .

Surely	not	the	terms	“	sacti	-	sodhana	”	and	“	muntrus	”	.
一定	不是	这	条款	“	-	-	-	”	和	“	-	”	.

肯定不是“sacti-sodhana”和“muntrus”这两个词。

[ðeɪ] [meɪ] [lʊk] [əb'siːn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliər] ['læŋgwɪdʒ] , [bʌt; bət][ɪn] [ðæt]

They	may	look	obscene	because	they	are	in	an	unfamiliar	language	,	but	in	that
他们	可能	看	猥亵	因为	他们	是	在	一个	陌生	语言	,	但	在	那

['læŋgwɪdʒ] ,

language	,
语言	,

它们看起来可能很淫秽，因为它们是用一种陌生的语言写的，但是用那种语言来说，

['sænskrit] , ['kaʊns(ə)l][ɑːr; ər] [ɪn'fɔːrmd] , [ðeɪ] [rɪ'fɜːr][tuː; tə] [rɪ'lɪdʒəs] [raɪts][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɑːminz] ,

Sanscrit	,	counsel	are	informed	,	they	refer	to	religious	rites	of	the	Brahmins	,
梵文	,	法律顾问	是	知情的	,	他们	参考	到	宗教	仪式	的	这	婆罗门	,

据梵文专家称，他们指的是婆罗门教的宗教仪式。

[huː] [ɑːr; ər][nɑːt] ['kɑːmənli] ['reɪtɪd][æz; əz] [luːd] .

who	are	not	commonly	rated	as	lewd	.
WHO	是	不是	通常	评级	作为	猥亵	.

他们通常不会被评为淫秽。

['peɪdʒɪz] - – [wʌn] — [ʃoʊz] [ðæt] ['neɪtʃər] [mɪθs] [læst]['oʊnli][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði] [fɪ'lɑ:lədʒɪst]

Pages	170	–	1	—	Shows	that	nature	myths	last	only	as	long	as	the	philologists
页	-	–	1	—	演出	那	自然	神话	最后的	仅有的	作为	长的	作为	这	语言学家

[let][ðem; ðəm] ,

let	them	,
让	他们	,

第170-171页——表明自然神话的存续时间仅取决于语文学家们是否允许它们存在。

[hens] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˌɛpɪ'kjʊriənz] .

hence	they	are	Epicureans	.
因此	他们	是	伊壁鸠鲁学派	.

因此他们是伊壁鸠鲁主义者。

[bʌt; bət]['dʒɝ:gən] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['daʊtər] , [ɪz][nɑ:t] [ʃʊr] [ðæt] [deθ] ['ɛndz][ɔ:l] .

But	Jurgen	,	being	a	doubter	,	is	not	sure	that	death	ends	all	.
但	尤尔根	,	存在	一个	怀疑者	,	是	不是	当然	那	死亡	结束	全部	.

但尤尔根生性多疑，他并不确定死亡是否意味着一切的终结。

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [lu:d] [ɔ:r] [əb'si:n] [ɪn] [ðɪs] [kweɪnt] ['tɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][teiblz][ɑ:n][ðə; ði]

Is	there	anything	Lewd	or	obscene	in	this	quaint	turning	of	the	tables	on	the
是	那里	任何事物	猥亵	或者	猥亵	在	这	古雅	转弯	的	这	表格	在	这

[mə'tɪriəlɪst] ?

materialists	?
唯物主义者	?

这种反击唯物主义者的奇特方式，有什么淫秽或下流之处吗?

['peɪdʒɪz] - – ['sɛvən] — [kən'tɪnju:z] [ðə; ði][ˌmætrɪ'moʊniəl][laɪf][ʌv; əv]['dʒɝ:gən][ænd; ənd][ˌænə'aɪtɪs] ,

Pages	174	–	7	—	Continues	the	matrimonial	life	of	Jurgen	and	Anaitis	,
页	-	–	7	—	继续	这	婚姻	生活	的	尤尔根	和	阿奈蒂斯	,

['endɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] ,

ending	with	the	conviction	,
结束	和	这	定罪	,

第 174-177 页——继续讲述尤尔根和阿奈蒂斯的婚姻生活，以定罪告终。

[fɔ:rst] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [ðæt] [ðə; ði] ['ru:lɪŋ] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [ðɪs] [lænd][ʌv; əv][hɜ:rz][ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət]

forced	on	him	,	that	the	ruling	spirit	of	this	land	of	hers	is	nothing	else	but
强制	在	他	,	那	这	裁决	精神	的	这	土地	的	她的	是	没有什么	别的	但

['sibə,li:] ,

Cybele	,
西布莉	,

他被迫相信，这片土地的统治女神正是西布莉。

[ðə; ði]['roʊmən] ['gɑ:dəs] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] , [ɔ:r] - , [ɔ:r]['sɛrədə] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz]['veriəsli,'væriəsli] [kɔ:ld] .

the	Roman	goddess	of	earth	,	or	Æsred	,	or	Sereda	,	as	she	is	variously	called	.
这	罗马	女神	的	地球	,	或者	-	,	或者	塞雷达	,	作为	她	是	各种各样的	称为	.

罗马大地女神，又名埃斯雷德或塞雷达，她还有许多其他的名字。

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi] [bɪ'keɪm] [kən'vɪnst] “ [ðæt] [ɔ:l] [sʌtʃ] [ɪm'plɔɪmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɪ'kju:liərli]

And	so	he	became	convinced	“	that	all	such	employment	was	a	peculiarly
和	所以	他	成为	确信	“	那	全部	这样的	就业	曾是	一个	奇特地

[ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] [pər'su:t] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ” (-) .

unimaginative	pursuit	of	happiness	”	(	177	)	.
缺乏想象力	追逐	的	幸福	”	(	-	)	.

因此，他确信“所有这些工作都是对幸福的一种特别缺乏想象力的追求”(177)。

['ʃʊrli] [ə; eɪ] [gʊd] ['mɔ:rəl]['les(ə)n] , [ɪf] ['eniθɪŋ] .

Surely	a	good	moral	lesson	,	if	anything	.
一定	一个	好的	道德	课	,	如果	任何事物	.

如果说有什么意义的话，那无疑也算是一个很好的道德教训。

[peɪdʒ] - — ['sɪmpli] [ə; eɪ][sɪm'bɑːlɪk] [weɪ] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [ðæt] “ [taɪm] [bɪ'gets] ['nʌθɪŋ] ” .

Page	186	—	Simply	a	symbolic	way	of	telling	us	that	“	Time	begets	nothing	”	.
页	-	—	简单地	一个	象征性的	方式	的	讲述	我们	那	“	时间	产生	没有什么	”	.

第 186 页——这只是用一种象征性的方式告诉我们“时间不会产生任何东西”。

[hiː; hi] [sliːps] [ɪn][æt'læntɪs] , [waɪl] [braɪ'ɛərɪəs] ['wɑːtʃɪz] .

He	sleeps	in	Atlantis	,	while	Briareus	watches	.
他	睡觉	在	亚特兰蒂斯	,	尽管	布里亚雷乌斯	手表	.

他沉睡在亚特兰蒂斯，而布里阿瑞斯在一旁注视着他。

[laɪf] [ɪz][ə; eɪ] ['siːsləs] [raʊnd] , ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz][ə; eɪ] ['siːsləs] [raʊnd] , [ʌv; əv][oʊld] [θɪŋz] .

Life	is	a	ceaseless	round	,	history	is	a	ceaseless	round	,	of	old	things	.
生活	是	一个	不停歇	圆形的	,	历史	是	一个	不停歇	圆形的	,	的	老的	事物	.

生命是一个永无止境的循环，历史也是一个永无止境的循环，都是由旧事物构成的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs] [ʌv; əv] [griːk] [mɪ'θɑːlədʒi] [ðæt] ['krɑːnɑːs] , [[taɪm]] [wʌz; wəz][m'juːtɪleɪtɪd]

It	is	a	commonplace	of	Greek	mythology	that	Chronos	,	[	Time	]	was	mutilated
它	是	一个	平凡	的	希腊语	神话	那	克洛诺斯	,	[	时间	]	曾是	残缺

[baɪ][hɪz; ɪz][sʌn][zjuːs; zuːs] .

by	his	son	Zeus	.
经过	他的	儿子	宙斯	.

在希腊神话中，时间之神克洛诺斯被他的儿子宙斯残害，这是一个众所周知的故事。

['peɪdʒɪz] - , - , - — ['kæri] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði][fækt]

Pages	186	,	321	,	154	—	Carry	reference	to	the	fact
页	-	,	-	,	-	—	携带	参考	到	这	事实

第 186、321、154 页——提及该事实

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] ['juːnəks] .

that	there	are	such	things	as	eunuchs	.
那	那里	是	这样的	事物	作为	太监	.

世上确实存在太监这种职业。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɔːŋ] [tuː; tə][rɪ'fɜːr][tuː; tə] ['juːnəks] , [ðen] [moʊst]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [nɑːt]['oʊnli]

If	it	is	wrong	to	refer	to	eunuchs	,	then	most	literature	,	not	only
如果	它	是	错误的	到	参考	到	太监	,	然后	最多	文学	,	不是	仅有的

[ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ,

of	the	East	,
的	这	东方	,

如果称他们为太监是不恰当的，那么大多数文学作品，不仅仅是东方的文学作品，

[bʌt; bət] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪk'spʌndʒd] .

but	referring	to	it	,	should	be	expunged	.
但	指	到	它	,	应该	是	已删除	.

但提及此事应予删除。

[ˌes 'tiː] . ['fɪləps, 'fɪlɪps][fɜːrst][kən'vɜːrt][wʌz; wəz][æn; ən] ['juːnək] ([ækts] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] , - – -) .

St	.	Philip's	first	convert	was	an	eunuch	(	Acts	VIII	,	26	–	40	)	.
英石	.	菲利普的	第一的	转变	曾是	一个	宦官	(	使徒行传	八	,	-	–	-	)	.

圣菲利普的第一个皈依者是一位太监（使徒行传 VIII, 26–40）。

[ɪn] “ ['ɪnəsnts] [ə'brɔːd] ” [mɑːrk] [tweɪn] ['gɪvz] [ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vendʒ] [wɪtʃ] -

In	“	Innocents	Abroad	”	Mark	Twain	gives	the	story	of	the	revenge	which	Heloise's	-
在	“	无辜者	国外	”	标记	马克·吐温	给予	这	故事	的	这	复仇	哪个	-	

['ʌŋk(ə)l] [kɔːzd] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ə'pɑːn]['æbəˌlɑːrd] .

uncle	caused	to	be	taken	upon	Abelard	.
叔叔	导致	到	是	已采取	之上	阿伯拉尔	.

在《傻瓜出国记》中，马克·吐温讲述了埃洛伊丝的叔叔对阿伯拉尔进行报复的故事。

[peɪdʒ] - — [riˈfəːz] [tuː; tə][ðə; ði] [priːsts] [ʌv; əv][ˈsibə,liː] .
Page **211** **—** **Refers** **to** **the** **priests** **of** **Cybele** **.**
页 - 一 指 到 这 神父 的 西布莉 .

第 211 页——指的是库柏勒的祭司。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈjuːnəks] , [ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] , [æz; əz] [sed] [əˈbʌv] , [æn; ən] [əbˈsiːn] [fækt] .
If **they** **were** **eunuchs** **,** **that** **would** **not** **be** **,** **as** **said** **above** **,** **an** **obscene** **fact** **.**
如果 他们 是 太监 , 那 会 不是 是 , 作为 说 多于 , 一个 猥亵 事实 .

如果他们是太监，那么正如上文所述，这就不算是一件令人作呕的事情。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈjuːnəks] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] .
But **they** **were** **not** **eunuchs** **,** **as** **it** **happened** **.**
但 他们 是 不是 太监 , 作为 它 发生 .

但事实上，他们并不是太监。

[ðə; ði] [priːsts] [ʌv; əv][ˈsibə,liː][wɜːr; wər]['mædmən] : [ðæt] [ɪz] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv]
The **priests** **of** **Cybele** **were** **madmen** **:** **that** **is** **,** **they** **had** **been** **deprived** **of**
这 神父 的 西布莉 是 狂人 : 那 是 , 他们 有 到过 被剥夺的 的
[ðer; ðər][wɪts] ,
their **wits** **,**
他们的 智慧 ,

库柏勒的祭司们都是疯子：也就是说，他们失去了理智。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðʌs] “ [ˈpɑːrtɪd][wɪð; wɪθ] [pəˈzeʃnz] [wɪtʃ] [ˈdʒɝːgən][ˈvæljuːd] ” .
and **had** **thus** **“** **parted** **with** **possessions** **which** **Jurgen** **valued** **”** **.**
和 有 因此 “ 分手了 和 财产 哪个 尤尔根 有价值的 ” .

因此，“他舍弃了尤尔根珍视的财产”。

[əˈbʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [ðə; ði][ˈpræktɪk(ə)l] - [ˈmaɪndɪd][ˈdʒɝːgən][ˈvæljuːd][ˈsænəti] .
Above **all** **things** **the** **practical** **-** **minded** **Jurgen** **valued** **sanity** **.**
多于 全部 事物 这 实际的 - 有思想 尤尔根 有价值的 理智 .

务实的尤尔根最看重的是理智。

[siː] - “ [ˈpænθiɑːn] , ” [piː] . - : “ [ðə; ði] [priːsts] [ʌv; əv][ˈsibə,liː][wɜːr; wər] [neɪmd] [ˈgæli] ,
See **Tooke's** **“** **Pantheon** **,** **”** **p** **.** **172** **:** **“** **The** **Priests** **of** **Cybele** **were** **named** **Galli** **,**
看 - “ 万神殿 , ” p . - : “ 这 神父 的 西布莉 是 命名 加利 ,

参见图克的《万神殿》，第172页：“库柏勒的祭司被称为加利人，

[frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈrɪvər][ʌv; əv] [ˈfridʒiə] .
from **a** **river** **of** **Phrygia** **.**
从 一个 河 的 弗里吉亚 .

来自弗里吉亚的一条河流。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈrɪvər] ,
Such **was** **the** **nature** **of** **the** **water** **of** **this** **river** **,**
这样的 曾是 这 自然 的 这 水 的 这 河 ,

这就是这条河水的特性。

[ðæt] [huːˈevər] [dræŋk][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ɪˈmiːdiətli] [gruː] [mæd] .
that **whoever** **drank** **of** **it** **immediately** **grew** **mad** **.**
那 谁 喝 的 它 立即地 生长 疯狂的 .

凡是喝了这种水的人都会立刻发疯。

[ðə; ði]['gæli] , [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] ['sækrifaist] , ['fjʊriəsli] [kʌt][ænd; ənd] [slæʃt] [ðer; ðər][ɑːrmz]
The **Galli** **,** **as** **often** **as** **they** **sacrificed** **,** **furiously** **cut** **and** **slashed** **their** **arms**
这 加利 , 作为 经常 作为 他们 牺牲 , 愤怒地 切 和 削减 他们的 武器
[wɪð; wɪθ] [naɪvz] ;
with **knives** **;**
和 刀具 ;

高卢人每次进行祭祀时，都会用刀疯狂地割伤自己的手臂；

[ænd; ənd] [ðens] [ɔːl] ['fjʊriəs] [ænd; ənd][mæd]['piːp(ə)l][wɜːr; wər] [kɔːld] [gɑlɑːntiːz] .
and **thence** **all** **furious** **and** **mad** **people** **were** **called** **Galantes** **.**
和 因此 全部 狂怒 和 疯狂的 人们 是 称为 加兰特斯 .

从此，所有愤怒疯狂的人都被称为加兰特斯人。

" ['peɪdʒɪz] - – - , - , - – ['sɛvən] , - – [eɪt] , - – - — ['refrənsɪz] [tuː; tə]['ɑːbdʒekts] :
" Pages 196 – 200 , 203 , 206 – 7 , 124 – 8 , 148 – 150 — References to objects :
" 页 - – - , - , - – 7 , - – 8 , - – - — 参考 到 对象 :
—
二
—

"第 196–200 页、203 页、206–7 页、124–8 页、148–150 页——对对象的引用：——

([ə; eɪ]) [-] [stɑːf] (- – - , -) .
(a) Jurgen's staff (196 – 200 , 203) .
(一个) 尤尔根的 职员 (- – - , -) .

（a）尤尔根的幕僚（196-200，203）。

[ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] ,
The answer to this ,
这 回答 到 这 ,

这个问题的答案是：

[laɪk][ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði][ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n] [ə'baʊt][ðə; ði] [læns] [ɪn] ['tʃæptər] - (['viːdeɪ]['suːprə]) [ɪz]
like the answer to the insinuations about the lance in chapter 22 (vide supra) is
喜欢 这 回答 到 这 暗示 关于 这 槊 在 章 - (视频 上文) 是
[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɑːf] ,
that it was a staff ,
那 它 曾是 一个 职员 ,

就像第22章中关于长矛的暗示的答案（见上文）是，它是一根棍子。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] ([siː] [piː] . -) .
and nothing else (see p . 95) .
和 没有什么 别的 (看 p . -) .

仅此而已（见第 95 页）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

([biː]) [hɑːr'pɑːkrəˌtiːz] , " [huː] [held][æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['ɑːbdʒekt] " (- – ['sɛvən]) .
(b) Harpocrates , " who held an astonishing object " (206 – 7) .
(b) 哈尔波克拉特斯 , " WHO 握住 一个 惊人 目的 " (- – 7) .

（b）哈尔波克拉特斯，"他持有一件惊人的物品"(206-7)。

[ðɪs] [ɪz] [ə'tækt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz] , [huː]
This is attacked along with the reference to the People of the Fields , who
这 是 遭到攻击 沿着 和 这 参考 到 这 人们 的 这 田野 , WHO
['præktɪs] - .
practise eudæmonism .
实践 - .

这一点与提及信奉幸福论的田野之民一事一同受到抨击。

['dʒɝːgən] [siːz] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz] ,
Jurgen sees the People of the Fields ,
尤尔根 看到 这 人们 的 这 田野 ,

尤尔根看到了田野里的人们，

" [huː] [dwel] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['fɔːrɪst][ænd; ənd][ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv] - " (-) .
" who dwell between the forest and the city of Pseudopolis " (204) .
" WHO 住 之间 这 森林 和 这 城市 的 - " (-) .

"居住在森林和伪城之间的人"(204)。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] “ [dɪd][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [dʌn] ” (-) [ˌwer'æz] ,

These	people	“	did	one	and	all	what	they	had	always	done	”	(	204	)	whereas	,
这些	人们	“	做过	一	和	全部	什么	他们	有	总是	完毕	”	(	-	)	然而	,

这些人“都做了他们一直以来都在做的事情”(204)，而

“ [huː'evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] ['juːsf(ə)l] ?

“	whoever	heard	of	the	People	of	the	Wood	doing	anything	useful	?
“	谁	听到	的	这	人们	的	这	木头	正在做	任何事物	有用	?

“谁听说过森林之民做过什么有用的事？”

” [soʊ]['dʒɝːgən] ,

”	So	Jurgen	,
”	所以	尤尔根	,

“所以尤尔根，

['æftər] ['biːɪŋ] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] ['nevər] [teɪk] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] (-)

after	being	informed	that	the	People	of	the	Field	never	take	a	holiday	(	206	)
后	存在	知情的	那	这	人们	的	这	场地	绝不	拿	一个	假期	(	-	)

[diˈsaidz] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [duː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] (-) .

decides	to	see	what	the	People	of	the	Wood	do	about	it	(	206	)	.
决定	到	看	什么	这	人们	的	这	木头	做	关于	它	(	-	)	.

得知田野之民从不休假（206）后，他决定看看森林之民对此有何反应（206）。

[hiː; hi][faindz][ðem; ðəm] ['præktɪsɪŋ] - [ˌaʊt'dɔːrz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˌɪn'dɔːrz] .

He	finds	them	practicing	eudæmonism	outdoors	instead	of	indoors	.
他	发现	他们	练习	-	户外	反而	的	室内	.

他发现他们不是在室内而是在室外实践幸福主义。

- : “ [ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][ˌjuːtɪlɪ'teriən]['eθɪk(ə)l] ['θiːəri] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [pər'suːt] ,

Eudæmonism	:	“	The	type	of	utilitarian	ethical	theory	that	makes	the	pursuit	,
-	:	“	这	类型	的	功利主义	伦理道德	理论	那	制作	这	追逐	,

幸福论：“一种功利主义伦理理论，它追求的是，

[ɪn'dʒɔɪmənt][ænd; ənd] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ðə; ði] [su'priːm] [end][ɪn]['mɔːrəl][kən'dʌkt] .

enjoyment	and	production	of	happiness	the	supreme	end	in	moral	conduct	.
享受	和	生产	的	幸福	这	最高	结尾	在	道德	执行	.

享受和创造幸福是道德行为的最高目的。

” — [fʌŋk] & ['wægˌnɑːlz] - ['dɪkʃəneri] .

”	—	Funk	&	Wagnalls	'	Dictionary	.
”	—	放克	&	瓦格纳尔斯	-	字典	.

——《芬克和瓦格纳尔词典》。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [kriːd] [ʌv; əv] [ˌkoʊ'keɪn] — “ [iːt] , [drɪŋk] , [ænd; ənd][biː; bi] ['meri] ,

This	was	of	course	the	creed	of	Cocaigne	—	“	Eat	,	drink	,	and	be	merry	,
这	曾是	的	课程	这	信条	的	可卡因	—	“	吃	,	喝	,	和	是	欢乐	,

[fɔːr; fər] [tə'mɑːroʊ] [wiː; wi][daɪ] .

for	tomorrow	we	die	.
为了	明天	我们	死	.

这当然是可可涅的信条——“吃喝玩乐吧，因为明天我们就要死了。”

” [ðə; ði] [pɔɪnt] [hɪr] [ɪz] [ðæt] ['sætərz][duː][nɑːt][goʊ] [ˌɪn'dɔːrz] ,

”	The	point	here	is	that	satyrs	do	not	go	indoors	,
”	这	观点	这里	是	那	萨提尔	做	不是	去	室内	,

“关键在于，萨提尔不会进室内。”

[fɔːr; fər][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['seɪtərˌsætər][tuː; tə][goʊ] [ˌɪn'dɔːrz] [ɪz] [ʌn'hɜːrd] [ʌv; əv] .

for	the	reason	that	for	a	satyr	to	go	indoors	is	unheard	of	.
为了	这	原因	那	为了	一个	色狼	到	去	室内	是	闻所未闻	的	.

因为对于一个半人半羊的精灵来说，进入室内是闻所未闻的。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːsnt] [tuː; tə]['menʃ(ə)n][ə; eɪ]['seɪtərˌsætər] , [ðen] [nɑːt]['oʊnli][ʃʊd; ʃəd] [kiːts] [ænd; ənd]

If	it	is	indecent	to	mention	a	satyr	,	then	not	only	should	Keats	and
如果	它	是	不雅	到	提到	一个	色狼	,	然后	不是	仅有的	应该	济慈	和

['swɪnˌbɜːrn] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] ,

Swinburne	be	destroyed	,
斯威本	是	损毁	,

如果提及萨提尔是不得体的行为，那么不仅济慈和斯温伯恩应该被处死，

[bʌt; bət] [ɪ'lɪzəbəθ] ['bærət, 'bærit] ['braʊnɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['reprəˌmændid][fɔːr; fər] ['raɪtɪŋ] [ðæt]['poʊəm] “

but	Elizabeth	Barrett	Browning	should	be	reprimanded	for	writing	that	poem	“
但	伊丽莎白	巴雷特	勃朗宁	应该	是	训斥	为了	写作	那	诗	“

[ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrəmənt] ” ,

A	Musical	Instrument	”	,
一个	音乐	乐器	”	,

但是伊丽莎白·巴雷特·勃朗宁应该因创作诗歌《乐器》而受到谴责。

[wɪtʃ] [ɪz][ɔːl][ə'baʊt] “ [ðə; ði] [greɪt] [gɑːd][pæn] ” , [tʃiːf] [ʌv; əv]['sætərz] .

which	is	all	about	“	The	Great	God	Pan	”	,	chief	of	Satyrs	.
哪个	是	全部	关于	“	这	伟大的	上帝	平底锅	”	,	首席	的	萨提尔	.

这一切都与“伟大的潘神”有关，他是萨堤尔之首。

[æz; əz][tuː; tə][hɑːr'pɑːkrəˌtiːz] , [wiː; wi][rɪ'fɜːr][tuː; tə] - “ ['pænθiɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] [gɔdz] ” ,

As	to	Harpocrates	,	we	refer	to	Tooke's	“	Pantheon	of	the	Heathen	Gods	”	,
作为	到	哈尔波克拉特斯	,	我们	参考	到	-	“	万神殿	的	这	异教徒	神	”	,

— [ə; eɪ][moʊst] [rɪ'spektəbl] [ə'θɔːrəti] .

—	a	most	respectable	authority	.
—	一个	最多	可敬	权威	.

至于哈尔波克拉特斯，我们可以参考图克的《异教诸神万神殿》——这是一部非常值得尊敬的权威著作。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] [sed] ([piː] . -) : “ [ðə; ði] [i'dʒɪpʃnz] ['wəːʃip] [hɑːr'pɑːkrəˌtiːz][æz; əz][ðə; ði][gɑːd]

It	is	there	said	(	p	.	352	)	:	“	The	Egyptians	worshipped	Harpocrates	as	the	god
它	是	那里	说	(	p	.	-	)	:	“	这	埃及人	崇拜	哈尔波克拉特斯	作为	这	上帝

[ʌv; əv]

of
的

那里写道（第352页）：“埃及人崇拜哈尔波克拉特斯，视其为神……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

['saɪləns] * * *

Silence	*	*	*
沉默	*	*	*

寂静***

[ðeɪ] ['kənsəˌkreitid][ðə; ði] [triː] ['pɜːrsiːə][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][fruːt][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ]

They	consecrated	the	tree	persea	to	him	;	because	the	fruit	was	like	a
他们	已祝圣的	这	树	波斯	到	他	;	因为	这	水果	曾是	喜欢	一个

[hɑːrt] * *

heart	*	*
心	*	*

他们将那棵树献给耶稣，因为它的果实像一颗心。

* [hiː; hi][wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɪŋgər][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] , [ˌðer'baɪ] [kə'mændɪŋ] ['saɪləns] .

*	He	was	painted	with	a	finger	upon	his	lips	,	thereby	commanding	silence	.
*	他	曾是	绘	和	一个	手指	之上	他的	嘴唇	,	从而	指挥	沉默	.

他嘴唇上画着一根手指，以此来示意大家保持安静。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['ðerfɔːr] , ['prɑːbəbli][ðə; ði]['pɜːrsiːə][fruːt] [wɪtʃ] [hɑːr'pɑːkrəˌtiːz][ɪz] ['kæriɪŋ] ,
" It is , therefore , probably the persea fruit which Harpocrates is carrying ,
" 它 是 , 所以 , 大概 这 波斯 水果 哪个 哈尔波克拉特斯 是 携带 ,

"因此，哈尔波克拉底携带的很可能是鳄梨果。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv]['dʒɝːgən][æt; ət] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] [ðʌs] ['pʌblɪkli]
and the astonishment of Jurgen at seeing the human heart thus publicly
和 这 惊讶 的 尤尔根 在 看到 这 人类 心 因此 公开
[dɪ'spleɪd] [ɪz] ['iːkwəli] ['neɪtʃər][ænd; ənd] [gʊd] ['æləgɔːri] .
displayed is equally nature and good allegory .
显示 是 同样地 自然 和 好的 寓言 .

尤尔根看到人类的内心如此公开地展现出来，感到无比震惊，这既是自然现象，也是很好的寓言。

[ðə; ði] ['kʌstəm] [ðæt] [led][tuː; tə] ['stɪfnəs] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [hɑːr'pɑːkrəˌtiːz] - ['kʌstəm] [ʌv; əv][nɑːt]
The custom that led to stiffness was of course Harpocrates ' custom of not
这 风俗 那 引领 到 刚性 曾是 的 课程 哈尔波克拉特斯 - 风俗 的 不是
['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ɔːr] ['ænsər] [ðə; ði][ri'maːks][ʌv; əv] ['ʌðər] .
speaking to or answering the remarks of others .
请讲 到 或者 回答 这 评论 的 其他的 .

导致僵硬的习惯，当然是哈尔波克拉底不与他人交谈或回应他人言论的习惯。

([siː]) [-] [sɔːrd] (- – [eɪt] , - – -) .
(c) Jurgen's sword (124 – 8 , 148 – 150) .
(c) 尤尔根的 剑 (- – 8 , - – -) .

（c）尤尔根的剑（124-8，148-150）。

['menʃ(ə)n][ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] [-] [sɔːrd] .
Mention is made of Jurgen's sword .
提到 是 制成 的 尤尔根的 剑 .

文中提到了尤尔根的剑。

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,

但，

[laɪk][ðə; ði][staːf][ænd; ənd][ðə; ði] [læns] (['viːdeɪ]['suːprə]) [ɔːl] [ðæt] [niːd] [biː; bi] [sed] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
like the staff and the lance (vide supra) all that need be said is that it
喜欢 这 职员 和 这 槊 (视频 上文) 全部 那 需要 是 说 是 那 它
['riːəli] [ɪz][ə; eɪ] [sɔːrd] ,
really is a sword ,
真的 是 一个 剑 ,

就像权杖和长矛（见上文）一样，需要说明的是，它确实是一把剑。

['kælɪˌbɜːrn] .
Caliburn .
卡利伯恩 .

卡利伯恩。

[ðə; ði] [bʊk] [telz] [dʒʌst] [wer] [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] (- , -) .
The book tells just where and how he got it (72 , 76) .
这 书 讲述 只是 在哪里 和 如何 他 得到 它 (- , -) .

书中详细描述了他从哪里以及如何得到它（72，76）。

([diː]) [ðə; ði] ['dɔːˌnɔk] [ɑːn][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [ˌkoʊ'keɪn] (-) .
(d) The doorknocker on the entrance to Cocaigne (150) .
(d) 这 门环 在 这 入口 到 可卡因 (-) .

（d）Cocaigne 入口处的门环（150）。

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['sɪmpli] [ðə; ði] [nuːd] ['fɪgjərz] [ʌv; əv]['ædəm][ænd; ənd] [iːv] .
These were simply the nude figures of Adam and Eve .
这些 是 简单地 这 裸体 数据 的 亚当 和 前夕 .

这些只是亚当和夏娃的裸体雕像。

['dʒɜ:gən] , ['bi:ɪŋ] [kən'venʃən(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] ['si:kɪŋ] [sɪn] , [ɪz] [ɪm'bærəst] [æt; ət][ðə; ði] [nu:d] ,
Jurgen , **being** **conventional** , **and** **yet** **seeking** **sin** , **is** **embarrassed** **at** **the** **nude** ,
尤尔根 , 存在 传统的 , 和 然而 寻求 罪 , 是 尴尬的 在 这 裸体 ,
[ænd; ənd] [θɪŋks] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'di:snt] ;
and **thinks** **it** **is** **indecent** **;**
和 思考 它 是 不雅 ;

尤尔根虽然思想传统，却又渴望放纵，他为裸体感到羞耻，认为裸体是不雅的；

[soʊ][hi:; hi] [tɔ:ks] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .
so **he** **talks** **about** **it** **.**
所以 他 会谈 关于 它 .

所以他会谈论这件事。

['peɪdʒɪz] - – - , - — [-] ['mi:tɪŋ] , [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] ['klɔrɪs] , [ðə; ði]
Pages **196** **–** **200** **,** **203** **—** **Jurgen's** **meeting** **,** **and** **marriage** **,** **with** **Chloris** **,** **the**
页 - – - , - — 尤尔根的 会议 , 和 婚姻 , 和 克洛里斯 , 这
[ˌhæmə'draɪəd] .
Hamadryad **.**
狒 .

第 196-200 页、203 页——尤尔根与树精克洛里斯的相遇和婚姻。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [dʌz] [nɑ:t] [ber] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] “ [en'dɪmiən] ” [ʌv; əv] [ki:ts] ,
There **is** **nothing** **in** **this** **does** **not** **bear** **comparison** **with** **the** **“** **Endymion** **”** **of** **Keats** **,**
那里 是 没有什么 在 这 做 不是 熊 比较 和 这 “ 恩底弥翁 ” 的 济慈 ,

这其中没有任何一点不能与济慈的《恩底弥翁》相提并论。

[ɔ:r][ðə; ði] ['kɔ:rəs] [frʌm; frəm] ['swɪnbɜ:nz] “ [ˌætə'læntə][ɪn] ['kælidən] ” .
or **the** **Chorus** **from** **Swinburne's** **“** **Atalanta** **in** **Calydon** **”** **.**
或者 这 合唱 从 斯温本大学的 “ 亚特兰大 在 卡吕冬 ” .

或者斯温伯恩歌剧《卡吕冬的阿塔兰塔》中的合唱。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['mærɪdʒ] , [si:] [tu:] [bʊks] [ɪn] ['kɑ:mən] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] : — [floʊ'bɛrz]
As **to** **the** **marriage** **,** **see** **two** **books** **in** **common** **publication** **:** **—** **Flaubert's**
作为 到 这 婚姻 , 看 二 图书 在 常见的 发布 : — 福楼拜的

至于这段婚姻，请参阅两本共同出版的书籍：——福楼拜的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **66** **]**
[页 -]

[第66页]

“ [temp'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['æntəni] , ” ['mɑ:dərn]['laɪbreri] , [pi:] . - : “ [ði:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['di:ɪti:z]
“ **Temptation** **of** **St** **.** **Anthony** **,** **”** **Modern** **Library** **,** **p** **.** **226** **:** **“** **These** **are** **the** **deities**
“ 诱惑 的 英石 . 安东尼 , ” 现代的 图书馆 , p . - : “ 这些 是 这 神灵
[ʌv; əv] ['mærɪdʒ] .
of **marriage** **.**
的 婚姻 .

《圣安东尼的诱惑》，现代文库，第 226 页：“这些是婚姻之神。

[ðeɪ] [ə'weɪt][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][braɪd] .
They **await** **the** **coming** **of** **the** **bride** **.**
他们 等待 这 未来 的 这 新娘 .

他们等待着新娘的到来。

- [ʃʊd; ʃəd] [li:d] [hɜ:r; hər][ɪn] , — ['vɜ:rgoʊ][ʌn'fæs(ə)n][hɜ:r; hər]['gɜ:rdl] , — - [pleɪs]
Domiduca **should** **lead** **her** **in** **,** **—** **Virgo** **unfasten** **her** **girdle** **,** **—** **Subigo** **place**
- 应该 带领 她 在 , — 处女座 解开 她 腰带 , — - 地方
[hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði][bed] ,
her **in** **the** **bed** **,**
她 在 这 床 ,

多米杜卡应该领她进去，——处女座应该解开她的腰带，——苏比戈应该把她放在床上。

— [ænd; ənd] - ['oʊpən][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['wɪspər] [swiːt] [wɜːrdz]['ɪntuː][hɜːr; hər] [ɪr] .

—	and	Praema	open	her	arms	,	and	whisper	sweet	words	into	her	ear	.
—	和	-	打开	她	武器	,	和	耳语	甜的	字	进入	她	耳朵	.

——普雷玛张开双臂，在她耳边轻声说着甜言蜜语。

" - " ['pænθiɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] [gɔdz] ,

"	Tooke's	"	Pantheon	of	the	Heathen	Gods	,
"	-	"	万神殿	的	这	异教徒	神	,

"图克的《异教诸神万神殿》

[ə'dæptɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['stjʊdnts] [ʌv; əv] ['evri] [eɪdʒ][ænd; ənd][ʌv; əv] ['iːðər] [seks] ,

Adapted	for	the	Use	of	Students	of	Every	Age	and	of	Either	Sex	,
改编	为了	这	使用	的	学生	的	每一个	年龄	和	的	任何一个	性别	,

适用于所有年龄段和性别的学生。

" [piː] . - : " - [dʒɔɪnd][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [joʊk] [ʌv; əv]

"	p	.	281	:	"	Jugatinus	joined	the	man	and	the	woman	together	in	the	yoke	of
"	p	.	-	:	"	-	加入	这	男人	和	这	女士	一起	在	这	轭	的

['mætrɪmoʊni] .

matrimony	.
婚姻	.

第 281 页："尤加提努斯将男人和女人结合在婚姻的轭下。

- ['gaɪdɪd] [ðə; ði][braɪd]['ɪntuː][ðə; ði] ['braɪdˌgruːmz] [haʊs] * * * [prai'eipəs] ,

Domiducus	guided	the	bride	into	the	bridegroom's	house	*	*	*	Priapus	,
-	引导	这	新娘	进入	这	新郎的	房子	*	*	*	普里阿普斯	,

多米杜库斯引导新娘进入新郎的家 * * * 普里阿普斯，

[ɔːr][mjuː'taɪnəs][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['rekənd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌpʃl] [gɔdz] ,

or	Mutinus	was	also	reckoned	one	of	the	nuptial	gods	,
或者	穆蒂努斯	曾是	还	估计	一	的	这	婚礼	神	,

或者说，穆提努斯也被认为是婚礼之神之一。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][hɪz; ɪz][læp][ðə; ði][braɪd][wʌz; wəz] [kə'mɑːndid] [tuː; tə][sɪt] .

because	in	his	lap	the	bride	was	commanded	to	sit	.
因为	在	他的	膝	这	新娘	曾是	命令	到	坐	.

因为新娘被命令坐在他的腿上。

" ['peɪdʒɪz] - – [ˌtuː'tuː] ,

"	Pages	271	–	2	,
"	页	-	–	2	,

"第 271-272 页，

- — [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['væmpaɪər][goʊz][noʊ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn]

286	—	The	marriage	with	the	vampire	goes	no	further	than	passages	in
-	—	这	婚姻	和	这	吸血鬼	去	不	更远	比	段落	在

[stɜːrnz] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['dʒɜːrni] [ænd; ənd][ðə; ði]['nɑːvəlz][ʌv; əv] ['fiːldɪŋ] .

Sterne's	Sentimental	Journey	and	the	novels	of	Fielding	.
斯特恩的	感伤的	旅行	和	这	小说	的	菲尔丁	.

286——与吸血鬼的婚姻仅限于斯特恩的《感伤之旅》和菲尔丁的小说中的一些段落。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['væmpaɪər] [liːvz] [θɪŋz] [ʌn'sed] ['rædər] [ðæn; ðən] [sed] .

The	conversation	of	the	vampire	leaves	things	unsaid	rather	than	said	.
这	对话	的	这	吸血鬼	树叶	事物	未说出口的话	相当	比	说	.

吸血鬼的谈话方式是欲言又止，而不是直言不讳。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rɔːŋ] [sens] [ðə; ði] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['septər] .

There	is	no	reason	for	taking	in	a	wrong	sense	the	reference	to	the	sceptre	.
那里	是	不	原因	为了	采取	在	一个	错误的	感觉	这	参考	到	这	权杖	.

没有理由误解权杖的含义。

['peɪdʒɪz] - – [naɪn] , - – [ˌtuː'tuː] .
Pages 236 – 9 , 241 – 2 .
页 - – 9 , - – 2 .

第 236-239 页，第 241-242 页。

[-] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][fə'listiə; fi-][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [teɪk] - [ɔːf]
Jurgen's conversation with the Queen of Philistia is nothing but a take - off
尤尔根的 对话 和 这 女王 的 非利士 是 没有什么 但 一个 拿 - 离开
[ɑːn][ðə; ði] [ˌmiːdi'iːvəl] — [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['mɑːdərn] — [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv] ['nʌmbərz] .
on the mediæval — occasionally modern — belief in the magic of numbers .
在 这 中世纪 — 偶尔 现代的 — 信仰 在 这 魔法 的 数字 .

尤尔根与非利士女王的对话，不过是对中世纪（有时甚至是现代）对数字魔力的信仰的一种戏仿。

[siː] [ber] - ['guːldz] “ ['kjʊriəs] [mɪθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] , ” [ə'pendɪks] [iː] , [piː] . - :
See Baring - Gould's “ Curious Myths of the Middle Ages , ” Appendix E , p . 651 :
看 霸凌 - 古尔德 “ 好奇的 神话 的 这 中间 年龄 , ” 附录 E , p . - :

参见巴林-古尔德的《中世纪奇闻录》，附录 E，第 651 页：

“ [pə'θægərəs] [tɔːt] [ðæt] [iːtʃ] ['nʌmbər] [hæd; həd][ɪts] [oʊn] [pɪ'kjuːliər] ['kærəktər] , ['vɜːrtʃuː][ænd; ənd]
“ Pythagoras taught that each number had its own peculiar character , virtue and
“ 毕达哥拉斯 教授 那 每个 数字 有 它是自己的 奇特 特点 , 美德 和
['prɑːpərtiz] .
properties .
特性 .

“毕达哥拉斯认为，每个数字都有其独特的特征、优点和属性。

[ðə; ði]['juːnɪt] , [ɔːr][ðə; ði]['mɑːnæd,'moʊnæd] , [hiː; hi] [sez] , [ɪz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][end]
The unit , or the monad , he says , is the principle and the end
这 单元 , 或者 这 单子 , 他 说道 , 是 这 原则 和 这 结尾

他说，单元，或者说单子，既是原理，也是目的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ʌv; əv][ɔːl] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [sə'blaɪm] [nɑːt] [wɪtʃ] [baɪndz] [tə'geðər] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['kɔːzɪz] ;
of all ; it is this sublime knot which binds together the chain of causes ;
的 全部 ; 它 是 这 升华 结 哪个 结合 一起 这 链 的 原因 ;

最重要的是，正是这个精妙的纽带将因果链联系在一起；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][aɪ'dentəti] , [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] , [ʌv; əv][ˌkɑːnsər'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʌv; əv]
it is the symbol of identity , of existence , of conservation , and of
它 是 这 象征 的 身份 , 的 存在 , 的 保护 , 和 的
['dʒen(ə)rəl]['hɑːrməni] * * *
general harmony * * *
一般的 和谐 * * *

它是身份、存在、保存和普遍和谐的象征。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [tuː] , [ɔːr][ðə; ði]['daɪæd] , [ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] ['kɔntræsts] , [ɪz][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv]
The number Two , or the dyad , the origin of contrasts , is the symbol of
这 数字 二 , 或者 这 二元组 , 这 起源 的 对比 , 是 这 象征 的
[daɪ'vɜːrsəti; dɪ'vɜːsɪti] ,
diversity ,
多样性 ,

数字二，或者说二元组，是对比的起源，也是多样性的象征。

[ɔːr][ˌɪnɪ'kwɑːləti] , [ʌv; əv][dɪ'vɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] .
or inequality , of division , and of separation .
或者 不等式 , 的 分配 , 和 的 分离 .

或者说不平等、分裂和分离。

[tuː] [ɪz] [əˈkɔːrdɪŋli] [æn; ən][ˈiːv(ə)l][ˈprɪnsəp(ə)l] , [ˈkæriktəraizɪŋ] [dɪsˈɔːrdər][ænd; ənd][kənˈfjuːʒ(ə)n] * * *
Two **is** **accordingly** **an** **evil** **principle** **,** **characterizing** **disorder** **and** **confusion** * * *
二 是 因此 一个 邪恶的 原则 , 特征 紊乱 和 困惑 * * *
[θriː] ,
Three **,**
三 ,

因此，二是一个邪恶的原则，它代表着混乱和无序。***三，

[ɔːr][ðə; ði][ˈtraɪæd] , [ɪz][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði][moʊst][səˈblaɪm] [ˈmistəriz] ,
or **the** **triad** **,** **is** **the** **number** **containing** **the** **most** **sublime** **mysteries** **,**
或者 这 三元组 , 是 这 数字 包含 这 最多 升华 谜团 ,

或者说，三位一体，是蕴含最崇高奥秘的数字。

[fɔːr; fər] [ˈevriθɪŋ] [ɪz] [kəmˈpoʊzd] [ʌv; əv] [θriː] [ˈsʌbstənsiz] * * * [naɪn] , [ɔːr][ðə; ði] [ˈenɪˌæd] ,
for **everything** **is** **composed** **of** **three** **substances** * * * **Nine** **,** **or** **the** **ennead** **,**
为了 一切 是 由 的 三 物质 * * * 九 , 或者 这 九重奏 ,

因为万物都是由三种物质构成的 * * * 九，或称九元组，

[ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][ˈmʌltɪp(ə)l][ʌv; əv] [θriː] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz][ˈseɪkrɪd] .
being **the** **multiple** **of** **Three** **,** **should** **be** **regarded** **as** **sacred** **.**
存在 这 多种的 的 三 , 应该 是 认为 作为 神圣 .

因为它是三的倍数，所以应该被视为神圣的。

[ˈfaɪnəli] , [ten] , [ɔːr][ðə; ði][ˈdekæd] , [ɪz][ðə; ði] [ˈmeʒər] [ʌv; əv][ɔːl] ,
Finally **,** **Ten** **,** **or** **the** **decad** **,** **is** **the** **measure** **of** **all** **,**
最后 , 十 , 或者 这 十年 , 是 这 措施 的 全部 ,

最后，十，或者说十年，是衡量一切的标准。

[sɪns] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnz] [ɔːl][ðə; ði][nuːˈmerɪk] [rɪˈleɪʃnz] [ænd; ənd] [ˈhɑːməniz] . ”
since **it** **contains** **all** **the** **numeric** **relations** **and** **harmonies** **.** **”**
自从 它 包含 全部 这 数字 关系 和 和声 . ”

因为它包含了所有的数字关系和和谐关系。

“ [eɪt] ([piː] . -) [ɪz][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][biˈætɪtuːd; biˈætətuːd] .
“ **Eight** **(** **p** **.** **652** **)** **is** **the** **number** **of** **the** **Beatitudes** **.**
“ 八 (p . -) 是 这 数字 的 这 八福 .

“八（第 652 页）是八福的数量。

” [ˈpeɪdʒɪz] - – [θriː] — [kənˈteɪn] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈsteɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈviːnəs] ,
” **Pages** **340** **–** **3** **—** **contain** **nothing** **but** **a** **statement** **of** **the** **fact** **that** **Venus** **,**
” 页 - – 3 — 包含 没有什么 但 一个 陈述 的 这 事实 那 金星 ,
[æz; əz][ə; eɪ][kʌlt] ,
as **a** **cult** **,**
作为 一个 邪教 ,

“第340-343页——除了陈述维纳斯作为一种崇拜形式之外，什么也没有。”

[hæz; həz][hɜːr; hər] [ˈfɔːləuəz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈtɛmpəlz] ,
has **her** **followers** **and** **her** **temples** **,**
有 她 追随者 和 她 寺庙 ,

她有她的追随者和她的寺庙，

— [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [ˈpoʊəts][ʌv; əv] [taɪmz] [pæst][hæv; həv][nɑːt][toʊld][ˌjuː ˈes] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] .
— **nothing** **that** **poets** **of** **times** **past** **have** **not** **told** **us** **again** **and** **again** **.**
— 没有什么 那 诗人 的 时代 过去的 有 不是 讲述 我们 再次 和 再次 .

——这都是古代诗人反复告诉我们的。

[ðə; ði] [ˈtɛmpəlz] [ɪgˈzɪstɪd] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [ˈmenʃ(ə)nd] [ˈfriːli] [ɪn][ɔːl] [bʊks] [ʌv; əv][ˈklæsɪk(ə)l] [mɪˈθɑːlədʒi]
The **temples** **existed** **,** **and** **are** **mentioned** **freely** **in** **all** **books** **of** **classical** **mythology**
这 寺庙 存在 , 和 是 提及 自由 在 全部 图书 的 古典 神话
.
:
.

这些神庙确实存在，并且在所有古典神话书籍中都有提及。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]['mɪstər] . ['sʌmnərz] [pə'tikuːləz] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər]

We	are	almost	at	the	end	of	Mr	.	Sumner's	particulars	;	but	there	are
我们	是	几乎	在	这	结尾	的	先生	.	萨姆纳的	细节	;	但	那里	是

[tuː] [ðæt] [dɪ'zɜːrv] ['noʊtɪs] .

two	that	deserve	notice	.
二	那	应得	注意	.

萨姆纳先生的案情细节即将结束；但有两点值得注意。

[hiː; hi][faindz] [əb'senəti] [ɑːn]['peɪdʒɪz] - – [naɪn] .

He	finds	obscenity	on	pages	228	–	9	.
他	发现	淫秽	在	页面	-	–	9	.

他认为第 228-229 页有淫秽内容。

[ðer; ðər][wiː; wi][faɪnd]['dʒɜːgən] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['helən] , [bʌt; bət]

There	we	find	Jurgen	standing	at	the	bed	of	the	sleeping	Helen	,	but
那里	我们	寻找	尤尔根	常设	在	这	床	的	这	睡眠	海伦	,	但

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌn'tʌtʃt] ,

leaving	her	untouched	,
离开	她	未受触碰	,

我们看到尤尔根站在熟睡的海伦床边，却没有碰她。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə][rɪ'teɪn][hɪz; ɪz] " [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [driːmz] " .

because	he	wants	to	retain	his	"	unreasonable	dreams	"	.
因为	他	想要	到	保持	他的	"	不合理	梦境	"	.

因为他想保留他"不切实际的梦想"。

[ɪf] [ðɪs] [ɪz] [əb'senəti] , [ðen] [ɪn'diːd] [kiːts] [roʊt] [ɪn] ['luːdɪst] [muːd] [ðə; ði] " [iːv] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .

If	this	is	obscenity	,	then	indeed	Keats	wrote	in	lewdest	mood	the	"	Eve	of	St	.
如果	这	是	淫秽	,	然后	的确	济慈	写道	在	最下流的	情绪	这	"	前夕	的	英石	.

['ægnəs] " .

Agnes	"	.
艾格尼丝	"	.

如果这算是淫秽，那么济慈写《圣艾格尼丝前夜》时，确实是在最淫荡的情绪下创作的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['sʌmnə][faindz] [əb'senəti] [ɑːn][peɪdʒ] - .

And	Mr	.	Sumner	finds	obscenity	on	page	142	.
和	先生	.	萨姆纳	发现	淫秽	在	页	-	.

萨姆纳先生在第 142 页发现了淫秽内容。

[wʌt] [duː][wiː; wi][faɪnd][ðer; ðər] ?

What	do	we	find	there	?
什么	做	我们	寻找	那里	?

我们在那里发现了什么?

[wiː; wi][faɪnd]['dʒɜːgən] ['niːlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['kruːsəfɪks] !

We	find	Jurgen	kneeling	before	a	crucifix	!
我们	寻找	尤尔根	跪着	前	一个	十字架	!

我们发现尤尔根跪在十字架前!

[ænd; ənd][ðer; ðər][let][ˌjuː 'es] [liːv] [ðə; ði] [keɪs] .

And	there	let	us	leave	the	case	.
和	那里	让	我们	离开	这	案件	.

那就让我们把这个案子搁置吧。

['sɛvən] — [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] .

7	—	In	conclusion	.
7	—	在	结论	.

7—结论。

[noʊ] [bʊk] , [noʊ] ['mætər] [baɪ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] ,

No	**book**	**,**	**no**	**matter**	**by**	**whom**	**it**	**is**	**written**	**,**
不	书	,	不	事情	经过	谁	它	是	书面	,

任何一本书，无论作者是谁，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [riːd] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtɪv][ʌv; əv][ɪts] ['raɪtɪŋ] .

should	**be**	**read**	**without**	**an**	**appreciation**	**of**	**the**	**motive**	**of**	**its**	**writing**	**.**
应该	是	读	没有	一个	欣赏	的	这	动机	的	它是	写作	.

阅读时不应考虑其写作动机。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪs] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] , [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [fækt][ʌv; əv]

It	**is**	**the**	**embarrassment**	**of**	**a**	**case**	**such**	**as**	**this**	**,**	**that**	**the**	**very**	**fact**	**of**
它	是	这	尴尬	的	一个	案件	这样的	作为	这	,	那	这	非常	事实	的

[æn; ən] [ɪn'daɪtmənt] ,

an	**indictment**	**,**
一个	起诉书	,

这类案件最令人尴尬的地方在于，仅仅是起诉这一事实本身，

[ðə; ði][ˌnoʊtə'raɪəti] [ə'tendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	**notoriety**	**attending**	**it**	**,**
这	恶名	参加	它	,

随之而来的恶名

[meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] [ðæt]

makes	**it**	**difficult**	**to**	**sit**	**down**	**to**	**the**	**reading**	**with**	**the**	**frame**	**of**	**mind**	**that**
制作	它	难的	到	坐	向下	到	这	阅读	和	这	框架	的	头脑	那

[ɪz]['prez(ə)nt] [wen] [wiː; wi] [teɪk] [ə; eɪ] [bʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['laɪbreri] [ʃelf] .

is	**present**	**when**	**we**	**take**	**a**	**book**	**from**	**a**	**library**	**shelf**	**.**
是	展示	什么时候	我们	拿	一个	书	从	一个	图书馆	架子	.

这使得我们很难像从图书馆书架上取一本书那样，以轻松愉悦的心态坐下来阅读。

[haʊ'evər] [wʌn] [meɪ] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['prez(ə)nt][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['fiːlɪŋ] ,

However	**one**	**may**	**attempt**	**to**	**resist**	**it**	**,**	**there**	**is**	**always**	**present**	**a**	**certain**	**feeling**	**,**
然而	一	可能	试图	到	抵抗	它	,	那里	是	总是	展示	一个	肯定	感觉	,

然而，无论人们如何试图抵抗，某种感觉始终存在。

[ɪf] ['sʌmbɑːdi] [hæz; həz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [ɪn'diːsnt] .

if	**somebody**	**has**	**said**	**that**	**the**	**book**	**is**	**indecent**	**.**
如果	某人	有	说	那	这	书	是	不雅	.

如果有人说这本书不雅。

[ðæt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][kæn; kən] ['ɪnfluəns] [maɪndz] , ['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] .

That	**suggestion**	**can**	**influence**	**minds**	**,**	**even**	**the**	**most**	**philosophical**	**.**
那	建议	能	影响	思想	,	甚至	这	最多	哲学	.

这种说法可以影响人们的思想，即使是最具哲学思想的人也不例外。

[ɪn] [lɔːrd] ['hɔːldeɪnz] [moʊst]['riːs(ə)nt] [bʊk] , “ [ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv]['hjuːmənɪzəm] ” ([piː] . -) ,

In	**Lord**	**Haldane's**	**most**	**recent**	**book**	**,**	**“**	**The**	**Philosophy**	**of**	**Humanism**	**”**	**(**	**p**	**.**	**75**	**)**	**,**
在	主	霍尔丹的	最多	最近的	书	,	“	这	哲学	的	人道主义	”	(	p	.	-	)	,

在霍尔丹勋爵的最新著作《人文主义哲学》（第75页）中，

[hiː; hi][k'woʊts][frʌm; frəm][ðə; ði]['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['dʒɜːrmən] [fə'lɑːsəfər] , ['heigl] ,

he	**quotes**	**from**	**the**	**memoirs**	**of**	**the**	**great**	**German**	**philosopher**	**,**	**Hegel**	**,**
他	引号	从	这	回忆录	的	这	伟大的	德语	哲学家	,	黑格尔	,

他引用了德国伟大哲学家黑格尔的回忆录，

[æz; əz] ['iləstreitɪŋ] [haʊ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][kæn; kən] [liːd] [tuː; tə] [kən'sepʃnz] : —

as	**illustrating**	**how**	**suggestion**	**can**	**lead**	**to**	**conceptions**	**:**	**—**
作为	图示	如何	建议	能	带领	到	概念	:	—

例如，暗示如何能促成构想：—

“ [ɪn][maɪ] [juːθ] [aɪ] [rɪ'membər] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ]['sɪti]['mædʒɪstreɪt][kəm'pleɪn] [ðæt] [bʊk] ['raɪtɚz] [wɜːr; wər]
“ In my youth I remember hearing a city magistrate complain that book writers were
“ 在 我的 青年 我 记住 听力 一个 城市 地方法官 抱怨 那 书 作家 是
['goʊɪŋ] [tuː] [fɑːr] ,
going too far ,
去 也 远的 ,

“我年轻的时候记得，一位城市法官抱怨说，作家们做得太过分了。”

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [raʊt] [aʊt] [ˌkrɪsti'ænəti] [ˌɔːltə'geðər] .
and trying to rout out Christianity altogether .
和 尝试 到 路线 出去 基督教 共 .

并试图彻底铲除基督教。

[sʌm; səm][wʌn] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [dɪ'fens] [ʌv; əv]['suːɪsaɪd] .
Some one , it appeared , had written a defense of suicide .
一些 一 , 它 出现 , 有 书面 一个 防御 的 自杀 .

似乎有人写了一篇为自杀辩护的文章。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɔːrəb(ə)l] , [tuː] ['hɔːrəb(ə)l] !
It was horrible , too horrible !
它 曾是 可怕 , 也 可怕 !

太可怕了，简直太可怕了！

[ɑːn] ['fɜːrðər] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] - [ðə; ði]
On further inquiry it turned out that the book in question was ' The
在 更远 询问 它 转向 出去 那 这 书 在 问题 曾是 - 这
['sɔrəuz] [ʌv; əv] ['wɝːðɝ] - .
Sorrows of Werther ' .
悲伤 的 维特 - .

进一步调查发现，这本书是《少年维特的烦恼》。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 69]
” [页 -]

“[第 69 页]

[ðə; ði][læst][rɪ'zɔːrt] [ə'genst] [ðɪs] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɪz] [naʊ] [meɪd] .
The last resort against this influence of suggestion is now made .
这 最后的 采取 反对 这 影响 的 建议 是 现在 制成 .

现在，对抗这种暗示影响的最后手段已经出台。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [kɔːrt] [fɔːr; fər][dʒuː'dɪʃəl]['skruːtəni] , ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [tests]
The book is submitted to this court for judicial scrutiny , guided by the tests
这 书 是 提交 到 这 法庭 为了 司法 审查 , 引导 经过 这 测试
[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .
of the law .
的 这 法律 .

该书提交本法院进行司法审查，并遵循法律的检验标准。

['deɪtɪd][ɑːk'toʊbər] - , - .
Dated October 16 , 1922 .
日期 十月 - , - .

日期：1922年10月16日。

[rɪ'spektfəli] [səb'mɪtɪd] ,
Respectfully submitted ,
尊敬 提交 ,

谨呈，

['gʊdˌbɑːdi] , ['dænfəθ] & [glen] ,
Goodbody , Danforth & Glenn ,
古德博迪 , 丹福斯 & 格伦 ,

古德博迪、丹福斯和格伦

[əˈtɜːrniz] [fɔːr; fər] [dɪˈfendənts] ,
Attorneys for Defendants ,
律师 为了 被告 ,

被告律师

- ['siːdər] [striːt] ,
27 Cedar Street ,
- 雪松 街道 ,

雪松街27号

[nuː] [jɔːk] ['sɪti] .
New York City .
新的 约克 城市 .

纽约市。

['gærɚd] [glen]
Garrard Glenn
加拉德 格伦

加拉德·格伦

(- ['brɔːdweɪ]) ,
(42 Broadway) ,
(- 百老汇) ,

（百老汇大街42号）

['wɪljəm] [juː] . ['gʊdˌbɑːdi] ,
William U . Goodbody ,
威廉 U . 古德博迪 ,

威廉·U·古德博迪

['wɪljəm] [el] . [glen] ,
William L . Glenn ,
威廉 L . 格伦 ,

威廉·L·格伦

[ʌv; əv]['kaʊns(ə)l] .
of Counsel .
的 法律顾问 .

法律顾问。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[dɪˈsɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [dʒʌdʒ] [tʃɑːrlz] [siː] . ['nɑːt]
DECISION OF JUDGE CHARLES C . NOTT
决定 的 法官 查尔斯 C . 诺特

查尔斯·C·诺特法官的裁决

[ɪn] ['piːp(ə)l] ['vɜːrsəs] .
IN PEOPLE VS .
在 人们 VS .

在人民对抗中

[hoʊlt] , [mək'braɪd] &
HOLT , McBRIDE &
霍尔特 , 麦克布莱德 &

霍尔特、麦克布莱德

[ˌsiː 'oʊ]
CO
一氧化碳

一氧化碳

. , [et][ɑːl]
. , ET AL
. , ET AL

., 等

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

['piːp(ə)l]
People
人们

人们

['vɜːrsəs] .
vs .
对比 .

对比

[hoʊlt] , [mək'braɪd] & [ˌsiː 'oʊ] .
Holt , McBride & Co .
霍尔特 , 麦克布莱德 & 合作 .

霍尔特、麦克布莱德公司

[et][ɑːl] .
et al .
等 al .

等

[ðə; ði] [dɪ'fendənts] [ˌhɪr'ɪn] , [æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːpəlz] [keɪs] ,
The defendants herein , at the close of the People's case ,
这 被告 在此处 , 在 这 关闭 的 这 人们的 案件 ,

本案被告在控方举证完毕后,

[hæv; həv] [muːvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [ə'kwɪt(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪs'mɪs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
have moved for a direction of acquittal and the dismissal of the
有 已搬 为了 一个 方向 的 开释 和 这 解雇 的 这
[ɪn'daɪtmənt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] “ ['dʒɜːgən] ” [ɑːn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
indictment on the ground that the book “ Jurgen ” on the possession of which
起诉书 在 这 地面 那 这 书 “ 尤尔根 ” 在 这 拥有 的 哪个
[ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] [ɪz] [beɪst] ,
the indictment is based ,
这 起诉书 是 基于 ,

已提出动议，要求宣告被告无罪并驳回起诉，理由是起诉书所依据的《尤尔根》一书并无不当之处。

[ɪz][nɑːt][æn; ən] “ [əb'siːn] , [luːd] , [lə'sɪviəs] , ['fɪlθi] ,
is not an “ obscene , lewd , lascivious , filthy ,
是 不是 一个 “ 猥亵 , 猥亵 , 好色的 , 污秽 ,

不是"淫秽、下流、好色、肮脏的",

[ɪn'diːsnt] [ɔːr] [dɪs'gʌstɪŋ] [bʊk] ” [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'tent] [ʌv; əv] ['sekʃ(ə)n] - [ʌv; əv]
indecent or disgusting book ” within the meaning and intent of section 1141 of
不雅 或者 令人作呕 书 ” 之内 这 意义 和 意图 的 部分 - 的
[ðə; ði]['piːn(ə)l] [lɔː] ,
the Penal Law ,
这 刑事 法律 ,

根据《刑法》第1141条的规定和意图，这本"不雅或令人作呕的书籍"

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'ledʒd] [ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] [hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] .
for the alleged violation of which the indictment has been found .
为了 这 据称 违反 的 哪个 这 起诉书 有 到过 成立 .

因涉嫌违反起诉书所指控的罪行。

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [bʊk] ['kerfəli] .

I	have	read	and	examined	the	book	carefully	.
我	有	读	和	检查	这	书	小心	.

我已仔细阅读并研究了这本书。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ]['mɪstər] . [dʒeɪmz] [bræntʃ] ['kæbəl] , [æn; ən] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [rɪ'pjuːt] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] .

It	is	by	Mr	.	James	Branch	Cabell	,	an	author	of	repute	and	distinction	.
它	是	经过	先生	.	詹姆斯	分支	卡贝尔	,	一个	作者	的	声誉	和	区别	.

本书作者是詹姆斯·布兰奇·卡贝尔先生，他是一位享有盛誉的杰出作家。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪtəreri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ɪts] [staɪl] [meɪ] ['ferli] [biː; bi] [kɔːld] ['brɪliənt] .

From	the	literary	point	of	view	its	style	may	fairly	be	called	brilliant	.
从	这	文学	观点	的	看法	它是	风格	可能	相当	是	称为	杰出的	.

从文学角度来看，它的文风堪称精湛。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [beɪst] [ɑːn][ðə; ði] [ˌmiːdi'iːvəl] ['ledʒəndz][ʌv; əv]['dʒɝːgən][ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] ['haɪli] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ænd; ənd][fæn'tæstɪk] [teɪl] ,

It	is	based	on	the	mediæval	legends	of	Jurgen	and	is	a	highly	imaginative	and	fantastic	tale	,
它	是	基于	在	这	中世纪	传说	的	尤尔根	和	是	一个	高度	富有想象力的	和	极好的	故事	,

它取材于中世纪尤尔根的传说，是一个极富想象力且奇幻的故事。

[dɪ'pɪktɪŋ] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːrst] [juːθ] [bʌt; bət] [huː] ,

depicting	the	adventures	of	one	who	has	been	restored	to	his	first	youth	but	who	,
描绘	这	冒险	的	一	WHO	有	到过	恢复	到	他的	第一的	青年	但	WHO	,

描绘了一个恢复了青春活力的人的冒险经历，但他.....

['biːɪŋ] [ə'tendid] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][self] ,

being	attended	by	a	shadow	in	the	guise	of	the	shadow	of	his	old	self	,
存在	参加	经过	一个	阴影	在	这	伪装	的	这	阴影	的	他的	老的	自己	,

身边跟着一个影子，那影子伪装成他过去的自己。

[ri'teinz] [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd]['sɪnɪsɪzəm][ʌv; əv][eɪdʒ] [wɪtʃ] ['frʌstreits] [ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [rɪ'nuːd] [juːθ] .

retains	the	experience	and	cynicism	of	age	which	frustrates	a	perfect	fulfillment	of	his	desire	for	renewed	youth	.
保留	这	经验	和	玩世不恭	的	年龄	哪个	令人沮丧	一个	完美的	履行	的	他的	欲望	为了	更新	青年	.

他保留了老年人的阅历和愤世嫉俗，这使他重返青春的愿望无法完全实现。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ɪn] ['wɑːndərɪŋz] [θruː] [ˌmiːdi'iːvəl] [ænd; ənd] [ˌmɪθə'lɑːdʒɪkl] ['kʌntriz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['soʊdʒɜːrn][ɪn] [hel] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] .

The	adventures	consist	in	wanderings	through	mediæval	and	mythological	countries	and	a	sojourn	in	Hell	and	Heaven	.
这	冒险	由	在	漫游	通过	中世纪	和	神话	国家	和	一个	旅居	在	地狱	和	天堂	.

这些冒险故事包括在中世纪和神话国家漫游，以及在地狱和天堂的游历。

[hiː; hi] [in'kauntəz] ['biːɪŋs] [ʌv; əv] [ˌmiːdi'iːvəl] [foʊk] - [lɔːr] [ænd; ənd][frʌm; frəm]['klæsɪk(ə)l] [mɪ'θɑːlədʒi] .

He	encounters	beings	of	mediæval	folk	-	lore	and	from	classical	Mythology	.
他	遭遇	生物	的	中世纪	民间	-	知识	和	从	古典	神话	.

他遇到了中世纪民间传说和古典神话中的人物。

[ðə; ði][moʊst] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [ə'genst] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]

The	most	that	can	be	said	against	the	book	is	that	certain	passages
这	最多	那	能	是	说	反对	这	书	是	那	肯定	段落

[ˌðer'ɪn] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [sə'dʒestɪv] [ɪn][ə; eɪ] [veɪld] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [wei] [ʌv; əv] [ˌɪmə'ræləti] ,

therein	may	be	considered	suggestive	in	a	veiled	and	subtle	way	of	immorality	,
其中	可能	是	经过考虑的	暗示性的	在	一个	含蓄	和	微妙的	方式	的	不道德	,

对这本书最多只能说，其中某些段落以一种隐晦而微妙的方式暗示了不道德的行为。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [sə'dʒestʃənz] [ɑːr; ər] ['delɪkətli] [kən'veid] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]

but	such	suggestions	are	delicately	conveyed	and	the	whole	atmosphere	of
但	这样的	建议	是	轻柔地	传递	和	这	所有的	气氛	的

[ðə; ði]['stɔːri][ɪz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌʌn'riːəl][ænd; ənd][ˌsuːpər'nætʃrəl] ['neɪtʃər] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðiːz]

the	story	is	of	such	an	unreal	and	supernatural	nature	that	even	these
这	故事	是	的	这样的	一个	虚幻	和	超自然	自然	那	甚至	这些

[sə'dʒestʃənz] [ɑːr; ər] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði]['iːvəlz] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [sə'dʒɛstɪvnəs] [ɪn] [mɔːr] [ˌriːə'lɪstɪk]

suggestions	are	free	from	the	evils	accompanying	suggestiveness	in	more	realistic
建议	是	自由的	从	这	罪恶	随同	暗示性	在	更多的	实际的

[wɜːrks] .

works	.
作品	.

但这些暗示表达得十分巧妙，整个故事的氛围也充满了不真实和超自然的特质，以至于即使是这些暗示也没有现实主义作品中暗示所带来的弊端。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [ðə; ði] [bʊk] [kʊd; kəd][biː; bi] [riːd] [ɔːr] [ˌʌndər'stʊd] [æt; ət][ɔːl][baɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

it	is	doubtful	if	the	book	could	be	read	or	understood	at	all	by	more	than
它	是	疑	如果	这	书	可以	是	读	或者	理解	在	全部	经过	更多的	比

[ə; eɪ] ['veri] ['lɪmɪtɪd] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['riːdɚz] .

a	very	limited	number	of	readers	.
一个	非常	有限的	数字	的	读者	.

这本书能否被极少数读者阅读或理解，令人怀疑。

[ɪn][maɪ][ə'pɪnjən][ðə; ði] [bʊk] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl] ['lɪtəreri] ['merɪt][ænd; ənd][kən'teɪnz] ['nʌθɪŋ] “

In	my	opinion	the	book	is	one	of	unusual	literary	merit	and	contains	nothing	“
在	我的	观点	这	书	是	一	的	异常	文学	优点	和	包含	没有什么	“

[əb'siːn] ,

obscene	,
猥亵	,

在我看来，这本书具有非凡的文学价值，而且没有任何“淫秽”内容。

[luːd] , [lə'sɪviəs] , ['fɪlθi] ,

lewd	,	lascivious	,	filthy	,
猥亵	,	好色的	,	污秽	,

淫秽的，好色的，肮脏的

[ɪn'diːsnt] [ɔːr] [dɪs'gʌstɪŋ] ” [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['stætʃuːt][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'sɪʒənz]

indecent	or	disgusting	”	within	the	meaning	of	the	statute	and	the	decisions
不雅	或者	令人作呕	”	之内	这	意义	的	这	法令	和	这	决策

[ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrts] [ʌv; əv] [ðɪs] [steɪt] [ɪn]['sɪmələr]['keɪsɪz] .

of	the	courts	of	this	state	in	similar	cases	.
的	这	法院	的	这	状态	在	相似的	案例	.

根据该州法律和法院在类似案件中的判决，该行为“不雅或令人作呕”。

([siː] ['hælsi] [viː] . [nuː] [jɔːk] [sə'saɪəti] , - [en] . [waɪ] . [wʌn] ; ['piːp(ə)l][viː] . ['breɪnɚd] , - [æp] .

(	See	Halsey	v	.	New	York	Society	,	234	N	.	Y	.	1	;	People	v	.	Brainard	,	192	App	.
(	看	霍尔西	v	.	新的	约克	社会	,	-	N	.	是	.	1	;	人们	v	.	布雷纳德	,	-	应用程序	.

（参见 Halsey 诉纽约协会案，234 NY 1；人民诉 Brainard 案，192 App.

[dɪv] . - ; [ˌes 'tiː] . ['hjuːbə(ː)t] [gɪld] [viː] . ['kwɪn] , - ['mɪsk] . - .)
Div . 116 ; St . Hubert Guild v . Quinn , 64 Misc . 336 .)
div . - ; 英石 . 休伯特 公会 v . 奎因 , - 杂项 . - .)

第 116 部分；圣休伯特公会诉奎因案，64 Misc. 336。）

[ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] , ['ðerfɔːr] , [ɪz]['græntɪd][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʊri][ɪz][ədˈvaɪzd][tuː; tə] [əˈkwɪt] [ðə; ði]
The motion , therefore , is granted and the jury is advised to acquit the
这 运动 , 所以 , 是 的确 和 这 陪审团 是 建议 到 开释 这
[dɪˈfendənts] .
defendants .
被告 .

因此，该动议获得批准，并建议陪审团宣告被告无罪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

['stætʃuːts] [rɪˈleɪtɪŋ, riːˈleɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] ,
STATUTES RELATING TO THE PUBLICATION ,
法规 相关 到 这 发布 ,

与出版相关的法规，

[seɪl] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ʌv; əv] [əb'siːn]
SALE , ETC . , OF OBSCENE
销售 , ETC . , 的 猥亵

出售、等等，淫秽物品

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]
LITERATURE
文学

文学

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[nuː] [jɔːk] ['stætʃuːts]
NEW YORK STATUTES
新的 约克 法规

纽约州法律

['piːn(ə)l] [lɔː] — ['sekʃnz] - [ænd; ənd] -
Penal Law — Sections 1141 and 1143
刑事 法律 — 部分 - 和 -

刑法——第1141条和第1143条

[sek] . - .
Sec . 1141 .
秒 . - .

第 1141 条。

[əb'siːn] [prɪnts] [ænd; ənd]['ɑːrtɪk(ə)lz] . [wʌn] .
Obscene prints and articles . 1 .
猥亵 印刷 和 文章 . 1 .

淫秽印刷品和文章。1.

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [selz] , [lendz] , ['gɪvz] [ə'weɪ] [ɔːr] [ʃoʊz] , [ɔːr] ['ɔfɚz] [tuː; tə] [sel] ,
A person who sells , lends , gives away or shows , or offers to sell ,
一个 人 WHO 出售 , 借贷 , 给予 离开 或者 演出 , 或者 优惠 到 卖 ,

出售、借出、赠送、展示或提供出售的人

[lend] , [gɪv] [ə'weɪ] , [ɔ:r] [ʃoʊ] , [ɔ:r][hæz; həz][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] [wɪð; wɪθ][ɪn'tent][tu:; tə] [sel] ,
lend , give away , or show , or has in his possession with intent to sell ,
借 , 给 离开 , 或者 展示 , 或者 有 在 他的 拥有 和 意图 到 卖 ,

借出、赠送、展示，或持有意图出售，

[lend][ɔ:r] [gɪv] [ə'weɪ] , [ɔ:r][tu:; tə] [ʃoʊ] , [ɔ:r] ['ædvətaiziz] [ɪn] ['eni] ['mænər] ,
lend or give away , or to show , or advertises in any manner ,
借 或者 给 离开 , 或者 到 展示 , 或者 广告 在 任何 方式 ,

以任何方式借出、赠送、展示或宣传

[ɔ:r] [hu:] ['ʌðərwaɪz] ['ɔfɝz] [fɔ:r; fər][loʊn] , [gɪft] , [seɪl] [ɔ:r][ˌdɪstrɪ'bju:ʃ(ə)n] , ['eni] [əb'si:n] , [lu:d] ,
or who otherwise offers for loan , gift , sale or distribution , any obscene , lewd ,
或者 WHO 否则 优惠 为了 贷款 , 礼物 , 销售 或者 分配 , 任何 猥亵 , 猥亵 ,

或以其他方式提供借贷、赠送、出售或分发任何淫秽、下流、

[lə'sɪviəs] , ['fɪlθi] , [ɪn'di:snt] [ɔ:r] [dɪs'gʌstɪŋ] [bʊk] , ['mægəzi:n] , ['pæmflət] , ['nu:zpeɪpər] , ['stɔ:ri]
lascivious , filthy , indecent or disgusting book , magazine , pamphlet , newspaper , story
好色的 , 污秽 , 不雅 或者 令人作呕 书 , 杂志 , 小册子 , 报纸 , 故事
['peɪpər] , ['raɪtɪŋ] , ['peɪpər] ,
paper , writing , paper ,
纸 , 写作 , 纸 ,

淫秽、肮脏、不雅或令人作呕的书籍、杂志、小册子、报纸、故事纸、文字、纸张

['pɪktʃər] , ['drɔ:ɪŋ] , ['foʊtəgræf] , ['fɪgjər] [ɔ:r] ['ɪmɪdʒ] , [ɔ:r] ['eni] ['rɪt(ə)n] [ɔ:r] ['prɪntɪd] ['mætər] [ʌv; əv]
picture , drawing , photograph , figure or image , or any written or printed matter of
图片 , 绘画 , 照片 , 数字 或者 图像 , 或者 任何 书面 或者 打印 事情 的
[æn; ən] [ɪn'di:snt] ['kærəktər] ;
an indecent character ;
一个 不雅 特点 ;

图片、图画、照片、人物或图像，或任何不雅的书面或印刷材料；

[ɔ:r] ['eni] ['ɑ:rtɪk(ə)l][ɔ:r] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [ɪn'di:snt] [ɔ:r] [ɪ'mɔ:rəl] [ju:z] ,
or any article or instrument of indecent or immoral use ,
或者 任何 文章 或者 乐器 的 不雅 或者 不道德 使用 ,

或任何用于不雅或不道德用途的物品或器具，

[ɔ:r] [pə'pɔ:tɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][fɔ:r; fər] [ɪn'di:snt] [ɔ:r] [ɪ'mɔ:rəl] [ju:z][ɔ:r] ['pɜ:rpəs] , [ɔ:r] [hu:] [dɪ'zaɪnz] ,
or purporting to be for indecent or immoral use or purpose , or who designs ,
或者 声称 到 是 为了 不雅 或者 不道德 使用 或者 目的 , 或者 WHO 设计 ,

或意图用于不雅或不道德的用途或目的，或意图，

['kɑ:piz] , [drɔ:z] , ['fəutəgræfs] , [prɪnts] , ['ʌtəz] , ['pʌbliʃiz] , [ɔ:r][ɪn] ['eni] ['mænər] [ˌmænju'fæktʃərz] ,
copies , draws , photographs , prints , utters , publishes , or in any manner manufactures ,
副本 , 平局 , 照片 , 印刷 , 说话 , 出版 , 或者 在 任何 方式 制成品 ,
[ɔ:r] [pri'pɛəz] ['eni] [sʌtʃ] [bʊk] ,
or prepares any such book ,
或者 准备 任何 这样的 书 ,

复制、绘制、拍摄、印刷、朗读、出版或以任何方式制造或准备任何此类书籍，

['pɪktʃər] , ['drɔ:ɪŋ] , ['mægəzi:n] , ['pæmflət] , ['nu:zpeɪpər] , ['stɔ:ri]['peɪpər] , ['raɪtɪŋ] , ['peɪpər] , ['fɪgjər]
picture , drawing , magazine , pamphlet , newspaper , story paper , writing , paper , figure
图片 , 绘画 , 杂志 , 小册子 , 报纸 , 故事 纸 , 写作 , 纸 , 数字
, ['ɪmɪdʒ] , ['mætər] , ['ɑ:rtɪk(ə)l][ɔ:r] [θɪŋ] ,
, image , matter , article or thing ,
, 图像 , 事情 , 文章 或者 事物 ,

图片、绘画、杂志、小册子、报纸、故事纸、文字、纸张、图形、图像、物质、文章或事物

[ɔ:r] [hu:] [raɪts] , [prɪnts] , ['pʌbliʃiz] , [ɔ:r] ['ʌtəz] , [ɔ:r] ['kɔ:zɪz] [tu:; tə][bi:; bi] ['rɪt(ə)n] , ['prɪntɪd] ,
or who writes , prints , publishes , or utters , or causes to be written , printed ,
或者 WHO 写 , 印刷 , 出版 , 或者 说话 , 或者 原因 到 是 书面 , 打印 ,

或撰写、印刷、出版、发表或促使他人撰写、印刷、

['pʌblɪʃt] , [ɔ:r] ['ʌtəd] , ['eni] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɔ:r] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] , ['gɪvɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
published , or uttered , any advertisement or notice of any kind , giving information ,
已发布 , 或者 说出 , 任何 广告 或者 注意 的 任何 种类 , 给予 信息 ,
[də'rektli; daɪ'rektli] [ɔ:r] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] ,
directly or indirectly ,
直接地 或者 间接 ,

发布或发表任何形式的广告或通知，直接或间接提供信息，

['steɪtɪŋ] , [ɔ:r] [pə'pɔ:tɪŋ] [soʊ] [tu:; tə] [du:] , [wer] , [haʊ] , [ʌv; əv] [hu:m] , [ɔ:r] [baɪ] [wʌt] [mi:nz] ['eni] ,
stating , or purporting so to do , where , how , of whom , or by what means any ,
声明 , 或者 声称 所以 到 做 , 在哪里 , 如何 , 的 谁 , 或者 经过 什么 方法 任何 ,

声明或声称如此，无论在何处、如何、由谁或通过何种方式，

[ɔ:r] [wʌt] [pə'pɔ:ts] [tu:; tə] [bi:; bi] ['eni] , [əb'si:n] , [lu:d] , [lə'sɪviəs] , ['fɪlθi] , [dɪs'gʌstɪŋ] [ɔ:r]
or what purports to be any , obscene , lewd , lascivious , filthy , disgusting or
或者 什么 声称 到 是 任何 , 猥亵 , 猥亵 , 好色的 , 污秽 , 令人作呕 或者
[ɪn'di:snt] [bʊk] ,
indecent book ,
不雅 书 ,

或任何被认为是淫秽、下流、好色、肮脏、令人作呕或不雅的书籍，

['pɪktʃər] , ['raɪtɪŋ] , ['peɪpər] , ['fɪgjər] , ['ɪmɪdʒ] , ['mætər] , ['ɑ:rtɪk(ə)l] [ɔ:r] [θɪŋ] , [neɪmd] [ɪn] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n]
picture , writing , paper , figure , image , matter , article or thing , named in this section
图片 , 写作 , 纸 , 数字 , 图像 , 事情 , 文章 或者 事物 , 命名 在 这 部分
[kæn; kən] [bi:; bi] ['pə:tʃəst] ,
can be purchased ,
能 是 购买 ,

本节中提到的图片、文字、纸张、数字、图像、物质、文章或物品均可购买。

[əb'teɪnd] [ɔ:r] [hæd; həd] [ɔ:r] [hu:] [hæz; həz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] ,
obtained or had or who has in his possession ,
获得 或者 有 或者 WHO 有 在 他的 拥有 ,

获得、拥有或持有，或拥有

['eni] [slɑ:t] [mə'ʃi:n] [ɔ:r] ['ʌðər] [mə'kænɪk(ə)l] [kən'traɪvəns] [wɪð; wɪθ] ['mu:vɪŋ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [nu:d] [ɔ:r]
any slot machine or other mechanical contrivance with moving pictures of nude or
任何 投币口 机器 或者 其他 机械的 装置 和 移动 图片 的 裸体 或者
['pɑ:rtli] [dɪ'nu:did] ['fi:meɪl] ['fɪgjərz] [wɪtʃ] ['pɪktʃərz] [ɑ:r; ər] [lu:d] ,
partly denuded female figures which pictures are lewd ,
部分 赤裸裸的 女性 数据 哪个 图片 是 猥亵 ,

任何装有裸体或半裸女性形象动态图像的老虎机或其他机械装置，且该图像淫秽不堪。

[əb'si:n] ,
obscene ,
猥亵 ,

猥亵，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[ɪn'di:snt] [ɔ:r] [ɪ'mɔ:rəl] , [ɔ:r] ['ʌðər] [lu:d] , [əb'si:n] , [ɪn'di:snt] [ɔ:r] [ɪ'mɔ:rəl] ['drɔ:ɪŋ] , ['ɪmɪdʒ] ,
indecent or immoral , or other lewd , obscene , indecent or immoral drawing , image ,
不雅 或者 不道德 , 或者 其他 猥亵 , 猥亵 , 不雅 或者 不道德 绘画 , 图像 ,
['ɑ:rtɪk(ə)l] [ɔ:r] ['ɑ:bdʒekt] ,
article or object ,
文章 或者 目的 ,

不雅或不道德的，或其他淫秽、猥亵、不雅或不道德的图画、图像、物品或物件

[ɔːr] [huː] [ʃoʊz] , ['ædvətaiziz] [ɔːr] [ɪg'zɪbɪts] [ðə; ði] [seɪm] , [ɔːr] ['kɔːzɪz] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ʃoʊn] ,

or	who	shows	,	advertises	or	exhibits	the	same	,	or	causes	the	same	to	be	shown	,
或者	WHO	演出	,	广告	或者	展品	这	相同的	,	或者	原因	这	相同的	到	是	所示	,

或展示、宣传或展出相同物品，或促使他人展示相同物品的人

['ædvərtaɪzd] , [ɔːr] [ɪg'zɪbɪtɪd] , [ɔːr] [huː] [baɪz] , [oʊnz] [ɔːr][hoʊldz] ['eni] [sʌtʃ] [mə'ʃiːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

advertised	,	or	exhibited	,	or	who	buys	,	owns	or	holds	any	such	machine	with	the
广告	,	或者	展出	,	或者	WHO	购买	,	拥有	或者	持有	任何	这样的	机器	和	这

[ɪn'tent] [tuː; tə] [ʃoʊ] ,

intent	to	show	,
意图	到	展示	,

凡以展示为目的而进行广告宣传、展览，或购买、拥有或持有任何此类机器的人，

['ædvərtaɪz] [ɔːr] [ɪn] ['eni] ['mænər] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði] [seɪm] ; [ɔːr] [huː] , [ˌtuː'tuː] .

advertise	or	in	any	manner	exhibit	the	same	;	or	who	,	2	.
广告	或者	在	任何	方式	展览	这	相同的	;	或者	WHO	,	2	.

以任何方式宣传或展示上述内容；或者，2.

[prɪnts] , ['ʌtəz] , ['pʌbliʃiz] , [selz] , [lendz] , ['gɪvz] [ə'weɪ] [ɔːr] [ʃoʊz] ,

Prints	,	utters	,	publishes	,	sells	,	lends	,	gives	away	or	shows	,
印刷	,	说话	,	出版	,	出售	,	借贷	,	给予	离开	或者	演出	,

印刷、朗诵、出版、出售、借出、赠送或展示

[ɔːr][hæz; həz][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tent] [tuː; tə] [sel] , [lend] , [gɪv] [ə'weɪ] [ɔːr] [ʃoʊ] ,

or	has	in	his	possession	with	intent	to	sell	,	lend	,	give	away	or	show	,
或者	有	在	他的	拥有	和	意图	到	卖	,	借	,	给	离开	或者	展示	,

或持有该物品意图出售、出借、赠送或展示，

[ɔːr] ['ʌðərwaɪz] ['ɔfɝz] [fɔːr; fər] [seɪl] , [loʊn] , [gɪft] [ɔːr] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] , ['eni] [bʊk] , ['pæmflət] ,

or	otherwise	offers	for	sale	,	loan	,	gift	or	distribution	,	any	book	,	pamphlet	,
或者	否则	优惠	为了	销售	,	贷款	,	礼物	或者	分配	,	任何	书	,	小册子	,

['mægəziːn] ,

magazine	,
杂志	,

或以其他方式提供出售、借出、赠送或分发任何书籍、小册子、杂志，

['nuːzpeɪpər] [ɔːr] ['ʌðər] ['prɪntɪd] ['peɪpər] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['prɪnsəpli]

newspaper	or	other	printed	paper	devoted	to	the	publication	,	and	principally
报纸	或者	其他	打印	纸	奉献	到	这	发布	,	和	主要

[meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] ['krɪmɪn(ə)l] [nuːz] ,

made	up	of	criminal	news	,
制成	向上	的	刑事	消息	,

专门刊登此类新闻，且主要内容为犯罪新闻的报纸或其他印刷品

[pə'liːs] [rɪ'pɔːrts] , [ɔːr] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] ['krɪmɪn(ə)l] [diːdz] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] , [ɔːr] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [diːdz] [ʌv; əv]

police	reports	,	or	accounts	of	criminal	deeds	,	or	pictures	,	or	stories	of	deeds	of
警察	报告	,	或者	账户	的	刑事	契约	,	或者	图片	,	或者	故事	的	契约	的

['blʌdʃed] ,

bloodshed	,
流血事件	,

警方报告、犯罪行为记录、图片或流血事件的故事

[lʌst] [ɔːr] [kraɪm] ; [ɔːr] [huː] , [θriː] .

lust	or	crime	;	or	who	,	3	.
欲望	或者	犯罪	;	或者	WHO	,	3	.

情欲或犯罪；或者谁，3.

[ɪn] ['eni] ['mænər] , ['haiəz] , [im'plɔiz] ,

In	any	manner	,	hires	,	employs	,
在	任何	方式	,	招聘	,	雇佣	,

以任何方式雇用、聘用、

['juːzɪz][ɔːr] [pə'mits] ['eni]['maɪnər][ɔːr][tʃaɪld][tuː; tə][duː][ɔːr] [ə'sɪst] [ɪn]['duːɪŋ] ['eni][ækt][ɔːr] [θɪŋ]

uses	or	permits	any	minor	or	child	to	do	or	assist	in	doing	any	act	or	thing
用途	或者	许可证	任何	次要的	或者	孩子	到	做	或者	协助	在	正在做	任何	行为	或者	事物

['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n] ,

mentioned	in	this	section	,
提及	在	这	部分	,

利用或允许任何未成年人或儿童实施或协助实施本节所述的任何行为或事项，

[ɔːr]['eni][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

or	any	of	them	,
或者	任何	的	他们	,

或者他们中的任何一个，

[ɪz] ['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪsdɪ'miːnər] , [ænd; ənd] , [ə'pɑːn] [kən'vɪkʃn] ,

Is	guilty	of	a	misdemeanor	,	and	,	upon	conviction	,
是	有罪的	的	一个	轻罪	,	和	,	之上	定罪	,

犯有轻罪，经定罪，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['sentənst] [tuː; tə][nɑːt] [les] [ðæn; ðən][ten] [deɪz] [nɔːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [jɪr]

shall	be	sentenced	to	not	less	than	ten	days	nor	more	than	one	year
将	是	判刑	到	不是	较少的	比	十	天	也不	更多的	比	一	年

[ɪm'prɪznmənt] [ɔːr][biː; bi][faɪnd][nɑːt] [les] [ðæn; ðən]['fɪfti]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][nɔːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]

imprisonment	or	be	fined	not	less	than	fifty	dollars	nor	more	than	one
监禁	或者	是	罚款	不是	较少的	比	五十	美元	也不	更多的	比	一

['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɔːr][bəuθ][faɪn][ænd; ənd] [ɪm'prɪznmənt] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ə'fens] .

thousand	dollars	or	both	fine	and	imprisonment	for	each	offense	.
千	美元	或者	两个都	美好的	和	监禁	为了	每个	罪行	.

对每一项违法行为，应处以不少于十天、不超过一年的监禁，或处以不少于五十美元、不超过一千美元的罚款，或并处监禁和罚款。

[sek] . - .

Sec	.	1143	.
秒	.	-	.

第 1143 条。

['meɪlɪŋ] [ɔːr] ['kæriɪŋ] [əb'siːn] [prɪnts] [ænd; ənd]['ɑːrtɪk(ə)lz] .

Mailing	or	carrying	obscene	prints	and	articles	.
邮寄	或者	携带	猥亵	印刷	和	文章	.

邮寄或携带淫秽印刷品和物品。

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [di'pɔzits] , [ɔːr] ['kɔːzɪz] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'pɑːzɪtɪd] , [ɪn]['eni][poʊst] - ['ɑːfɪs] [wɪ'ðɪn]

A	person	who	deposits	,	or	causes	to	be	deposited	,	in	any	post	-	office	within
一个	人	WHO	存款	,	或者	原因	到	是	已存	,	在	任何	邮政	-	办公室	之内

[ðə; ði] [steɪt] ,

the	state	,
这	状态	,

凡在州内任何邮局存入或安排他人存入邮件的人，

[ɔːr]['pleɪsɪz][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'spres] ['kʌmpəni] , [ɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['kæriər] ,

or	places	in	charge	of	an	express	company	,	or	of	a	common	carrier	,
或者	地方	在	收费	的	一个	表达	公司	,	或者	的	一个	常见的	载体	,

或负责快递公司或公共承运人的机构，

[ɔːr] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] , [fɔːr; fər][ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] , ['eni][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ɔːr] [θɪŋz] ['spesɪfaɪd][ɪn]

or	other	person	,	for	transportation	,	any	of	the	articles	or	things	specified	in
或者	其他	人	,	为了	运输	,	任何	的	这	文章	或者	事物	指定的	在

[ðə; ði][læst] [tuː] ['sekʃnz] ,

the	last	two	sections	,
这	最后的	二	部分	,

或其他人，用于运输，最后两节中规定的任何物品或东西，

[ɔːr]['eni]['sɜːrkjələr] , [bʊk] , ['pæmflət] , [ˌædvər'taɪzmənt] , [ɔːr]['noʊtɪs][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] [ˌðer'tuː] ,

or	any	circular	,	book	,	pamphlet	,	advertisement	,	or	notice	relating	thereto	,
或者	任何	圆	,	书	,	小册子	,	广告	,	或者	注意	相关	到	,

或任何与之相关的通告、书籍、小册子、广告或通知，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðiː][ɪn'tent][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ðiː] [seɪm] [kən'veɪd] [baɪ][meɪl][ɔːr] [ɪk'spres] , [ɔːr][ɪn]['eni] ['ʌðər]

with	the	intent	of	having	the	same	conveyed	by	mail	or	express	,	or	in	any	other
和	这	意图	的	拥有	这	相同的	传递	经过	邮件	或者	表达	,	或者	在	任何	其他

['mænər] ,

manner	,
方式	,

意图通过邮寄、快递或其他任何方式递送该物品

[ɔːr] [huː] ['noʊɪŋli] [ɔːr] ['wɪlfəli] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ðə; ðiː] [seɪm] , [wɪð; wɪθ][ɪn'tent][tuː; tə] ['kæri] [ɔːr]

or	who	knowingly	or	wilfully	receives	the	same	,	with	intent	to	carry	or
或者	WHO	明知	或者	故意	接收	这	相同的	,	和	意图	到	携带	或者

[kən'veɪ] ,

convey	,
传达	,

或明知故犯地接收该物品，意图携带或传递，

[ɔːr] ['noʊɪŋli] [ɔːr] ['wɪlfəli] ['kæriz] [ɔːr] [kən'veiz] [ðə; ðiː] [seɪm] , [baɪ] [ɪk'spres] ,

or	knowingly	or	wilfully	carries	or	conveys	the	same	,	by	express	,
或者	明知	或者	故意	携带	或者	传递	这	相同的	,	经过	表达	,

或明知或故意携带或传递该物品，通过明示方式，

[ɔːr][ɪn]['eni] ['ʌðər] ['mænər] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ðiː][juː'naɪtɪd] [steɪts] [meɪl] , [ɪz] ['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ]

or	in	any	other	manner	except	in	the	United	States	mail	,	is	guilty	of	a
或者	在	任何	其他	方式	除了	在	这	团结的	各州	邮件	,	是	有罪的	的	一个

[ˌmɪsdɪ'miːnər] .

misdemeanor	.
轻罪	.

或以除美国邮政以外的任何其他方式寄送，均属轻罪。

['futnəuts] [[wʌn]]

Footnotes	[	1	]
脚注	[	1	]

脚注[1]

“ [dʒeɪmz] [brænʧ] ['kæbəl][ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kliːn] ['getəweɪ] [wɪð; wɪθ]['dʒɝːgən] ,

“	James	Branch	Cabell	is	making	a	clean	getaway	with	Jurgen	,
“	詹姆斯	分支	卡贝尔	是	制作	一个	干净的	逃离	和	尤尔根	,

“詹姆斯·布兰奇·卡贝尔正和尤尔根一起顺利脱身，

[kwaɪt][ðə; ðiː] ['nɔːtiɪst] [bʊk] [sɪns] [dʒɔːrdʒ] [muə; mɔː][bɪ'gæn]['əʊgəlɪŋ] ['meɪdˌsɜːrvənts] [ɪn]['meɪoʊ] .

quite	the	naughtiest	book	since	George	Moore	began	ogling	maidservants	in	Mayo	.
相当	这	最顽皮的	书	自从	乔治	摩尔	开始	盯着看	女佣	在	蛋黄酱	.

这是自乔治·摩尔在梅奥郡开始偷窥女仆以来最下流的一本书。

[haʊ] [kʌm] ?

How	come	?
如何	来	?

怎么会?

['draisə][hæd; həd][ðə; ðiː] [lɔː] [hɑːt]['æftər][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ðiː]['dʒiːniəs][ænd; ənd]['heɪgɝ] ['rɛvəli] [keɪm]

Dreiser	had	the	law	hot	after	him	for	The	Genius	and	Hager	Revelly	came
德莱塞	有	这	法律	热的	后	他	为了	这	天才	和	哈格	狂欢	来了

[kloʊz][tuː; tə] ['lændɪŋ] ['dænjəl] ['kɑːrsn] ['gʊdmən] [ɪn] ['levnwəːθ] ,

close	to	landing	Daniel	Carson	Goodman	in	Leavenworth	,
关闭	到	降落	丹尼尔	卡森	古德曼	在	利文沃思	,

德莱塞因《天才》一书而身败名裂，哈格·雷维利差点让丹尼尔·卡森·古德曼出演《莱文沃斯》。

[jet] [ðiːz] ['vɑːljəmz] [ɑːr; ər] ['ɪnəs(ə)nt] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ]['dʒɝːgən] ,
yet these volumes are innocent compared with Jurgen ,
然而 这些 卷 是 清白的 比较的 和 尤尔根 ,

然而，与尤尔根相比，这些卷册简直是小巫见大巫。

[wɪtʃ] ['deftli] [ænd; ənd] ['noʊɪŋli] [triːts] [ɪn] ['θɪnli] [veɪld] ['ɛpɪˌsoʊdz][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [pər'vɜːrsəti] ,
which deftly and knowingly treats in thinly veiled episodes of all the perversities ,
哪个 巧妙地 和 明知 款待 在 薄薄的 含蓄 剧集 的 全部 这 变态行为 ,

它巧妙而又心照不宣地用隐晦的方式处理了所有变态行为，

[ˌæbnɔː'mælitiz][ænd; ənd] [dæm] - ['fuːlɪʃnəs] [ʌv; əv][seks] .
abnormalities and damn - foolishness of sex .
异常 和 该死 - 愚蠢 的 性别 .

性行为中的异常和愚蠢之处。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ʌndərkɜːrənt] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] [ˌsenʃu'æləti] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [bʊk] ,
There is an undercurrent of extreme sensuality throughout the book ,
那里 是 一个 暗流 的 极端 感官享受 自始至终 这 书 ,

整本书都弥漫着一种极度感官上的诱惑。

[ænd; ənd][wʌns][ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv][træns'pəusiŋ][ðə; ði] [kiː] [ɪz] ['mæstərd] [wʌn][kæn; kən][dɪp]['ɪntuː] [ðɪs]
and once the trick of transposing the key is mastered one can dip into this
和 一次 这 诡计 的 转置 这 钥匙 是 精通 一 能 蘸 进入 这
['tepɪd] [striːm] [ɑːn] ['evri] [peɪdʒ] .
tepid stream on every page .
温热 溪流 在 每一个 页 .

一旦掌握了移调的技巧，就可以在每一页上尽情享受这股温吞的水流。

['kæbəl][hæz; həz] [klenzd] [hɪz; ɪz]['bʊzəm][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['perələs] [stʌf] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] , [ɪn]
Cabell has cleansed his bosom of much perilous stuff — a little too much , in
卡贝尔 有 已清洗 他的 怀 的 很多 危险的 东西 — 一个 小的 也 很多 , 在
[fækt] ,
fact ,
事实 ,

卡贝尔已经从胸膛里清除了许多危险的东西——事实上，清除得有点太多了。

[fɔːr; fər]['dʒɝːgən] [grəuz] ['taɪərsəm] [tɔːrd] [ðə; ði][end] — [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [sed] ['evriθɪŋ]
for Jurgen grows tiresome toward the end — but he has said everything
为了 尤尔根 生长 令人厌烦 朝向 这 结尾 — 但 他 有 说 一切
[ə'baʊt][ðə; ði] [mə'kænɪks] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪtɪli] .
about the mechanics of passion and said it prettily .
关于 这 机械学 的 热情 和 说 它 漂亮 .

尤尔根到了最后让人觉得很烦——但他已经把激情的机制都说得很清楚了，而且说得非常优美。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][gɪft][ʌv; əv] ['dʌlsɪt] ['ɪŋglɪʃ] [proʊz] ,
He has a gift of dulcet English prose ,
他 有 一个 礼物 的 甜美 英语 散文 ,

他拥有优美流畅的英文散文天赋。

[bʌt; bət][aɪ][laɪk] ['betər] [ðə; ði][men] [huː] [seɪ] [θɪŋz] [streɪt] [aʊt][ænd; ənd][juːz] [grʌf] ['æŋgloʊ] -
but I like better the men who say things straight out and use gruff Anglo -
但 我 喜欢 更好的 这 男人 WHO 说 事物 直的 出去 和 使用 粗暴 盎格鲁 -
['sæksn] ['mɔnəˌsɪləbəlz] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɪg][fækts][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]
Saxon monosyllables for the big facts of nature that we are supposed
撒克逊 单音节词 为了 这 大的 事实 的 自然 那 我们 是 据称
[tuː; tə] [ɪg'nɔːr] .
to ignore .
到 忽略 .

但我更喜欢那些直言不讳、用粗犷的盎格鲁-撒克逊单音节词来表达我们应该忽略的自然界重大事实的男人。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kjʊriəs] [haʊ] [ðə; ði][nɑːn] - ['riːdɪŋ] ['pʌblɪk] [dɪ'skʌvərd] ['dʒɝːgən] .

“	It	is	curious	how	the	non	-	reading	public	discovered	Jurgen	.
”	它	是	好奇的	如何	这	非	-	阅读	民众	发现	尤尔根	.

“不爱读书的大众是如何发现尤尔根的，这真是令人好奇。”

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] ['nuːzstænd] [ə; eɪ] [meɪl] ['væmpaɪər][ʌv; əv][ðə; ði]['fɪlmz]

A	few	days	after	it	appeared	on	the	newsstands	a	male	vampire	of	the	films
一个	很少	天	后	它	出现	在	这	报摊	一个	男性	吸血鬼	的	这	电影

[huː] [wʌns] [bɔːt] ['stiːvənsənz] ['ʌndərˌwʊd] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv]

who	once	bought	Stevenson's	Underwoods	in	the	belief	that	it	was	a	book	of
WHO	一次	买	史蒂文森的	安德伍德	在	这	信仰	那	它	曾是	一个	书	的

[vəːsiz] [hɪm] [ə; eɪ] ['taɪpraɪtər] ,

verses	hymning	a	typewriter	,
诗句	赞美诗	一个	打字机	,

几天后，这本书出现在报摊上，一位电影里的男吸血鬼，曾经买过史蒂文森的《安德伍德》，以为这是一本赞美打字机的诗集。

[bɪ'gæn] ['seɪɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['brɔːdweɪ] : - [seɪ] , [kɪd] , [get][ə; eɪ] [bʊk] [kɔːld] ['dʒɝːgən] .

began	saying	up	and	down	Broadway	:	'	Say	,	kid	,	get	a	book	called	Jurgen	.
开始	说	向上	和	向下	百老汇	:	-	说	,	孩子	,	得到	一个	书	称为	尤尔根	.

开始在百老汇大街上到处说：“孩子，去读一本叫《尤尔根》的书。”

[ˌaɪ 'tiː] [gets] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]['mɜːrdər] . -

It	gets	away	with	murder	.	'
它	获得	离开	和	谋杀	.	-

它逍遥法外。

“ [ðɪs] [soʊld][ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] ['kwɪkli] .

“	This	sold	the	first	edition	quickly	.
”	这	卖	这	第一的	版	迅速地	.

“第一版很快就售罄了。”

[haʊ] [duː] [ðeɪ] [dɪ'skʌvər] [ðiːz] [θɪŋz] ?

How	do	they	discover	these	things	?
如何	做	他们	发现	这些	事物	?

他们是如何发现这些事情的?

” ['wɔːltər][dʒeɪ] . ['kɪŋzli] . [[ˌtuː'tuː]]

”	Walter	J	.	Kingsley	.	[	2	]
”	沃尔特	J	.	金斯利	.	[	2	]

“沃尔特·J·金斯利。[2]

[siː] [peɪdʒ] - . [[θriː]]

See	page	77	.	[	3	]
看	页	-	.	[	3	]

参见第 77 页。[3]

“ [dʒɑːn][es] . ['sʌmnə] , ['eɪdʒənt] [nuː] [jɔːk] [sə'saɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [vaɪs] , ['biːɪŋ]

“	John	S	.	Sumner	,	Agent	New	York	Society	for	the	Suppression	of	Vice	,	being
”	约翰	S	.	萨姆纳	,	代理人	新的	约克	社会	为了	这	抑制	的	副	,	存在

['duːli][swɔːrn] ,

duly	sworn	,
正式地	宣誓	,

“约翰·S·萨姆纳，纽约禁恶协会代理人，已正式宣誓，

[sez] : [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] 6th [deɪ] [ʌv; əv]['dʒænjueri] , - , [ænd; ənd]['praɪər] ,

says	:	That	on	the	6th	day	of	January	,	1920	,	and	prior	,
说道	:	那	在	这	6th	天	的	一月	,	-	,	和	事先的	,

声明：1920年1月6日及之前，

[ænd; ənd][swɔːrn] [ˌðerˈtuː] [æt; ət][ðə; ði]['sɪti][ænd; ənd]['kaʊnti] [əˈfɔːrsed] ['rɑːbərt][em] . [mək'braɪd] &
and **sworn** **thereto** **at** **the** **city** **and** **county** **aforesaid** **Robert** **M** **.** **McBride** **&**
和 宣誓 到 在 这 城市 和 县 上述 罗伯特 M . 麦克布莱德 &
['kʌmpəni] ,
Company **,**
公司 ,

并在上述城市和县宣誓，罗伯特·M·麦克布莱德公司，

[ə; eɪ][ˌkɔːrpəˈreɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [gai] [hoʊlt] , ['mænɪdʒər][ʌv; əv] [sed] [ˌkɔːrpəˈreɪʃ(ə)n] , [bʊk] [dɪˈpɑːrtmənt] ,
a **corporation** **,** **and** **Guy** **Holt** **,** **manager** **of** **said** **corporation** **,** **Book** **Department** **,**
一个 公司 , 和 盖伊 霍尔特 , 经理 的 说 公司 , 书 部门 ,

一家公司，以及该公司图书部门经理盖伊·霍尔特

[dɪd][æt; ət][noʊ] . - [iːst] 17th [striːt] [ɪn][ðə; ði]['sɪti][ænd; ənd]['kaʊnti] [əˈfɔːrsed] ,
did **at** **No** **.** **31** **East** **17th** **Street** **in** **the** **city** **and** **county** **aforesaid** **,**
做过 在 不 . - 东方 17th 街道 在 这 城市 和 县 上述 ,

在上述城市和县的东17街31号进行了以下操作：

[ʌnˈlɔːfəli] [prɪnt] , ['ʌtər] , ['pʌblɪʃ] , [ˌmænjuˈfæktʃər][ænd; ənd] [prɪˈper] ,
unlawfully **print** **,** **utter** **,** **publish** **,** **manufacture** **and** **prepare** **,**
非法地 打印 , 说出 , 发布 , 生产 和 准备 ,

非法印刷、传播、出版、制造和准备

[ænd; ənd][dɪd] [ʌnˈlɔːfəli] [sel] [ænd; ənd]['ɔːfər][tuː; tə] [sel] [ænd; ənd][hæv; həv][ɪn][ðer; ðər] [pəˈzeʃn]
and **did** **unlawfully** **sell** **and** **offer** **to** **sell** **and** **have** **in** **their** **possession**
和 做过 非法地 卖 和 提供 到 卖 和 有 在 他们的 拥有
[wɪð; wɪθ][ɪnˈtent][tuː; tə] [sel] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [əˈfensɪv] ,
with **intent** **to** **sell** **a** **certain** **offensive** **,**
和 意图 到 卖 一个 肯定 进攻 ,

他们非法出售、意图出售和持有某种犯罪行为，意图出售该犯罪行为。

[luːd] , [ləˈsɪviəs] [ænd; ənd] [ɪnˈdiːsnt] [bʊk] ,
lewd **,** **lascivious** **and** **indecent** **book** **,**
猥亵 , 好色的 和 不雅 书 ,

一本淫秽、下流、不雅的书

[ɪn][ˌvaɪəˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['sekʃ(ə)n] - [ʌv; əv]['piːn(ə)l][koʊd][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .
in **violation** **of** **Section** **1141** **of** **Penal** **Code** **of** **the** **State** **of** **New** **York** **.**
在 违反 的 部分 - 的 刑事 代码 的 这 状态 的 新的 约克 .

违反纽约州刑法第 1141 条。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd] [pleɪs] [əˈfɔːrsed] ,
At **the** **time** **and** **place** **aforesaid** **,**
在 这 时间 和 地方 上述 ,

在上述时间和地点，

[ðə; ði] [sed] ['rɑːbərt][em] . [mək'braɪd] & ['kʌmpəni] [baɪ][ænd; ənd] [θruː] [ɪts]['ɑːfəsərz] , ['eɪdʒənts]
the **said** **Robert** **M** **.** **McBride** **&** **Company** **by** **and** **through** **its** **officers** **,** **agents**
这 说 罗伯特 M . 麦克布莱德 & 公司 经过 和 通过 它是 警官 , 代理人
[ænd; ənd] [ɪmˈplɔɪiːz] [dɪd][prɪnt] ,
and **employees** **did** **print** **,**
和 雇员 做过 打印 ,

上述罗伯特·M·麦克布莱德公司通过其管理人员、代理人和雇员进行了印刷，

['pʌblɪʃ] ,
publish **,**
发布 ,

发布，

[sel] [ænd; ənd] [dɪ'strɪbju:t] [ænd; ənd][ɑ:n][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [bɪ'li:f] [ðə; ði] [sed] [gai] [hoʊlt][dɪd]
sell 卖 **and** 和 **distribute** 分发 **and** 和 **on** 在 **information** 信息 **and** 和 **belief** 信仰 **the** 这 **said** 说 **Guy** 盖伊 **Holt** 霍尔特 **did** 做过

[prɪ'per] [fɔ:r; fər][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [kɔ:z] [tu:; tə][bi:; bi] ['prɪntɪd] ,
prepare 准备 **for** 为了 **publication** 发布 **and** 和 **cause** 原因 **to** 到 **be** 是 **printed** 打印 **,** ,

据了解和相信，上述盖伊·霍尔特确实出售和分发了该出版物，并促使其印刷出版。

['pʌblɪʃt] , [soʊld][ænd; ənd][dɪ'strɪbju:tɪd][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [bʊk] [ɪn'taɪtld] ['dʒɜ˞:gən][baɪ][wʌn][dʒeɪmz]
published 已发布 **,** , **sold** 卖 **and** 和 **distributed** 分布式 **a** 一个 **certain** 肯定 **book** 书 **entitled** 标题 **Jurgen** 尤尔根 **by** 经过 **one** 一 **James** 詹姆斯

[bræntʃ] ['kæbəl] ,
Branch 分支 **Cabell** 卡贝尔 **,** ,

出版、销售和发行了詹姆斯·布兰奇·卡贝尔所著的名为《尤尔根》的书籍。

[wɪtʃ] [sed] [bʊk] [ˌreprɪ'zents] [ænd; ənd][ɪz] [dɪ'skrɪptɪv] [ʌv; əv] [si:nz] [ʌv; əv] ['lu:dnəs] [ænd; ənd]
which 哪个 **said** 说 **book** 书 **represents** 代表 **and** 和 **is** 是 **descriptive** 描述性的 **of** 的 **scenes** 场景 **of** 的 **lewdness** 淫秽 **and** 和

[əb'senəti] ,
obscenity 淫秽 **,** ,

该书描绘并描述了淫秽下流的场景。

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [ə'pɑ:n]['peɪdʒɪz] - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - ,
and 和 **particularly** 特别 **upon** 之上 **pages** 页面 **56** - **,** , **57** - **,** , **58** - **,** , **59** - **,** , **61** - **,** , **63** - **,** , **64** - **,** , **67** - **,** , **80** - **,** , **84** - **,** , **86** - **,** , **89** - **,** , **92** - **,** ,
93 - **,** , **98** - **,** , **99** - **,** , **100** - **,** , **102** - **,** , **104** - **,** , **105** - **,** , **106** - **,** , **107** - **,** , **108** - **,** , **114** - **,** , **120** - **,** , **124** - **,** , **125** - **,** , **127** - **,** , **128** - **,** , **134** - **,** ,
135 - **,** , **142** - **,** , **144** - **,** , **148** - **,** , **149** - **,** , **150** - **,** , **152** - **,** , **153** - **,** , **154** - **,** , **155** - **,** , **156** - **,** , **157** - **,** , **158** - **,** , **161** - **,** , **162** - **,** , **163** - **,** ,
164 - **,** , **165** - **,** , **166** - **,** , **167** - **,** , **168** - **,** , **170** - **,** , **171** - **,** , **174** - **,** , **175** - **,** , **176** - **,** , **177** - **,** , **186** - **,** , **196** - **,** , **197** - **,** , **198** - **,** , **199** - **,** ,
200 - **,** , **203** - **,** , **206** - **,** , **207** - **,** , **211** - **,** , **228** - **,** , **229** - **,** , **236** - **,** , **237** - **,** , **238** - **,** , **239** - **,** , **241** - **,** ,

特别是第 56、57、58、59、61、63、64、67、80、84、86、89、92、93、98、99、100、102、104、105、106、107、108、114、120、124、125、127、128、134、135、142、144、148、149、150、152、153、154、155、156、157、158、161、162、163、164、165、166、167、168、170 页， 171、174、175、176、177、186、196、197、198、199、200、203、206、207、211、228、229、236、237、238、239、241、

- , - , - , - , - , - , - , - , - , - , [ˌðer'ʌv] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [sed] [bʊk] [ɪz][soʊ]
242 - **,** , **271** - **,** , **272** - **,** , **275** - **,** , **286** - **,** , **321** - **,** , **340** - **,** , **342** - **,** , **343** - **,** , **thereof** 其中 **,** , **and** 和 **which** 哪个 **said** 说 **book** 书 **is** 是 **so** 所以

[əb'si:n] ,
obscene 猥亵 **,** ,

其中第242、271、272、275、286、321、340、342、343页，以及该书如此淫秽，

[lu:d] ,
lewd 猥亵 **,** ,

猥亵，

[ləˈsɪviəs] [ænd; ənd] [ɪnˈdiːsnt] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [wʊd] [biː; bi]

lascivious	and	indecent	that	a	minute	description	of	the	same	would	be
好色的	和	不雅	那	一个	分钟	描述	的	这	相同的	会	是

[əˈfensɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːrt] [ænd; ənd] [ɪmˈpruːpər] [tuː; tə] [biː; bi] [pleɪst] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈrekərdz] [ˌðerˈʌv] .

offensive	to	the	Court	and	improper	to	be	placed	upon	the	records	thereof	.
进攻	到	这	法庭	和	不当	到	是	放置	之上	这	记录	其中	.

淫秽不堪，若对其进行详细描述，将冒犯法庭，且不宜载入法庭记录。

[ˈwerfɔːr] [ə; eɪ] [fʊlər] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [ɪz] [nɑːt] [set] [fɔːrθ] [ɪn] [ðɪs] [kəmˈpleɪnt] . . . . ” [

Wherefore	a	fuller	description	of	the	same	is	not	set	forth	in	this	complaint	.	.	.	.	”	[
因此	一个	更丰满	描述	的	这	相同的	是	不是	放	前进	在	这	抱怨	.	.	.	.	”	[

[fɔːr]]

4	]
4	]

因此，本投诉中没有对此进行更详细的描述.....”[4]

[kɔːrt] [ʌv; əv] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈseʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [piːs] [ɪn] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈkaʊnti] [ʌv; əv]

COURT	OF	GENERAL	SESSIONS	OF	THE	PEACE	IN	AND	FOR	THE	COUNTY	OF
法庭	的	一般的	会议	的	这	和平	在	和	为了	这	县	的

[nuː] [jɔːk]

NEW	YORK
新的	约克

纽约州治安法庭

[ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] :

People	of	the	State	of	New	York	:
人们	的	这	状态	的	新的	约克	:

纽约州人民：

[ˈvɜːrsəs]

vs
对比

对比

[gai] [hoʊlt] , [ˈrɑːbərt] [em] . [məkˈbraɪd] & [ˌsiː ˈoʊ] . ,

Guy	Holt	,	Robert	M	.	McBride	&	Co	.	,
盖伊	霍尔特	,	罗伯特	M	.	麦克布莱德	&	合作	.	,

盖伊·霍尔特，罗伯特·M·麦克布莱德公司

[ænd; ənd] [ˈrɑːbərt] [em] . [məkˈbraɪd] :

and	Robert	M	.	McBride	:
和	罗伯特	M	.	麦克布莱德	:

以及罗伯特·M·麦克布莱德：

[ðə; ði] [grænd] [ˈdʒʊri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkaʊnti] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [baɪ] [ðɪs] [ɪnˈdaɪtmənt] , [əˈkjuːz] [gai]

THE	GRAND	JURY	OF	THE	COUNTY	OF	NEW	YORK	by	this	indictment	,	accuse	Guy
这	盛大	陪审团	的	这	县	的	新的	约克	经过	这	起诉书	,	控	盖伊

[hoʊlt] ,

Holt	,
霍尔特	,

纽约县大陪审团通过这份起诉书指控盖伊·霍尔特：

[ˈrɑːbərt] [em] . [məkˈbraɪd] & [ˌsiː ˈoʊ] . [ænd; ənd] [ˈrɑːbərt] [em] . [məkˈbraɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv]

Robert	M	.	McBride	&	Co	.	and	Robert	M	.	McBride	of	the	crime	of
罗伯特	M	.	麦克布莱德	&	合作	.	和	罗伯特	M	.	麦克布莱德	的	这	犯罪	的

[ʌnˈlɔːfəli] [pəˈzesɪŋ] [æn; ən] [ɪnˈdiːsnt] [bʊk] ,

UNLAWFULLY	POSSESSING	AN	INDECENT	BOOK	,
非法地	拥有	一个	不雅	书	,

Robert M. McBride & Co. 和 Robert M. McBride 因非法持有淫秽书籍而被起诉。

[kə'mɪtɪd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :
committed **as** **follows** **:**
坚定的 作为 跟随 :

提交内容如下：

[ðə; ði] [sed] [gai] [hoʊlt] , ['rɑːbərt][em] . [mək'braɪd] & [ˌsiː 'oʊ] . ,
The **said** **Guy** **Holt** **,** **Robert** **M** **.** **McBride** **&** **Co** **.** **,**
这 说 盖伊 霍尔特 , 罗伯特 M . 麦克布莱德 & 合作 . ,

上述盖伊·霍尔特，罗伯特·M·麦克布莱德公司

[ə; eɪ][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ˌhɪr'ɪn] ['menʃ(ə)nd] [ɪg'zɪstɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt]
a **corporation** **at** **all** **times** **herein** **mentioned** **existing** **under** **the** **laws** **of** **the** **State**
一个 公司 在 全部 时代 在此处 提及 现存的 在下面 这 法律 的 这 状态
[ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ,
of **New** **York** **,**
的 新的 约克 ,

本文所述期间始终存在的公司，系根据纽约州法律成立的公司。

[ænd; ənd]['rɑːbərt][em] . [mək'braɪd] , ['æktɪŋ] [tə'geðər] [ænd; ənd][ɪn]['kɑːnsərt] , [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv]
and **Robert** **M** **.** **McBride** **,** **acting** **together** **and** **in** **concert** **,** **in** **the** **County** **of**
和 罗伯特 M . 麦克布莱德 , 表演 一起 和 在 音乐会 , 在 这 县 的
[nuː] [jɔːk] [ə'fɔːrsed] ,
New **York** **aforesaid** **,**
新的 约克 上述 ,

以及罗伯特·M·麦克布莱德，在上述纽约县共同且一致地行动，

[ɑːn][ðə; ði] 14th [deɪ] [ʌv; əv]['dʒænjueri] , - , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][taɪm]['praɪər]
on **the** **14th** **day** **of** **January** **,** **1920** **,** **and** **for** **a** **considerable** **time** **prior**
在 这 14th 天 的 一月 , - , 和 为了 一个 大量 时间 事先的
[ˌðer'tuː] ,
thereto **,**
到 ,

1920年1月14日，以及此前相当长的一段时间内，

[wɪð; wɪθ][ɪn'tent][tuː; tə] [sel] [ænd; ənd] [ʃoʊ] , [ʌn'lɔːfəli] [pə'zest] [ə; eɪ] [luːd] , [lə'sɪviəs] ,
with **intent** **to** **sell** **and** **show** **,** **unlawfully** **possessed** **a** **lewd** **,** **lascivious** **,**
和 意图 到 卖 和 展示 , 非法地 拥有 一个 猥亵 , 好色的 ,
[ɪn'diːsnt] ,
indecent **,**
不雅 ,

意图出售和展示，非法持有淫秽、色情、不雅的，

[əb'siːn] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪŋ] [bʊk] [ɪn'taɪtld] ['dʒɝːgən] ,
obscene **and** **disgusting** **book** **entitled** **JURGEN** **,**
猥亵 和 令人作呕 书 标题 尤尔根 ,

一本名为《尤尔根》的淫秽恶心的书

[ə; eɪ] [mɔːr] [pər'tɪkjələr] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [sed] [bʊk] [wʊd] [biː; bi] [ə'fensɪv] [tuː; tə] [ðɪs] [kɔːrt]
a **more** **particular** **description** **of** **which** **said** **book** **would** **be** **offensive** **to** **this** **Court**
一个 更多的 特别的 描述 的 哪个 说 书 会 是 进攻 到 这 法庭
[ænd; ənd][ɪm'prɑːpər][tuː; tə][biː; bi] [spred] [ə'pɑːn][ðə; ði]['rekərdz] [ˌðer'ʌv] ,
and **improper** **to** **be** **spread** **upon** **the** **records** **thereof** **,**
和 不当 到 是 传播 之上 这 记录 其中 ,

对上述书籍进行更具体的描述有损本法庭的声誉，不宜在法庭记录中传播。

['werfɔːr] [sʌtʃ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪz][nɑːt] [hɪr] ['gɪv(ə)n] ;
wherefore **such** **description** **is** **not** **here** **given** **;**
因此 这样的 描述 是 不是 这里 给定 ;

因此，此处未作详细描述；

[ə'genst] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]['stætʃuːt][ɪn] [sʌtʃ] [keɪs] [meɪd] [ænd; ənd][prə'vaɪdɪd] ,
against **the** **form** **of** **the** **statute** **in** **such** **case** **made** **and** **provided** **,**
反对 这 形式 的 这 法令 在 这样的 案件 制成 和 假如 ,

违反该案件中制定和规定的法规形式，

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd]
and **against** **the** **peace** **of** **the** **people** **of** **the** **State** **of** **New** **York** **,** **and**
和 反对 这 和平 的 这 人们 的 这 状态 的 新的 约克 , 和
[ðer; ðər]['dɪgnəti] .
their **dignity** **.**
他们的 尊严 .

这有损纽约州人民的和平与尊严。

['edwərd] ['swɑːn] ,
Edward **Swann** **,**
爱德华 斯旺 ,

爱德华·斯旺

['dɪstrɪkt] ['ɔːrni] . [[faɪv]]
District **Attorney** **.** **[** **5** **]**
区 律师 . [5]

地方检察官。[5]

[ðə; ði]['nuːmɝəlz][ɪn] [pə'renθəsiːz] [rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði]['peɪdʒɪz] . [[sɪks]]
The **numerals** **in** **parentheses** **refer** **to** **the** **pages** **.** **[** **6** **]**
这 数字 在 括号 参考 到 这 页面 . [6]

括号内的数字指的是页码。[6]

([ˌsiː'ef] .
(**Cf** **.**
(cf .

（参见）

[ðə; ði][oʊld] ['skɑːtɪʃ] ['bɔːrdər]['ledʒənd] , “ [ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ” ,
the **old** **Scottish** **Border** **legend** **,** **“** **The** **Eve** **of** **St** **.** **John** **”** **,**
这 老的 苏格兰 边界 传奇 , “ 这 前夕 的 英石 . 约翰 ” ,

古老的苏格兰边境传说《圣约翰前夜》

[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['skɑːts] “ ['mɪnstrəlsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] ['bɔːrdər] ” ; [ænd; ənd]['kɑːmptən]
to **be** **found** **in** **Scott's** **“** **Minstrelsy** **of** **the** **Scottish** **Border** **”** **;** **and** **Compton**
到 是 成立 在 斯科特的 “ 吟游诗人 的 这 苏格兰 边界 ” ; 和 康普顿
[mə'kɛnziz] ['leɪtɪst]['nɑːv(ə)l] , “ ['ɔːltər] [steps] ” .) [['sɛvən]]
Mackenzie's **latest** **novel** **,** **“** **Altar** **Steps** **”** **.** **)** **[** **7** **]**
麦肯齐的 最新的 小说 , “ 坛 步骤 ” .) [7]

可以在斯科特的《苏格兰边境吟游诗》和康普顿·麦肯齐的最新小说《祭坛台阶》中找到。）[7]

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][goʊ] ['fɜːrðər] [ɪk'sept] [baɪ] [kwoʊtɪŋ] [ɔːl] (- – -) .
It **would** **be** **impossible** **to** **go** **further** **except** **by** **quoting** **all** **(** **290** **–** **308** **)** **.**
它 会 是 不可能的 到 去 更远 除了 经过 引用 全部 (- – -) .

要继续深入探讨，就必须引用所有内容（290-308）。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [riːd] .
It **should** **be** **read** **.**
它 应该 是 读 .

应该读一读。

[-] [noʊts]
Transcriber's **Notes**
转录员的 笔记

转录者注释

[ðə; ði] ['proʊlɔ:g] [hæz; həz] ['nʌmbərd] ['futnəuts] [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑ:di][tekst] [ju:st] ['futnəuts] [mɑ:rkt]
The **prologue** **has** **numbered** **footnotes** **and** **the** **body** **text** **used** **footnotes** **marked**
这 序幕 有 编号 脚注 和 这 身体 文本 用过的 脚注 标记
[wɪð; wɪθ]['æstərɪsks] .
with **asterisks** **.**
和 星号 .

序言部分使用了编号脚注，正文部分使用了带星号的脚注。

[kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['nʌmbərd] ['futnəuts] [θru:] [ðə; ði]['bɑ:di][tekst] .
Continued **the** **numbered** **footnotes** **through** **the** **body** **text** **.**
持续 这 编号 脚注 通过 这 身体 文本 .

在正文中继续使用编号脚注。

[mu:vd] [ðə; ði] ['futnəuts] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][tekst] .
Moved **the** **footnotes** **to** **the** **end** **of** **the** **text** **.**
已搬 这 脚注 到 这 结尾 的 这 文本 .

将脚注移至正文末尾。

[tʃeɪndʒd] [θri:] ['instənsiz] [ʌv; əv] " [ˌmedi'i:vl; ˌmi:d'i:vl] " [tu:; tə] " [ˌmi:di'i:vəl] " [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ju:st] [ɪn]
Changed **three** **instances** **of** **"** **mediaeval** **"** **to** **"** **mediæval** **"** **which** **was** **used** **in**
已更改 三 实例 的 " 中世纪 " 到 " 中世纪 " 哪个 曾是 用过的 在
[fɔ:r] ['ʌðər] ['instənsiz] .
four **other** **instances** **.**
四 其他 实例 .

将三处"mediaeval"改为"mediæval"，而"mediæval"在另外四处处都有使用。

[tʃeɪndʒd] [θri:] ['instənsiz] [ʌv; əv] " [tu:; tə] - [deɪ] " [tu:; tə] " [tə'deɪ] " ,
Changed **three** **instances** **of** **"** **to** **-** **day** **"** **to** **"** **today** **"** **,**
已更改 三 实例 的 " 到 - 天 " 到 " 今天 " ,

将三处"to-day"改为"today"，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ju:st] [mɔ:r] ['fri:kwəntli] [ɪn][bəuθ][pleɪn][ænd; ənd]['kwoʊtɪd]['tɛksts] .
which **was** **used** **more** **frequently** **in** **both** **plain** **and** **quoted** **texts** **.**
哪个 曾是 用过的 更多的 频繁地 在 两个都 清楚的 和 引 文本 .

在正文和引用文本中，这种用法都更为常见。

[ðə; ði] ['ɔ:θər] ['ju:zɪz] " [ˌes 'ti:] . ['hju:bɜ˞ts] [gɪld] [vi:] . ['kwɪn] (- ['mɪsk] . -) " [bəuθ][wɪð; wɪθ]
The **author** **uses** **"** **St** **.** **Hubert's** **Guild** **v** **.** **Quinn** **(** **64** **Misc** **.** **336** **)** **"** **both** **with**
这 作者 用途 " 英石 . 休伯特的 公会 v . 奎因 (- 杂项 . -) " 两个都 和
[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [pə'zesɪv] [ɑ:n] " ['hju:bə(:)t] .
and **without** **the** **possessive** **on** **"** **Hubert** **.**
和 没有 这 所有格 在 " 休伯特 .

作者使用了"St. Hubert's Guild v. Quinn (64 Misc. 336)"，既有带所有格的，也有不带所有格的"Hubert"。

" [ði:z] [ˌɪnkən'sistənsiz] [left] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .
" **These** **inconsistencies** **left** **as** **in** **the** **original** **.**
" 这些 不一致之处 左边 作为 在 这 原来的 .

"这些不一致之处与原著相同。"

[pi:] . -
p **.** **43**
p . -

第43页

[kə'rektɪd] " - " [tu:; tə] " ['tɪpəˌfaɪz] " .
Corrected **"** **typefies** **"** **to** **"** **typifies** **"** **.**
已更正 " - " 到 " 典型 " .

将"typefies"更正为"typifies"。

[pi:] . -
p **.** **52**
p . -

第52页

[rɪ'muːvd] ['duːplɪkeɪt] “ [hæv; həv] ” [frʌm; frəm] “ [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [hæv; həv] [bɪn] [ə'laʊd] ” .

Removed	**duplicate**	**“**	**have**	**”**	**from**	**“**	**should**	**never**	**have**	**have**	**been**	**allowed**	**”**	**.**
已移除	复制	“	有	”	从	“	应该	绝不	有	有	到过	允许	”	.

从“should never have have been allowed”中删除了重复的“have”。

[piː] . -

p	**.**	**64**
p	.	-

第64页

['ædɪd] ['mɪsɪŋ] [end] [kwoʊt] ['æftər] “ ['sɪti] [ʌv; əv] - ” .

Added	**missing**	**end**	**quote**	**after**	**“**	**city**	**of**	**Pseudopolis**	**”**	**.**
额外	丢失的	结尾	引用	后	“	城市	的	-	”	.

在“伪城”之后添加了缺失的结束引号。

[piː] . -

p	**.**	**65**
p	.	-

第65页

['sekʃ(ə)n] ([diː]) [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [wʌz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] ['leɪbld] [æz; əz] ['sekʃ(ə)n] ([iː]) [ænd; ənd]

Section	**(**	**d**	**)**	**in**	**the**	**original**	**was**	**originally**	**labelled**	**as**	**section**	**(**	**e**	**)**	**and**
部分	(	d	)	在	这	原来的	曾是	起初	标签	作为	部分	(	e	)	和

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['sekʃ(ə)n] ([diː]) .

there	**was**	**no**	**section**	**(**	**d**	**)**	**.**
那里	曾是	不	部分	(	d	)	.

原文中的第 (d) 节最初被标记为第 (e) 节，并且没有第 (d) 节。

[piː] . -

p	**.**	**78**
p	.	-

第78页

[ɪn] [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [steɪt] [koʊd] , [ðə; ði] ['pærəgræf] ['staːtiŋ] [wɪð; wɪθ] " [θriː] . " ['ɛndz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

In	**the**	**New**	**York**	**state**	**code**	**,**	**the**	**paragraph**	**starting**	**with**	**"**	**3**	**.**	**"**	**ends**	**with**	**a**
在	这	新的	约克	状态	代码	,	这	段落	开始	和	"	3	.	"	结束	和	一个

['kɑːmə] .

comma	**.**
逗号	.

在纽约州法典中，以“3.”开头的段落以逗号结尾。

[kə'rektɪd] [ðɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['nʌmbərd] ['pærəˌgræf] .

Corrected	**this**	**to**	**be**	**consistent**	**with**	**other**	**numbered**	**paragraphs**	**.**
已更正	这	到	是	持续的	和	其他	编号	段落	.

已修改，使其与其他编号段落保持一致。

[piː] . -

p	**.**	**78**
p	.	-

第78页

[kə'rektɪd] " [mɪsdiːmiːnɚ] " [tuː; tə] " [ˌmɪsdɪ'miːnər] " .

Corrected	**"**	**misdeameanor**	**"**	**to**	**"**	**misdemeanor**	**"**	**.**
已更正	"	轻罪	"	到	"	轻罪	"	.

将“misdeameanor”更正为“misdemeanor”。

[ɔːl] ['ʌðər] [ʌn'kɑːmən] [ɔːr] [kən'tempəreri] ['spɛlɪŋz] [ænd; ənd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [left] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði]

All	**other**	**uncommon**	**or**	**contemporary**	**spellings**	**and**	**punctuation**	**left**	**as**	**in**	**the**
全部	其他	罕见	或者	当代的	拼写	和	标点	左边	作为	在	这

[ə'rɪdʒən(ə)l] .

original	**.**
原来的	.

所有其他不常见或现代的拼写和标点符号均与原文保持一致。

[ðə; ði] [tekst] ['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪz] [ə'veɪləb(ə)l] [frʌm; frəm] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrg] : ['dʒɝːgən] :

The	text	under	discussion	is	available	from	Project	Gutenberg	:	Jurgen	:
这	文本	在下面	讨论	是	可用的	从	项目	古腾堡	:	尤尔根	:

本文讨论内容来自古腾堡计划：尤尔根：

[ə; eɪ] ['kɑːmədi] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [baɪ] [dʒeɪmz] [bræntʃ] ['kæbəl] .

A	Comedy	of	Justice	by	James	Branch	Cabell	.
一个	喜剧	的	正义	经过	詹姆斯	分支	卡贝尔	.

詹姆斯·布兰奇·卡贝尔的《正义喜剧》。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神